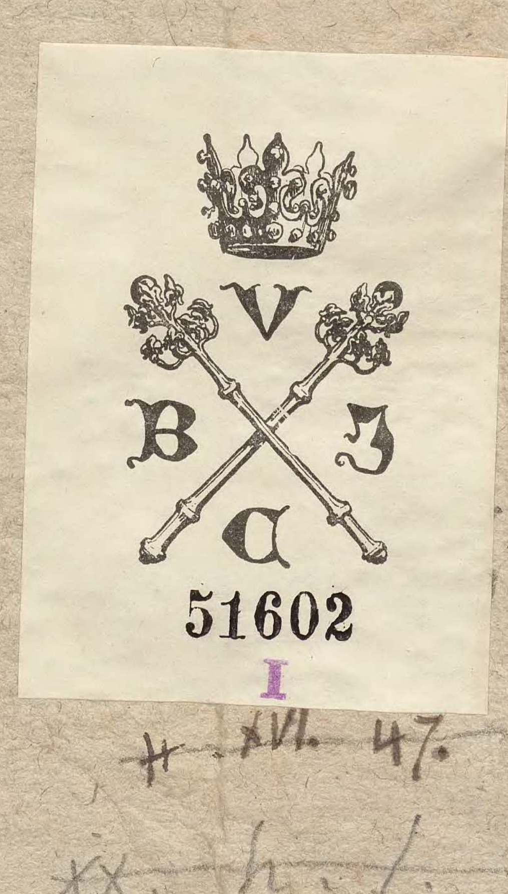

BIBLIOTHECA
UNIV. IAGELL.
CRACOVIENSIS
51602
I
Mag. St. Dr.
P


V
B J
C
51602
I

NOMENCLATOR

Quatuor Linguarum

GALLICÆ, POLONICÆ, GERMANICÆ & LATINÆ.

LECTISSIMÆ COLLEGII NOBILIUM VARSAVIENSIS *SCHOLARUM PIARUM* JUVENTUTI

DEDICATUS.

A. D. MDCCLXV.

TOMUS SECUNDUS.



RECUEIL
DES MOTS

Dont on se sert pour exprimer les choses, que l'on voit dans le Monde.

A L'USAGE DES CLASSES.

à Varsovie.

Dans l'Imprimerie Royale & de la Republique, chez les PP. des Ecoles Pieuses.

****

ZEBRANIE
SŁOW.

Których zażywamy do wyrażenia tych rzeczy, które się na świecie znayduią.

DLA POZYTKU SZKOŁ.

w Warszawie.

w Drukarni J. K. Mci y Rzeczypospolitey u XX. Scholarum Piarum.

Sammlung
der Wörter

welche alle Dinge, so man in der Welt findet, zu benennen, gebrauchet wird.

Zum Nutz der Schulen.

Warschau,

Gedruckt in der von Sr. Königl. Majestät und der Republik privileg. Buchdruckerey, bey den PP. Piarum Scholarum.

****

COLLECTIO
VOCUM

Quibus ad rerum, quæ in Mundo cernuntur, exprimenda utimur nomina.

AD USUM SCHOLARUM.

Varsaviæ.

Typis S.R. M. & Reipublicæ in Collegio Scholarum Piarum.

CINQUIEME PARTIE. / CZĘSC PIĄTA.

CHAPITRE I. / ROZDZIAŁ I.

DES VERBES. / O SŁOWACH.

§. I. / §. I.

Pour s'habiller.	Do ubierania ſię.
S'habiller.	*Ubrać ſię, odziać ſię.*
Se deshabiller.	*Rozebrać ſię.*
Se chauſſer.	*Obuwać ſię, wzuwać.*
Se dechauſſer.	*Rozzuć ſię, wyzuć.*
Se jarreter.	*Podwiązać ſię.*
Se faire faire la barbe, ſe faire raſer.	*Kazać ſię ogolić.*
Faire la barbe; raſer.	*Golić.*
Se raſer; ſe faire la barbe.	*Golic ſię.*
Se laver.	*Myć ſię.*
Se peigner.	*Czeſać ſię.*
Couper les cheveux.	*Strzydz włoſy.*
Se coeffer.	*Stroić, ubierać głowę.*
Se friſer.	*Fryzować ſię, trefić ſię.*
Se farder.	*Malować ſię, barwić ſię.*
Se mettre du rouge.	*Rumienidłem ſię malować.*
Se poudrer.	*Pudrować ſię.*
Se mirer, ſe regarder au miroir.	*W źwierciedle ſię przeglądać.*

Der fünfte Theil. / PARS QUINTA

Das 1. Capitel. / CAPUT I.

Von Zeitwörtern. / DE VERBIS.

§. I. / §. I.

Sich zu kleiden.	*Ad veſtiendum.*
ſich ankleiden.	Veſtem induere.
ſich ausziehen.	Veſtem exuere.
die Schuh anziehen.	Calceos induere.
die Schuh ausziehen.	Calceos exuere, deponere.
ſich die Kniebänder umbinden.	Periſcelide crura ſubligare.
ſich den Bart abſcheren laſſen.	Barbam ſibi abradi curare.
balbieren, den Bart putzen,	Barbam abradere, radere.
ſich balbiren.	Barbam ſibi radere.
ſich waſchen.	Se lavare.
ſich kämmen.	Capillos pectere, componere.
die Haare abſchneiden.	Tondere, comam deponere.
ſich ſchmücken.	Caput fingere, crines aptare.
ſich kräuſeln.	Criſpare, concinnare capillos, comere.
ſich ſchminken.	Fuco linire faciem.
ſich mit rother Schminke färben.	Rubrica buccas ſibi intingere.
ſich pudern.	Capillô pulverem odorarium inſpergere.
ſich beſpiegeln.	In ſpeculo ſe contueri.

Mettre ſon chapeau.	*Kapeluſz na' głowę wło-*
Se couvrir.	*Nakryć głowę.* (*żyć.*
Se decouvrir, ôter le bon-	*Zdiąć czapkę, odkryć gło-*
Se boutonner. (net.	*Zapiąć ſię.* (*wę.*
Se lacer.	*Sznurować ſię.*
Se delacer. (gles.	*Rozſznurować ſię.*
Attacher avec des epin	*Zaſzpilić, ſzpilkami przy-*
Se ceindre.	*Opaſać ſię.* (*piąć.*
Decroter.	*Wytrzeć błoto.*
Vergetter.	*Oczeſać, omieść.*
Tacher un habit, faire des taches.	*Zpłamić ſuknią.*
Changer d'habit.	*Odmienić ſuknią.*
Nettoyer.	*Wychędożyć.*
Laver une tache.	*Wyciągnąć płamę.*
Plier.	*Złożyć, zwinąć; fałdować.*

§. II.

§. II.	**§. II.**
Pour l'Egliſe.	Słowa do Kościoła ſłużące.
Aller à la Meſſe.	*Poyść na Mſzą.*
Entendre la Meſſe.	*Mſzy ſłuchać.*
Servir la Meſſe.	*Do Mſzy ſłużyć.*
Dire la meſſe.	*Mieć Mſzą.*
Prêcher, faire une predication.	*Kazać, mieć Kazanie.*
Entendre le Sermon.	*Bydź na Kazaniu.*
Prier Dieu.	*Modlić ſię.*

den Hut aufſetzen.	Pileum capiti imponere.
ſich bedecken.	Pileô caput tegere.
den Hut abnehmen.	Diſcooperire caput. (gere.
die Knöpfe zumachen.	Veſtem globulis adſtrin-
ſich zuſchnieren.	Laqueo ſe ſtringere.
ſich aufſchnüren.	Laqueum laxare.
mit Nadeln feſt ſtecken.	Aciculis adſtringere.
ſich gürten. (hen.	Cingulo ſe cingere.
auspußen, ſauber anzie-	Lutum detergere.
auskehren.	Scopulâ detergere veſtem.
den Flecken in ein Kleid machen.	Veſtem maculare, conſpurcare, maculis infi-
ein ander Kleid anlegen.	Veſtem mutare. (cere.
reinigen, auspußen.	Veſtem mundare, purgare.
einen Flecken auswaſchen	Maculam eluere.
falten, in Falten legen.	Complicare.

§. II.	**§. II.**
Von der Kirche.	*Verba ad Eccleſiam attinentia.*
In die Meße gehen.	Ad Sacrum audiendum properare, ire.
die Meße hören.	Sacro intereſſe, ſacrum audire.
bey der Meſſe dienen.	Sacro miniſtrare.
Meß leſen.	Sacrum facere.
predigen.	Pro concione verba ad populum facere, concionari.
die Predigt hören.	Concioni intereſſe.
beten.	Orare, preces recitare.

Dire le Breviaire.	*Pacierze Kapłańskie odmawiać.*
Se confesser.	*Spowiadać się.*
Communier, faire ses devotions.	*Kommunikować, do Stołu Pańskiego przystępować.*
Parer l'Autel.	*Ołtarz ubierać.*
Faire la Procession.	*Iść za Processyą.*
Prendre l'eau benite.	*Swięconą się wodą pokropić.*
Dire le chapelet.	*Rożaniec mowić.*
Bâtiser.	*Chrzcić.*
Confirmer.	*Bierzmować.*
Donner l'absolution.	*Dać rozgrzeszenie.*
Recevoir l'absolution.	*Odebrać rozgrzeszenie.*
Excommunier, lancer une excommunication.	*Wykląć, klątwę ogłosić.*
Lever l'excõmunication.	*Zdiąć klątwę.*
Sonner les cloches.	*Dzwonić.*
Carillonner.	*Barować, dzwonami wybiiać.*
Ensevelir, enterrer.	*Chować, grzebać.*
Faire les obseques.	*Exekwie odprawiać.*
Se mettre à genoux.	*Klęknąć.*
Etre à genoux.	*Klęczyć.*
Se lever.	*Wstać.*
Plier les mains.	*Złożyć ręce.*

sein Brevier beten.	Officium Ecclesiasticum persolvere.
beichten.	Confessionem facere.
communiciren, seine Andacht verrichten.	Sacra synaxi refici, sacra mysteria usurpare.
den Altar auszieren.	Altare ornare.
mit der Proceßion gehen.	Supplicationem habere.
Weyhwasser nehmen, mit Weyhwasser besprengen.	Se lustrare, aquâ lustrali se aspergere.
den Rosenkranz beten.	Corollam precatoriam recitare.
taufen.	Aquis Baptismi lustrare, Sacro perfundere lavacro.
firmen.	Sacro chrismate inungere.
von den Sünden lossprechen.	Absolvere à peccatis.
von den Sünden losgesprochen werden.	A peccatis absolvi.
einen in den Bann thun.	Sacris diris devovere, cõmunione fideliũ interdicere.
einen des Kirchenbanns entheben, davon lossprechen.	Communioni fidelium restituere, censurâ Ecclesiæ absolvere.
läuten.	Pulsare.
die Glocken schlagen, beyern.	Argute tintinnabulis concrepare.
begraben.	Sepelire, humare.
das Leichbegängniß halten.	Mortuo justa solvere, parentare.
knien.	Genuflectere.
sich auf die Knie setzen.	Genibus inniti.
aufstehen.	Surgere, se erigere.
die Hände falten, zusammen legen.	Manus jungere, componere.

§. III.

Pour l'Etude.	Do Nauki.	Vom Studiren.	*Ad Studia.*
Etudier.	*Uczyć się.*	studiren.	Studere, discere.
Enseigner.	*Uczyć, nauczać.*	lehren.	Docere, erudire, instruere
Apprendre.	*Uczyć się, nauczyć się.*	lernen.	Discere, ediscere, addisce-
Apprendre par coeur.	*Uczyć się na pamięć.*	auswendig lernen.	Memoriæ mandare, (re. memoriter ediscere.
Apprendre mot à mot.	*Słowo w słowo albo do słowa się nauczyć.*	von Wort zu Wort lernen.	Ad verbum ediscere, verbum verbo reddere.
Lire.	*Czytać.*	lesen.	Legere.
Epeller.	*Syllabizować.*	buchstabiren.	Literas appellare.
Ecrire.	*Pisać.*	schreiben.	Scribere.
Barbouiller, grifonner.	*Bazgrać, gryzmolić.*	beschmutzen, kritzeln.	Rudi scriptione chartam implere, conspurcare.
Signer.	*Podpisać.*	unterschreiben.	Subscribere.
Effacer.	*Mazać, zmazać.*	auslöschen.	Delere, maculare.
Corriger.	*Poprawić.*	verbessern.	Corrigere, emendare.
Rayer.	*Przekreslić, podkreslić.*	durchstreichen.	Expungere, lineas subducere.
Plier.	*Składać, złożyć.*	zusammenlegen.	Plicare, complicare.
Cacheter.	*Pieczętować.*	petschieren, versiegeln.	Signo munire, obsignare.
Decacheter.	*Odpieczętować.*	aufbrechen, öfnen, eröfnen.	Aperire, resolvere, resignare.
Mettre le dessus.	*Podpisać na wierzchu.*	die Ueberschrift, Aufschrift schreiben.	Subscribere.
Adresser.	*Ordynować, adressować.*	anweisen.	Inscribere, dirigere.
Copier, transcrire.	*Przepisać, przepisować.*	abschreiben.	Transcribere, describere.
Traduire.	*Przekładać, tłumaczyć.*	übersetzen, dolmetschen.	Traducere, interpretari.
Rendre mot pour mot.	*Słowo w słowo wyłożyć.*	von Wort zu Wort übersetzen.	Verbum verbo reddere.
Dicter.	*Dyktować.*	dictiren, vorsagen.	Dictare.
Commencer.	*Zacząć, zaczynać.*	anfangen.	Incipere, inchoare.

Pourſuivre.	*Poſtępować, daley iść.*
Continuer.	*Dokończać, dokonywać.*
Achever.	*Kończyć, dokończyć.*
Reciter.	*Recytować, powiadać.*
Travailler.	*Pracować.*
Faire.	*Robić, czynić.*
Tailler une plume.	*Pioro temperować.*
Cette plume eſt trop. grosse. (nuë.	*To pioro ieſt barzo grube.*
Cette plume eſt trop me-	*To pioro ieſt barzo cienkie.*

§. IV. §. IV.

Pour boire, & manger. Do iedzenia y picia.

Abbreuver.	*Napoić, napawać.*
Agacer les dents.	*Oſkominy ſię nabawić.*
Appreter.	*Przygotować, zgotować.*
Aſſaiſonner.	*Przyprawić, zaprawić.*
Avaler.	*Połknąć, połykać.*
Avoir appetit.	*Mieć apetyt.*
Avoir faim.	*Łaknąć, chcieć ieść.*
Avoir ſoif.	*Pragnąć, chcieć pić.*
Boire.	*Pić.*
Boire à grands traits.	*Łykać, wiele pić.*
Boire à petits traits.	*Powoli y mało pić.*
Boire à rouge-bord.	*Pełną pić.*
Boire tout, vuider les go- belets.	*Wypróżniać, wyſuſzać, wytrząſać kieliſzki.*
Bouillir.	*Warzyć, kipieć.*
Boucher une bouteille.	*Zatknąć flaſzkę.*

fortfahren.	Perſequi, inſtare operi.
vollenden.	Continuare, perficere.
zu Ende bringen, vollführen, beſchließen.	Ad umblicum, ad calcem perducere; finire, exe- (qui.
herſagen, aufſagen.	Recitare, referre.
arbeiten.	Laborare.
machen, thun.	Facere.
eine Feder ſchneiden.	Calamum aptare.
die Feder iſt gar zu grob.	Hic calamus obtuſior eſt.
die Feder iſt zu fein.	Mucronis acutioris penna

§. IV. §. IV.

Vom Eſſen und Trinken. *Ad cibum, & potum.*

tränken.	Adaquare, aquare, (tes.
die Zähne ſtumpf machen.	Hebetare, ſtupefacere den-
bereiten, zurichten.	Apparare, præparare,
ſchmackhaft machen.	Condire.
ſchlingen, verſchlingen.	Deglutire, ſorbere.
Durſt haben.	Appetere cibos.
hungrig ſeyn.	Eſurire.
durſtig ſeyn.	Sitire.
trinken.	Bibere, potare.
viel trinken.	Largius bibere.
wenig trinken.	Exiguo uti potu.
mit vollẽ Gläſern trinken	Bibere plenis cantharis.
gantz austrinken, die Becher leeren, ſtürzen.	Epotare, exhaurire pocula.
ſieden.	Bullire, ebullire.
eine Flaſche vermachen.	Os obſtruere, obturare.

Deboucher.	*Odetkać.*	aufmachen.	Obturamentum, operculum eximere.
Brûler.	*Palić,* (*palić.*	verbrennen.	Urere, cremare, com-
Chauffer, echauffer.	*Zagrzać, przygrzać ; za-*	wärmen, erwärmen.	Calefacere. (burere.
Convier.	*Na uczię, na bankiet za-*	einladen, bitten.	Invitare, ad cænā vocare.
Couper.	*Kraiać.* (*prosić.*	schneiden, vorschneiden.	Scindere, secare.
Cuire.	*Warżyć, gotować.*	kochen.	Coquere.
Debaucher.	*Lusztykować, zbytkować.*	loslassen.	Epulis indulgere. Luxu-
Dejeuner.	*Sniadać.*	frühstücken.	Ientare. (riari.
Devorer.	*Pożerać.*	fressen.	Devorare.
Digerer.	*Trawić, strawić.*	verdauen.	Digerere, concoquere.
Diner.	*Obiadować.*	zu Mittag essen.	Prandere. (gere.
Embrocher.	*Na rożen zatknąć.*	an den Spieß stecken.	Veru carnes indere, infi-
Engraisser.	*Tyć, utyć.*	fett werden, sich mästen.	Pinguescere, saginari.
S'enyvrer.	*Upić się.*	sich vollsauffen.	Inebriari, vini plenū esse.
Entamer un pain.	*Nadkroić, napocząć chleb.*	anschneiden.	Panem incidere.
Entonner du vin.	*Nalać wino w beczkę.*	den Wein ins Faß füllen.	Vinum dolio infundere.
Entre-larder.	*Naszpikować.*	unterspicken, unterlegen.	Carnem lardo configere.
Eplucher la salade.	*Sałatę obierać.*	den Salat lesen.	Mundare, purgare lactu-
Frire, fricasser.	*Smażyć.*	rösten, backen.	Frigere. (cam.
Gobber.	*Połykać.*	verschlingen.	Deglutire, sorbere.
Gouter.	*Kosztować, smakować.*	kosten.	Gustare, prægustare.
Gouter.	*Podwieczorkować.*	zu Abend essen.	Merendam sumere.
Jeuner.	*Pościć.*	fasten.	Inediâ corpus macerare, cibo abstinere, jejunare
Humer.	*Chlepać.*	schlürfen.	Sorbere.
Lecher.	*Lizać.*	lecken.	Lambere, lingere.
Macher.	*Żuć.*	kauen.	Mandere, ruminare cibū.
Manger.	*Jeść.*	essen.	Manducare, comedere.
Mousser.	*Pienić się, pianę robić.*	Schaum machen.	Spumare, agere spumas.
Nourrir.	*Karmić.*	ernehren.	Nutrire.
Oindre.	*Smarować, namazać.*	schmieren.	Ungere.
Poivrer.	*Popieprzyć, przypieprzyć.*	pfeffern.	Pipere condire.

Se rassasier.	*Nasycić się.*
Reincer, ou rincer le ver.	*Szklankę wypłokać.*
Retrancher.	*Odkroić.*
Saler.	*Solić, posolić, osolić.*
Se souler.	*Obezrzyć się, ockać się.*
Savourer.	*Smakować, kosztować.*
Souper.	*Wieczerzać.*
Sucer.	*Ssać.*
Sucrer.	*Cukrować.*
Tirer du vin.	*Ciągnąć, toczyć wine.*
Torcher.	*Wycierać, ścierać.*
Trancher.	*Kraiać, rznąć.*
Verser.	*Wylać.*
Verser dedans.	*Nalać.*
Le vin se tourne.	*Burzy się, przewraca się wino.*

§. V. — §. V.

pour parler. — Do mowienia.

S'abboucher.	*Rozmawiać się.*
Agacer.	*Zaczepiać, drażnić, nagabać.*
Alleguer.	*Przytaczać, przywodzić.*
Allarmer.	*Trwożyć, zatrwożyć.*
Amuser.	*Bawić, zabawiać.*
Animer.	*Pobudzać, podżegać.*
Annoncer.	*Donosić, oznaymiać.*
Appeller.	*Wołać, zawołać.*
Avertir.	*Ostrzegać, przestrzegać.*
Aviser.	*Donieść, uwiadomić.*
Babiller, caqueter.	*Pleść, baiać.*
Begueyer.	*Bełkotać.*

sich sättigen.	Saturari, famem explere.
schwenken, ausspülen.	Eluere vitrum.
abschneiden.	Abscindere, rescindere.
salzen.	Sale condire.
sich sättigen.	Cibis se obruere, ingurgitare.
schmecken.	Sorbere, gustare, delibare.
zu Nacht essen.	Cænare.
saugen, nutschen.	Sugere.
zuckern.	Saccharo condire.
Wein zapfen.	E dolio vinum promere.
abwischen.	Tergere, abstergere.
zerschneiden.	Scindere, secare.
ausgießen.	Effundere.
einschenken, eingiessen.	Infundere, affundere.
der Wein verraucht im Faß.	Vinum in doliis fervet.

§. V. — §. V.

Vom Reden. — *Ad loquendum.*

unterreden, besprechen.	Conferre, colloqui.
anhetzen, anreitzen.	Lacessere, provocare.
anziehen, vorziehen.	Citare, adducere.
betrüben.	Terrorem incutere.
aufhalten.	Oblectare, sermone distinere, morari.
anreitzen.	Animare, incitare.
verkündigen.	Nunciare, nunciū adferre.
ruffen.	Appellare, vocare.
bekanntmachen.	Monere, certiorem facere.
berichten.	Admonere.
plaudern.	Garrire, blaterare.
stammeln.	Balbutire.

Blamer.	Ganić.
Blaſphemer.	Bluźnić.
Braver.	Urągać ſię, natrząſać ſię.
Cauſer.	Rozprawiać, baiać.
Cenſurer.	Cenzurować.
Chicanner.	Przegryzać.
Confeſſer.	Wyznawać, wyznać.
Confirmer.	Potwierdzić.
Congedier.	Odprawić.
Conjurer.	Poprzyſięgać.
Conſeiller.	Radzić.
Conſulter.	Radzić ſię kogo.
Conteſter.	Roſpierać ſię, ſpor mieć.
Contredire.	Przeczyć, przeciwić ſię.
Convoquer.	Zwołać, zwoływać.
Crier.	Krzyczeć.
Declarer.	Oświadczyć, obiawić, obwieścić.
Decrier, diffamer.	Oſławić, oſzkalować, obmowić.
Il eſt decrié.	Zle o nim mowią, infamiſem ieſt.
Demander.	Pytać ſię, proſić.
Denoncer.	Donieść, obnieść.
Deſavouer.	Wyprzeć ſię, zaprzeć ſię.
Deviner.	Docieć, zgadnąć, domyslić ſię.
Dire.	Mowić.
Diſputer.	Przegadywać ſię, dyſputować.
Eclaircir.	Obiaśnić.
Entamer le diſcours.	Zacząć, wſzcząć rozmowę.
S'Entretenir.	Rozmawiać ſię.

ſchänden, bereden:	Vituperare.
Gott läſtern.	Impias & ſacrilegas voces jactare.
trotzen:	Impetere, inſultare.
ſchwatzen.	Fabulari, confabulari.
tadeln:	Arguere, redarguere.
rechten, wörthaben:	Cavillari, laceſſere, exaſperare, exacerbare.
bekennen:	Confiteri, fateri.
bekräftigen:	Confirmare.
abdanken:	Valedicere, miſſionē dare:
beſchwören:	Conjurare, obteſtari.
rathen.	Conſulere.
um Rath fragen:	Conſilium capere:
zanken:	Litigare, adverſari.
widerſprechen:	Contradicere.
zuſammen ruffen:	Convocare;
ſchreyen:	Clamare;
erklären:	Declarare;
verſchreyen, verruffen;	Derogare, detrahere, aliquem notare infamiâ.
er iſt verſchrien.	Male audit.
begehren, um etwas anſprechen:	Interrogare, quærere, petere:
anſagen.	Nunciare, certiorē facere:
läugnen, verwerfen.	Inficiari, negare.
errathen;	Divinari.
ſagen:	Dicere:
widerreden, ſtreiten:	Diſputare:
erläuteren, erklären;	Jlluſtrare.
ein Geſpräch anfangen;	Sermonem inſtituere;
ſich beſprechen:	Colloquia miſcere.

Eplucher.	*Roztrząſać.*
Etaler ſa ſcience.	*Okazywać ſię z nauką.*
Excroquer, eſcroquer,	*Wydrwić, wymoc, wyłgać.*
Excuſer.	*Wymamiać, exkuzować.*
Exhorter.	*Napominać, zachęcać.*
Expliquer.	*Wykładać, explikować.*
Expoſer.	*Wyłożyć, przełożyć.*
Exprimer.	*Wyrażać, wymawiać.*
Extenuer.	*Wycienczać.* (*lić-*
Fermer la bouche.	*Uſta zamknąć, gębę ſtu-* (*dziewić.*
Ouvrir la bouche.	*Uſta otworzyć, gębę roz-*
Fiancer.	*Zaręczyć, zaślubić.*
Flatter.	*Pochlebiać.*
Garantir.	*Ręczyć, warować.*
Gemir.	*Jęczyć.*
Gronder.	*Łaiać.*
Hauſſer la voix.	*Podnieść głoſu.*
Hurler.	*Wyć.*
Jargonner, parler le patois.	*Z chłopſka, złym ięzykiem mowić.*
Jaſer.	*Szczebiotać.*
Imputer.	*Wmawiać, przypiſywać.*
Inciter.	*Pobudzać, poduſzczać.*
Interdire.	*Zakazać.*
Interpreter.	*Tłumaczyć.*
Interroger.	*Pytać ſię, badać ſię.*
Interrompre.	*Przerwać.*
Inviter.	*Zaproſić.*
Invoquer.	*Wzywać.*
Jurer.	*Przyſięgać.*
Marmotter, murmurer.	*Mruczeć.*

ausklauben, auslesen.	Expendere, excutere.
mit seiner Gelehrsamkeit prangen.	Scientiam oſtentare.
abtrügen, ablügen.	Extorquere, æruſcare.
entschuldigen.	Excuſare, purgare.
vermahnen.	Exhortari, adhortari.
auslegen.	Explicare.
darstellen.	Exponere.
aussprechen.	Exprimere, enunciare.
verringern.	Extenuare verbis.
den Mund zuthun.	Os claudere, clauſum habere.
den Mund aufthun.	Os aperire.
verloben.	Deſpondere, deſponſare.
schmeicheln.	Adulari, aſſentari.
handhaben, beschirmen.	Vadē ſe præbere, vindicare
seufzen.	Gemere.
grünzen.	Objurgare.
die Stimme erheben.	Tollere, intendere vocem
heulen.	Ululare, ejulare.
seine grobe Landessprache reden.	Plebejo, proletario ſermone uti.
schwätzen.	Garrire, blaterare.
zuschreiben.	Jmputare, adſcribere.
anreitzen.	Incitare, inducere.
verbieten.	Interdicere, vetare.
auslegen.	Interpretari, commentari.
fragen.	Interrogare, quærere.
zerstören.	Interrumpere.
einladen.	Invitare.
anruffen.	Invocare. (obſtringere.
schwören.	Jurare, Sacramento ſe
murmeln.	Murmurare.

Maudire.	Złorzeczyć, przeklinać.
Medire.	Obmawiać.
Menacer.	Grozić.
Mendier.	Żebrać.
Mentir.	Kłamać, łgać.
Nommer.	Zwać, mienić, mianować.
Ordonner.	Kazać, rozkazać.
Parier.	Zakładać ſię.
Parler.	Gadać.
Perſuader.	Radzić, doradzać.
Plaider.	Prawować ſię, kłócić ſię.
Plaindre.	Żałować, opłakiwać.
Se Plaindre.	Uſkarżać ſię, utyſkiwać, narzekać.
Pointiller.	Dokalać, docinać mową.
Etre pointilleux.	Bydź tkliwym.
Predire.	Przepowiedzieć.
Prier.	Proſić.
Promettre.	Obiecywać.
Prononcer.	Wymawiać.
Prophetiſer.	Prorokować.
Proteſter.	Oświadczać ſię, proteſtować ſię.
Provoquer.	Wyzywać.
Prouver.	Dowodzić, probować.
Publier.	Wyiawić, rozgłoſić.
Se Quereller.	Swarzyć ſię, kłócić ſię.
Queſtionner.	Badać ſię, pytać ſię, wypytywać ſię.
Raconter.	Opowiadać.
Rafiner.	Wykwintować, wymyslać.
Raiſonner.	Dowodzić, rozprawiać.

verfluchen.	Maledicere, contumeliis onerare, proſcindere.
ſchmähen, ſchänden.	Detrahere.
drauen.	Minari.
betteln.	Mendicare, ſtipem erogare.
lügen.	Mentiri, mendacem eſſe.
nennen, heißen.	Nominare, vocare.
befehlen.	Jubere, in mandatis dare.
wetten	Spondere,pignore certare.
reden.	Loqui.
bereden, überreden.	Perſuadere.
rechten.	Litigare, litem habere.
beweinen, beklagen.	Deflere, deplorare.
ſich beklagen, beſchweren.	Conqueri.
grübeln.	Argutias conſectari.
grüblich ſeyn.	De apinis tricas intentare, ad rixas præproperum eſſe.
vorſagen.	Prædicere.
bitten.	Petere, orare, obſecrare.
verſprechen.	Promittere, polliceri.
ausſprechen.	Pronunciare.
prophezeyen.	Vaticinari, divinari.
widerſprechen.	Conteſtando denunciare.
ausfordern.	Provocare.
beweiſen.	Probare, deducere.
v rkündigen.	Evulgare, divulgare.
ſich zanken.	Querulari, rixari.
ausfragen.	Percontari, ſciſcitari.
erzehlen.	Referre, narrare.
läuteren.	Naſutè de re judicare.
reden.	Ratiocinari, diſcurrere.

Rapporter.	*Donosić, referować, opowiadać.*
Rebuter.	*Odrażać, odstręczać.*
Recommander.	*Zálecić, poruczyć.*
Regretter.	*Załować, ubolewać.*
Remercier.	*Dziękować.*
Repondre.	*Odpowiadać.*
Repeter.	*Powtarzać.*
Reprocher.	*Wymawiać, strofować.*
Retentir.	*Rozlegać się.*
Solliciter.	*Namawiać, poduszczać.*
Souhaitter.	*Zyczyć.*
Surnommer.	*Przezywać.*
Se taire.	*Milczeć.*
Temoigner.	*Oświadczać, świadczyć.*
Tutayer.	*Tykać.*

§. VI. — §. VI.

Pour les Exercices du Corps.	Słowa do ćwiczenia ciała należące.
Chanter.	*Spiewać.*
Danser.	*Tańcować.*
Sauter.	*Skakać.*
Luter.	*Pasować się.*
Jouer.	*Grać.*
Jouer du Violon, de la Guittare, du Lut, de la Flute Traversiere.	*Grać na Skrzypcach, na Cytrze, na Lutni, na Fletrowersie.*

berichten.	Referre, in medium aliquid adducere, afferre.
verwerfen, verstossen.	Deterrere, repellere, animos à se alienare.
anbefehlen.	Recommendare.
bereuen.	Casum dolere, *vel* desiderio alicujus teneri.
danken.	Agere gratias.
antworten.	Respondere.
wiederholen.	Repetere.
vorwerfen.	Exprobrare, crimini dare.
erschallen.	Personare, resonare.
anreitzen.	Solicitare.
wünschen.	Precari, optare, vovere.
zunennen.	Cognomen indere.
schweigen.	Tacere, silere.
bezeugen.	Testari, testificari.
dutzen, einen Du heißen.	Vernaculo *Tu* aliũ compellare.

§. VI. — §. VI.

Von den Leibes-Uebungen.	*Verba ad exercitationem corporis spectantia.*
singen.	Canere, cantare, modulari.
tanzen.	Saltare, choreas ducere.
springen.	Salire, subsilire.
ringen.	Luctari, colluctari.
spielen.	Ludere.
auf der Geige, Zitter, Laute, Querflöte spielen.	Fidibus, cytharâ, testudine canere; fistulam transversam inflare.

Toucher l'Epinette.	*Grać na Szpinecie.*
Faire des armes.	*Fektować.*
Monter à cheval.	*Na koniu iachać.*
Jouer à la paume.	*Grać w piłkę.*
Jouer aux Dames.	*Grać w warcaby.*
Donner les Dames.	*Jachać zaczynać, ruszać.*
Prẽdre un pion, une Dame	*Zabić psa, lub damę.*
Souffler un Pion.	*Chuch wziąć.*
Aller à Dames.	*Jachać do Damy.*
Damer un Pion.	*Nakryć damę.*
Jouer aux quilles.	*Grać w kręgle.*
Jetter la boule.	*Rzucać kulę.*
Rabbatre.	*Odbić.*
Avoir quatre quilles de venuë, & six de rabat.	*Wybić 4. kręgle z mety á 6. z odbitki.*
Manquer les quilles.	*Zpudłować, chybić.*
Placer, dresser les quilles.	*Lokować, stawiać kręgle.*
Jouer à la toupie.	*Grać w cygę, w bąka.*
Jouer aux cartes.	*Grać w karty.*
Meler, battre les cartes.	*Tasować, kartować.*
Couper.	*Zbierać.*
Faire.	*Rozdawać.*
Ecarter.	*Odrzucić.*
Donner, jouer.	*Zadawać.*
Couper, prendre.	*Zabić.*
Ramasser les cartes.	*Zebrać karty.*
Jouer aux dez.	*Grać w kości.*
Gagner.	*Wygrać.*

auf dem Spinnet spielen.	Fidiculare organum pulsare.
fechten.	Gladiatoriã exercere, ludicris gladiolis velitari.
reiten.	Equitare
mit dem Ball spielen.	Pilâ ludere.
Dambrett spielen.	Scrupis, calculis ludere.
den Anfang zum Spiel machen.	Proludere.
schlagen, springen.	Scrupum eliminare, auferre.
ausblasen, wegnehmen.	Adversarium explodere.
in die Dame gehen.	Provehi in adversos fines.
aufdamen.	Scrupum geminare.
kegeln, Kegel spielen.	Ludere conis.
die Kugel schieben.	Globum jacere.
umschlagen.	Repercutere.
im ersten Anwurf 4 und im zweyten 6 Kegel auszuschieben.	Primô jactu quaternos, secundô senos excutere conos.
die Kegel verfehlen.	A conis aberrare.
aufsetzen.	Conos statuere, collocare.
den Topf umtreiben.	Turbinem circumagere.
in der Karte spielen.	Chartis, foliis ludere.
mischen, karten.	Miscere.
abheben.	Chartas dividere.
ausgeben, herumgeben.	Distribuere.
Karten weglegen.	Rejicere.
spielen.	Proludere.
stechen.	Chartam sibi vindicare.
versammlen.	Colligere chartas.
mit Würfeln spielen.	Ludere talis, aleâ.
gewinnen.	Lucrari.

Perdre.	Przegrać. (ſzkować.
Tricher, piper.	We grze oſzukiwać, palu-
Gager.	Zakładać ſię o co. (łożyć.
Riſquer.	Dać na ſtraconą, ważyć,
Etre quitte.	Skwitować ſię.
Se divertir.	Bawić ſię, rozrywać ſię.
Railler.	Żartować, śmiać ſię.
Se moquer, ſe railler.	Naśmiewać ſię, ſzydzić, drwić.
Dire le mot pour rire.	Powiedzieć co do śmiechu.
Paſſer le tems.	Czas trawić.
Marcher ſur des échaſſes.	Na kulach chodzić.
Se brandiller, branler.	Kołyſać ſię, buſtać ſię.
Aller à la chaſſe.	Jachać na polowanie.
Chaſſer.	Polować.
Pêcher.	Ryby łowić.
Etre de bout.	Stać.
Etre aſſis, s'aſſeoir.	Siedzieć.
Se pancher.	Nachylać ſię, naginać ſię.
Chanceller.	Chwiać ſię, kiwać ſię.
Tourner.	Obracać. przewracać.
S'arreter.	Zaſtanowić ſię, zatrzymać ſię.

§. VII. — §. VII.

Pour s'aller coucher. — Do ſpania.

Se coucher.	Położyć ſię, poyść ſpać.
Dormir.	Spać.
Veiller.	Czuć.

verſpielen.	Perdere luſum.
vervortheilen, betrügen.	Aliquē in luſu dolū facere
wetten.	Paciſci, pignore certare.
wagen.	Sorti committere.
wett ſeyn.	Exſolvere, fidem liberare.
ſich ergötzen.	Animum recreare, relaxare.
ſcherzen, lachen.	Jocari, ridere.
vexiren, verſpotten.	Aliquem ludibrio habere, irridere, carpere.
lächerliche Sachen vorbringen, Spaß machen.	Sales miſcere.
Zeit vertreiben.	Tempus fallere, terere.
auf Stelzen gehen.	Grallis incedere.
ſich bewegen, ſchaukeln.	Agitari, oſcillari.
auf die Jagd gehen.	Venatum ire.
jagen.	Venari.
die Fiſche fangen.	Piſcari, piſces captare.
aufrecht ſtehen.	Stare.
ſich ſetzen, niederſetzen.	Sedere.
ſich neigen.	Se inclinare, flectere.
wackeln.	Titubare, vacillare.
drehen, wenden.	Vertere.
ſtille halten.	Subſiſtere.

§. VII. — §. VII.

Vom ſchlafen gehen. — Ad Dormiendum.

ſchlafen gehen.	Cubitum ire.
ſchlafen,	Dormire.]
wachen.	Vigilare.

Se repoſer.	*Spoczywać.*
Sommeiller; roupiller.	*Drzémać.*
S'endormir.	*Zaſypiać, uſypiać.*
Songer.	*Sen mieć, marzyć.*
Ronfler.	*Chrapać.*
S'eveiller.	*Obudzić ſię, ocucić ſię.*
Se lever.	*Wſtać, porwać ſię.*

§. VIII. / §. VIII.

Actions d'Ame. / Sprawy myślne.

Admirer.	*Dziwić ſię; dziwować ſię.*
Affecter.	*Domagać ſię uſilnie.*
Agréer.	*Mile, łaſkawie przyjąć.*
Aimer.	*Kochać.*
S'Appaiſer.	*Uſpokoić ſię, ukoić ſię.*
Apprehender.	*Bać ſię, obawiać ſię.*
Approfondir.	*Wſkroś co przeniknąć.*
Approuver.	*Aprobować, pochwalić.*
Attendre.	*Czekać.*
Attriſter.	*Zaſmucić.*
Balancer. étre en doute.	*Powątpiewać, wachać ſię.*
Briguer.	*Domagać ſię, dopinać ſię.*
Comprendre, concevoir.	*Pojąć, zrozumieć.*
Conclurre.	*Wnoſić.* (wać ſię.
Conjecturer.	*Domyślać ſię, dorozumie-*
Connoître.	*Znać; poznać.*
Conſideter, contempler.	*Uważać, rozważać.*
Craindre; avoir peur.	*Bać ſię, lękać ſię.*
Croire.	*Wierzyć.*
Decider.	*Rozſądzić, roſtrzygnąć.*
Deliberer.	*Namyślać ſię.*

ruhen.	Quieſcere.
nicken, ſchlummern.	Dormitare.
einſchlafen.	Somnum capere.
traumen.	Sommiare.
ſchnarchen.	Stertere, rònchos edere.
aufwachen.	Evigilare. (pere.
aufſtehen.	Surgere, è lecto ſe prori-

§. VIII. / §. VIII.

Verrichtungen des Gemüths. / *Actiones Mentis.*

verwundern.	Mirari, admirari.
begehren.	Affectare, appettere.
günſtig annehmen.	Benigne accipere.
lieben.	Amare.
ſich zufrieden geben.	Leniri, mitigari.
fürchten, befürchten.	Formidare, pertimeſcere.
ergründen, einſehen.	Animo penetrare, rimari.
gutheißen.	Probare, approbare.
warten.	Expectare.
betrüben.	Ægritudinem adferre.
in Zweifel ſtehen.	Animo hærere, fluctuare.
trachten, ſtreben.	Ambire. (pere.
begreifen, einſehen.	Capere, concipere, perci-
beſchlieſſen, folgern.	Concludere, inferre.
muthmaßen.	Conjicere, conjectari.
kennen, erkennen.	Noſcere, cognoſcere.
betrachten.	Conſiderare, contemplari.
fürchten.	Timere, vereri.
glauben.	Credere, fidem dare.
entſcheiden.	Decidere.
berathſchlagen.	Deliberare.

Déséſperer.	Rozpaczać, zwątpić.
Deſirer.	Pragnąć, życzyć.
Deteſter.	Brzydzić ſię czym.
Deviner.	Domyślić ſię, zgadnąć.
Diſcerner.	Rozeznać, rozſądzić.
Diſſimuler.	Pokrywać, pobłażać.
Douter.	Wątpić, powątpiewać.
Endurer.	Znoſić, zcierpieć.
S'ennuïer.	Teſknić.
S'entêter.	Głowę ſobie czym nabiiać, zaprzątać.
Envier.	Zazdrościć.
Eprouver.	Doznać, doświadczyć.
Eſperer.	Spodziewać ſię, tuszyć.
Feindre.	Zmyslać, wymyslać.
Se Fier.	Ufać, dowierzać.
Se Figurer, s'imaginer.	Wyſtawiać co ſobie, wyobrażać.
Ignorer.	Nie wiedzieć, nieumieć.
S'Imaginer, ſe figurer, ſe mettre en tête.	Imaginować, wyſtawić co ſobie na umysle, rościć co ſobie.
Imiter.	Naśladować.
Inventer.	Wynaleść, wymyślić.
Juger.	Sądzić.
Machiner.	Knować, zamyślić.
Mediter.	Myśleć, rozmyślać, rozpamiętywać.
Obſerver, remarquer.	Uważać, podſtrzegać.
S'obſtiner.	Zaciąć ſię, uprzeć ſię.
S'Opiniâtrer.	Upierać ſię przy czym.
Oſer.	Smieć, odważyć ſię.

Oublier.

verzweifeln.	Deſperare.
wünſchen.	Deſiderare, optare.
verabſcheuen.	Deteſtari.
errathen.	Divinari, conjicere.
unterſcheiden, beurtheilen	Diſcernere, dijudicare.
verſchweigen.	Diſſimulare.
zweifeln.	Dubitare, in dubiū vocare.
leiden, dulden.	Pati, tolerare.
verdrüßlich ſeyn.	Tædere, tædio affici.
ſich etwas in den Kopf ſetzen.	Pertinaci ſtudio efferri, mentem imbuere.
neiden, beneiden.	Invidere.
verſuchen, prüfen.	Experiri.
hoffen.	Sperare.
erdichten, erdenken.	Fingere, excogitare.
trauen, vertrauen. (len.	Fidere, confidere.
ſich einbilden, ſich vorſtel- (ſtehen	Anim fingere, exiſtimare
nicht wiſſen, nicht ver-	Ignorare, ignarum eſſe.
ſich einbilden, ſich vorſtellen, begreifen.	Imaginari, fingere ſibi, perſuadere ſibi, opinione imbui.
nachahmen, nachfolgen.	Imitari.
erſinden, erdichten.	Invenire, excogitare.
richten, urtheilen.	Judicare.
machiniren, trachten.	Machinari, moliri.
beerachten, nachdenken. nachſinnen.	Meditari, conſiderare, reputare.
aufmerken, anmerken,	Obſervare.
ſich verhalsſtarrigen.	Obfirmare animum.
auf etwas beſtehen.	Pertinaciâ animum obfir-
dörfen, ſich unterſtehen.	Audere. (mare.

C

Oublier.	Zapomnieć, zabaczyć.
Penetrer.	Przeniknąć.
Penser.	Myslec.
Premediter.	Przemyslać.
Prendre garde, se garder, être sur ses gardes.	Strzec się, mieć się na ostrożnosci.
Presumer.	Domyslać się. mniemać.
Rafiner.	Wymyslać, wykwintować, wykwintnie sądzić.
Raisonner.	Sądzić o czym, roztrząsać, uważać co.
Réconnoître.	Poznać, uznać, dociec.
Redouter, craindre.	Bać się, lękać się.
Regretter.	Załować.
Remarquer.	Postrzedz, pomiarkować.
Ressentir, sentir.	Czuć.
Se Ressouvenir.	Przypomnieć sobie.
Réver.	Marzyć sobie, mieć sen.
Se Ronger.	Gryść się.
Savoir.	Vmieć, wiedzieć.
Sentir, ressentir.	Czuć.
Songer.	Snić się, sen mieć.
Songer à quelque chose.	Myslec, pamiętać o czym.
Se Soucier.	Dbać, stać o co.
Souffrir, pâtir.	Cierpieć, znosić.
Souhaitter.	Zyczyć, pragnąć, żądać.
Soupçonner.	Mieć podeyrzenie, mniemać.
Se souvenir.	Pamiętać.
Tâcher.	Starać się, usiłować.
Tenir pour sûr.	Mieć za pewną.
Tenter.	Kusić, doswiadczać.

vergessen.	Oblivisci, memoriâ non tenere.
durchdringen, einsehen.	Penetrare.
gedenken.	Cogitare.
vorher bedenken.	Præmeditari.
sich hüten, sich vorsehen, sich in Acht nehmen.	Cavere, evitare, vigilare, rebus suis prospicere.
vermuthen.	Suspicari, conjecturâ prospicere.
grübeln, künsteln.	Nasutè de re judicare.
überlegen, betrachten.	Ratiocinari, discurrere.
erkennen.	Cognoscere, agnoscere.
fürchten.	Metuere, formidare, timere.
bereuen.	Pænitere, dolere.
bemerken, aufzeichnen.	Advertere, notare.
fühlen, empfinden.	Sentire, percipere.
sich wieder errinnern.	Commemorare, in memoriam revocare.
träumen.	Somniare.
sich fressen, sich nagen.	Animum curis exedere.
wissen.	Scire, callere.
fühlen.	Sentire.
träumen.	Somniare.
an etwas denken.	De re aliqua cogitare.
darnach fragen, sorgen.	Rei alicujus solicitũ esse.
leiden.	Pati, tolerare.
wünschen.	Precari, optare, vovere.
angewöhnen.	Suspicari, subvereri.
sich errinnern.	Recordari, meminisse.
sich bemühen.	Dare operam, contendere.
für gewiß halten.	Pro re indubitata habere.
versuchen.	Tentare, periclitari.

Se Tromper.	*Omylić ſię, oſzukać ſię.*	irren, fehlen.	Decipi, falli.

§. IX. §. IX. §. IX. §. IX.

Actions d'Amour & de haine.	Sprawy miłości y gniewu.	Würkungen der Liebe und des Haſſes.	*Actiones Amoris & odii.*
Abandonner.	*Opuścić, porzucić.*	Verlaſſen.	Derelinquere, abjicere.
Accorder.	*Godzić, iednać.*	vereinigen.	Homines inter ſe cōciliare
Adoucir.	*Łagodzić, ſłodzić.*	beſänftigen.	Lenire, mitigare, placare.
Affirmer, aſsûrer.	*Twierdzić, upewniać.*	bejahen, verſichern.	Affirmare.
Agréer.	*Mile przyimować.*	annehmen.	Probare, grato animo ex-
Aider.	*Pomagać, dopomagać.*	helfen.	Juvare. (cipere.
Aimer, cherir.	*Kochać, lubić.*	lieben.	Amare.
Baiſer.	*Całować.*	küſſen.	Oſculari, deoſculari.
Batre.	*Bić, tłuc.*	ſchlagen.	Verberare, cædere.
Benir.	*Błogoſławić, wielbić.*	ſegnen.	Benedicere.
Blâmer.	*Ganić.*	ſchelten.	Vituperare. (ſuſcipere.
Se Broüiller.	*Powadzić ſię, poróżnić ſię.*	ſich verwirren.	Simultates cum aliquo
Calomnier.	*Potwarzać, oſławiać.*	verläumden.	Calumniari.
Careſſer, cajoller.	*Głaſkać, przymilać ſię.*	careßiren, liebkoſen.	Blandiri. (re.
Cenſurer, critiquer.	*Przyganiać, cenzurować.*	tadeln, cenſiren.	Reprehendere, perſtringe-
Chaſſer.	*Wygnać, wypędzić.*	verjagen.	Expellere, fugare.
Chagriner.	*Gryść, ſmucić, trapić.*	bekümmern.	Moleſtiam afferre.
Charmer.	*Podobać ſię, za ſerce uymo-*	erweichen, zur Liebe rei-	Demulcere, ineſcare.
Châtier.	*Cwiczyć, karać. (wać.*	züchtigen. (ßen.	Caſtigare.
Se Comporter.	*Znoſić ſię z kim, zachować ſię, poſtępować.*	ſich aufführen, ſich verhalten.	Præbere ſe, vivere, convenire, procedere.
Corriger.	*Poprawić.*	verbeſſern.	Corrigere, emendare.
Conſoler.	*Cieſzyć, pocieſzyć.*	tröſten.	Conſolari, ſolari.
Contrefaire.	*Udawać, zmyślać.*	nachthun.	Fingere, ſimulare.
Damner, condamner.	*Potępiać, ſkazać.*	verdammen.	Damnare, condemnare.
Defendre.	*Bronić, obraniać. (wać.*	beſchützen.	Defendere.
Defendre.	*Bronić, zabraniać, zakazy-*	verbieten, verwehren.	Prohibere, vetare.

Defier.	*Wyzywać.*	ausfordern.	Provocare.
Donner.	*Dać, darować.*	geben.	Dare, donare.
Embraſſer.	*Sciſkać, obłapiać.*	umfaſſen.	Amplexari, ſtringere.
S'Emporter.	*Oburzyć ſię, obruſzyć ſię, gniewem ſię unoſić.*	ſich erzürnen, ſich vom Zorn übernehmen laſſen.	Effervescere, excandeſcere.
Enſeigner.	*Uczyć, nauczać.*	lehren.	Docere, erudire.
Eſpionner.	*Szpiegować.*	ſpioniren, auskundſchaften.	Explorare.
Feliciter.	*Winſzować, powinſzować.*	Glück wünſchen.	Gratulari.
Flatter.	*Pochlebiać.*	liebkoſen.	Adulari.
Forcer.	*Muſić, przymuſzać.*	zwingen.	Cogere, impellere.
Fouetter.	*Chłoſtać, ſmagać, biczować.*	peitſchen, ſtreichen.	Flagellare.
Frapper.	*Bić, uderzyć.*	ſchlagen.	Cædere, percutere.
Froncer; rider le front.	*Zmarſzczyć czoło.*	die Stirne runzeln.	Corrugare frontem.
Garantir.	*Ręczyć, zaſtępować, warować.*	gut dafür ſeyn.	Vadem ſe præbere; vindicare, defendere.
Gratifier.	*Zawdzięczyć.*	willfahren.	Gratificari.
Gronder.	*Łaiać.*	grunzen.	Reprehendere, objurgare.
Hair.	*Nienawidzieć.*	haſſen.	Odio proſequi, odiſſe.
Honorer.	*Czcić, ſzanować.*	ehren.	Colere, honore proſequi.
Humilier.	*Upokarzać, uniżać.*	demüthigen.	Humiliare.
Jetter feu & flammes.	*Piorunować.*	Feuer ſpeyen.	Furere & inſanire.
Injurier.	*Potwarzać, łżyć, ſzkalować.*	läſtern, ſchmähen.	Injuriam alicui irrogare; maledicere, conviciari.
Inſiſter.	*Nalegać.*	mit Ungeſtüm anhalten.	Inſtare, contendere.
Inſtruire.	*Nauczyć, uwiadomić.*	unterweiſen.	Inſtruere, informare.
Irriter.	*Gniewać, roziątrzać, do gniewu przywodzić.*	anreitzen.	Ad iracundiam provocare, bilem movere.
Juſtifier.	*Uſprawiedliwić.*	rechtfertigen.	Juſtificare.
Louer.	*Chwalić.*	loben.	Laudare.
Maintenir.	*Bronić, utrzymywać, wſpierać.*	erhalten.	Manutenere, tueri, defendere.
Maitriſer.	*Burmiſtrzować.*	herrſchen, beherrſchen.	Imperium affectare.
Maltraiter.	*Zle ſię z kim obchodzić.*	übel halten.	Aliquem acerbe accipere.

Manifeſter.	*Wyiawiać, obwieſzać.*
Manigancer.	*Oſzukać, podeyść.*
Manquer de parole.	*Słowa nie dotrzymać.*
Manquer à ſon devoir.	*Swoiey powinności zadoſyć nie uczynić.*
Je ne manquerai pas.	*Nie zaniedbam, nie omieſzkam.*
Maudire.	*Złorzeczyć, przeklinać.*
Medire.	*Obmawiać.*
Se mefier.	*Nie ufać, nie dowierzać.*
Menacer.	*Grozić.*
Menager ſes amis.	*Ochraniać, oſtrożnie z przyiaciołmi ſię obchodzić.*
Mepriſer.	*Gardzić, pogardzać, lekce ważyć.*
Meriter.	*Zaſługiwać, zaſłużyć.*
Mortifier	*Martwić.*
Mutiner.	*Buntować.*
Nier.	*Zapierać ſię.*
Nourrir.	*Karmić.*
Nuir.	*Szkodzić.*
Obeir.	*Bydź poſłuſznym.*
Obliger.	*Obowiązać, obligować.*
Offenſer.	*Obrazić, urazić.*
Offrir.	*Ofiarować.*
S'Oppoſer, contre	*Sprzeciwiać ſię, przeczyć.*
Outrager.	*Łżyć, zniewazać, bańbić.*
Pacifier.	*Godzić, pogodzić, uſpokoić.*
Pardonner.	*Darować, wybaczyć.*

offenbaren.	Vulgare, evulgare.
betrügen, hintergehen.	Fallere, circumvenire.
ſein Wort nicht halten.	Verbo, promiſſis non ſtare
es an ſeiner Schuldigkeit ermangeln laſſen.	Muneri ſuo deeſſe, officio non ſatisfacere.
ich werde nicht ermangeln.	Officio meo non deero, omnem operam dabo.
verfluchen.	Maledicere, imprecari, diris devovere.
ſchmähen.	Detrahere, carpere famã.
mißtrauen.	Diffidere, ſuſpicari.
trauen.	Minari.
ſeinen Freunden nicht überläſtig oder beſchwerlich ſeyn.	Amicitiam tueri ac fovere, ſolerter amicos tractare.
verachten.	Contemnere, poſtponere, vilipendere.
verdienen.	Mereri.
züchtigen.	Mortificare.
aufrühreriſch machen.	Seditionẽ movere, excitare.
verneinen.	Negare, inficiari.
ernähren.	Nutrire, alere.
ſchaden.	Nocere.
gehorchen.	Obtemperare, parere, dicto audientem eſſe.
verpflichten.	Obligare, obſtringere.
beleidigen.	Offendere, lædere.
bieten.	Offerre.
widerſtreiten, widerſprechen.	Repugnare, contradicere.
läſtern.	Contumeliis onerare, lædere.
befriedigen.	Pacificare, ad concordiam revocare.
verzeihen, vergeben.	Parcere, ignoſcere.

Perfectionner.	*Doskonalić.*	vollkommen machen, zur Vollkommenheit bringen.	Aliquid absolutum perfectumque reddere; perpolire, excolere, absolvere.
Persecuter.	*Prześladować.*	verfolgen.	Insectari, vexare, exagitare.
Se Plaindre.	*Skarżyć się, utyskować, narzekać.*	sich beweinen, beklagen.	Querulari, conqueri.
Plaire.	*Podobać się.*	gefallen.	Placere, arridere.
Pourvoir.	*Opatrzyć.*	vorsehen.	Providere.
Presenter.	*Ofiarować, stawić.*	überreichen, übergeben.	Offerre, præsentē sistere.
Faire un present à quelqu'un.	*Darować co komu.*	einem etwas schenken, verehren.	Alicui munus largiri, tribuere, munus conferre.
Preserver.	*Ochronić, zachować.*	bewahren.	Præservare, servare.
Prier.	*Prosić.*	bitten.	Petere.
Priser, estimer.	*Szacować, poważać.*	schätzen, hochachten.	Æstimare, magni facere.
Priver.	*Upośledzić.*	berauben.	Privare.
Promettre.	*Obiecywać, przyrzekać.*	versprechen.	Promittere, polliceri.
Proposer.	*Proponować, podawać.*	vorbringen.	Proponere.
Proteger.	*Bronić, zastępować.*	beschützen.	Protegere, patrocinari.
Punir.	*Karać.*	strafen.	Punire.
Se Quereller.	*Swarzyć się, wadzić się.*	sich zanken, sich hadern.	Rixari, contendere.
Radoter.	*Zrzędzić, szaleć.*	aberwitzig seyn.	Insanire, delirare.
Railler.	*Szydzić, żartować.*	scherzen.	Jocari, nugari.
Rechercher.	*Zabiegać, szukać.*	ersuchen.	Inquirere, investigare.
Reconcilier.	*Poiednać, pogodzić.*	versöhnen, vertragen.	Reconciliare.
Se Reconcilier.	*Poiednać się, pogodzić się.*	sich vertragen, sich vergleichen.	Redire in gratiam.
Recuser.	*Odrzucać, wzbraniać.*	verwerfen.	Recusare, rejicere.
Refuser.	*Odmawiać, odmowić.*	abschlagen.	Negare, abnuere.
Regaler.	*Uczęstować, uraczyć, udarować.*	beschenken.	Laute & splendide excipere, magnificentissimis cumulare muneribus.
Regretter.	*Żałować.*	bereuen.	Desiderio alicujus teneri.
Rendre.	*Oddać.*	wiedergeben.	Reddere.

Reprimander.	Łaiać, strofować.
Respecter.	Szanować, czcić, poważać.
Saluer.	Witać, pozdrawiać.
Satisfaire.	Zadosyć czynić, dogadzać.
Secourir.	Posiłkować, ratować, dopo-
Seduire.	Oszukać, zwieść. (moc.
Servir.	Służyć. (miewać.
Sonder.	Dochodzić, szukać, wyrozu-
Souffrir.	Znosić, cierpieć.
Souhaitter.	Zyczyć.
Soulager.	Wspomagać, ratować.
Ternir.	Czernić, szpecić, hańbić.
Tourmenter.	Dręczyć, męczyć.
Trahir.	Wydać, zdradzić.
Troubler.	Mieszać, kłócić, turbować.
Tuer.	Zabić.
Venger.	Mścić się.
Vouer.	Poświęcać, poruczać.

§. X. — §. X.

Actions de Corps. — Sprawy ciała.

Abaisser.	Nachylić.
Abatre.	Obalić, otłuc, obciąć.
Abimer.	Pogrążyć, zanurzyć.
Accrocher.	Hakiem zaiąć, zaczepić.
Accrochet.	Zatrzymać, zahamować,
Accumuler.	Skupiać, zgromadzać.
Affermir.	Utwierdzić, zmocnić.
Afficher.	Przypiąć, przybić.
Allumer.	Zapalić, zaświecić.
Amasser.	Zbierać, zgromadzać.

ausfilzen.	Reprehendere.
Ehre erzeigen.	Revereri, honore prosequi.
grüssen.	Salutare, salutem dicere.
genug thun.	Facere satis, morẽ gerere.
zu Hülfe kommen.	Adjuvare, succurrere.
verführen.	Seducere, decipere.
dienen.	Servire. (vestigare.
ergründen.	Indagare, explorare, in-
leiden.	Tolerare, pati.
wünschen.	Precari, optare, vovere.
erleichtern.	Sublevare. (trahere.
verdunkeln.	Obscurare, minuere, de-
plagen.	Torquere, cruciare, angere
verrathen.	Prodere.
verwirren, beunruhigen.	Perturbare. (tollere.
tödten, umbringen.	Occidere, necare, è vivis
rächen.	Vindicare, ulcisci. (care.
geloben.	Consecrare, destinare, di-

§. X. — §. X.

Uebungen des Leibes. — *Actiones Corporis.*

erniedrigen.	Inclinare.
niederwerfen.	Prosternere, decutere, dejicere.
versänken.	Demergere, submergere.
anhängen.	Inuncare.
verhindern, aufschieben.	Retardare, morari.
aufhaufen.	Accumulare, congregare.
befestigen.	Firmare, stabilire, robo-
anschlagen.	Affigere. (rare.
anzünden.	Accendere.
häuffen.	Congerere, coacervare.

Amener.	*Przyprowadzić.*
Aneantir.	*Zniſzczyć.*
Arracher.	*Wyrwać.*
Arranger.	*Rozporządzić, ułożyć.*
Arrondir.	*Zkrążyć.*
Attacher.	*Przywiązać, przypiąć.*
Attirer.	*Przyciągnąć.*
Attraper.	*Złapać, uchwycić.*
Baiſſer.	*Spuścić, zniżyć, ſchylić.*
Se Baiſſer.	*Schylić ſię, zniżyć ſię.*
Balafrer.	*Poranić, pochluſtać.*
Balier, balayer, nettoyer avec un balai.	*Zamiatać, umiatać.*
Briſer.	*Kruſzyć, łamać, grucho-*
Brimballer, tinter.	*Brząkać. (tać.*
Cacher.	*Chować, kryć.*
Caſſer.	*Pſuć, zepſuć, złamać.*
Chanceler.	*Chwiać ſię, kiwać ſię.*
Charger.	*Obciążać.*
Chatouiller.	*Łechtać, łaſkotać.*
Choquer, heurter.	*Uderzyć o co, trącić.*
Claquer.	*Klaſkać. (przybić.*
Clouer.	*Zagwoździć, gwoździami*
Coigner, cogner un clou.	*Wbić gwoźdź*
Coler.	*Kléić, ſkléiać.*
Contenir.	*Wſtrzymać, utrzymać.*
Coudre.	*Szyć.*
Couper.	*Kraiać, rąbać.*
Couvrir.	*Przykryć, zakryć, okryć.*
Deboucher.	*Odetkać.*
Debrider.	*Wyuzdać.*

zuführen.	Ducere, adducere.
vernichten.	In nihilum redigere.
ausreiſſen.	Evellere, convellere.
ordnen.	Ordinare, in ordinem redigere.
rundmachen.	Rotundum efformare.
anknüpfen, anbinden.	Alligare, affigere.
anlocken.	Attrahere,allicere. (tire.
ertappen. (thun.	Capere, illaqueare, irre-
niederlaſſen, herunter	Demittere.
ſich bücken.	Se inclinare.
zerſchneiden.	Cicatricibus deformare.
kehren, fegen, ausfegen.	Verrere, everrere.
zerſtücken, zerbrechen.	Frangere, comminuere.
klingern, klinkern.	Tinnire, tinnitum edere.
verbergen.	Occultare, cælare, occu-
zerbrechen.	Deſtruere. (lere.
wankeln.	Titubare, vacillare.
laden.	Onerare.
kitzeln.	Titillare.
ſtoßen, mißfallen.	Allidere.
klatſchen, knallen.	Crepare, inſonare.
vernageln.	Clavo, *vel* clavis affigere.
einen Nagel einſchlagen.	Adigere clavum.
anpappen.	Glutinare, conglutinare.
enthalten.	Continere, cohibere.
nehen.	Conſuere, ſuere.
ſchneiden, hauen.	Scindere, ſecare.
zudecken.	Cooperire, tegere.
aufmachen.	Aperire, recludere.
abzäumen.	Equo frenos demere.

Dechainer.	*Odwiązać. rozwiązać, z*
	więzow uwolnić.
Decharger.	*Zdiąć ciężar.*
Dechirer.	*Podrzeć, podrapać.*
Decouvrir.	*Odkryć.*
Delier.	*Rozwiązać.*
Denouer.	*Rozwikłać, rozplątać.*
Derober.	*Zemknąć, ukraść.*
Detacher.	*Odwiązać,odpiąć,oderwać.*
Detruire.	*Zepsuć.*
Ecraser.	*Zgnieść, zgruchotać.*
Effleurer.	*Drasnąć, zadrasnąć.*
Egratigner.	*Zdrapać.*
Egorger.	*Zarżnąć,gardło poderżnąć.*
Emboiter.	*Jedno w drugie wkładać,*
	wprawiać, wsugować.
Enlever.	*Porwać, wyrwać.*
Enveloper.	*Zawinąć, uwinąć, obwi-*
Entrainer.	*Wciągnąć. (nąć.*
Estropier.	*Okaleczyć.*
Etouffer.	*Dusić, zadusić.*
Etrangler.	*Dławić, postronkiem za-*
Fendre.	*Łupać, rozłupać. (dusić.*
Feuilleter.	*Karty przewracać, war-*
Flairer.	*Wąchać. (tować.*
Flechir.	*Nakłonić, nagiąć.*
Fouler.	*Deptać, tratować.*
Frotter.	*Trzeć, natrzeć.*
Garotter.	*Krępować.*
Gater.	*Psuć, psować.*
Gonfler.	*Nadymać, wzdymać.*
Grater.	*Drapać, skrobać.*
Se Grater.	*Drapać się.* Gra-

entledigen.	Vinculis eximere,solvere,
	relaxare, liberare.
entladen.	Onus deponere, onere sol-
zerreissen.	Lacerare. (vere, liberare.
entdecken, aufdecken.	Discooperire, detegere.
auflösen entbinden.	Religare. (dare.
aufknüpfen.	Nodum explicare, eno-
stehlen, rauben.	Auferre, furari. (trahere.
aufbinden, ablösen.	Dissolvere,disjungere, de-
zerstöhren.	Destruere. (rere.
zerknirschen, zerquetschen.	Conterere, elidere. prote-
anstreifen.	Distringere, perstringere.
zerkratzen.	Cutem unguibus exarare.
die Gurgel abstechen.	Jugulare.
in einander fügen.	Rem alteri rei commit-
	tere, inserere immit-
entführen.	Eripere abducere. (tere.
einwickeln.	Involvere, abvolvere.
wegschleppen.	Inducere.
lähmen.	Mutilare,truncare,lædere.
ersticken.	Suffocare.fauces elidere.
erwürgen.	Stranguare
zerspalten.	Findere.
durchblättern.	Versare, evolvere librum.
riechen.	Olfacere.
biegen.	Flectere.
treten.	Calcare, conculcare.
reiben.	Fricare.defricare.
fesseln.	Vincere, constringere.
verderben.	Destruere.
aufblasen.	Inflare.
kratzen, reitzen.	Scabere, scalpere.
sich kratzen.	Se scabere, se fricare.

Greloter, friſſonner.	*Drzeć od zimna.*
Grimper, gravir.	*Piąć ſię, gramolić ſię.*
Hacher.	*Siekać, rąbać.*
Heurter, frapper à la porte.	*Pukać, kołatać we drzwi.*
Jetter.	*Rzucać, ciſkać.*
Inhumer.	*Grześć, grzebać.*
Lâcher.	*Spuścić, poſolgować.*
Lancer.	*Ciſkać, rzucać.*
Lier.	*Wiązać.*
Limiter.	*Ograniczyć.*
Manier.	*Tykać, dotykać, ruſzać.*
Maſſacrer.	*Zab ć, zamordować.*
Meſurer.	*Mierzyć, rozmierzać.*
Mettre.	*Położyć, kłaść.*
Monter.	*Iść do gory, wſtępować.*
Montrer.	*Pokazywać.*
Moucher.	*Utrzéć, obetrzéć.*
Nouer.	*Na węzeł zawiązać.*
Oindre.	*Smarować, namaſzczać.*
Oter.	*Odiąć, zdiąć, oderwać.*
Ouvrir.	*Otworzyć.*
Parcourir.	*Przebiec, przeyść.*
Partager.	*Dzielić, rozdawać.*
Percer.	*Przebić.*
Pincer.	*Kłoć.*
Piquer.	*Kłoć, bość, dźgać.*
Placer.	*Kłaść, położyć, poſtawić.*
Plier.	*Składać, złożyć.*
Polir.	*Chędożyć, czyścić.*
Porter.	*Nieść, noſić, dźwigać.*

ſchaudern.	Frigutire.
klettern.	Eluctari, per ardua eniti.
hauen.	Secare, diſſecare
an die Thür klopfen, anklopfen.	Fores pultare, oſtium pulſare.
werfen.	Jacere, projicere.
begraben.	Inhumare.
losmachen.	Laxare, demittere.
ſchieſſen.	Jacere, vibrare, contorquere.
binden.	Ligare.
begränzen, Gränzen ſetzen.	Finibus circumſcribere.
fühlen, betaſten.	Tractare, attrectare.
ermorden, erwürgen.	Mactare, trucidare.
meſſen.	Metiri, menſurare.
ſetzen, legen.	Ponere.
ſteigen.	Aſcendere, conſcendere.
weiſen.	Oſtendere, indicare, monſtrare.
ſchneutzen.	Mungere, emungere.
binden.	Innodare.
ſchmieren.	Ungere.
wegnehmen, erleichtern.	Afferre, tollere.
aufmachen.	Aperire.
durchlaufen.	Percurrere.
theilen.	Dividere, diſtribuere, partiri.
durchſtechen.	Perforare.
kneippen.	Pungere.
ſtechen.	Pungere.
ſtellen.	Ponere, collocare.
falten, zuſammenlegen.	Complicare, componere.
putzen, poliren.	Expolire, perpolire.
tragen.	Portare.

Pouſſer.	Pchać, popychać.
Prendre.	Wziąć. (podawać.
Preſenter.	Pokazować, ofiarować,
Preſſer.	Przyciſkać, tłoczyć.
Rabattre.	Odbić.
Racommoder.	Naprawić.
Rafermir.	Utwierdzić, zmocnić.
Rallier, reunir.	Złączyć, ſkupić, ziednoczyć.
Ramaſſer.	Zgromadzić, do kupy zebrać.
Ranger.	Ułożyć, rozporządzić.
Raſſembler.	Zebrać, zgromadzić.
Ravauder, rapetaſſer.	Naprawiać, łatać.
Recueillir.	Zbierać.
Relacher.	Rozwiązać, wypuścić.
Recevoir.	Odbierać.
Repouſſer.	Odepchnąć, odpędzić.
Retirer.	Odciągnąć, wyciągnąć.
Retrancher.	Odciąć, oderznąć.
Rogner.	Ogryść, ogłodać.
Rompre.	Zerwać, ſtłuc, złamać.
Ronger.	Ogryzać, toczyć.
Salir.	Smolić, zbrukać, ſplugawić.
Sentir.	Czuć.
Serrer.	Sciſkać. (mować.
Soutenir.	Wſpierać, podpierać, utrzy-
Succomber.	Pod cięzarem upadać.
Supporter.	Znoſić.
Tacher, tacheter.	Poplamić, ſkalać.
Tater.	Dotykać, macać.

treiben.	Pellere, trudere, agere.
nehmen.	Accipere. (tare.
überreichen, vorſtellen.	Porrigere, offerre, præſen-
preſſen, drücken.	Premere.
nachlaſſen.	Repercutere, reverberare.
wieder zurichten.	Reſarcire, reficere.
beſtättigen.	Stabilire, confirmare.
verſammlen, vereinigen.	Res diſperſas colligere, cogere, congregare.
zuſammen tragen, bringen.	Coacervare, cumulare, congerere, in acervum cogere. (nere.
in Ordnung ſtellen.	Ordinare, inſtruere diſpo-
verſammlen.	Cogere, convocare, colligere. (ficere.
flicken.	Reſarcire, interpolare, re-
zuſammen leſen.	Colligere. (tere.
loslaſſen, nachlaſſen.	Relaxare, emittere, dimit-
empfangen. (ben.	Recipere. (ſubmovere.
wegtreiben, zurücktrei-	Repellere, propulſare,
zurückziehen, ausziehen.	Retrahere, reducere.
abſchneiden.	Reſcindere, reſecare.
beſchneiden.	Amputare, reſecare.
zerbrechen.	Rumpere.
nagen.	Rodere, corrodere.
häßlich machen.	Maculare, inquinare.
fehlen.	Sentire.
zuſammen ziehen.	Stringere, conſtringere.
behaupten, ſtützen.	Suſtinere, ſuſtentare.
zu Grund gehen.	Succumbere.
vertragen.	Patienter ferre, tolerare.
beflecken.	Maculare, commaculare.
betaſten, fühlen.	Palpare, attrectare.

Tenir.	*Trzymać.*
Tinter, brimballer.	*Brząkać.*
Tirer.	*Ciągnąć.*
Tondre.	*Strzyc, obſtrzygać.*
Torcher.	*Wycierać, ścierać, zatrzeć.*
Tordre.	*Kręcić, ſkręcać.*
Toucher.	*Dotykać.*
Tourner.	*Obracać, kręcić.*
Trancher.	*Kraiać.*
Travailler.	*Pracować, robić.*
Trebucher.	*Potknąć ſię, powinąć nogę.*
Trembler.	*Drżeć.*
Trouer.	*Przedziurawić.*
Voir.	*Widzieć, patrzać.*
Voler, derober.	*Kraść.*

§. XI. §. XI.

Actions de mouvement.	Sprawy ruchawe.
Aborder.	*Dochodzić, zbliżać do lądu, przybiiać, zawiiać.*
Aborder quelqu'un.	*Przyſtąpić, zbliżyć ſię.*
Accompagner.	*Iść z kim.*
Accourir.	*Przybiec.*
Aller.	*Iść.* (*drogę.*
Aller au devant.	*Iść na przeciw, zayść*
Amener.	*Przyprowadzić, ſprowa-*
Apporter.	*Przynieść, przywieść.* (*dzić*
Approcher.	*Przybliżyć, zbliżyć.*
Arriver.	*Przybyć.*

halten.	Tenere.
klingeln.	Tinnire.
ziehen.	Trahere.
ſcheeren, abſchneiden.	Tondere. (tergere.
abwiſchen.	Tergere, abſtergere, de-
drehen.	Torquere, volvere.
anrühren.	Tangere.
umwenden.	Vertere, verſare, circumagere, volvere.
zerſchneiden.	Scindere, ſecare.
arbeiten.	Laborare.
ſtraucheln.	Corruere, prolabi, conci-
zittern.	Tremere. (dere.
durchlöchern.	Perforare, terebrare.
ſehen.	Videre, cernere, aſpicere.
ſtehlen, rauben.	Furari, auferre.

§. XI. §. XI.

Das Thun der Bewegung.	*Actiones motus.*
anländen.	Appellere, accedere, oram tenere, littus legere.
einen angehen.	Accedere, adire aliquem.
begleiten.	Comitari.
zulaufen.	Accurrere.
gehen.	Ire, petere, concedere.
entgegen gehen.	Obviam ire, obviare.
zuführen.	Adducere, deducere.
bringen.	Adferre, advehere.
zunahen.	Appropinquare, admovere.
ankommen.	Advenire, appellere.

S'arrêter.	Zastanowić się, zatrzymać się, bawić się.
Avancer.	Postępować, pomykać.
Broncher.	Potknąć się, nogą powinąć.
Ceder.	Ustąpić.
Chanceler.	Chwiać się.
Clocher.	Chramać.
Conduire.	Prowadzić.
Consister.	Stanąć.
Courir.	Biec, biegać, latać.
Se croter.	Uszargać się, zaszargać się.
Demeurer.	Mieszkać, stać.
Dépêcher.	Wysłać.
Se Dépêcher, se hâter.	Pospieszać, spieszyć się.
Descendre.	Zniść, zeyść.
Detourner.	Odwrocić, zwrocić.
Ebranler.	Wzruszać, chwiać.
Echapper.	Wymknąć się, wyrwać się.
S'Egarer, se fourvoïer.	Zbłądzić, obłąkać się.
Elever.	Podnosić, podnieść.
Eloigner.	Oddalić.
S'eloigner.	Oddalić się.
Emporter, lever.	Porwać, wyrwać.
Entrain	Wciągnąć.
Entrer.	Wniść.
Environner, entourrer.	Opasać, otoczyć.
Envoyer.	Posłać, posyłać.
Etendre.	Rozciągnąć, rozszerzyć.
Evader.	Wyniść, uyść.
Expedier.	Wyprawić.
Fendre la presse, la foule.	Przecisnąć się.
Fermer.	Zamykać, zamknąć.

aufhalten.	Subsistere, moram interponere.
fortgehen.	Progredi, accedere.
stolpern, straucheln.	Incurrere, offendere pedibus.
weichen.	Cedere, concedere.
wankeln.	Titubare.
hinken.	Claudicare.
führen.	Ducere.
bestehen.	Consistere.
lauffen.	Currere.
sich beschlumpern.	Vestem cæno fædare.
bleiben, stehen bleiben.	Manere, morari.
abfertigen, abschicken.	Expedire.
beschleunigen, eilen.	Festinare, properare.
absteigen.	Descendere.
abwenden.	Retrahere, abducere, avocare.
erschüttern.	Concutere, commovere.
entlaufen.	Erumpere, elabi, excidere.
sich verirren, irre gehen.	Aberrare, deflectere.
erheben.	Elevare, attollere.
entfernen.	Amovere, relegare, amandare.
sich entfernen.	Longius abire, digredi.
wegtragen.	Auferre, asportare.
wegschleppen.	Inducere, abripere.
hineingehen.	Ingredi, introire, intrare.
umringen.	Circumdare, cingere.
schicken.	Mittere.
ausstrecken, dähnen.	Extendere, amplificare.
durchgehen.	Evadere.
abfertigen.	Expedire.
sich durchs Volk drängen.	Confertam turbam perrumpere.
zumachen.	Claudere, oppilare.

Ficher.	*Wbić, wbiiać.*
Frequenter.	*Uczęszczać, bywać gdzie.*
Fuir.	*Uciekać.*
Grimper.	*Gramolić się.*
Guider.	*Przewodnikiem bydź.*
Glisser.	*Pośliznąć się.*
Se hater, se dépêcher.	*Spieszyć się, pospieszać.*
Hanter.	*Uczęszczać.*
Harasser.	*Mordować, zmordować.*
Heurter, fraper à une (porte.	*Kołatać.*
Se heurter.	*Uderzyć się, zawadzić.*
Hocher.	*Trząść.*
Jetter.	*Rzucać, ciskać.*
Introduire.	*Wprowadzić.*
Marcher.	*Chodzić.*
Mêler.	*Mieszać.*
Monter.	*Wsiadać, wchodzić, wniść.*
Monter une montre.	*Nakręcić zegarek.*
Mouvoir.	*Ruszać.*
Nager.	*Pływać.*
Naviger.	*Żeglować.*
Noyer.	*Topić, utopić, zatopić.*
Se Noyer.	*Tonąć, utonąć, topić się.*
Parcourir.	*Przebiec, przeyść.*
Partir.	*Jachać, poiachać.*
Parvenir.	*Przyść, doyść.*
Passer.	*Przeyść, przechodzić.*
Porter.	*Nieść, nosić.*
Poursuivre.	*Gonić, ścigać, w pogoń*
Pousser.	*Popychać, pchać. (poyść.*
Preceder.	*Uprzedzać, poprzedzać.*
Se Promener.	*Przechodzić się.*
Ramener.	*Nazad sprowadzić.*

beschlagen.	Figere, infigere, inserere.
mit jemand umgehen.	Frequentare. (credere.
fliehen.	Fugere, salutem pedibus
klettern.	Manibus pedibusq; reptare.
gleiten, ausglitschen.	Viæ ducem se præbere.
glitschen.	Labi, prolabi.
sich eilen.	Festinare, properare.
umgehen.	Frequentare.
abmatten. (sen.	Fatigare.
an einer Thür anklop-	Pulsare fores.
stoßen.	Offendere, impingere.
schütteln, rütteln.	Quatere, agitare.
werfen.	Jacere, projicere.
einführen.	Introducere.
gehen, marschiren.	Ambulare, discurrere.
mischen.	Miscere.
steigen.	Ascendere, conscendere.
eine Uhr aufziehen.	Horologium aptare.
bewegen.	Movere.
schwimmen.	Natare.
schiffen.	Navigare. (care.
ertränken, ersäuffen.	Submergere, aquis suffo-
sich ersäuffen.	Demergi, submergi.
durchlaufen.	Percurrere.
verreisen.	Discedere, concedere.
anlangen, ankommen.	Pervenire, adire.
durchgehen.	Transire.
tragen.	Portare, gerere.
verfolgen, nachjagen.	Persequi.
treiben, stoßen, fortstoßen	Trudere, protrudere.
vorgehen.	Præcedere.
spatzieren.	Deambulare. (ligere.
zurück führen.	Retrahere, reducere, col-

Ramer.	Wiosłem robić.	rudern.	Remigare.
Ramper.	Czołgać się, leść.	kriegen.	Repere, reptare.
Rapporter.	Odnieść.	wiederbringen.	Referre.
Rechercher.	Wyszukiwać, szperać.	ersuchen.	Inquirere.
Reculer.	Cofać się, wzad ciągnąć.	zurückgehen, oder weichen	Regredi, recedere.
Refondre.	Przelać.	umgiessen.	Transfundere.
Remuer.	Wzruszać, poruszać.	bewegen.	Movere, commovere.
Rencontrer.	Zeyść się, spotkać się z kim, nadybać.	antreffen.	Convenire, incidere, offendere, coire.
Repandre.	Rozsypać, rozlać.	ausgiessen.	Effundere, dissipare.
Repousser.	Odepchnąć.	wegtreiben.	Repellere, reprimere.
Retarder.	Opoźnić, zatrzymać.	verweilen.	Retardare, moram interponere.
Retourner.	Powrocić, wrocić się.	zurückkommen.	Redire, reverti, regredi.
Revenir.	Przychodzić, przyść nazad.	wiederkommen.	Redire, venire.
Sauter.	Skakać.	springen.	Salire, subsilire.
Sortir.	Wychodzić, wyniść, wyiść.	ausgehen.	Egredi, prodire, exire.
Succeder.	Nastąpić, następować.	nachfolgen.	Succedere.
Suivre.	Iść za kim.	folgen.	Sequi.
Tarder.	Omieszkać, opoźnić.	aufhalten, zaudern.	Retardare, morari.
Tâter.	Macać.	fühlen, tappen.	Palpare.
Tendre.	Rozciągać,	spannen.	Extendere, tendere.
Tirer.	Ciągnąć.	ziehen.	Trahere.
Tomber.	Upaść.	fallen.	Cadere.
Toucher.	Tykać, dotykać, ruszać.	rühren, anrühren.	Tangere.
Tourner.	Obracać, kręcić.	umwenden.	Vertere, versare, circumagere.
Trainer.	Wlec, włoczyć za sobą.	schleppen.	Trahere, raptare.
Transferer.	Przenieść.	versetzen.	Transferre, transportare.
Se Vautrer.	W błocie się tarzać, nurzać, walać.	sich herumwälzen.	In luto volutari.
Venir.	Przyiść.	kommen.	Venire, adire.
Voyager.	Wędrować, podroż odprawiać, pielgrzymować, ieździć.	reisen.	Peregrinari, peregre agere.

§. XII.

Actions ordinaires à l'homme.	Sprawy ludzkie pospolite.
Avoir appetit.	*Mieć appetyt.*
Avoir faim.	*Łaknąć, jeść chcieć.*
Avoir soif.	*Pragnąć, pić chcieć.*
Bâiller.	*Ziewać.*
Baver.	*Ślinić się.*
Chatouiller.	*Łechtać.*
Chuchoter.	*Szeptać.*
Cligner les yeux.	*Oczyma mrugać.*
Cracher.	*Charkać, spluwać.*
Dire.	*Mowić, powiadać, rzec.*
Ecouter.	*Słuchać.*
Enfler.	*Nadymać.*
S'enrouer, s'egosiller.	*Ochrapieć, ochrzypieć.*
Entendre.	*Słyszeć; rozumieć.*
Essuïer	*Ocierać, otrzeć.*
S'Essuïer.	*Ocierać się, otrzeć się.*
Eternuer.	*Kichać.*
Etre enrhumé.	*Mieć katar, sapkę.*
Flairer.	*Wąchać, powąchać.*
Frisonner d'epouvante.	*Drżeć, trząść się od strachu*
Gemir.	*Jęczyć.*
Grater.	*Drapać.*
Greloter.	*Zębami od zimna klapać.*
Se Griser; siffler la linotte.	*Podpić sobie, podchmielić.*
Hoqueter.	*Szczkać, szczkawkę mieć.*
Se Moucher.	*Nos utrzeć, wytrzeć.*
Ouïr.	*Słyszeć, wysłuchać.*
Parler.	*Mowić, gadać.*
Pincer.	*Szczypać, uszczypnąć.*

§. XII.

des Menschen gemeines Thun.	*Communes hominis Actiones.*
Appetit haben.	Cibum appetere.
hungrig seyn.	Esurire.
durstig seyn.	Sitire.
gähnen.	Oscitari.
geifern.	Salivare.
zispern, zischeln.	Susurrare, insusurrare.
kützeln.	Titillare.
mit den Augen blintzeln.	Oculis nictare.
ausspeyen, speyen.	Screare, exscreare.
reden, sprechen.	Dicere.
zuhören.	Audire, auscultare.
aufblasen.	Inflare.
heisch werden.	Raucire, ravire.
hören, verstehen.	Audire; intelligere.
trocknen, abwischen.	Extergere, detergere.
sich austrocknen.	Aliquid sibi abstergere.
niesen.	Sternutare.
den Schnuppen haben.	Gravedine affici.
riechen.	Odorari, olfacere.
schauren, zittern.	Terrore contremiscere.
seufzen, stöhnen.	Gemere.
kratzen.	Fricare, scabere.
mit den Zähnen klappern.	Dentibus crepitare.
sich berauschen.	Sumere vinum meracius.
glucksen, schlucken.	Singultire, ructare.
sich die Nase wischen.	Nares emungere.
hören, einhören.	Audire, exaudire.
reden.	Loqui.
kneipen, klemmen.	Pungere, vellicare.

Pleurer.	Płakać
Regarder.	Patrzać, poglądać.
Respirer.	Oddychać, odetchnąć.
Rire.	Smiać się.
Saigner du nez.	Krwią z nosa płynąć.
Jl saigne du nez.	Krew mu z nosa płynie.
Sentir.	Czuć.
Siffler.	Gwizdać, świstać.
Souffler.	Dmuchać, dąć.
Soûpirer.	Wzdychać.
Tâter.	Macać.
Tousser.	Kaszlać.
Trembler.	Drzeć, trząść się.

§. XIII. — §. XIII.

Pour le voyage. — Do podroży.

Voyager.	Wędrować, podroż odprawiać.
Aller en voyage.	W drogę się wybierać.
Aller à pié.	Iść piechotą, pieszą.
Aller par eau.	Płynąć wodą, iachać.
Aller en bateau.	Łodzią płynąć, iachać.
S'embarquer.	Wsiadać w łodź.
Aller à la campagne.	Na wieś wyiachać.
Passer la riviere.	Przeiachać rzekę.
Guéer une riviere.	Przebrnąć rzekę.
Aller à cheval.	Wierzchem, na koniu iachać.
Monter à cheval.	Wsiadać na konia.
Descendre de cheval.	Zsieść z konia.
Etre à cheval.	Siedzić na koniu.

weinen.	Flere, plorare, lacrimari.
ansehen.	Aspicere, intueri.
Athem holen.	Respirare.
lachen.	Ridere.
aus der Nase bluten.	Sanguine manare.
die Nase blutet ihm.	Sanguine manat.
fühlen, empfinden.	Sentire.
pfeiffen.	Sibilare.
blasen.	Flare.
seufzen.	Suspirare, suspiria ducere.
tappen, fühlen.	Palpare, tangere.
husten.	Tussire.
zittern.	Tremere.

§. XIII. — §. XIII.

Zu der Reise gehörig. — *Ad iter faciendum.*

Reisen.	Iter facere, peregrinari.
ausreisen, verreisen.	Itineri se accingere.
zu Fuß gehen.	Pedibus ire.
zu Wasser reisen.	Navigare.
zu Schiffe gehen.	Navigiô, scaphâ vehi.
sich zu Schiffe begeben.	Navem conscendere.
aufs Land reisen.	Rusticatum ire.
durch den Fluß reisen.	Flumen trajicere.
durch den Fluß waten.	Amnem vadô trajicere.
reiten.	Equo vehi, equitare.
zu Pferd steigen.	Equũ conscendere, insilire.
vom Pferd absteigen.	Ex equo descendere, desilire.
zu Pferd sitzen.	In equo sedere, equo insidere.

Se tenir bien à cheval.	*Dobrze się na koniu trzymać.*
Pourſuivre qnelqu'un à cheval.	*Koniem doganiać kogo.*
Piquer un cheval, lui donner de l'eperon, le ſolliciter du talon.	*Konia oſtrogami ſpinać, dźgać, napiętkami popychać.*
Lacher la bride.	*Cugle puścić.*
Careſſer un cheval.	*Głaſkać konia.*
Travailler un cheval.	*Toczyć koniem, harcować.*
Dreſſer un cheval.	*Uieżdżać konia.*
Eſſayer un cheval.	*Sprobować, przeiachać konia.*
Haraſſer un cheval.	*Zmachać konia.*
Preſenter un cheval à quelqu'un pour monter.	*Podać komu konia do wſiadania.*
Seller un cheval.	*Oſiodłać, okulbaczyć konia.*
Harnacher un cheval.	*Ubrać konia.*
Brider un cheval.	*Ouzdać, okiełznać konia.*
Debrider un cheval.	*Wyuzdać konia.*
Etriller un cheval.	*Oczeſać, zczeſać konia.*
Aller, courir à toute bride.	*Cwałować.*
Troter, aller à trot.	*Kłuſem iachać, kłuſować.*
Galoper, aller au galop.	*Galopować.*
Aller le pas, aller l'amble.	*Kroczą, ſzłapią iachać.*
Faire des courbettes, courbetter.	*Korwety albo ſuſy ſtroić.*
Aller en caroſſe.	*W karecie iachać.*
Monter en caroſſe.	*Wſiadać do karety.*
Accoupler.	*Sprzęgać.*
Atteler les chevaux.	*Zaprząc konie.*

ſich wohl zu Pferd halten.	Pulchrè inſidere equo.
einem zu Pferd nachſetzen.	Equo, *vel* ex equo inſectari aliquem, perſequi.
ſeinem Pferd die Sporen geben.	Calcaria equo admovere; equum calcaribus incitare.
den Zaum ſchieſſen laſſen.	Habenas remittere.
ein Pferd ſtreicheln.	Equum mulcere.
ein Pferd tummeln.	Equum agitare.
ein Pferd abrichten.	Equum domare.
ein Pferd probiren.	Equum agitando periclitari, experiri.
ein Pferd überjagen, übertreiben.	Equum curſu fatigare.
einem ein Pferd vorführen darauf zu ſteigen.	Equum alicui admovere, præbere.
ein Pferd ſatteln.	Equi ephippio inſtruere.
ein Pferd anſchirren.	Equo inſtructū inducere.
ein Pferd zäumen.	Equum frenare.
ein Pferd abzäumen.	Equo frenos demere.
ſtrigeln.	Equum ſtrigili defricare.
mit verhängtem Zaum fortreiten.	Equo incitato, curſu effuſo ferri; currere.
traben.	Equo ſuccuſſatore vehi.
galopiren.	Equi incitato curſu ferri.
einen Paß gehen, einen Zelt geben.	Equo gradario vehi, cito ac molli greſſu incedere.
Corbetten, oder Springe machen.	Subſultus numeroſos equo facere.
in der Kutſche fahren.	Carpentô, rhedâ vehi.
in die Kutſche ſteigen.	Rhedam conſcendere.
zuſammen küplen.	Copulare, jugare.
die Pferde anſpannen.	Currum equis jungere.

Ez

Deteler les chevaux.	*Wyprząc konie.*
Pousser, chasser les chevaux.	*Popędzać, gnać konie.*
Tourner, gouverner.	*Kierować, kręcić.*
Accrocher, enrayer.	*Hamować, tamować.*
Charrier.	*Powozić.*
Trainer, mener.	*Ciągnąć, wieść.*
Graisser, frotter, oindre.	*Smarować.*
Aller en caleche.	*Kolaską iachać.*
Aller en poste, courre la poste.	*Pocztą iachać, pocztą biec.*
Louer un carosse.	*Naiąć karetę.*

§. XIV. | §. XIV.

Pour acheter. | Do kupowania.

Demander le prix.	*Pytać się o cenę.*
Combien vaut?	*Co warto?*
Combien coute?	*Co kosztuie, co za to?*
Marchander.	*Targować.*
Mesurer.	*Mierzyć.*
Peser.	*Ważyć.*
Acheter.	*Kupować, kupić.*
Payer.	*Zapłacić.*
Offrir.	*Podać.*
Surfaire.	*Zacenić, drożyć się.*
Vendre cher.	*Drogo przedać.*
Donner a juste prix.	*Za tyle, co kosztuie przedać*
Faire marché.	*Ugodzić się, zgodzić się.*
Preter.	*Pożyczyć komu.*

die Pferde ausspannen.	Equos jugo solvere.
die Pferde jagen.	Equos agere.
leiten.	Flectere.
hemmen.	Inhibere rotā sufflamine.
führen, zuführen.	Aurigari.
fahren.	Vehere, trahere.
schmieren.	Axem axungiâ ungere.
in einer Kalesche fahren.	Essedo, pilento vehi.
auf der Post reiten.	Citato, jugi cursu iter facere; veredis vehi.
eine Kutsche bestehen.	Carpentum conducere.

§. XIV. | §. XIV.

Vom Kaufen. | *Ad emendum.*

Nach dem Werth fragen.	Rei venalis pretium percontari.
was gilt es?	Quanti? quantum valet?
was kostet es?	Quanti constat?
feilschen, dingen.	Licitari, mercari.
messen.	Metiri, mensurare.
wägen.	Ponderare, examinare.
kaufen.	Emere, mercari.
bezahlen.	Solvere.
bieten.	Offerre.
überbieten, übersetzen.	Mercem justo pluris indicare.
theuer verkaufen.	Caro pretio vendere.
guten Kauf geben, um billigen Preiß lassen.	Justo pretio vendere.
einen Kauf treffen.	Cum aliquo pacisci.
lehnen.	Commodare, mutuū dare.

Emprunter.	*Pożyczyć od kogo.*
Engager.	*Zastawić.*
Desengager. 	*Zastaw odebrać, wykupić.*
Tromper.	*Oszukać.*
Troquer.	*Zamienić, frymarczyć.*
Vendre à credit.	*Borgować, na kredyt przedawać.*
Trafiquer, negotier.	*Handlować, kupczyć.*
Debiter, faire debit.	*Sprzedawać, zbywać.*
Deployer, etaler les marchandises.	*Rozłożyć, roztasować towary.*
Emballer, empaqueter.	*Zapakować.*
Deballer, depaqueter.	*Odpakować.*
Envelopper.	*Obwinąć, zawinąć.*
Developper.	*Rozwinąć, odwinąć.*
Louer une maison.	*Nająć Dom.*

§. XV. | §. XV.

Pour les maladies.	Co do chorob.
Etre malade.	*Bydź chorym, chorować.*
Tomber malade.	*Zapaść, zachorować.*
Gagner une maladie.	*Dostać choroby, zarazić się.*
Empirer.	*Mieć się gorzey.*
Se porter mieux.	*Mieć się lepiey.*
Guerir.	*Uleczyć, uzdrowić, zgoić.*
Frisonner, avoir frisson.	*Mieć ograszkę.*
Traiter un malade.	*Leczyć, kurować.*
Tirer du sang, saigner.	*Krew puszczać.*

entlehnen, leihen.	Concedere, commodato accipere.
verpfänden.	Oppignorare.
das Pfand einlösen.	Aliquid oppignoratum redimere.
betrügen.	Fallere, decipere, defraudare.
tauschen.	Merces permutare.
auf Borg verkaufen.	Ementis fide vendere.
handeln.	Negotiari, mercaturam exercere.
verkaufen.	Vendere.
die Waaren auslegen.	Merces exponere.
einpacken, einballen.	In sarcinas compingere.
auspacken.	Sarcinas expedire, explicare.
einwickeln.	Obvolvere, involucro tegere.
auswickeln.	Explicare, evolvere.
ein Haus miethen.	Domum conducere.

§. XV. | §. XV.

Von den Krankheiten.	*Quo ad morbos.*
Krank seyn.	Ægrotare, morbo teneri.
krank werden.	In morbum incidere.
eine Krankheit bekommen.	Morbum contrahere.
schlimmer werden.	Morbo ingravescente vehementius afflictari.
sich besser befinden.	Melius valere.
heilen, gesund werden.	Sanare, valetudini restituere.
ein Fieberschauer haben.	Febrili horrore concuti.
eines Kranken warten.	Ægrum curare.
zu Ader lassen.	Sanguinem mittere.

Se faire saigner.	*Kazać sobie krew puścić.*
Prendre medecine.	*Wziąć lekarstwo.*
Prendre un lavement.	*Wziąć enemę, klisterę.*
Purger.	*Przeczyścić, przepurgować.*
Seringuer.	*Sprycować, sikać.*
Gargariser.	*Gargaryzować, gardło płokać.*
Vomir, rendre, degobiller.	*Womitować, zrzucać, mieć womity, rzygać.*
Panser, ou pancer.	*Opatrywać ranę.*
Bander.	*Obwiązać, zawinąć.*
La playe se ferme.	*Goi się rana.*
La playe se renouvelle, se reprend, se rouvre.	*Odnawia się, otwiera się rana.*
Piquer.	*Kłóć.*
Couper.	*Rznąć, ucinać.*
Faire une incision.	*Narzynać, incyzye robić.*
Ouvrir un corps mort.	*Umarłego otworzyć, exenterować, wywnętrzyć.*
Anatomiser un corps.	*Anatomizować.*
Examiner.	*Roztrząsać, uważać.*
Sonder.	*Szukadłem cyrulickim macać.*
Trepaner la tête.	*Swidrować głowę.*
Appliquer des sang-suës.	*Piiawki stawiać.*
Donner des ventouses, ventouser.	*Bańki stawiać.*
Faire quelqu'un malade, ou le rendre malade.	*Wprawić kogo w chorobę, choroby nabawić.*
Etre attaqué de maladie, en sentir les premieres attaques.	*Czuć napadanie, napastowanie choroby.*

sich zur Ader lassen.	Venam sibi incidi curare.
Arzney einnehmen.	Medicinam sumere.
ein Cystir gebrauchen.	Clysterem sumere.
purgiren.	Purgare.
sprützen.	Siphone liquorē injicere.
den Hals gurgeln.	Gargarizare.
speyen, sich übergeben, kotzen, ein Kalb machen.	Vomere, evomere, stomachum exonerare.
verbinden.	Curare vulnus.
binden.	Obligare vulnus.
die Wunde heilet zu, sie schließet sich.	Coit, coalescit vulnus.
die Wunde bricht wieder auf.	Vulnus recrudescit.
stechen.	Pungere.
wegschneiden.	Amputare.
einen Schnitt thun.	Incidere.
eine Leiche öfnen.	Cadaver aperire, exenterare.
anatomiren.	Dissecare corpus.
betrachten.	Examinare, expendere.
die Tiefe suchen.	Indagare, explorare.
die Hirnschaale anbohren.	Calvariam terebrare.
Blutigel ansetzen.	Hirudines adhibere, sanguisugas admovere.
schröpfen, Schröpfköpfe ansetzen.	Cucurbitas adhibere.
einem eine Krankheit verursachen.	Valetudinem adversam alicui creare.
von einer Krankheit angegriffen werden, den ersten Anstoß empfinden.	Morbo tentari, morbi initia & signa sentire.

Se relever, se remettre d'une maladie.	*Wyniść z choroby, przyść do zdrowia.*	von einer Krankheit aufstehen, gesund werden.	Ex morbo evadere, emergere; convalescere.
La maladie se diminue, est sur son declin.	*Choroba się przesila.*	die Krankheit läßt nach.	Morbus remittit, senescit.
La maladie s'augmente.	*Wzmacnia się choroba.*	die Krankheit nimmt zu.	Morbus ingravescit.
Faire une rechute, retomber.	*Wpaść w recydywę.*	wieder einfallen.	Iterato in morbum prolabi.
Etre aux abbois, à l'extrémité.	*W ostatnim niebezpieczeństwie zostawać.*	in letzten Zügen liegen.	In ultimo vitæ versari discrimine.
Etre à l'article de la mort	*Konać, bydź w ostatnim życia zgonie.*	in der Sterbestunde seyn, mit dem Tod ringen.	Ultimos vitæ spiritus efflare, animam agere, cum morte luctari.
Mourir.	*Umrzeć.*	sterben.	Mori; vitâ fungi; è vivis tolli; supremum diem obire.

§. XVI. — §. XVI. — §. XVI. — §. XVI.

Pour les Arts & Metiers.	Do Sztuk y Rzemiosł.	Von Künsten und Handwerken.	*Artium & opificiorum verba.*
Affiner, rafiner.	*Czyścić, pławić.*	reinigen, läutern.	Depurare, deliquare.
Aiguiser, passer.	*Ostrzyć, szlufować, wecować.*	schleifen, wetzen.	Acuere, exacuere.
Argenter.	*Posrebrzać.*	versilbern.	Argento obducere.
Arroser, abbreuver.	*Podlewać, polewać.*	befeuchten, besprengen.	Irrigare, rigare.
Applatir.	*Zpłaszczyć.*	platt machen, schlagen.	Complanare.
Arrondir.	*Zkrążyć.*	rundmachen, runden.	Tornare.
Assortir.	*Dobrać, przybrać.*	zurichten, bereiten.	Instruere, aptare.
Bâtir.	*Budować.*	bauen.	Ædificare.
Battre le beurre.	*Robić masło.*	buttern, Butter machen.	Butyrum cogere.
Battre le blé.	*Młócić.*	dreschen.	Triturare.
Battre la monnoye.	*Bić monetę, pieniądze.*	münzen, Geld schlagen.	Monetam cudere.
Becher.	*Ryć, kopać ziemię, grabać.*	graben.	Fodere terram.
Blanchir, laver.	*Bielić, prać.*	bleichen, weiß machen, waschen.	Dealbare, lavare.

Bluter.	*Pytlować.*	Mehl beuteln.	Cribro pollinario farinam secernere.
Brasser de la bierre, cuire, (preparer.	*Warzyć, robić piwo.*	bierbrauen.	Cerevisiã, zythũ coquere.
Briser le lin.	*Trzeć len, mędlić.*	den Lein zerbrechen.	Frangibulo ligneo linum (contundere.
Broder.	*Haftować.*	sticken.	Acu pingere.
Broyer.	*Trzeć, rozcierać.*	reiben, zermalmen.	Terere, conterere.
Brunir.	*Czyścić, polerować złoto.*	braun machen.	Polire, expolire, lævigare.
Buriner.	*Sztychować, wyrzynać.*	ausstechen, kupferstechen.	Cælare, sculpere.
Carder, peigner la laine.	*Czesać wełnę.*	hecheln, durchziehen.	Carminare lanam.
Chamarrer.	*Szamerować.*	verbrennen.	Vestem trasversis tæniis describere.
Charpanter.	*Ciesać, Ciesielkę robić.*	zimmern.	Tignarium opus facere.
Cimenter.	*Wapnem albo kitem spaiać.*	mit Mörtel mauren, oder verkütten.	Aliquid arenato vel Malthâ coagmentare, conglutinare.
Cimenter la paix.	*Pokoy skleić, utwierdzić, umocnić.*	den Frieden bevestigen, bestättigen, verbinden.	Pacem coagmentare.
Cirer.	*Woskować.*	wüchsen, mit Wachs überziehen.	Cera illinire, obducere, incerare.
Clouer.	*Gwoździć, gwoździami (przybiiać.*	vernageln, zunageln.	Clavis affigere.
Coler.	*Kleić.*	anpappen.	Glutinare, conglutinare.
Colorer.	*Farbować, barwić.*	färben.	Colorẽ inducere, colorare.
Couper.	*Kraiać.*	schneiden.	Scindere, discindere.
Coudre.	*Szyć.*	nähen.	Suere, consuere.
Craionner, dessiner.	*Rysować, kreślić, znaczyć.*	abreisen, zeichnen.	Delineare, notare.
Creuser.	*Wydrążać, wykopywać.*	ausholen.	Excavare, fodere. (nere.
Cribler.	*Przesiwać, podsiewać.*	sieben, sichten.	Cribrare, excernere, secer-
Cuire.	*Warzyć, gotować, piec.*	kochen, backen.	Coquere.
Cultiver la terre.	*Uprawiać ziemię, rolę.*	das Feld bauen.	Agrum colere, exercere.
Damasquiner.	*Nabiiać złotem, dziwirować.*	damasciren, fein mit Gold einlegen.	Opere Damasceno pingere.
Decoler.	*Odkleić.*	enthaupten.	Reglutinare, glutinata dissolvere, dissuere.

Decoudre.	Proć, rozproć, odproć.	auftrennen.	Diſſuere.
Dorer.	Złocić, pozłocić.	vergolden.	Deaurare, inaurare.
Detremper la farine.	Rozprawić wodą mąkę.	wäſſern, mit Waſſer vermiſchen.	Aquâ farinam diluere.
Devider.	Motać, zwiiać na motowidło.	aufhaſpeln.	Fila in alabrum deducere.
Deſſiner, crayonner, ebaucher.	Rysować, kreślić, pierwsze farby położyć.	reißen, abzeichnen, entwerfen.	Delineare imagine rudiori manu informare, prima lineamenta ducere.
Doubler un habit.	Podszyć suknią.	füttern,	Veſtē texto altero munire.
Ecailler.	Łuskę z ryby zdiąć, oskrobać.	ſchuppen,	Deſquammare.
Ecorcher.	Ze skory odrzeć, obłupić.	ſchinden.	Excoriare, deglubere.
Ecumer.	Szumować, pianę zbierać.	ſchäumen, abſchäumen.	Ligulâ ſpumas deponere.
S'Efiler.	Strzępić się, wystrzępić się.	ſich ausfaſeln.	Filatim diſtrahi.
Egorger.	Gardło poderżnąć, zarżnąć	die Gurgel abſtechen.	Jugulare.
Egruger.	Trzeć na tarce, drobić.	zerſtoßen.	Terere, comminuere.
Emailler.	Smelcować, lakierować.	im Feuer ſchmelzen.	Encauſto pingere.
Emboitter.	Fugować, spaiać.	in einander fügen.	Combinare, compaginare.
Embrocher.	Na rożen wtykać.	anſpieſſen.	Veru indere, infigere.
Empeser, mettre un linge à l'empois.	Krochmalić.	ſtärken, ſteifen.	Linteum amylo diluere.
Enchaſſer.	Oprawić, osadzić.	einfaſſen, beſetzen.	Includere, circumdare.
Enclaver.	Spaiać, zbiiać, wtykać.	zuſammen fügen.	Compaginare, combinare.
Enduire, crêpir.	Tynkować.	tünchen.	Incruſtare murum calce.
Enduire les pots de vernis.	Polewać garki.	glaſiren.	Incruſtare lythargyro ollas.
Enfiler une aiguille, des perles.	Nawlekać igłę, perły.	eine Nadel einfädeln, Perlen einfaſſen.	Acum filo induere, uniones filo intexere.
Enter, greffer.	Szczepić.	propfen, impfen.	Surculum inſerere.
Enfourner.	Wsadzać w piec.	in den Backofen ſchieben.	Furno ingerere, in furnū conjicere.
Entortiller.	Okręcać, obwiiać.	umwinden, umſchlingen.	Circūnectere, circūligare.
Eventrer.	Wypatroszyć.	ausweiden.	Exenterare.

Façonner.	*Kſztałcić, kſztałtować.*
Faire.	*Robić.*
Faire les vendanges.	*Wina zbierać.*
Faire lever la pâte.	*Kiſić, rozczyniać ciaſto.*
Faire du fromage.	*Ser tworzyć.*
Faire, ou cuire du pain.	*Piec, robić chleb.*
Faire des murailles.	*Murować.*
Faire de la leſſive.	*Ług robić.*
Faire leſſive, laver avec dela leſſive. leſſiver.	*Zolić, w ługu moczyć.*
Faucher.	*Koſić.*
Fendre.	*Łupać, rąbać.*
Filer.	*Prząść.*
Fondre.	*Lać, ulać.*
Fondre, diſſoudre, lique-	*Topić, roztopić, rozpuścić.*
Forger. (fier.	*Kuć.*
Ferrer un cheval.	*Podkuć konia.*
Fouir, creuſer.	*Kopać.*
Fourbir.	*Polerować, chędożyć.*
Fredonner.	*Trele robić, gorki ſtroić.*
Fricaſſer, frire.	*Smażyć.*
Friſer.	*Fryzować, trefić.*
Fumer, amander un (champ.	*Gnoić rolę.*
Garnir.	*Ozdobić, oſadzić, oprawić.*
Gerber, lier en gerbes.	*Snopy w ązać.*
Graver.	*Sztychować.*
Greffer, enter.	*Szczepić.*
Griller, rotir ſur le gril.	*Piec, przypiekać na roſzcie.*
Herſer, trainer la herſe.	*Bronować, radlić, bronę*
Hacher.	*Rąbać, ſiekać. (zawłoczyć.*
Houblonner.	*Chmielić.* Im-

eine Geſtalt geben.	Fingere, effingere, effor-
machen.	Facere. (mare.
den Wein leſen. (chen.	Vindemiare, vinũ collige-
den Teich gährend ma-	Panem fermentare. (re.
Käſe machen.	Caſeum facere, figurare.
backen, Brod backen.	Pinſere, coquere panem.
ſetzen, mauren.	Muros ſtruere.
Lauge machen.	Lixivium facere.
mit Lauge waſchen.	Lixi io eluere, lavare.
abmähen, hauen.	Fænum ſecare.
zerſpalten.	Findere, diffindere, ſecare.
ſpinnen.	Penſum trahere, nere.
gieſſen. (ſen.	Fundere, conflare.
ſchmelzen, zergehen laſ-	Liquefacere.
ſchmieden.	Cudere.
ein Pferd beſchlagen.	Equo ſoleam inducere.
graben, ausböhlen.	Fodere, excavare.
poliren, ausbutzen.	Polire, tergere, detergere.
Triller ſchlagen.	Vocem criſpare.
röſten.	Frigere, ſartagine torrere.
kräuſen.	Capillorum cincinnos intorquere, criſpare, concinnare.
ein Feld düngen.	Agrum ſtercorare.
ausſchmucken.	Inſtruere, ornare.
in Garben binden.	Manipulos ligare.
kupferſtechen.	Cælare, ſculpere.
impfen.	Surculum inſerere.
auf den Roſt braten.	In craticula torrere, aſſare.
egen. (ten.	Inoccare.
mit der Axt halten, ſpal-	Aſciare, ſecare.
hopfen. F	Lupulo condire.

Imprimer.	*Drukować, wybiiać.*	drucken, eindrucken.	Imprimere typis mādare.
Labourer la terre.	*Orać, rolę uprawiać.*	pflügen.	Arare, agrum colere.
Lambrisser.	*Futrować drewnem.*	täffeln.	Laqueato opere instruere, lacunari ornare, vestire.
Larder.	*Szpikować.*	spicken.	Lardo trajicere.
Laver, blanchir.	*Prać, bielić.*	waschen.	Lavare.
Lessiver.	*Zolić, w ługu moczyć.*	mit Laugen waschen.	Lixivio lavare, eluere.
Lester.	*Balastem okręt ładować.*	ballasten.	Saburrare.
Limer.	*Piłować piłką.*	feilen, ausfeilen.	Limare, limâ detergere, elaborare.
Marbrer, ou mabrer.	*Marmoryzować.*	marmeln, marmeliren.	Marmoreum in modum conficere.
Massonner.	*Mularską się bawić, murować.*	mauren, eine Mauer aufführen.	Fabri murarij artem exercere, murum struere.
Monter une horloge, une montre.	*Nakręcać zegar, lub zegarek.*	eine Uhr oder Sackuhr aufziehen.	Horologium aptare.
Moissonner, faire la moisson.	*Żąć.*	erndten, Getraide einbringen.	Metere, messem facere.
Moudre.	*Mleć.*	mahlen.	Molere.
Noircir.	*Czernić.*	schwärzen.	Denigrare, nigrum colorem inducere.
Oindre.	*Smarować.*	schmieren.	Ungere.
Ourdir la chaine des filets.	*Snować, osnować.*	zetteln, anzetteln.	Stamen ordiri.
Paitrir.	*Gnieść, miesić ciasto.*	kneten.	Depsere, farinam miscere.
Passementer.	*Bramować, pasamany dawać.*	verbrennen.	Vest in teniis distinguere.
Passer la farine, tamiser.	*Przesiewać mąkę.*	das Mehl beuteln.	Farinam cribro cernere.
Paver.	*Brukować.*	pflastern.	Pavimento sternere viam.
Peindre.	*Malować.*	mahlen.	Pingere.
Pêler une pomme.	*Obłupić iabłko.*	einen Apfel scheelen.	Corium malo demere, malum cortice exuere.
Peler un cochon.	*Oskrobać, oparzyć świnię.*	brühen, sengen.	Glabrare suem.
Percer avec un foret.	*Swidrować.*	bohren.	Terebrare, perforare.
Piler, battre dans un mortier.	*Tłuc w możdzierzu.*	in einem Mörsel stoßen.	Pinsere, tundere, contundere.
Planter.	*Sadzić.*	pflanzen.	Plantare.
Platrer.	*Gipsować.*	anstreichen.	Gypso illinere, inducere.
Plumer.	*Oskubać, odrzeć z pierza.*	berupfen.	Deplumare.
Polir.	*Polerować.*	butzen, poliren.	Expolire, perpolire.

Poudrer.	*Prochem okurzyć.*
Rabatre.	*Praſować.*
Rabotter.	*Heblować.*
Racler.	*Skrobać, ſtrugać.*
Ramaſſer.	*Zbierać.*
Ramonner.	*Komin wycierać.*
Rateler.	*Grabić.*
Ravauder, rapetaſſer.	*Naprawić, załatać.*
Relier un livre.	*Oprawić kſiążkę.*
River.	*Nitować, zanitować.*
Sarcler.	*Gracować, plewić.*
Savonner.	*Mydlić.*
Scier.	*Trzeć piłą, piłować.*
Semer.	*Siać.*
Souder.	*Lutować.*
Tailler, trancher, couper.	*Kraiać.*
Tailler une pierre.	*Cioſać kamień.*
Tamiſer.	*Przez ſito przeſiewać.*
Tanner.	*Garbować, wyprawiać.*
Tiſſer.	*Tkać.*
Tourner.	*Toczyć.*
Tourner un habit.	*Nicować ſuknią.*
Traire le lait.	*Doić.*
Travailler.	*Robić, pracować.*
Tricotter.	*Pończochy tkać.*
Vanner, jetter en l'air.	*Wiać, ſzuflować.*
Vendanger.	*Wino zbierać.*

beſtäuben.	Pulvere aſpergere.
bügeln.	Complanare.
hobeln,	Lævigare, dolare.
abſchaben.	Radere, abradere.
verſammlen.	Colligere.
kehren.	Camini ſpiraculum ſcopis mundare, everriculo purgare.
rechen, zuſammen häufſen.	Fænum raſtro corradere.
flicken, ausbeſſern.	Reſarcire, reficere, concinnare.
ein Buch binden.	Compingere librum.
nieten, verniethen.	Clavi mucronem obtundere.
jäten.	Sarculo purgare; ſarrire.
ſeiffen.	Sapone lavare, eluere.
ſägen.	Serrare.
ſäen.	Seminare, ſemina inferre.
löten.	Ferruminare.
ſchneiden.	Scindere, diſcindere.
ein Stein hauen.	Lapidem polire, quadrare.
durchſieben.	Pollinario cribro ſecernere.
gerben.	Corium ſubigere.
weben.	Texere.
umwenden.	Tornare.
ein Kleid kehren.	Veſtem obvertere.
melken.	Mulgere.
arbeiten.	Laborare, tractare.
ſtrumpfſtricken.	Tibialia contexere.
wannen, werfen.	Ventilare.
weinleſen.	Vindemiare, vinum colligere.

Vernir, vernisser.	*Pokostować.*
Vouter.	*Sklepić.*
Voyez les Termes de Marine dans le Tome I. la page 542.	*Patrzay Terminow Zeglarskich w Dziale I. na karcie 542.*

§. XVII. — §. XVII.

Pour l'Armée.	Co do Woyska.
Affamer.	*Ogłodzić, głodem zmorzyć.*
S'aprêter.	*Gotować się, przygotować się*
Soldats! aprêtez-vous!	*Zołnierze, bądźcie gotowi.*
Armer, munir.	*Zbroić, uzbroić, uarmować.*
S'Armer, se munir.	*Uzbroić się, uarmować się.*
Assieger.	*Oblec.*
Attaquer.	*Nacierać, dobywać, szturmować.*
Battre le Tambour, la caisse.	*Bębnić.*
Battre l'estrade, aller en parti, à la petite guerre.	*Iść na czaty, na podiazd, na zdobycz.*
Battre une Ville.	*Dobywać Miasta.*
Blesser.	*Ranić.*
Bloquer.	*Opasać, otoczyć woyskiem.*
Camper.	*Oboz założyć, rozłożyć.*
Capituler.	*Ugodzić się o poddaniu, Kapitulować.*
Charger.	*Nabiiać, ładować.*

fürnissen.	Juniperina gummitione illinere, imbuere.
wölben.	Concamerare, arcuare.
Sieh die Redensarten vom Seewesen, im ersten Buch am 543. Blatte.	Vide Rei maritimæ terminos Tomo I. paginâ 543.

§. XVII. — §. XVII.

Von der Armee.	*Verba militaria.*
Aushungern.	Fame conficere.
sich fertig machen.	Bellum apparare.
macht euch fertig.	Milites! præsto estote.
bewafnen, bewerth machen.	Armare, armis instruere.
sich wafnen, sich rüsten.	Arma sumere, capere.
belagern.	Obsidere, obsidione cingere
den Angriff thun, bestürmen, angreifen.	Aggredi, adoriri, invadere, oppugnare.
die Trommel rühren.	Timpanum pulsare.
auf Partey gehen, auf Beute ausgehen.	Tesseræ hostilis *vel* prædæ acquirendæ causâ excursionem facere.
eine Stadt beschiessen.	Urbis mænia tormentis impetere.
verwunden.	Vulnerare, vulnus infligere.
einschliessen.	Hostem intercludere.
sich lagern.	Castra metari.
capituliren.	De dedenda arce, urbe pacisci.
laden.	Tormentum, seu catapultam certo nitrati ac sulphurei pulveris modu

Couper les vivres.	*Przeciąć pasy do dowożenia żywności.*
Contreminer.	*Minę przeciwko minie podsadzać; przeciwkopać.*
Debander.	*Rozegnać, rozpędzić.*
Demanteler.	*Mury rozwalać.*
Demonter un Canon.	*Zdiąć armatę z lawetow.*
Desarmer.	*Dyzarmować, broń odebrać.*
Descendre.	*Zeyść, zniść.*
Devaliser.	*Obłogi splondrować, zabrać.*
Donner un assaut.	*Szturmować.*
Donner quartier.	*Zyciem nieprzyiaciela darować, dać pardon.*
Embarasser, ou boucher le passage.	*Przerżnąć pasy, otoczyć, ścisnąć nieprzyiaciela.*
Enclouer un canon.	*Działo zagwoździć.*
Enfoncer les portes.	*Wybić drzwi.*
Escalader.	*Z drabin fortecy dobywać.*
Se faire enroler, s'enroler.	*Zaciągnąć się, woyskową przyiąć.*
Faire bonne garde.	*Stać na straży, wartować.*
Faire halte.	*Zastanowić się.*
Faire jouer la mine.	*Podsadzić minę.*
Faire main basse, passer au fil de l'epée.	*W pień wyciąć.*
Faire sauter une Tour.	*Wysadzić wieżę.*
Faire une sortie.	*Wycieczki czynić, wypadać*
Faire une trêve.	*Przerwę woyny uczynić.*

	lo temperare, atque glande instruere.
die Zufuhre abschneiden.	Hostem commeatu intercludere.
gegenminiren.	Fossione adversa hostilem cuniculum excipere.
losdrücken.	Militē dissolvere, abigere.
die Mauer niederreissen.	Mænia demoliri.
ein Stück Geschütz von den Lavetten heben.	Tormentū ex armamento dejicere, deponere.
Gewehr los machen.	Exarmare, armis spoliare.
absteigen, absitzen.	Descendere, desilire.
plündern, berauben.	Sarcinis spoliare militem.
einen Sturm thun.	Impetū facere, oppugnare.
Quartier geben.	Hosti supplici vitam concedere.
verlegen, sperren.	Oppilare, obturare viā hosti, undique concludere.
ein Stück, vernageln.	Tormenti bellici lumen clavis obstruere.
die Thore erbrechen.	Portas perfringere.
mit Leitern ersteigen.	Scalis admotis expugnare.
sich werben lassen.	Militiæ nomen dare, militiæ adscribi.
gute Wacht halten.	Excubare, vigilias agere.
still halten, halten lassen.	Sistere gradum.
die Mine springen lassen.	Cuniculo ignē admovere.
alles niedermachen.	Internecione delere.
einen Thurm sprengen.	Turrim diruere.
einen Ausfall thun.	Eruptionem facere, in hostem erumpere.
einen Stillstand machen.	De induciis pacisci.

Fermer les paſſages.	Przeyścia, przechody, paſy pozamykać, poprzecinać.
Forcer un poſte.	Wyparować, zegnać z pla- cu, z ſtanowiſka.
Fortifier.	Zmocnić, utwierdzić.
Gagner la bataille.	Wygrać bitwę, potyczkę.
Gagner la victoire, rem porter la victoire.	Wygrać, odnieść zwycię- ſtwo, zwyciężyć.
Lacher le pied.	Pierzchnąć z placu.
Lever des Soldats.	Werbować, zaciągać.
Livrer bataille.	Wydać bitwę, batalią.
Loger.	Stać na leżach.
Manier le drapeau.	Chorągwią wywiiać.
Marcher.	Ciągnąć z woyſkiem.
Mettre à feu & à ſang.	Ogniem y mieczem puſto- ſzyć. (nierzowi.
Mettre au pillage.	Dać w łup miaſto żoł-
Mettre en deroute.	Rozproſzyć, rozegnać.
Mettre en deſordre.	Pomieſzać ſzyki. (czynić.
Se mettre en embuſcade.	Zaſadzić ſię, zaſadzki
Mettre la main à l'epée.	Porwać ſię do ſzpady.
Miner.	Podkopywać ſię.
Monter à cheval.	Na konia wſiadać.
Monter à l'aſſaut.	Do ſzturmu przyſtąpić.
Monter la garde.	Iść na wartę, zaprowa- dzać, zawodzić wartę.
Mettre un Soldat en gar- de.	Żołnierza na warcie po- ſtawić.
Deſcendre la garde.	Z warty ſchodzić.

die Päſſe verlegen, ab- ſchneiden.	Aditum intercludere, adi- tu prohibere.
einen Poſten überwälti- gen, mit Gewalt ein- nehmen.	Hoſtem ſtatione pellere, dejicere, deturbare.
befeſtigen.	Arcem munire, munitio- nibus & operibus fir- mare
die Schlacht gewinnen.	Prælio ſuperiorem eſſe.
den Sieg davon tragen.	Victoriâ potiri, victoriã ex hoſte reportare, re-
weichen, fliehen.	Se in fugam dare. (ferre.
werben.	Milites conſcribere.
eine Schlacht liefern.	Prælium committere.
einquartieren.	In hoſpitiis degere, agere.
die Fahne ſchwingen.	Vexillum agitare. (vere.
marſchiren, ziehen.	Progredi, exercitum mo-
mit Feuer und Schwerdt verheeren. (laſſen.	Incendia & cædes facere. (ti dare.
eine Stadt ausplündern	Urbem diripiendam mili-
in die Flucht ſchlagen.	Hoſtem in fugam vertere.
in Unordnung bringen.	Perturbare, ad incitas redi- gere, in anguſtias con-
ſich in Hinterhalt legen.	Inſidias ſtruere. (jicere.
zum Degen greiffen.	Gladium ſtringere.
miniren, untergraben.	Cuniculum agere.
auf das Pferd ſteigen.	Equum conſcendere.
Sturm laufen.	Ad oppugnationem ire.
auf die Wacht ziehen.	Recentes excubias in præ- ſidio ſtatuere, collocare.
einen Soldaten auf die Schildwacht ſtellen.	In præſidio collocare mi- litem. (duci.
von der Wacht abziehen.	De ſtatione decedere, de-

Ouvrir la tranchée.	*Okopy ſypać zaczynać.*
Petarder une porte.	*Petardą drzwi wybiiać.*
Piller.	*łupić, plondrować, rabować*
Pourſuivre l'ennemi.	*W pogoń poyść za nieprzyiacielem.*
Prendre d'aſſaut.	*Szturmem dobyć.*
Râcheter les priſonniers de guerre.	*Wykupić brańcow, ieńcow.*
Rater; faire un rat.	*Spalić na panewce.*
Se rendre à compoſition.	*Według umowy poddać ſię.*
Se rendre à diſcretion.	*Zdać ſię na dyſkrecyą nieprzyiaciela.*
Reprendre coeur.	*Przyść do ſiebie, ośmielić ſię, ſerca nabrać.*
Reprendre ſes forces.	*Zmocnić ſię, ſił nabrać.*
Saccager.	*Puſtoſzyć, niſzczyć.*
Secourir une ville aſſiegée	*Poſiłkować obleżeńcow, przyiść z poſiłkiem.*
Sonner la trompette.	*Trąbić.*
Sonner l'allarme.	*Bić na trwogę, bić larum.*
Sonner, battre la retraite.	*Bić na odwod.*
Soutenir un ſiege.	*Wytrzymać obleżenie.*
Sortir.	*Wyniść.*
Sortir enſeignes deployées, tambour battant, bale en bouche, & mêche allumée.	*Wyniść z rozpuſzczonemi chorągwiami, w kotły biiąc, kulę w uſtach, y lont zapalony maiąc.*
Surprendre.	*Napaść, zdybać, zeyść.*
Tirer.	*Strzelać.*

die Laufgraben öfnen.	Caſtrenſe vallum aperire.
ein Thor ſprengen.	Portam effringere.
plündern.	Diripere urbem.
den Feind verfolgen.	Hoſtem perſequi.
mit Stürm erobern.	Urbem vi capere.
die Gefangenen löſen, auswechſeln.	Redimere captivos.
verſagen.	Pulverem pyriũ in alveolo (ſine ictu exurere.
ſich mit Accord ergeben.	Interpoſitis pactis & certis conditionibus ſe dedere.
ſich auf Gnad und Ungnade ergeben.	Se totos hoſti permittere.
wieder Muth faſſen.	Animum erigere, adeſſe animô.
ſich erholen.	Vires reficere, reſumere.
ausplündern.	Vaſtare, diripere.
eine belagerte Stadt entſetzen.	Urbi laboranti ſuppetias adferre, præſto eſſe.
Trompeten blaſen.	Signũ dare, tubâ canere.
Lärm blaſen.	Arma conclamare.
zum Abzug blaſen, ſchlagen.	Receptui canere.
eine Belagerung ausſtehen.	Obſidionem ſuſtinere.
ausziehen.	Egredi, exire.
mit fliegenden Fahnen, klingenden Spiel, Kugel im Munde und brennender Lunte ausziehen,	Paſſis vexillis, concrepantibus tympanis, promptis in ore glandibus, & funiculis accenſis è ſtatione exire.
überfallen.	Inopinantem invadere.
ſchieſſen.	Jaculari.

Tuer.	*Zabiiać.*
Viser.	*Celować, mierzyć.*
Voyez les Termes de Guerre dans le Tome I. la page 290.	*Patrzay woiennych mowienia sposobow w Dziale I. na karcie 290.*

§. XVIII. §. XVIII.

Pour les Elemens & les Saisons.	Co do Zywiołów y czasu odmian.
Il fait du vent.	*Wiatr wieie.*
Il pleut.	*Deszcz pada.*
Il grele. (clairs.	*Grad pada.*
Il eclaire, il fait des é-	*Błyska się.*
Il tonne.	*Grzmi.*
Il tombe de foudre.	*Pioruny biią.*
Foudroyer, lancer la	*Piorunować, pioruny rzu-*
Il neige. (foudre.	*Snieg pada.* (*cać.*
Il géle.	*Marznie.*
Il fait beau têms.	*Pogoda iest.*
Il fait mauvais têms.	*Niepogoda iest.*
Il est jour, il fait jour.	*Dnieie, świta, dzień iest.*
Il est nuit, il fait nuit.	*Zmierzcha się, mroczy się.*
Le soleil se leve.	*Wschodzi Słońce.*
Le soleil se couche.	*Zachodzi słońce.*
Il fait soleil.	*Swieci słońce.* (*no.*
Il ne fait point de soleil.	*Nie świeci słońce, pochmur-*

tödten.	Occidere, Manibus dare.
zielen.	In scopum collineare, librare; oculorũ intento conjectu telũ dirigere.
Siehe die Redensarten vom Kriege im ersten Buch am 291 Blat.	Vide bellicas loquendi formulas Tomô I. paginâ 291. & sequ.

§. XVIII. §. XVIII.

Von den Elementen und der Witterung.	*Verba elementaria, temporisque vicissitudines designantia.*
Es ist windig.	Ventus flat.
es regnet.	Pluit.
es hagelt,	Grandinat.
es blitzet.	Fulgurat.
es donnert.	Tonat.
der Donner schlägt.	Fulminat.
ein Strahl schießen.	Fulminare, fulmẽ vibrare.
es schneyet.	Ningit.
es frieret.	Gelat, congelat.
es ist eine schöne angenehme Zeit.	Serena est áëris temperies, cælum serenum.
es ist schlimmes Wetter.	Aeris inclementiæ, cælique injuriis obnoxium tempus.
es ist Tag. (bend.	Lucescit. (lum adest.
es ist Nacht, es wird A-	Advesperascit, crepuscu-
die Sonne gehet auf.	Sol oritur.
die Sonne gehet unter.	Sol occidit.
die Sonne scheinet.	Sol lucet.
die Sonne scheinet nicht.	Sol non lucet.

Il fait froid.	*Zimno iest.*
Il fait chaud.	*Ciepło iest, gorąco iest.*
Se promener au soleil.	*Po słońcu chodzić.*
Se tenir au soleil.	*Stać na słońcu.*
Le soleil fait meurir les raisins.	*Od słońca doscigaią iagody.* (*Xiężyc.*
La Lune est en son plein.	*Pełnia Miesiąca, w pełni*
La Lune est en son defaut.	*Ostatnia Kwadra.*
Se coucher au clair de la Lune.	*Na dworze, pod Niebem spać.*
Se promener au clair de la Lune.	*Po Miesiącu chodzić.*
Les etoilles brillent, etincellent.	*Gwiazdy się iskrzą, błyszczą, migaią.*
Allumer.	*Zapalić.*
Amorcer.	*Podniecić, podsypać.*
Attiser, faire du feu.	*Ogień rozniecić, rozpalić.*
Faire du feu avec un fusil.	*Ogień skrzesać.*
Bouillir.	*Warzyć, kipieć.*
Briller.	*Błyszczyć się, lsnąć się.*
Brûler.	*Palić.*
Chauffer, echauffer.	*Grzać, zagrzać, zapalić.*
Cuire.	*Gotować, warzyć.*
Eblouir.	*Blask czynić, w oczy bić, ćmić.*
Eclairer.	*Swiecić, oświecać.*
Embraser.	*Zaiąć, zapalić.*
Eteindre/	*Gasić, zgasić, ugasić.*
Fumer.	*Kurzyć, dymić.*

La

es ist kalt.	Frigus adurit.
es ist warm.!	Calor est.
im Sonnenschein spatziren gehen. (hen.	Ambulare in Sole.
in der Sonne seyn, ste-	Ad solem apricari.
die Sonne zeitiget die Trauben.	Uvæ à sole mitescunt.
es ist Vollmond. (men.	Pleniluniū est. (deficiens.
der Mond ist im Abneh-	Luna intermenstrua est,
unter freyen Himmel geschlafen haben.	Subdio pernoctare.
bey hellem Mondschein spatziren gehen.	Ad lucentem inambulare lunam.
die Sterne schimmern, blinkern, funkeln.	Stellæ micāt, scintillant, splendēt, lucēt. (mā.
anzünden.	Accendere, excitare flam-
zünden.	Fomitem præbere.
Feuer anmachen.	Ignem excitare.
Feuer schlagen.	Ignem ex silice excutere, elicere, excitare.
sieden.	Bullire.
scheinen, glänzen, funkeln.	Micare, scintillare.
brennen.	Urere.
wärmen, erwärmen.	Calefacere.
kochen.	Coquere.
verblenden.	Oculorū aciem perstringere, oculis offundere caliginem.
leuchten.	Illuminare, illustrare.
anzünden.	Incendere, succendere.
auslöschen.	Extinguere.
rauchen.	Fumare, fumo inficere.

La fumée monte en haut.	*Dym do góry idzie.*
Haler, bruler le teint.	*Ogorzeć, opalić ſię na ſłońcu*
Illuminer.	*Oświecać, obiaśniać.*
Obſcurcir.	*Zaćmić.*
Rallumer.	*Zaświecić, znowu rozświecić.*
Ramonner.	*Kominy wycierać.*
Rayonner, jetter des raïons.	*Promieniami oświecać.*
Prendre feu.	*Zaiąć ſię.*
Le feu a pris.	*Ogień ſię zaiął.*
Au feu, au feu; crier au feu.	*Gore; do ognia wołać.*
Sonner le tocſin.	*Bić na gwałt.*
Faire feux d'artifice, de joye.	*Faierwerki wyprawiać.*
Brûler à petit feu.	*Lekkim, wolnym ogniem piec, palić.*
Arroſer.	*Polewać, pokrapiać; oblewać.*
Baigner.	*Kąpać kogo.*
Se Baigner.	*Kąpać ſię.*
Couler, courir.	*Ciec, płynąć.*
Deborder, ſortir des bords	*Wylać, rozlać.*
Ecumer.	*Pienić ſię.*
Enfoncer.	*Pogrążyć, zanurzyć.*
Fondre.	*Lać.*
Gazouiller.	*Płynąć z ſzumem, burczyć.*
Ce ruiſſeau gazouille agreablement.	*Ten ſtrumyk łagodnie ſzumi, burczy.*
Glacer, geler.	*Lodowacieć, marznąć.*
La riviere eſt priſe.	*Rzeka zamarzła, ſtanęła.*

der Rauch ſteigt auf.	Fumus aſcendit.
die Haut ſchwärzen.	Cutem fuſcare, adurere.
erleichten.	Jlluminare.
verdunkeln.	Obſcurare.
wieder anzünden.	Reaccendere.
kehren.	Caminum purgare.
ſtrahlen.	Radiare, radios vibrare.
Feuer faſſen, fangen.	Ignem concipere.
das Feuer hat ein Haus ergriffen.	Ignis corripuit ædificium.
Feuer ſchreyen; es brennt.	Clamare ignem, *vel* ad ignem.
die Sturm-Glock läuten.	In re trepida populum cymbalo conciere.
mit Kunſtfeuern ſpielen.	Ingenioſos, miſſileſque ignes conficere.
bey einem kleinen Feuer nach und nach verbrennen.	Lento igne abſumere, lentum ignem admovere.
beſprengen, netzen.	Irrigare.
baden.	Lavare, aquâ perfundere.
ſich baden.	Lavari, balneô uti.
lauffen, flieſſen.	Fluere, defluere, manare.
überlaufen, ſich ergieſſen.	Exundare, inundare.
ſchäumen.	Spumare, ſpumas agere.
einſtoſſen.	Demergere, immergere.
gieſſen.	Fundere.
ſchnattern.	Leni ſuſurro fluere.
dieſer Bach macht ein liebliches Geräuſch.	Rivus hic jucundum murmur edit ſuavi & amæno ſuſurro decurrit.
frieren.	Congelare, congelari.
der Fluß iſt gefroren.	Fluvius congelatus eſt.

Rompre la glace.	Złąmać lod.	das Eiß brechen.	Frangere glaciem.
La riviere se decharge, se jette dans la Mer.	Rzeka w Morze wpada.	der Fluß läuft ins Meer.	Fluvius in mare se exonerat, defluit, influit.
Inonder.	Zatopić, zalać.	anschwämmen.	Inundare.
Mouiller, humecter.	Skropić, odwilżyć.	netzen, wässern.	Madefacere, perfundere, respergere.
Nager.	Pływać.	schwimmen.	Natare, nare.
Noyer.	Topić.	ertränken.	Submergere.
Pêcher.	Ryby łowić.	fischen.	Piscari.
Plonger.	Zanurzyć, nurkować.	eintauchen.	Mergere, urinari.
Ramer.	Wiosłem robić, rudlować.	rudern.	Remigare, remum agere.
Rejaillir.	Wytryskiwać.	entspringen, aufspringen.	Scatere.
Submerger.	Utopić, zatopić.	versenken.	Submergere, demergere.
Tournoyer.	Kręcić się, wrzeć, krążyć.	drehen.	Gyrare.
Tremper.	Maczać.	eindunken.	Intingere.
Verser.	Wylać.	ausgiessen.	Effundere.

§. XIX.

Pour les Animaux.	Co do Zwierząt.	Von den Thieren.	*Verba animalium sonos exprimentia.*
Abboyer.	Szczekać, brzechać.	bellen, klaffen.	Latrare, allatrare.
Becqueter.	Dziobać.	mit dem Schnabel picken.	Rostro petere, impetere.
Bêler.	Beczeć.	blöcken.	Balare.
La brebis bêle.	Owca, baran beczy.	das Schaaf blöcket.	Ovis balat.
Bourdonner, bruire.	Bęczeć, brzmić.	summen, brummen.	Bombitare, bombū edere.
L'abeille bourdonne.	Pszczoła bęczy.	die Imme summet.	Apis bombitat.
Braire, reganer.	Ryczeć jak osieł.	ihahen.	Rudere.
L'ane brait, regane.	Osieł ryczy.	der Esel ihahet.	Asinus rudit.
Caquetter.	Kwaczeć.	schnattern, quacken.	Tetrinnire.
Le canard caquette.	Kaczka kwacze.	die Endte schnattert.	Anas tetrinnit.
Cliqueter.	Klekotać, glegotać.	klappern.	Glocitorare.
La cigogne cliquette.	Bocian glegoce.	der Storch klappert.	Ciconia glocitorat.

Coaſſer.	*Skrzeczeć, grzegotać.*
La grenoüille coaſſe.	*Zaba ſkrzeczy, grzegoce.*
Coucouler, faire le coucou	*Kukać.*
Le coucou coucoule.	*Kukułka kuka.*
Criqueter.	*Swierczeć, ſkwierczeć.*
La cigale, le grillon criquette.	*Konik, świercz świerczy.*
La Huppe crie.	*Dudek duda.*
Criailler.	*Wrzeſzczeć.*
Le geai criaille.	*Soyka wrzeſzczy.*
Croaſſer.	*Krakać, kraczeć.*
Le corbeau croaſſe.	*Kruk kracze.*
Gazouiller.	*Swiergotać, ſzczebiotać.*
L'oiſeau gazoüille.	*Ptak świergoce.*
Glapir.	*Wrzeſzczeć.*
Le lievre, le renard glapit.	*Za ąc, liſzka wrzeſzczy.*
Glouſſer.	*Kwokać.*
La poule glouſſe.	*Kwoka kokoſz.*
Grincer les dents. (dents.	*Warczeć.*
Le chien grince les	*Pies warczy.*
Gringotter.	*Piſzczeć.*
La ſouris gringotte.	*Myſz piſzczy.*
Grogner.	*Krząkać.*
Le cochon grogne.	*Swinia krząka.*
Hannir, hennir	*Rżeć.*
Le cheval hannit.	*Koń rży.*
Huer.	*Hukać, huczeć.*
Le hibou huë.	*Sowa huka.*
Hurler.	*Wyć.*
Le loup hurle.	*Wilk wyie.*
Japer, glatir.	*Skomlić, ſkowyczeć.*

quacken.	Coaxare.
der Froſch quacket.	Rana coaxat.
kucken, kucku ſchreyen.	Cuculare.
der Gukuck ſchreyt ku- zitſchern, zwitſchern. (cku.	Cuculus cuculat.
	Stridere, gryllare.
die Heuſchrecke, die Grille zwitſchert.	Cicada ſtridet, gryllus gryllat.
der Widehopf ruft.	Upupa clamat.
ſchreyen.	Clamare.
der Häher ſchreyet.	Graculus clamat.
ſchreyen wie ein Rabe.	Crocitare.
der Rabe ſchreyet.	Corvus crocitat.
zitſchern.	Fringultire, minurire.
der Vogel zitſchert.	Avis fringultit.
quäcken, quäckſen, belfern.	Vagire, gannire.
der Haſe quäcket, der Fuchs belfert.	Lepus vagit, vulpes gannit.
glucken, glucksen.	Glocire. ſingultire.
die Henne gluckſet.	Gallina glocit.
murren, gnorren.	Ringi.
der Hund murret.	Canis ringitur.
pfipen, pfeifen.	Mintrire, mintrare.
die Maus pfeift.	Mus mintrit.
grunzen.	Grunnire.
das Schwein grunzet.	Sus grunnit.
wiehern.	Hinnire.
das Pferd wiehert.	Equus hinnit.
uhuhen.	Ululare.
die Eule uhuhet.	Bubo ululat.
heulen.	Ululare.
der Wolf heulet.	Lupus ululat.
winſeln, gautzen, nach-	Gannire, gemere.

Jargonner.
L'oïë jargonne.
Miauler.
Le chât miaule.
Mugir, mugler.
Le boeuf mugle.
Murmurer.
L'ours murmure.
Pepier.
Le moineau pepie.
Piailler. (pialle.
Le poulet ou le pouſſin
Rocouler.
Le pigeon rocoule.
Siffler.
Le ſerpent ſiffle.

CHAPITRE II.

DES ADIECTIFS.

§. I.

Adjectifs de louange.

Abſtinent.
Actif.
Admirable.
Adroit.
Affectionné.

Agile.

Gęgać.
Gęś gęga.
Miauczeć.
Kot miauczy.
Ryczeć, beczeć.
Woł ryczy.
Mruczeć.
Niedzwiedź mruczy.
Cwierkać, świergotać.
Wrobel ćwierka.
Piſzczeć.
Kurczę piſzczy.
Gruchać, bębnić.
Gołąb grucha, bębni.
Sykać, kſzykać.
Wąż ſyczy, kſzyka.

ROZDZIAŁ II.

O IMIONACH PRZYDATNYCH.

§. I.

Imiona przydatne chwałę znaczące.

Wſtrzemieźliwy.
Sprawny, obrotny. (dny.
Dziwny, przedziwny, cu-
Spoſobny, zręczny.
Przywiązany, przychylny.

Chybki, prędki, lekki.

gakſen, gakern. (ſchreyen.
die Gans gakert.
miauen, mkautzen.
die Katze miauet.
brüllen.
der Ochs brüllet.
brummen.
der Bär brummet.
zitſchern, pipen.
der Sperling zitſchert.
pipen.
das Küchlein pipet.
girren.
die Taube girret.
ziſchen.
die Schlange ziſcht.

Das II. Capitel.

Von den Beywörtern.

§. 1.

die Beywörter einen zu loben.

Mäßig.
beſchäftig, thätig.
wunderlich.
geſchickt.
geneigt, gewogen.

geſchwind, hurtig.

Gingrire.
Anſer gingrit.
Felium more clamare.
Felis clamat.
Mugire, boare.
Bos mugit, boat.
Murmurare.
Urſus murmurat.
Pipilare.
Paſſer pipilat.
Pipire.
Pullus pipit.
Minurire.
Columbus minurit.
Sibilare.
Serpens ſibilat.

CAPUT II.

DE ADIECTIVIS.

§. I.

Adjectiva Laudis.

Abſtinens, continens.
Actuoſus, gnavus.
Admirabilis, admirandus.
Induſtrius, dexter, ſolers.
Propenſus, addictus, ſtudioſus.
Agilis, celer, promptus.

Agreable.	*Miły, przyiemny, łagodny.*	angenehm.	Gratus, acceptus.
Affable.	*Przystępny, rozmowny.*	freundlich.	Affabilis,comis, humanus.
Aimable.	*Kochany, miły.*	liebenswürdig.	Amabilis, amore dignus.
Aise, ou facile.	*Łatwy.*	leicht.	Facilis.
Angelique.	*Anielski.*	englisch.	Angelicus.
Attentif.	*Baczny, pilnie słuchaiący.*	aufmerksam.	Attentus.
Avantageux.	*Pożyteczny, korzystowny.*	vortheilhaftig.	Proficuus,utilis,fructuosus
Bien-séant.	*Polityczny, przystoyny.*	wohlanständig.	Decens, decorus.
Beau.	*Piękny.*	schön.	Pulcer, cri.
Bien-faisant.	*Dobroczynny.*	wohlthätig.	Beneficus, liberalis.
Bien heureux.	*Błogosławiony, szczęśliwy.*	glückselig.	Benedictus, fortunatus.
Bien-veillant.	*Łaskawy, dobrotliwy.*	gutwillig, wohlwollend.	Benevolus.
Bien-venu.	*Pożądany, oczekiwany.*	willkommen.	Gratus, expectatus.
Bon.	*Dobry.*	gut.	Bonus.
Brave.	*Grzeczny.*	wacker.	Eximius, egregius.
Brave, vaillant.	*Dzielny, waleczny, mężny.*	tapfer.	Validus, robustus.
Capable.	*Poiętny, zdolny.*	fähig.	Capax, idoneus.
Celebre.	*Sławny.*	hochgeachtet, berühmt.	Celeber, præclarus.
Charmant.	*Miły, roskoszny.*	anmüthig.	Gratus, amænus.
Cher.	*Miły, kochany, luby.*	lieb.	Charus.
Civil, courtois.	*Obyczayny, ludzki.*	höflich.	Humanus, urbanus.
Clair-voyant.	*Wskroś przenikaiący,bystry*	scharfsinnig.	Perspicax,acutus,oculatus
Complaisant.	*Dogadzaiący, dogodny.*	diensthaft.	Indulgens, amicorum voluntatibus deditus.
Constant.	*Stateczny.*	beständig.	Constans, firmus.
Courageux.	*Odważny, śmiały.*	beherzt.	Magnanimus,audax,fortis
Debonnaire, doux.	*Łagodny, łaskawy.*	sanftmüthig.	Mansuetus,benignus,pius.
Delicieux.	*Delikatny, roskoszny.*	niedlich.	Delicatus, lautus, voluptarius.
Devot.	*Nabożny, poświęcony.*	andächtig.	Devotus, pius, religiosus
Digne.	*Godny.*	würdig.	Dignus, bene meritus.
Diligent.	*Pilny.*	fleißig, arbeitsam.	Diligens.

Divin.	Boſki. (czenia.
Docile.	Powolny, łatwy do nau-
Docte, ſavant.	Uczony. (ny.
Doué.	Udarowany, przyozdobie-
Droit.	Proſty, rzetelny, ſzczery.
Efficace.	Skuteczny.
Elegant.	Wytworny, kſztałtny.
Eloquent.	Wymowny.
Eminent.	Wyſoki, górny.
Equitable.	Sprawiedliwy.
Eſtimable.	Szacowny.
Excellent.	Zacny, wyborny.
Exquis.	Wyborny, wyśmienity.
Fameux, renommé	Sławny, głośny.
Ferme.	Stały, gruntowny.
Fidele.	Wierny.
Fort.	Mocny.
Gai.	Weſoły.
Genereux.	Wſpaniały, hoyny.
Gentil.	Grzeczny.
Glorieux.	Sławny.
Grand.	Wielki.
Grave.	Poważny, ſtateczny.
Guerrier.	Woienny, bitny.
Habile.	Spoſobny, biegły, umieiętny.
Hardi.	Smiały, rzeźwy.
Hatif.	Prędki, wczeſny.
Heroique.	Heroiczny, Kawalerſki.
Heureux.	Szczęśliwy, pomyślny.
Honnête.	Uczciwy, poczciwy.
Honorable.	Poczeſny, czci godny.
Honteux.	Wſtydliwy.

göttlich.	Divinus.
lehrſam.	Docilis, tractabilis.
gelehrt.	Doctus,ſapiens, eruditus.
begabt.	Præditus, inſtructus.
recht, gerade.	Rectus, æquus.
kräftig.	Efficax, acis.
zierlich.	Elegans, antis.
beredt.	Eloquens, entis.
vortreflich, hoch.	Eminens, entis.
billig.	Æquus,juſtus. (dignus.
ſchätzbar.	Æſtimabilis, æſtimatione
vortreflich.	Excellens, entis.
auserleſen.	Exquiſitus, eximius.
berühmt,	Clarus, nomine inclytus.
feſt, hart.	Firmus.
treu.	Fidelis, fidus.
ſtark.	Fortis.
fröhlich, luſtig.	Lætus, hilaris.
großmüthig, freygebig.	Genoroſus.
artig.	Lepidus, venuſtus, Jucun- dus. concinnus.
berühmt.	Illuſtris,ſplendidus,clarus
groß.	Magnus.
gravitätiſch.	Gravis, (clarus.
kriegeriſch.	Bellicoſus, bellica laude
geſchickt, erfahren.	Induſtrius, peritus. (mi.
kühn, herzhaft.	Fidentis promptique ani-
elend, frühzeitig.	Feſtinus, præproperus.
heroiſch.	Heroicus
glücklich.	Felix, fauſtus, fortunatus.
ehrlich.	Honeſtus, liberalis.
ehrwürdig.	Honoratus, honorificus.
ſchamhaftig.	Verecundus, pudibundus.

Humain.	*Ludzki.*	leutselig.	Humanus.
Humble.	*Pokorny.*	demüthig.	Humilis, submissus.
Impartial.	*Bezstronny.*	unpartheyisch.	Medius, neutrius partis.
Illustre.	*Swietny, prześwietny.*	durchlauchtig.	Jllustris, præclarus.
Inebranlable.	*Niewzruszony.*	unbeweglich.	Firmus, stabilis, immotus.
Infatigable.	*Niespracowany.*	unverdrossen.	Indefessus, impiger.
Ingenieux.	*Dowcipny.*	sinnreich.	Ingeniosus, solers, acutus.
Innocent.	*Niewinny.*	unschuldig, einfältig.	Innocens, entis.
Invincible.	*Niezwyciężony.*	unüberwindlich.	Invictus, infractus.
Joli.	*Ładny, śliczny.*	hübsch, artig.	Elegans, concinnus, politus.
Juste.	*Sprawiedliwy, słuszny.*	gerecht.	Justus, æquus.
Laborieux.	*Pracowity.*	arbeitsam.	Laboriosus, operosus.
Liberal.	*Szczodry, hoyny.*	mild, freygebig.	Liberalis.
Libre.	*Wolny.*	frey, ungebunden.	Liber, eri. Immunis.
Louable.	*Chwalebny, chwały godny.*	löblich.	Laudabilis, laude dignus.
Magnanime.	*Wielkomyślny.*	großmüthig.	Magnanimus.
Magnifique.	*Wspaniały, okazały.*	herrlich, prächtig.	Magnificus, splendidus.
Majestueux.	*Poważny, wspaniały.*	majestätisch.	Augustꝰ, majestatis plenꝰ.
Merveilleux.	*Cudowny, dziwny.*	wunderbar.	Mirus, mirificus, mirabilis.
Misericordieux.	*Litościwy, miłosierny.*	barmherzig.	Misericors, ordis.
Mysterieux.	*Tajemny.*	geheim.	Mysticus, arcanus.
Moderé, retenu.	*Pomiarkowany, powściągliwy.*	mäßig.	Moderatus, temperatus.
Modeste.	*Skromny, cichy.*	bescheiden.	Modestus, moderatus.
Naïf.	*Szczery, rzetelny, otwarty.*	einfältig, aufrichtig.	Apertus, candidus, sincerus.
Noble.	*Szlachetny.*	edel.	Nobilis, nobili genere natus.
Obeïssant.	*Posłuszny.*	gehorsam.	Dicto audiens.
Obligeant.	*Uymujący, obliguiący, obowiązujący.*	diensthaftig.	Officiosus, bene merendi studiosus.
Ouvert.	*Otwarty, iawny.*	offenherzig.	Apertus, ingenuus.
Pacifique, paisible.	*Spokoyny.*	friedsam, friedfertig.	Pacificus, tranquillus.
Parfait.	*Doskonały.*	vollkommen.	Perfectus, numeris omnibus absolutus.

Patient.	*Cierpliwy.*
Perseverant.	*Wytrzymały, wytrwały.*
Pieux.	*Pobożny, nabożny.*
Plaisant.	*Ucieszny, śmieszny.*
Poli.	*Obyczayny, grzeczny, polityczny.*
Ponctuel, exact.	*Punktualny.*
Populaire.	*Ludomiły.*
Posé.	*Unoszony, umiarkowany.*
Prodigieux.	*Cudowny, straszny, niesłychany.*
Prompt.	*Rychły, prędki, skory.*
Propice.	*Miłościwy, wybaczaiący.*
Propre.	*Czysty, chędogi.*
Prudent.	*Rostropny.*
Pur.	*Czysty, nieskażytelny.*
Pudique.	*Wstydliwy.*
Qualifié.	*Ozdobny.*
Rare.	*Rzadki.*
Reconnoissant.	*Wdzięczny, uznaiący.*
Renommé.	*Sławny, głośny.*
Respectueux.	*Szanuiący, uszanowania*
Retenu.	*Wstrzemięźliwy. (pełny.*
Riche.	*Bogaty.*
Robuste.	*Mężny, silny.*
Sage.	*Mądry.*
Savant.	*Uczony.*
Serieux.	*Poważny.*
Sincere.	*Szczery.*
Sobre.	*Trzeźwy. (troskliwy.*
Soigneux.	*Dbały, starowny, zabiegły.*
Spirituel.	*Rozumny.*

geduldig.	Patiens, entis.
beständig.	Constans, perseverans.
gottesfürchtig.	Pius, religiosus.
ergötzlich, artig.	Festivus, lepidus.
manierlich, höflich.	Politus, comptus, concinnus.
accurat, richtig.	Accuratus, exactus.
bey dem Volk beliebt.	Popularis.
sittsam.	Sedatus, moderatus.
wunderbar.	Prodigiosus.
geschwind.	Promptus.
gnädig, günstig.	Propitius.
sauber, reinlich.	Concinnus, cultus, mun-
vorsichtig.	Prudens. (dus.
sauber, reinlich.	Purus, castus, integer.
schamhaft.	Pudicus, verecundus.
qualificirt.	Spectatus, illustris.
seltsam.	Rarus, non frequens.
dankbar.	Gratus, beneficiorum me-
berühmt.	Celebratus, clarus. (mor.
ehrerbietig.	Honorificus.
eingezogen.	Moderatus, continens.
reich.	Dives, itis.
stark.	Robustus.
weis, klug.	Sapiens.
gelehrt.	Eruditus, literatus.
ernsthaftig.	Serius, gravis, severus.
aufrichtig.	Sincerus, candidus.
mäßig.	Sobrius.
sorgfältig.	Solicitus, diligens.
geistreich.	Egregie ab ingenio partus, ingenio præstans.

Splendide.	*Okazały.*
Temperé.	*Wstrzemięźliwy, skromny.*
Traitable.	*Łatwy, powolny.*
Tranquille.	*Spokoyny.*
Vaillant.	*Dzielny, waleczny.*
Veridique.	*Prawdomowny.*
Veritable.	*Prawdziwy.*
Vertueux.	*Cnotliwy.*
Vigilant.	*Czuyny.*
Vigoureux.	*Czerstwy, silny, mocny.*
Unanime.	*Jednomyślny.*
Vrai.	*Prawdziwy.*
Utile.	*Potrzebny, pożyteczny.*
Zele.	*Żarliwy, gorliwy.*

§. II. | §. II.

Adjectifs de blame, & de reproche. | Imiona przydatne naganę znaczące.

Abominable.	*Obrzydliwy.*
Adultere.	*Cudzołożniey.*
Afreux.	*Straszny, srogi.*
Ambitieux.	*Dumny, gornomyślny.*
Arrogant.	*Zuchwały.*
Avare.	*Łakomy.*
Avide.	*Chciwy.*
Badin.	*Swywolny, pocieszny.*
Barbare.	*Dziki, grubiiański.*
Bas.	*Podły, lichy, błahy.*
Bilieux.	*Choleryczny.*
Bizarre.	*Dziwaczny.*

herrlich.	Splendidus.
mäßig.	Temperatus.
der sich berichten läßt.	Tractabilis, facilis, docilis
still.	Tranquillus, pacatus.
tapfer, streitbar.	Validus, strenuus.
wahrredend	Veridicus.
wahrhaftig.	Verus.
tugendsam.	Probus, virtute præstans, ornatus, præditus.
wachsam.	Vigil. is. vigilans.
muthig, stark.	Validus, viribus valens.
einmüthig.	Unanimis, concors.
wahrhaftig.	Verus.
nützlich.	Utilis.
eifrig.	Studio ardens, flagrans.

§. II. | §. II.

Die Beywörter einen zu tadeln. | *Adjectiva vituperii.*

abscheulich.	Abominandus, execrādus.
ehebrecherisch.	Adulter. ri.
greulich.	Horribilis, horrendus.
ehrgeitzig.	Ambitiosus, gloriæ appetens.
stolz.	Arrogans.
geitzig.	Avarus, alieni appetens.
begierig.	Avidus, cupidus.
läppisch, kurzweilig.	Joculator, homo jocularis.
barbarisch.	Barbarus.
niederträchtig.	Abjectus, humilis.
cholerisch, gallicht.	Biliosus.
phantastisch, wunderlich.	Difficilis, morosus.

Brutal.	*Bezrozumny, grubiiański.*
Blamable.	*Naganny.*
Capricieux.	*Humorowaty, niestateczny.*
Charnel.	*Cielesny.*
Chiche.	*Skąpy.*
Colerique, colere.	*Gniewliwy, choleryczny.*
Contagieux.	*Zaraźliwy.*
Corrompu.	*Zepsuty, skażony.*
Coupable.	*Winny.*
Craintif.	*Boiaźliwy.*
Credule.	*Łatwowierny, lekkowier-*
Cruel.	*Okrutny.* (*ny.*
Dangereux.	*Niebezpieczny.*
Débauché.	*Rospustny, swywolny.*
Degoutant.	*Niesmaczny, obmierzły.*
Desagreable.	*Niemiły, nieprzyiemny.*
Deshonoré.	*Zelżony, znieważony.*
Desobeissant.	*Nieposłuszny.*
Detestable.	*Obrzydliwy, obmierzły.*
Deplaisant.	*Nieprzyiemny, przykry.*
Difficile.	*Trudny, ciężki, nieużyty.*
Difforme.	*Niekształtny.*
Dissolu.	*Rozwiezły, rozpasany.*
Drole.	*Ucieszny, śmieszny.*
Ecervelé.	*Z mózgu obrany.* (*chowaty.*
Efféminé.	*Zniewieściały, niewieściu-*
Effronté.	*Bezczelny, niewstydliwy.*
Effroyable.	*Straszny.*
Enclin.	*Skłonny.*

unvernünftig, grob.	Vecors, brutus, bellui- nus. (vacans.
verächtlich.	Vituperandus, culpa non
eigensinnig.	Varius, volubilis, pertinax
fleischlich.	Carnalis.
karg, genau.	Parcus, tenax. (iram.
zornig, cholerisch.	Cholericus, pronus ad
ansteckend, erblich.	Contagiosus, pestifer.
verdorben.	Corruptus, depravatus.
schuldig.	Culpæ reus, nocens, sons.
furchtsam.	Timidns, pavidus, meti
leichtglaubig.	Credulus. (culosus.
grausam.	Crudelis.
gefährlich.	Periculosus. (bus imbutus.
liederlich.	Depravatus, pravis mori.
eckelhaft.	Nauseam ciens. (ius.
unangenehm.	Injucundus, ingratus invi-
verunehrt.	Dedecore notat⁹, ignomi- niâ affectus.
ungehorsam.	Contumax, refractarius, imperii contemptor.
abscheulich.	Execrandus, abominandus.
mißfällig.	Molestus, injucundus.
schwer.	Difficilis.
ungestalt.	Deformis, incompositus.
liederlich.	Dissolutus.
lächerlich.	Lepidus.
hirnlos.	Stolidus, mentis impos.
weiblich.	Effæminatus, mollis.
unverschämt.	Impudens, perfrictæ fron- tis.
erschröcklich.	Terribilis, formidolosus.
geneigt.	Proclivis, pron⁹, propens⁹

Enflé.	Nadęty.
Ennemi.	Nieprzyiazny, nieprzyiacielski.
Enraciné.	Wkorzeniony.
Enragé.	Wściekły, rozżarty, zaiadły.
Envieux.	Zazdrosny, zawistny.
Epouvantable.	Straszny, przeraźliwy.
Etourdi.	Odurzały.
Etrange.	Niezwyczayny, niesłychany.
Excessif.	Zbytni, zbyteczny.
Execrable.	Obmierzły, przemierzły, szkaradny, przeklęty.
Facheux.	Gniewliwy.
Fade.	Niesmaczny, niemiły.
Farouche.	Dziki, drapieżny.
Faux.	Fałszywy, obłudny.
Fier.	Hardy, pyszny.
Fin.	Frantowski, chytry.
Foible.	Słaby.
Formidable.	Straszny, ogromny.
Foû.	Głupi.
Fourbe.	Szalbierski, matacki.
Fougueux.	Popędliwy, porywczy.
Fragile.	Ułomny.
Frilleux.	Zimna niecierpiący.
Frivole.	Ladaiaki, podły.
Funeste.	Okropny, smutny, nieszczęsny.
Furieux.	Szalony, wściekły.
Fuyard; fuyant.	Uciekaiący, zbiegaiący.
Gaté.	Zepsuty.

geschwollen.	Inflatus, tumidus, turgidus.
feind.	Inimicus, hostilis.
eingewurzelt.	Altis radicibus nixus.
rasend, wütend, erzürnet.	Rabidus, furibundus, rabie & furore correptus.
mißgünstig.	Invidus. invidia tabescens.
erschröcklich.	Terribilis, horrendus.
betäubt, unbesonnen.	Stupefactus, attonitus.
seltsam.	Inauditus, inusitatus.
übermäßig.	Immoderatus, immodicus.
abscheulich, verflucht.	Execrandus, diris devovendus.
verdrüßlich.	Iracundus.
abgeschmackt.	Insipidus, insulsus.
wild.	Ferus, efferus.
falsch.	Falsus.
trotzig.	Superbus, arrogans.
subtil, listig.	Astutus, callidus, vafer.
schwach.	Debilis, infirmus.
erschröcklich.	Formidandus.
närrisch.	Stultus, ineptus.
betrügerisch.	Astutus, fraudulentus, subdolus.
hitzig, unbändig, jachzornig.	Præfervidus, ad iracundiam præceps.
zerbrechlich, gebrechlich.	Fragilis.
frostig.	Frigoris algorisquè impatiens.
liederlich, nichtswürdig.	Frivolus.
unglückselig.	Funestus.
rasend, wütend.	Furibundus, furiosus.
flüchtig.	Fugax, fugiens.
verdorben.	Corruptus, vitiatus.

Goulu, gourmand, vorace, glouton.	*Obżartuch, obżarty; żarłok żarłoczny.*	fräßig, vielfräßig.	Helluo, comedo; gulæ deditus, vorax.
Gris.	*Podpiły.*	etwas berauscht.	Temulentus.
Groſſier.	*Grubiański, gruby.*	grob.	Bardus.
	Wynioſły, dumny.	trotzig.	Elatos gerens ſpiritus, tumido elatoquè animo.
Hébêté.	*Tępy, zabukany.*	tumm, ſtumpf.	Hebes.
Hideux.	*Okropny do widzenia.*	greulich.	Aſpectu horridus, viſu horribilis.
Horrible.	*Straſzny.*	erſchröcklich.	Horribilis, horrendus.
Jaloux.	*Zazdrośny, zawiſtny,*	eiferſichtig, neidiſch.	Æmulus, invidus.
Idiot.	*Nieuczony, niepiſiemny.*	ungelehrt, unverſtändig.	Jlliteratus, indoctus.
Ignorant.	*Nieumiejętny, niewiadomy.*	unwiſſend.	Ignarus, imperitus.
Illegitime.	*Nieprawy.*	unrechtmäßig.	Non legitimus.
Illicite.	*Niegodziwy, zakazany.*	unerlaubt.	Illicitus, prohibitus, vetitus.
Imbecille.	*Niedołężny, ułomny.*	unvermögend.	Imbecillus.
Immoderé.	*Niepomiarkowany, niepohamowany.*	unmäßig.	Immoderatus, effrenatus.
Imparfait.	*Niedoſkonały.*	unvollkommen.	Imperfectus.
Impatient.	*Niecierpliwy.*	ungedultig.	Impatiens.
Impertinent.	*Durny, nierozumny.*	ungereimt.	Inſulſus, ineptus.
Importun.	*Natrętny, przykrzący ſię.*	beſchwerlich.	Importunus, moleſtus.
Imprudent.	*Nieoſtropny, nierozeznany.*	unvorſichtig.	Imprudens.
Impudent.	*Niewſtydliwy.*	unverſchämt.	Impudens.
Impuiſſant.	*Niemocny, bezſilny.*	ohnmächtig.	Impotens, infirmus.
Impur.	*Nieczyſty.*	unrein.	Impurus, obſcænus.
Incapable.	*Nieſpoſobny, niezdolny.*	untüchtig, unvermögend.	Incapax, haud idoneus.
Incivil.	*Nieobyczayny.*	unhöflich.	Inurbanus, agreſtis.
Incommode.	*Niewygodny, przykry.*	ungelegen, beſchwerlich.	Incommodus.
Inconſideré.	*Nieuważny.*	unbedächtig.	Incōſideratus, improvidus
Inconſtant.	*Nieſtateczny.*	unbeſtändig.	Inconſtans.
Incontinent.	*Niewſtrzemięźliwy.*	unzüchtig.	Incōtinens, nō continens.
Inconcevable, incomprehenſible.	*Niepoięty, niezrozumiany.*	unbegreiflich.	Incomprehenſus, incomprehenſibilis.

Incroyable.	Do wiary niepodobny.
Incurable.	Nieuleczony.
Indecent.	Nieprzyſtoyny, nieuczciwy.
Indigne.	Niegodny, niegodziwy.
Indocile.	Tępy, niepoiętny.
Indolent.	Nieczuły, bezbolny. (czny.
Inegal.	Niejednakowy, nieſtate-
Infame.	Bezecny, niepoczciwy; oſła-
Infidele.	Niewierny. (wiony.
Ingrat.	Niewdzięczny.
Inhumain.	Nieludzki.
Injurieux.	Krzywdzący, lżący, potwarzaiący.
Inoui.	Nieſłychany. (lony.
Inſenſé.	Głupi, bezrozumny, ſza-
Inſipide.	Nieſmaczny.
Inſolent.	Swywolny.
Intemperant, immoderé.	Niepowściągliwy.
Intolerable.	Nieznośny.
Inveteré.	Zaſtarzały. (bny.
Inutile.	Niepożyteczny, niepotrze-
Irreconciliable, impla-	Nieubłagany, nieukoiony.
Irrefragable. (cable.	Niewzruſzony, niezbity.
Irreligieux.	Nienabożny, bezbożny.
Lâche.	Rozwiozły, nikczemny.
Laſcif.	Lubieżny, iurny.
Luxurieux.	Marnotrawny, rozrzutny.
Mal-adroit.	Niezręczny, nieſnadny.
Mal-habile.	Nieſpoſobny, nieuczony.
Malheureux.	Nieſzczęśliwy.
Mal honnête	Nieprzyſtoyny.

unglaubig.	Incredibilis.
unheilbar.	Inſanabilis.
unanſtändig.	Indecens. entis.
unwürdig.	Indignus.
ungelehrſam.	Indocilis.
unempfindlich.	Qui nullo caſu movetur.
ungleich.	Inæqualis, impar.
ehrlos, unehrlich, ſchänd-	Ignominiâ notatus.
treulos. (lich.	Infidelis, infidus.
undankbar.	Ingratus.
unmenſchlich.	Inhumanus.
unbillig, ſchimpflich.	Contumelioſus, injurioſus.
unerhört.	Inauditus.
unſinnig.	Inſanus, demens, veſanus.
ungeſchmackt, lab.	Inſipidus. (vus.
übermüthig.	Inſolens, petulans, proter-
unmäßig.	Intemperans, immoderatus.
unerträglich.	Intolerabilis, nõ ferendus.
veraltet.	Inveteratus, vetuſtus.
unnütz.	Inutilis, nullius usûs.
unverſöhnlich.	Implacabilis.
unwiderſtreblich.	Irrefragabilis. (tus.
gottlos, ruchlos.	Impius, à pietate remo-
träge, faul, ſchändlich.	Laxus, ignavus, animô parvô & pravô.
geil, unzüchtig.	Laſcivus, impudicus.
üppig, wollüſtig.	Luxurioſus, libidinoſus.
ungeſchickt.	Ineptus, dexteritatis expers. (literatus.
ungeſchickt, ungelehrt.	Ineptus, non eruditus, il-
unglücklich.	Infelix, infauſtus.
unehrlich, unhöflich.	Inurbanus, incomptus.

Malicieux.	Złośliwy.
Malin.	Zły, złośliwy.
Mal propre.	Nieczysty, nieochędożny.
Mauvais.	Zły z przyrodzenia.
Mechant.	Ladaco; zły z nałogu.
Mecontent.	Niechętny, nieukontento-wary.
Meconnoissant.	Niewdzięczny.
Medisant.	Obmawiaiący, złorzeczący.
Mesquin, chetif.	Sknerowaty, skąpy, zmin-dacki.
Miserable.	Nędzny, biedny.
Mutin.	Buntowny, rozterkliwy.
Negligent.	Niedbały.
Niais, badaud.	Gapiowaty, nikczemny.
Nuisant, nuisible,	Szkodzący, szkodliwy.
Obstiné.	Zacięty, uparty.
Oisif.	Próżniacki, próżnuiący.
Opiniâtre, révêche.	Uporny, uporczywy.
Orgueilleux.	Pyszny, wyniosły, dumny.
Outrageux.	Zelżywy, obelżywy.
Paresseux.	Leniwy, gnuśny, opieszały.
Perfide.	Zdradliwy, niewierny.
Pervers.	Przewrotny.
Peureux, craintif.	Boiaźliwy, lękliwy.
Plaintif.	Załosny, kolesny.
Presomptueux.	Dumny, zuchwały.
Prodigue.	Rozrzutny.
Puéril.	Dziecinny.
Querelleux.	Swarliwy, kłótliwy.

schalkhaftig.	Malitiosus.
bös, boshaftig.	Malignus.
unsauber ungeschickt.	Immundus, inconcinnus.
böse, schädlich.	Malus.
böse, gottlos.	Pravus, improbus, scele-ratus.
unvergnügt.	Non contentus, offensus.
undankbar,	Ingratus, immemor.
verläumderisch,	Maledicus, obtrectator.
karg, gering, schlecht.	Sordidus, parcus, vilis.
elend, armselig.	Miser.
aufrührisch,	Seditiosus, turbulentus.
träg, nachlässig.	Negligens, piger. gri.
einfältig, läppisch,	Stolidus, fatuus, excors, hebes.
schadend, schädlich.	Noxius, nocens, nocuus.
halsstarrig.	Obstinatus, pervicax, per-tinax.
müßig.	Otiosus, desidiosus, deses.
halsstarrig, eigensinnig.	Cerebrosus, obfirmatus.
stolz, hoffärtig.	Superbus, elatus.
schimpflich, beleidigend.	Contumeliosus.
faul.	Deses, piger, iners.
treulos.	Perfidus.
verkehrt.	Perversus.
furchtsam.	Meticulosus, timidus.
kläglich.	Querulus.
hoffärtig, vermessen.	Arrogans, arroganter de se sentiens.
verschwenderisch.	Prodigus, effusus.
kindisch.	Puerilis.
zänkisch.	Querulus, rixosus.

Radoteux.	*Szalejący, zrzędny na starość.*
Ravissant.	*Łapający, wydzierający.*
Rebelle, seditieux.	*Buntowny, buntowniczy.*
Rebutant.	*Odrażający, odstręczający.*
Revolté.	*Buntowny, zbuntowany.*
Ridicule.	*Smieszny.*
Rude.	*Przykry, surowy, ostry.*
Rusé.	*Frantowski, chytry.*
Sale.	*Brudny, nieczysty.*
Sali.	*Zabrukany, zaszpecony.*
Scandaleux.	*Gorszący.*
Sensuel.	*Zmyślny, cielesny.*
Severe.	*Surowy, ostry.*
Sombre.	*Ponury, markotny, posępny.*
Sot.	*Głupi.*
Stupide.	*Odurzały.*
Superbe.	*Pyszny, wyniosły.*
Superstitieux.	*Zabobonny.*
Taquin.	*Sknerowaty, skąpy.*
Temeraire.	*Lekkomyślny, płochy.*
Terrible.	*Straszny.*
Tetu.	*Uparty, krnąbrny.*
Timide.	*Boiaźliwy, lękliwy.*
Trompeux.	*Omylny, zdradliwy.*
Tumultueux, turbulent.	*Buntowny, burzliwy.*
Vagabond.	*Błąkaiący się, błędny.*

aberwitzig.	Delirus, delirans.
rauberisch.	Rapax. acis.
aufrührisch.	Rebellis, seditiosus.
verworfen.	Asperans, aliorum animes à se deterrens, alienans.
empört, rebellisch.	Rebellis, seditiosus.
lächerlich.	Ridiculus, lepidus.
herb, streng, scharf.	Asp r, acerbus, durus.
listig.	Astutus, callidus, versutus.
unflätig, schmutzig.	Fædus. immũdus, spurcus.
unrein, besudelt.	Inquinatus, sordibus infectus.
ärgerlich.	Malũ exemplũ aliis præbens.
fleischlich, sinnlich.	Voluptarius, sensuum voluptati deditus.
streng.	Severus, serius, acer.
traurig, unlustig.	Tristis, melancolicus.
närrisch	Stultus.
dumm.	Stupidus.
stolz, hoffärtig.	Superbus.
abergläubisch.	Superstitiosus.
filzig, karg, genau.	Tenax, sordide parcus.
vermessen.	Temerarius.
erschröcklich.	Terribilis, metuendus.
eigensinnig, hartnäckig.	Cerebrosus, in sua sententia obfirmatus, pervicax.
furchtsam.	Timidus, meticulosus.
betrüglich.	Fraudulentus, fallax.
aufrührisch.	Seditiosus, turbulentus.
umlaufend, umschweifend.	Vagus, errabundus.

Vain.	*Prożny, chełpliwy.*
Venal.	*Przedayny.*
Vicieux.	*Niecnotliwy.*
Vil, vilain.	*Podły, lichy, błahy.*
Violent.	*Gwałtowny*
Volage.	*Płochy, nieſtateczny, odmienny.*
Yvre.	*Pijany.*

§. III.	§. III.
Adjectifs de qualités & de defauts du Corps humain.	Imiona przydatne ozdoby y przywary ciała ludzkiego wyrażaiące.

Aveugle.	*Slepy.*
Baſané.	*Ogorzały.*
Begue.	*Zaiąkliwy, bełkot.*
Bienfait.	*Urodziwy, ładny, nadobny.*
Bigle, louche.	*Zezowaty.*
Blanc	*Biały.*
Boiteux.	*Kulawy.*
Borgne.	*Jednooki.*
Boſſu.	*Garbaty.*
Camus.	*Noſa wklęſłego, płaſkatego*
Châtré.	*Rzezany, czyſzczony.*
Chauve.	*Łyſy.*
Chaſſieux.	*Oczu ciekących.*
Defunt.	*Zmarły.*

eitel, nichtig.	Vanus, inanis gloriæ avidus, cupidus.
verkäuflich.	Venalis.
lasterhaft.	Vitioſus, flagitioſus.
liederlich, gering, garſtig.	Vilis, contẽptus, humilis.
gewaltig.	Violentus.
leichtſinnig.	Levis, mobilis, incõſtans.
trunken.	Ebrius, potus, vino obrutus.

§. III.	§. III.
Die Beywörter ſo die Eigenſchaften und die Fehler des menſchlichen Körpers ausdrücken.	*Adjectiva dotes & Vitia Corporis Humani deſignantia.*

Blind.	Cæcus.
bräunlich.	Aduſti coloris, fuſca facie.
ſtammlicht.	Balbus, balbutiens.
wohlgeſtalt, wohlgebildet.	Formoſus, liberali ſpecie.
ſchielend.	Luſcus, limus.
weiß.	Albus, candidus.
hinkend.	Claudus.
einäugig.	Unoculus, cocles, itis.
bucklicht.	Gibboſus.
ſtumpfnaſigt.	Simus.
verſchnitten.	Caſtratus.
kahl.	Calvus.
triefäugig.	Lippus.
ſelig, verſtorben.	Defunctus, mortuus.

Difforme.	*Nieurodziwy, brzydki.*	ungestalt.	Deformis. (incedens.
Droit.	*Prosty.*	gerade.	Rectus, erecto corpore
Droit.	*Prawy.*	recht.	Dexter.
Enrhumé.	*Katar albo sapkę maiący.*	der den Schnupfen hat.	Gravedine affectus.
Frenetique.	*Szalony; frenetyk.*	rasend.	Phreneticus.
Gauche.	*Lewy.*	link.	Sinister, levus.
Gouteux.	*Podagryk, chiragryk.*	podagramisch, chiragra- (risch.	Arthriticus, chiragrâ vel podagrâ laborans.
Gras.	*Tłusty.*	fett. (brannt.	Pinguis, obesus. (loratus.
Halé.	*Od słońca opalony.*	von der Sonnen ver-	Æstu solis adustus, deco-
Hidropique.	*Na puchlinę choruiący.*	wassersüchtig.	Hydropicus.
Hipocondriaque.	*Na hipokondryą choruiący*	milzsüchtig.	Atrâ bile oppressus, suf-
Jaunâtre.	*Z łtawy.*	gelblich.	Subrufus, subflavus. (fusus.
Jaune.	*Zołty.*	gelb.	Flavus, rufus.
Jeune.	*Młody.*	jung.	Juvenis.
Impotent.	*Niedołężny, kaleka.*	lahm, unvermögend.	Membris captus.
Ladre.	*Trędowaty.*	aussätzig.	Leprosus, leprâ affectus.
Laid.	*Brzydki, nieurodziwy.*	kretzig.	Deformis.
Louche.	*Zezowaty.*	schielend.	Limus.
Maigre.	*Chudy.*	mager.	Macer. cri. macilentus.
Malade.	*Słaby, chory.*	krank.	Infirmꝰ, debilis. æger. gri.
Maladif.	*Chorowity.*	kränklich.	Infirmitati obnoxiꝰ, ægra infirmaque valetudine
Malfait.	*Nieurodziwy.*	ungestalt.	Homo illiberali specie.
Malsain.	*Niezdrowy.*	ungesund.	In alubris.
Manchot.	*Jednoręki.*	einhändig.	Mancus. unimanus.
Melancolique.	*Melancholiczny.*	melancholisch.	Melancolicus.
Morveux.	*Smarkaty.*	rotzig, schnodrig.	Mucosus.
Muët.	*Niemy.*	stumm.	Mutus.
Paralitique.	*Paralizem tknięty.*	gichtbrüchig.	Paraliticus.
Pâle, blême.	*Blady.*	bleich.	Pallidus.
Perclus, impotent.	*Niedołężny.*	lahm.	Membrorum impos.

Phtisique.	*Suchotnik.*
Ridé.	*Zmarszczony, pomarszczony.*
Sain.	*Zdrowy.*
Tortu.	*Koszlawy, krzywonogi.*
Vermeil.	*Rumiany*
Vieil, vieux, suranné.	*Stary, sędziwy.*

Voyez les §§. VIII. IX. & X. dans la II. Partie du premier Tome. | *Patrzay §§. VIII. IX. y X w Części II. Działu pierwszego.*

§. IV. | §. IV.

Adjectifs de Quantité. | Imiona przydane ilkości.

Abregé, raccourci.	*Krótko zebrany, skrocony.*
Ample.	*Obszerny.*
Considerable.	*Znaczny.*
Court.	*Krotki.*
Demesuré.	*Niezmierzony.*
Demi.	*Pół, połowa*
Double.	*Dwoisty, dwoiaki.*
Egal.	*Rowny.*
Epais.	*Gęsty.*
Etendu.	*Rozciągły, rozłożysty, szeroki, rozszerzony.*
Etroit.	*Ciasny.*
Excessif, enorme.	*Zbyteczny, bezmierny.*
Grand.	*Wielki.*
Gros.	*Gruby.*

schwindsüchtig.	Tabidꝰ, phthisicus, phthisi laborans.
runzlich.	Rugis obductus, rugatus.
gesund.	Sanus, bene valens.
gekrümmet.	Distortis cruribus, tortuosus.
roth, leibfärbig.	Rubicundus, subrubens.
alt, eisgrau.	Senex, provectæ ætatis homo.

Sieh den VIII. IX. und X. §§. im anderen Abschnitte des erstern Theils. | Vide §§. VIII. IX. & X. Partis II. Tomo I.

§. IV. | §. IV.

Die Beywörter so eine Größe andeuten. | *Adjectiva Quantitatis.*

Abgekürzt.	In compendiũ redactus.
weitläuftig.	Amplus.
ansehnlich.	Considerandus, ingens.
kürzer.	Curtus, brevis.
unermäßlich, ungeheuer.	Immensus, enormis.
halb.	Dimidius.
zweyfach.	Duplex, duplicatus, geminatus.
gleich.	Æqualis.
dick.	Densus.
ausgestreckt, weitläuftig.	Extensus, porrectus, amplificatus.
schmal, enge.	Angustus, strictus.
übermäßig.	Immensus, enormis.
groß.	Magnus.
dick.	Crassus.

Haut.	*Wysoki.*
Immense.	*Nieograniczony.*
Inegal.	*Nierowny.*
Infini.	*Nieskończony.*
Innombrable.	*Nieprzeliczony.*
Large.	*Szeroki.*
Leger.	*Lekki.*
Long.	*Długi.*
Massif.	*Pełny, dychtowny, lity.*
Mediocre.	*Mierny.*
Mince.	*Szczupły.*
Menu.	*Drobny.*
Moindre.	*Mnieyszy.*
Nombreux.	*Liczny.*
Pareil.	*Rowny, iednaki.*
Pesant.	*Ciężki, ważny.*
Petit.	*Mały.*
Plein.	*Pełny.*
Profond.	*Głęboki.*
Sublime.	*Gorny, wysoki.*
Subtil.	*Cienki, subtelny.*
Suffisant.	*Dostateczny.*
Total.	*Całkowity.*
Tout.	*Wszystek, cały.*
Triple.	*Troisty.*
Vaste.	*Obszerny, rozległy.*

Voyez les Adjectifs de Nombre dans le Premier Tome la page 340. &c.

Patrzay Imion przydatnych Liczebnych w Dziale I. na karcie 340. &c.

hoch,	Altus, sublimis, procerus.
unermäßlich.	Immensus.
ungleich.	Inæqualis.
unendlich.	Infinitus.
unzählich.	Innumer', innumerabilis.
weit, breit.	Latus.
leicht.	Levis.
lang.	Longus.
dick, dicht, gediegen.	Solidus.
mittelmäßig.	Mediocris.
schwang.	Gracilis.
dünn.	Exiguus, minut', subtilis.
minder, geringer.	Minor, inferior.
häufig, zahlreich.	Numerosus, frequens.
gleich.	Par, æqualis.
schwer, gewichtig.	Gravis, ponderosus.
klein.	Parvus.
voll.	Plenus.
tief.	Altus, profundus.
hoch, erhaben.	Sublimis.
zart, dünn.	Subtilis, tenuis.
gnugsam.	Sufficiens.
gänzlich.	Totus, integer.
alle, ganz.	Totus, omnis.
dreyfach.	Triplex, trinus.
weitläufig.	Vastus.

Sieh die beständigen Wörter der Zahlen im ersten Theile die 341 Seite.

Vide Adjectiva Numeralia Tomó I., paginâ 341. & sequ.

§. V.	§. V.	§. V.	§. V.
Adjectifs de Qualité.	Imiona przydane iakości.	Die beyständigen Wörter, so eine Eigenschaft bedeuten.	*Adjectiva Qualitatis.*
Acre.	*Ostry, przykry.*	Scharf.	Acer, mordax.
Accidentel.	*Przypadkowy, trefunkowy.*	zufällig, ungefähr.	Fortuitus.
Actif.	*Dzielny, sprawny.*	wirksam, munter.	Activus, actuosus.
Affamé.	*Zgłodniały, głodny.*	hungerig.	Famelicus, fame cōfectus.
Affligé.	*Strapiony.*	betrübt.	Afflictus.
Affranchi.	*Wyzwolony, oswobodzony.*	befreyet, erlöset.	Liberatus, in libertatē assertus.
Affreux.	*Straszny.*	greulich, erschröcklich.	Terribilis, horribilis.
Agile.	*Chybki, prędki, skory.*	geschwind, hurtig.	Agilis, celer. ris.
Aigre.	*Kwaśny, przykry.*	sauer.	Acidus, acerbus.
Aigu.	*K ńczaty.*	scharf, spitzig.	Acutus.
Allié.	*Sprzymierzony, powinowaty, złączony.*	verbunden, beschwägert, verwandt.	Fæderatus, affinis, cognatus.
Alteré.	*Pomieszany; pragnący.*	erzürnt; durstig.	Commotus; sitiens.
Ambigu.	*Obosieczny, oboiętny.*	zweifelhaftig.	Ambiguus, anceps.
Amer.	*Gorzki.*	bitter.	Amarus.
Amoureux.	*Rozkochany, miłośniczy.*	verliebt.	Amoris plenissimꝰ, amatorius.
Ancien.	*Stary, dawny.*	alt, uralt.	Antiquus, vetus.
Anneantî.	*Zniszczony.*	vernichtet.	In nihilum redactus.
Apparent.	*Pozorny.*	wahrscheinlich.	Apparens.
Ardent.	*Gorejący.*	glüend, hitzig, eifrig.	Ardens, flagrans.
Aromatique.	*Korzenny.*	aromatisch.	Aromaticus.
Assis.	*Siedzący.*	sitzend.	Sedens, considens.
Assoupi.	*Uspiony.*	schläfrig.	Sopitus.
Attentif.	*Baczny, uważny, pilny.*	fleißig, aufmerksam.	Attentus.
Autentique.	*Autentyczny, prawny.*	bewährt, glaubhaft.	Publicis literis cōsignatꝰ.
Bas.	*Niski.*	niedrig.	Humilis, depressus.
Bigarré.	*Pstry.*	vielfärbig, bunt.	Varius, coloribus distinctꝰ.
Bigle, louche.	*Zezowaty.*	schiel, scheel.	Limus, luscus.

Bouillant.	*Kipiący, wreiący.*
Branchu.	*Gałęzisty.*
Brillant.	*Swiecący się, iskrzący się,*
Bruni, uni, poli, lisse.	*Gładki.*
Calme.	*Spokoyny, cichy, łagodny.*
Certain.	*Pewny.*
Chaud.	*Ciepły.*
Clair.	*Jasny, pewny.*
Clandestin.	*Skryty, kryiomy, taiemny.*
Commode.	*Wygodny.*
Commun.	*Pospolity.*
Confus.	*Zawstydzony, zmieszany.*
Connu.	*Znaiomy, wiadomy.*
Contigu.	*Ztykaiący się.*
Contrit.	*Ztarty, zkruszony.*
Controuvé.	*Wymyślony, wynaleziony.*
Convenable.	*Przystoyny.*
Corporel.	*Cielesny.* (*iący.*
Corpulent.	*Cielisty, wiele ciała ma-*
Corrosif.	*Gryzący, wygryzaiący.*
Corrompu.	*Zepsuty, skażony.*
Corruptible.	*Skażytelny.*
Coulant.	*Ciekący, płynący.*
Coupable.	*Winny.* (*biony.*
Courbé.	*Zkrzywiony, zgięty, zgar-*
Court.	*Krótki.*
Crepu.	*Kędzierzawy.*
Chretien.	*Chrześciański.*
Creux.	*Wypukły, wydrążony.*
Crochu.	*Hakowaty, zakrzywiony.*
Cru.	*Surowy.*
Cuit.	*Gotowany, warzony.*

hitzig, siedend.	Fervens, fervidus.
ästig.	Ramosus
glänzend.	Fulgēs, splēdens, radians.
glatt, eben.	Lævis, politus.
still.	Quietus, tranquillus.
gewiß.	Quidam, certus.
warm.	Calidus.
klar, hell.	Clarus, apertus, candidus.
heimlich.	Clandestinus.
bequem.	Commodus.
gemein.	Communis.
beschämt, unordentlich.	Confusus, conturbatus.
bekannt.	Notus, cognitus.
anrührend, anstoßend.	Contiguus, adjunctus.
reuig, etwas bereuend.	Contritus.
erdichtet.	Fictus, confictus.
anständig.	Conveniens, congruus,
lieblich.	Corporeus. (aptus.
groß und dick.	Obesus, corpulentus.
scharf, beissend, zerfressend.	Rodens, exedens, corro-
verdorben.	Corruptus. (dens.
verderblich.	Corruptioni obnoxiꝰ, fragilis, caducus.
fliessend.	Fluens, decurrens.
schuldig.	Culpæ obnoxius.
gekrümmt, gebogen.	Curvus, incurvatus.
kurz.	Brevis, contractꝰ, curtus.
krauß.	Crispus, crispatus.
christlich.	Christianus.
hohl.	Cavus, excavatus.
krumm wie ein Hacken.	Uncus, aduncus, hamatus.
roh.	Crudus.
gekocht, gar.	Coctus.

Damaſquiné.	*Nabiiany złotem, dziwirowany.*
Detait.	*Zbity, wyſchły.*
Defectueux.	*N cały, defektowy.*
Degoutant.	*Ck ny, obrzydliwy, ckliwość y obrzydliwość ſprawuiący.*
Degouté.	*Któ y ſobie co obmierził.*
Delié.	*Cienki, ſzczupły.*
Devolu.	*Wytoczony, ſpadły.*
Diaphane.	*Przezroczyſty.*
Difficile, mal aisé.	*Trudny.*
Domeſtique.	*Domowy; chowany.*
Dominant.	*Panuiący.*
Douillet.	*M ękuchny, gładziuchny.*
Douteux.	*Wątpliwy.*
Dru, epais.	*Gęſty, tęgi.*
Dru, diſpos, gaillard.	*Czerſtwy, rzeźwy, dziarſki.*
Dur.	*Twardy, gruby.*
Ecarté.	*Oddalony, odrzucony.*
Ecartelé.	*Cwiertowany.*
Efficace.	*Skuteczny.*
Elaſtique.	*Sprężynowaty, ſprężynny.*
Elegant.	*Kſztałtny, ładny.*
Eloigné.	*Oddalony.*
Eloquent.	*Wymowny.*
Emu.	*Wzruſzony.*
Eminent.	*Wyſoki, zacny.*
Emouſsé.	*Przytępiony.*
Enclin.	*Skłon y.*
Endormi.	*Uſp y.*
Enfle, gonflé.	*Nadę y, nabrzmiały.*

damaſcenirt.	Opere Damaſceno pictus.
geſchlagen, ſehr hager.	Victus, macilentus.
mangelhaft.	Mancus, imperfectus.
eckelhaft.	Inſipidus, nauſeam provocans, creans.
überdrüßig.	Ciborum ſacietate affect.
dünn.	Gracilis, tenuis, ſubtilis.
verfallen, zugefallen.	Devolutus, delapſus.
durchſichtig.	Pelluci us, perſpicuus.
ſchwer.	Difficilis, arduus.
haußgenoßig, zahm.	Domeſticus; cicur.
herrſchend.	Dominans.
zärtlich, glatt, fleiſchig.	Delicatus, molliculus.
zweifelhaftig.	Dubius.
zart und dicke.	Denſus, frequens.
lebhaft, friſch, munter.	Vegetus, vividus.
hart.	Durus
abgelegen.	Sepoſitus, ſemotus.
geviertheilet.	In quadrantes diſſectus.
kräftig.	Efficax, acis.
elaſtiſch, ſchmiegig.	Elaſticus.
zierlich.	Elegans, ornatus, cultus.
entfernet.	Remotus, diſſitus.
beredt.	Eloquens, diſertus.
bewegt.	Commotus, ſuis ſedibus motus.
vortreflich, hoch.	Eminens, excelſus, præſtans.
ſtumpf.	Hebes, etis. Obtuſus.
geneigt.	Proclivis, propens, pron.
ſchläfrig, entſchlafen.	Sopitus.
geſchwollen, aufgeblaſen.	Inflatus, tumidus.

Engourdi.	*Zdrętwiały.*
Ennuyeux.	*Teſkliwy, przykry, teſkność ſprawuiący, ſrogi.*
Enorme.	*Niezmierny.*
Enraciné.	*Wkorzeniony.*
Enroué.	*Chrapliwy, ochrapiały.*
Epineux.	*Oścïſty, ciernïſty.*
Epris.	*Wzruſzony, przerażony.*
Equipé.	*Opatrzony, przybrany.*
Equivoque.	*Dwuwykładny, oboiętny.*
Eſtropié.	*Okaleczony.*
Eternel.	*Wieczny.*
Etoilé.	*Gwieździſty.*
Etonné.	*Zdziwiony, zadziwiony.*
Exempt.	*Wy ęty, wo ny.*
Exquis.	*Wyborny, wyśmienity.*
Fabuleux.	*Baieczny*
Facetieux.	*Zartobliwy.*
Facile.	*Łatwy.*
Fade, inſipide.	*N ſmaczny.*
Familier.	*Poufały, domowy.*
Fatal.	*Fatalny, nieſzczęśliwy.*
Faux.	*Fałzywy.*
Fautif.	*Błędów pełny.*
Ferme.	*Stały, mocny, tęgi.*
Feu, d'heureuſe memoire, de glorieuſe memoire.	*Niebożzczyk, św ętey pamięci, nieśmiertelney pamięci.*
Fiancé.	*Zaręczony, zaślubiony.*
Fixe.	*Stały.*
Flaſque.	*C ıſty, mały.*
Fletri.	*Zw ę ły.*
Fleuri.	*Kwieciſty.*

erſtarret.	Torpens, ſtupefactus.
verdrüßlich.	Moleſtus, importunus, tædium adferens.
unmäſſig, übermach.	Enormis, vaſtus.
eingewurzelt.	Altis radicibus defixus.
rauh, heiſch.	Raucus.
dornicht.	Spinoſus, ſenticoſus.
eingenommen.	Commotus, correptus.
ausgerüſtet.	Inſtructus, munitus, ornatus.
zweydeutig.	Æquivocus.
lahm.	Saucius, mutilus.
ewig.	Æternus.
geſtirnt.	Stellatus, ſtellis diſtinct.
verwundert, beſtürzt.	Attonitus.
befreyet.	Exemptus, liber eri.
auserleſen.	Exquiſitus, ſelectus.
fabelhaft.	Fabuloſus.
kurzweilig.	Facetus.
leicht	Facilis.
abgeſchmackt.	Inſipidus.
vertraulich.	Familiaris, intimus.
ſchädlich, unglückſelig.	Fatalis, non fortunatus.
falſch.	Falſus.
fehlſam, voll Fehler.	Mendoſus.
feſt, hart.	Firmus, ſtabilis.
ſelig, gottſeligen Andenkens, glorwürdigſten Gedächtniß.	Vitâ functus, piæ memoriæ; immortalis memoriæ.
verlobt.	Deſponſatus.
unbeweglich.	Fixus, immotus.
matt, welk.	Flaccidus, languidus.
verwelkt.	Marcidus.
blühend.	Floridus.

Floriſſant.	Kwitnący.
Fluide.	Ciekący, ciekły, płynący.
Fortuit, caſuel.	Przypadkowy, trefunkowy
Frais, fraiche.	Swieży, świeża.
Franc, franche.	Wolny, wolna.
Frequent.	Częſty.
Friand.	Łakotliwy, łakotki lubiący.
Friſé.	Fryzowany, trefiony.
Froid.	Zimny.
Froiſsé, egrugé.	Utarty, drobiony.
Gaillard.	Weſoły, ucieſzny, czerſtwy.
Garni.	Opatrzony, oſadzony.
Garroté.	Skrępowany.
Gaté.	Zepſuty.
Gelé.	Zmarzły, zamarzły.
Genant.	Przykry, zgryźliwy.
Glacé.	Zlodowaciały.
Glacial.	Lodowaty.
Gliſſant.	Sliſki.
Glué, frotté de glu.	Lepem namazany.
Glueux, glutineux, gluant.	Kleiowaty, lipki.
Gras.	Tłuſty, otyły.
Grêle, mince, delié.	Szczupły, cienki.
Grené.	Proſzkowy, ziarkowaty.
Gueable.	Zbrodzony, brodziſty.
Habile.	Spoſobny.
Halé.	Ogorzały, od Słońca opalony.
Humble.	Pokorny.
Humide.	Wilgotny.
Immobile.	Niewzruſzony.

blühend.	Florens, floreſcens.
flieſſend.	Fluidus, liquidus.
zufällig.	Fortuitus, contingens.
friſch, kühle.	Recens.
frey, aufrichtig.	Liber, ri.
oft, häufig.	Frequens.
leckerhaft.	Cupediarum appetens.
gekräuſet.	Criſpatus, cincinnatus, cirratus.
kalt.	Frigidus.
zerknirſcht.	Comminutus, contuſus.
wohlgemuth, luſtig.	Hilaris, lætus, vegetus.
ausſtaffirt, verſehen.	Inſtructus, ornatus, acutus.
gebunden, angebunden.	Vinctus, conſtrictus.
verdorben.	Deſtructus, everſus, diſſipatus.
gefroren, erfroren.	Gelatus, frigore obrigeſcens.
verdrieſslich, beſchwerlich.	Moleſtus.
zu Eis erfroren.	In glaciem concretus.
eiſsicht.	Glacialis.
glatt, ſchlupfrig.	Lubricus.
mit Leim beſtrichen.	Viſcatus, viſco illitus.
klebricht, leimicht.	Viſcoſus, glutinoſus.
fett.	Pinguis, obæſus
ſchwang, ſchmal.	Gracilis, tenuis, exilis.
körnigt, voller Körner.	Granatus, granoſus.
daß man durchwaten kann.	Vadoſus.
geſchickt.	Aptus, idoneus.
von der Sonne verbrannt.	A Sole peruſtus, aduſtus.
demüthig.	Humilis.
feucht.	Humidus.
unbeweglich.	Immobilis, immotus.

Immortel.	*Nieśmiertelny.*	unſterblich.	Immortalis.
Impardonnable.	*Nieodpuſzczony, niedaro-*	unvergeblich, unerläßig.	Irremiſſibilis.
Imparfait.	*Niedoſkonały. (wany.*	unvollkommen.	Imperfectus.
Impenetrable.	*Nieprzenikniony.*	undurchdringlich.	Impenetrabilis.
Imperceptible, incompre-	*Niepoięty.*	unbegreiflich.	Incomprehenſibilis.
Important. (henſible.	*Ważny, wielkiey wagi.*	wichtig.	Gravis, maximi momenti.
Importun.	*Natrętny.*	beſchwerlich.	Importunus, moleſtus.
Imprenable.	*Niedobyty. (ny.*	unüberwindlich.	Inexpugnabilis.
Imprevu.	*Nieſpodziany, nieprzeyrza-*	unverſehen, unerwartet.	Inopinatus, improviſus.
Inacceſſible.	*Nieprzyſtępny.*	unzugänglich.	Inacceſſus.
Inanimé.	*Bezduſzny, nieruchawy.*	leblos.	Inanimatus.
Incertain.	*Niepewny.*	ungewiß.	Incertus.
Inconnu.	*Nieznaiomy, niewiadomy.*	unbekannt.	Incognitus, non notus.
Inconſolable.	*Nieutulony, niepocieſzny.*	untröſtbar.	Inconſolabilis.
Indifferent.	*Bezróżny, iednakowy.*	gleichgültig.	Indifferens.
Indiſpoſé.	*Niedyſpozyt, ſłaby.*	unpäßlich.	Male affectus.
Inevitable.	*Nieuchronny, nieodbity.*	unvermeidlich.	Inevitabilis.
Infaillible.	*Nieomylny.*	unfehlbar.	Infallibilis.
Inferieur.	*Niższy, pomnieyſzy.*	geringer.	Inferior. (reus.
Infernal.	*Piekielny.*	höllisch.	Infernalis, ſtygius, tarta-
Infertile.	*Nieurodzayny, niepłodny.*	unfruchtbar.	Sterilis, infæcundus.
Inhabitable.	*Puſty, bezludny, nieoſiadły.*	unbewohnt.	Inhabitabilis.
Inopiné.	*Nieſpodziany.*	unverhoft.	Inopinatus, inexpectatus.
Inſenſible.	*Nieczuły. (wny.*	unempfindlich.	Inſenſilis, inſenſibilis.
Inſeparable.	*Nierozdzielny, nierozer-*	unzertrennlich.	Inſeparabilis.
Interieur.	*Wewnętrzny.*	innerlich.	Interior, intimus.
Interdit.	*Zakazany.*	beſtürzt.	Prohibitus.
Inviolable.	*Nienaruſzony.*	unverſetzlich.	Inviolabilis.
Inviſible.	*Niewidomy, niewidziany.*	unſichtbar.	Inviſibilis.
Inuſité.	*Niezwyczayny.*	ungebräuchlich.	Inuſitatus.
Irregulier.	*Nieporządny, nieregularny.*	unrichtig, unordentlich.	A regula deflectens, à norma deficiens.

K2

Irremediable, incurable.	*Nieuleczony.*
Languissant.	*Mdły, maleiący, obwisły.*
Latin.	*Łaciński.*
Las.	*Zmordowany.*
Leger.	*Łatwy, lekki.*
Lent.	*Powolny.*
Leste, prompt, gaillard.	*Prędki, ochoczy, rzeski.*
Lesté.	*Piaskiem naładowany.*
Limitrophe.	*Pograniczny.*
Liquide.	*Ciekły, cieknący.*
Lourd.	*Ciężki; niezgrabny.*
Loyal.	*Wierny, szczery.*
Luisant.	*Swiecący się; glancowny.*
Magique.	*Czarnoksięzki.*
Mâle.	*Męski*
Marecageux.	*Bagnisty.*
Marri, mortifié.	*Zmartwiony, żałośny.*
Maritime.	*Pomorski, nadmorski.*
Marqueté.	*Nakrapiany.*
Masqué.	*Maszkowany.*
Meridional.	*Południowy*
Merveilleux.	*Cudny, cudowny, dziwny.*
Meur, mûr.	*Dożrzały, dostały, doscigły.*
Moisi.	*Zbutwiały, spleśniały.*
Montagneux.	*Gorzysty.*
Morne.	*Posępny, ponury.*
Mortel	*Smiertelny.*
Mousu, couvert de mousse	*Mszysty, mchem obrosły.*
Mou, ou mol.	*Miękki.*
Mouillé.	*Mokry, zmoczony, zmokły.*
Naif.	*Ro[illegible], rodem z [illegible].*
Naturel.	*Przyrodzony, naturalny.*

unheilsam, unheilbar.	Insanabilis, irremediabilis.
schwach, matt.	Languidus.
lateinisch.	Latinus, latius.
müde, matt.	Lassus, fessus, fatigatus.
leicht, hurtig.	Levis, facilis.
langsam.	Lentus.
hurtig, wohlgebildet.	Alacer, promptus animo.
mit Ballast beladen.	Saburratus.
angrenzend.	Confinis, conterminus.
fliessend.	Liquidus, fluens.
plump, schwer.	Prægravis.
aufrichtig.	Fidus, homo integræ fidei.
glänzend.	Lucidus, pellucidus.
zauberisch.	Magicus, sortilegus.
männlich.	Masculus.
morastig.	Paludosus, palustris.
betrübt.	Dolens.
an dem Meer gelegen.	Maritimus.
gesprenkelt.	Variegatus, variatus, interstinctus.
vermummet.	Personatus, larvatus.
mittägig.	Meridionalis, australis.
wunderbar.	Mirandus, mirificus, mirabilis.
reif.	Maturus.
schimmlicht.	Mucidus, situ vitiatus.
bergigt.	Montosus, montuosus.
schwermüthig.	Melancholicus, tristis.
sterblich, tödlich.	Mortalis.
mit Mooß bewachsen.	Muscosus, musco obductus.
weich.	Mollis.
naß, befeuchtet.	Madidus, madefactus, udus.
bürtig.	Natus, ortus, oriundus.
natürlich.	Naturalis.

Navigable.	Zeglowny, do żeglugi sposobny.
Necessaire.	Potrzebny.
Neuf, neuve.	Nowy, nowa.
Nocturne.	Nocny.
Noueux.	Węzłowaty, sękowaty.
Nourrissant.	Posilaiący, karmiący.
Nouveau, nouvelle.	Nowy, nowa.
Nebuleux.	Mglisty, pochmurny.
Nud.	Nagi, goły.
Obscur.	Ciemny.
Odoriferant.	Wonny.
Oint.	Nasmarowany, namaszczony, namazany.
Ombrageux.	Cienisty; lękliwy.
Orageux.	Burzliwy, wichrzasty.
Originaire.	Początkowy, przyrodzony.
Paternel.	Oyczysty.
Pensif.	Zamyślony, zamyślaiący się.
Perilleux, dangereux.	Niebezpieczny.
Perissable.	Przemiiaiący, marny, znikomy.
Permanent.	Trwały, nieodmienny.
Pernicieux.	Szkodliwy, zgubą grożący.
Perpendiculaire.	Pionowy, prostostoiący.
Personel.	Osobisty.
Pierreux.	Kamienisty.
Plat.	Płaski.
Poissé, enduit de poix.	Smołą napuszczony, namazany, zalany.
Poivré.	Popieprzony, pieprzny.
Pointu.	Spiczasty, konczaty.

schiffbar.	Navigabilis.
nothwendig.	Necessarius.
neu, neue.	Novus, nova.
nächtlich.	Nocturnus.
knopficht.	Nodosus.
nahrhaft.	Nutritius, nutriendi vi præditus.
neu, neue.	Novus, nova.
nebelicht.	Nebulosus.
blos, nackend.	Nudus.
dunkel.	Obscurus.
wohlriechend.	Odoratus.
gesalbt.	Unctus, perunctus.
schattig, scheu.	Opacus, umbrosus; meticulosus.
stürmisch.	Procellosus, procellis sæviens, tempestatibus furens.
ursprünglich.	Originalis, primigenius.
väterlich.	Avitus, paternus.
tiefsinnig.	Cogitabundus, meditabundus.
gefährlich.	Periculosus.
vergänglich.	Caducus, fluxus, fragilis.
beständig, dauerhaft.	Permanens, stabilis.
schädlich.	Perniciosus.
Senk-Bley-recht.	Perpendicularis.
persöhnlich.	Personalis, præsens.
steinigt.	Saxosus, lapidosus.
platt, gleich.	Planus, depressus.
gepicht.	Picatus.
gepfeffert.	Pipere conditus.
spitzig.	Acutus, aculeatus.

Poli.	*Polerowny, glansowny.*
Poligone.	*Wielokątny.*
Pourri.	*Zpruchniały, zbutwiały.*
Pressant.	*Nalegaiący, nieodwłoczny.*
Prêt.	*Gotowy.*
Privé.	*Prywatny.*
Proche.	*Bliski.*
Profane.	*Swiecki, światowy.*
Puant.	*Smrodliwy, śmierdzący.*
Public.	*Publiczny, iawny.*
Puissant.	*Potężny, wielowładny.*
Pur.	*Czysty.*
Quarré.	*Czworograniasty.*
Raboteux.	*Chropowaty, grudzisty.*
Rafraichissant.	*Chłodzący, posilaiący.*
Ramolissant, ramolitif.	*Odmiękczaiący, zmiękcza-*
Rampant.	*Czołgaiący się. (sący.*
Rapide.	*Bystry.*
Rare.	*Rzadki.*
Rassasié.	*Nasycony.*
Du pain Rassis.	*Chleb czerstwy.*
Remuant.	*Ruchawy; niespokoyny.*
Renversé.	*Zburzony.*
Repentant.	*Załuiący.*
Responsable.	*W odpowiedzi zostaiący.*
Retroussé.	*Podwinięty.*
Revetu.	*Ubrany, przybrany.*
Roide, inflexible.	*Tęgi, nieprzełamany.*
Roulant.	*Toczący się.*
Royal.	*Królewski.*
Sablonneux.	*Piaszczysty.*
Sacré.	*Swięty, poświęcony.*

gepolirt, zierlich.	Politꝰ,expolitꝰ,perpolitꝰ.
vieleckig.	Polygonus.
verfault.	Putridus, putrefactus.
dringlich.	Importunus, urgens.
fertig, bereit.	Paratus.
privat.	Privatus.
nahe.	Proximus.
unheilig, gottlos.	Profanus. (olens.
stinkend.	Fætidus, fætens, grave-
gemein, offenbar.	Publicus.
mächtig.	Potens.
sauber, rein.	Purus, clarus, nitidus.
viereckigt.	Quadratus.
uneben, rauh.	Asper, scaber. (ciens.
kühlend.	Refrigerans, vires refi-
erweichend.	Molliens, emolliens.
kriechend.	Serpens, reptans.
schnell.	Rapidus, pernix.
seltsam.	Rarus.
sättig.	Satur, uri. Satiatus.
trucken Brod.	Hesternus panis.
unruhig.	Mobilis, inquietus.
verkehrt.	Prostratus, eversus, dissipatus.
bereuend.	Dolens, pænitens.
verbürgt, verhaftet.	Respondendo obligatus.
aufgeschlagen.	Succinctus, collectus.
bekleidet, überzogen.	Vestitus, exornatus.
steif, starr.	Rigidus, inflexibilis.
walzend, rollend.	Volvens, volutus.
königlich.	Regius.
sandig.	Arenosus, sabulosus.
geweyhet, heilig.	Sacer, Sacratus.

Salé.	*Słony, ſolony.*
Sanglant.	*Krwawy.*
Sanguin.	*Krwiſty.*
Sanguinaire.	*Krwi pragnący.*
Sauvage.	*Dziki.*
Sec.	*Suchy.*
Secret.	*Skryty, taiemny.*
Semblable.	*Podobny.*
Senſible.	*Czuły.*
Senſuel.	*Zmyſłny, cieleſny.*
Serein.	*Pogodny, iaſny.*
Seul.	*Sam*
Seur.	*Bezpieczny, pewny.*
Simple.	*Proſty.*
Soigneux.	*Dbały, ſtarowny, zabiegły.*
Solide.	*Gruntowny, ſtały.*
Solitaire.	*Oſobny, ſam ieden.*
Sombre.	*Ciemny, nieiaſny.*
Somptueux.	*Koſztowny.*
Soudain.	*Nieſpodziany, nagły.*
Soufreteux.	*Nieſzczęśliwy, biedny.*
Souverain.	*Pełnowładny, udzielny.*
Souterrain.	*Podziemny.*
Stable.	*Stały, trwały.*
Sterile.	*Niepłodny, nieurodzayny.*
Submergé.	*Utopiony, zatopiony.*
Succeſſif.	*Naſtępny, naſtępujący.*
Succint.	*Krotko zebrany, węzłowa- (ty.*
Succulent.	*Soczyſty.*
Suffiſant.	*Zdolny, doſtateczny.*
Sujet.	*Poddany, podległy.*
Superflu.	*Zbyteczny, zbytni.*

geſalzen.	Salſus, ſale conditus.
blutig.	Sanguine⁹, cruoris plen⁹.
blutreich, ſangviniſch.	Sanguinolentus.
blutdürſtig, blutbegierig.	Sanguinarius.
wild.	Ferus.
dürr.	Siccus, aridus.
geheim.	Secretus, arcanus.
gleich.	Similis, conſimilis, par.
empfindlich.	Senſibilis.
fleiſchlich, ſinnlich.	Voluptuoſus, ſenſuum voluptati deditus.
hell, heiter.	Serenus, clarus, apertus.
allein.	Solus.
ſicher.	Securus, tutus.
ſchlecht, einfältig.	Simplex, icis.
ſorgfältig.	Solicitus.
feſt.	Solidus.
einſam.	Solitarius.
finſter dunkel.	Obſcurus, tenebroſus.
koſtbar.	Sumptuoſus, luxurioſus.
plötzlich.	Subitus, celer, feſtinus.
bedürftig, elend.	Ærumnoſus, calamitoſus.
höchſt, oberſt.	Supremus, ſummus.
unterirrdiſch.	Subterraneus.
beſtändig.	Stabilis, firmus.
unfruchtbar.	Sterilis.
verſunken, ertrunken.	Submerſus.
nachfolgend.	Succeſſivus.
kurz, kurz gefaßt.	Succinctus, contractus.
ſaftig.	Succulentus.
zulänglich, genugſam.	Sufficiens, locuples.
unterworfen.	Subditus, ſubjectus.
überflüßig.	Superflu⁹, ſupervacaneus.

Surpris.	*Zdybany.*
Surſemé.	*Węgrowaty.*
Tache.	*Zplamiony.*
Tacheté, marqueté, bigarré, tavelé.	*Pſtry, upſtrzony, ętkowaty.*
Tanné, corroié.	*Wyprawny, garbowany.*
Tendre.	*Mięki, pulchny.*
Tenebreux.	*Ciemny.*
Tiſſu.	*Tkany.*
Tranchant.	*Kraiący.*
Tranſparent.	*Przezroczyſty.*
Tremblant.	*Drżący.*
Trepaſſé.	*Zmarły.*
Triangulaire.	*Troygraniaſty.*
Tributaire.	*Hołdowniczy, czynſzowy.*
Triſte.	*Smutny.*
Trivial.	*Poſpolity, podły, gminowy.*
Touffu.	*Gęſty.*
Veneux, nerveux.	*Zyłowaty.*
Venimeux.	*Jadowity.*
Veritable.	*Prawdziwy.*
Verreux.	*Robaczywy.*
Viſqueux.	*Lipki, kleiowaty.*
Vital, vivant.	*Zywotowy, żyiący.*
Vite.	*Prędki, ſzybki.*
Uni.	*Gładki, rowny, ſpoiony.*
Voiſin.	*Sąſiedzki.*
Voute.	*Sklepiony.*
Vulgaire.	*Poſpolity, gminny.*

beſtürzt, betrogen.	Oppreſſus, compertus.
ſienicht.	Glandulóſus.
beſleckt.	Maculatus.
bunt, ſcheckig, vielfärbig.	Maculis diſtinctus, notis interſtinctus.
gegerbt.	Subactus. effictus.
zart, weich.	Mollis.tener.
finſter.	Tenebroſus.
gewebet.	Textus.
ſcharf, ſchneidend	Scindens. ſecans.
durchſcheinend.	Pellucidus.
zitternd.	Tremens.
verſtorben.	Defunctus.
dreyeckig.	Triangularis.
zinsbar.	Tributarius, tributũ pen- (dens.
traurig.	Triſtis, mæſtus.
gemein.	Trivialis.
dicht, beſchicht.	Denſus.opacus. confertus.
aderícht, aderig.	Venoſus, nervoſus.
giftig.	Venenatus, virulentus.
wahrhaftig.	Verus.
wurmicht.	Verminoſus.
leimigt, zähe, kleberigt.	Viſcoſus.
lebhaft, lebendig.	Vitalis, vivens, vivus.
geſchwind.	Precox, velox. celer.
eben, vereinigt.	Æquus, plan⁹, cõjunctus.
nachbarlich.	Vicinus, finitimus.
gewölbt.	Cameratus, arcuatus, for- (nicatus.
gemein.	Vulgaris.

§. VI.	§. VI.	§. VI.	§. VI.
Adjectifs de Couleurs.	Imiona przydatne farb y maści.	Beyständige Wörter so die Farben andeuten.	*Adjectiva Colorum.*
Bai.	*Cisawy.*	castanienfärbig.	Castaneus, fulvus.
Bai-chatain.	*Kasztanowaty.*	kastanienbraun.	Badius.
Blanc, blanche.	*Biały, biała.*	weiß, weiße.	Albus, alba.
Bleu, bleuë.	*Błękitny, błękitna.*	blau, blaue.	Cæruleus cærulea.
Bleu celeste.	*Niebieski, modry.*	himmelblau.	Cyaneus color
Bleu-mourant.	*Blamarantowy.*	bleichblau.	Cæruleus color evanidus.
Bleu turquin.	*Granatowy.*	dunkelblau.	Balaustinus color.
Blond.	*Płowy, białokurowaty.*	gelblich, weiß von Haaren.	Flavus, ex rutilo albus, ex albo rufus.
Cendré.	*Popielaty.*	aschfärbig.	Cinereus.
Clair.	*Jasny.*	klar, hell.	Clarus, candidus.
Diaphane.	*Przezroczysty.*	durchsichtig.	Pellucidus, perspicuus.
Gris.	*Szary, siwy.*	grau.	Leucophæus.
Gris cendré.	*Popielaty.*	aschfärbig.	Cinereus.
Gris de souris.	*Myszaty.*	mausefärbig.	Murinus.
Jaune.	*Żółty.*	gelb.	Flavus, luteus, croceus.
Jaunâtre.	*Żółtawy.*	gelblich.	Subflavus.
Incarnat.	*Cielisty, różowy.*	leibfärbig.	Roseus color.
Isabelle.	*Izabellowaty.*	isabellfärbig, falbfärbig.	Gilvus, ex albo rutilans
Luisant.	*Swietny, świecący się.*	glänzend.	Lucidus.
Noir, noire.	*Czarny, czarna.*	schwarz, schwarze,	Niger. nigra.
Noirâtre.	*Czarnawy.*	schwärzlicht.	Subniger, fuscus.
Obscur.	*Ciemny.*	dunkel.	Obscurus.
Orangé, de couleur d'orange.	*Pomarańczowy.*	pomeranzenfärbig.	Coloris aurei.
Pâle, bleme.	*Blady.*	bleich.	Pallidus.
Pommelé.	*Bułany, jabłkowity.*	Apfelgrau.	Scutulatus.
Resplendissant.	*Szklący się.*	glänzend.	Splendidus, splendens.
Rouge.	*Czerwony.*	roth.	Ruber.
Rougeâtre.	*Czerwonawy.*	röthlich.	Subruber.

Roux.	*Rudy.*
Rousâtre.	*Rudawy.*
Rubican.	*Dereszowaty.*
Tacheté, marqueté.	*Nakrapiany.*
Tigre, cheval tigré.	*Tarantowaty koń.*
Verd.	*Zielony.*
Verd de perroquet.	*Papuży.*
Verdâtre.	*Zielonawy.*
Vermeil.	*Rumiany.*
Vernissé.	*Pokoszczony.*

Voyez les pages 98. & 554. dans le Tome I. où il a été parlé de diverses sortes de couleurs.

Patrzay kart 98. y 554. w Dziale I. na których mówiło się o rożnych rodzaiach kolorów.

§. VII. / §. VII.

Adjectifs de prix, d'abondance, & de defaut.

Słowa przydatne cenę, dostatek, y niedostatek znaczące.

Abondant.	*Obfity.*
Cher.	*Drogi.*
Defectueux.	*Brakujący, brakowy; niecały.*
Epais.	*Gęsty.*
Excessif.	*Zbyteczny, niezmierny.*
Estimable.	*Szacowny.*
Fecond, fertil.	*Żyzny, obfity, buyny.*
Fin.	*Przedni, kosztowny.*
Grand.	*Wielki.*
Immense.	*Bezmierny, nieograniczony.*

gelbroth von Haaren.	Rufus.
röthlich.	Subrufus.
stichelhaaricht.	Maculosus.
gesprenkelt.	Maculis vel notis distinctus.
ein Tiger.	Equus tigrinus.
grün.	Viridis.
sittig-grün.	Prasinus.
grünnlicht.	Subviridis.
roth, leibfarbig.	Rubicundus.
mit Fürniß bestrichen	Gummitus, juniperina gummitione illitus, imbutus.

Sieh die 99 und 555 Seite im ersten Buche, wo von unterschiedenen Arten der Farben gehandelt worden.

Vide paginas 99. & 555. Tomo primo, ubi de variis colorum generibus actum est.

§. VII. / §. VII.

Die Beywörter so einen Werth, Ueberfluß und Mangel andeuten.

Adjectiva pretii, copiæ, & inopiæ.

Ueberflüßig.	Abundans, uber, fœcundus.
theuer.	Carus, pretiosus.
mangelhaft.	Mancus, imperfectus.
dick.	Densus.
übermäßig, zu groß.	Immodicus.
schätzbar.	Æstimabilis, æstimatione dignus.
fruchtbar.	Fæcundus, fertilis.
köstlich, fein.	Eximius, præstans.
groß.	Magnus.
unermäßlich.	Immensus.

Inestimable.	*Nieoszacowany.*
Infertile.	*Niepłodny, nieżyzny.*
Infini.	*Nieskończony.*
Innombrable.	*Niezliczony, nieprzerachowany.*
Nombreux.	*Liczny.*
Opulent.	*Dostatni, bogaty.*
Pauvre.	*Ubogi.*
Plein.	*Pełny.*
Precieux.	*Drogi, kosztowny.*
Riche.	*Bogaty, drogi.*
Somptueux.	*Kosztowny, wspaniały.*
Sterile.	*Nieżyzny, niepłodny.*
Suffisant.	*Dostateczny.*
Superflu.	*Zbytny, zbyteczny.*
Tout.	*Wszystek, cały.*
Vuide.	*Prozny, czczy.*

§. VIII.	§. VIII.
Adjectifs de tèms.	Imiona przydatne czas wyrażaiące.
Agé.	*Letni, lata maiący.*
Ancien, vieux.	*Dawny, stary.*
Annuel	*Roczny, coroczny.*
Avancé en âge.	*Podeszły.*
Contemporain.	*Tegoczesny, spółżyiący.*
Continuel.	*Ustawiczny, nieprzerwany.*
Court.	*Krotki.*
Eternel.	*Wieczny.*
Frequent.	*Częsty.*
Futur.	*Przyszły.*

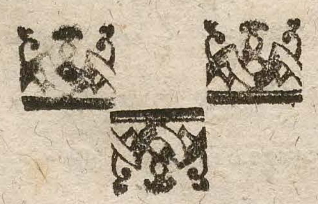
unschätzbar.	Inæstimabilis.
unfruchtbar.	Sterilis, infæcundus.
unendlich.	Infinitus.
unzählich.	Innumerꝰ, innumerabilis
zahlbar.	Numerosus, frequens.
reich.	Opulentus.
arm.	Pauper, egenus.
voll.	Plenus.
köstlich, theuer.	Pretiosus.
reich.	Dives, opulentus.
kostbar.	Sumptuosus, magnificus.
unfruchtbar.	Sterilis, infæcundus.
genugsam.	Sufficiens.
überflüssig.	Superfluus.
alle.	Totus, omnis.
leer, ledig.	Vacuus.

§. VIII.	§. VIII.
Die Beywörter welche die Zeit andeuten.	*Adjectiva tempus significantia.*
Jährig, bey Jahren.	Annos habens, ætate procedens.
alt, uralt.	Antiquus, priscus, vetustꝰ.
jährlich.	Annuus.
ältlich, betagt.	Ætate provectus.
der zu gleicher Zeit gelebt hat.	Æqualis.
unaufhörlich.	Continuus, non interruptus.
kurz.	Brevis.
ewig.	Æternus.
oft, häufig.	Frequens.
zukünftig.	Futurus.

Immortel.	*Nieśmiertelny.*
Incertain.	*Niepewny.*
Inevitable.	*Nieuchronny.*
Infini.	*Nieſkończony.*
Inveteré.	*Zaſtarzały.*
Inuſité.	*Niezwyczayny.*
Long.	*Długi.*
Matineux.	*Ranny.*
Meridional.	*Południowy.*
Nocturne.	*Nocny.*
Ordinaire.	*Zwyczayny.*
Paſſé.	*Przeſzły.*
Preſent.	*Teraźnieyſzy.*
Perpetuel.	*Wieczny, nieuſtanny.*
Precedent.	*Przeſzły.*
Quotidien.	*Codzienny, powſzedni.*
Rare.	*Rzadki.*
Du ſoir.	*Wieczorny.*
Suivant.	*Naſtępuiący.*
Tardif.	*Opóźniały.*
Temporel.	*Doczeſny, czaſowy.*
Trépaſſé.	*Zmarły.*
Vieil, vieux.	*Stary.*
Vite.	*Prędki.*



unſterblich.	Immortalis.
ungewiß.	Incertus.
unvermeidlich.	Inevitabilis.
unendlich.	Infinitus.
veraltet.	Inveteratus.
ungebräuchlich.	Inuſitatus.
lang.	Longus.
früher.	Matutinus.
mittägig.	Meridianus.
nächtlich.	Nocturnus.
gewöhnlich.	Coſuetꝰ. ordinariꝰ, uſitatꝰ.
vergehend fürüber.	Præteritus.
gegenwärtig.	Præſens.
ewig, immerwährend.	Perpetuus, ſempiternus.
vorhergehend.	Præcedens, antecedens.
täglich.	Quotidianus.
ſeltſam.	Rarus.
veſperzeit, gegen Abend.	Veſpertinus.
nachfolgend.	Subſequens.
langſam.	Tardus, lentus, ſegnis.
zeitlich.	Temporarius, caducus, fluxus.
abgeſtorben.	Demortuus, defunctus.
alt.	Senex, decrepitus.
geſchwind.	Celer, pernix, velox.



TABLE

Des Chapitres & Matieres contenuës dans cette Partie.

PARTIE CINQUIEME.

CHAPITRE I.

REIESTR

Rozdziałow y materyi zamykaiących się w tey Części.

CZĘSC PIĄTA

ROZDZIAŁ I.

Register

Ueber die Capitel und Materien, die in diesem Theil befindlich.

Der fünfte Theil.

Das 1. Capitel.

INDEX.

Capitum & Rerum hac Parte contentarum.

PARS QUINTA

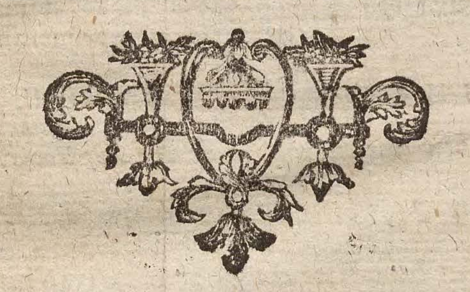
CAPUT I.

CHAPITRE II.

ROZDZIAŁ II.

Das II. Capitel.

CAPUT II.





RECUEIL
DES BONS MOTS,
ET DES
LETTRES
Pour servir d'exercice à ceux, qui apprennent une de ces quatre Langues,

***************†***************

ZEBRANIE
GŁADKICH y DOWCIPNYCH POWIESCI
Y
LISTOW.
Dla ćwiczenia się tych, którzy się uczą iednego z tych czterech Języków.

Sammlung
sinnreicher Redensarten
und
Briefe.
Zum Gebrauch derjenigen, welche eine von diesen vier Sprachen lernen wollen.

****

COLLECTIO
BENE & ACUTE DICTORUM,
ET
EPISTOLARUM
In gratiam eorum, qui uni ex his quatuor navant operam Linguis,

BONS-MOTS.

1.

EPictéte avoit coûtume de réduire l'essence de la Philosophie à ces deux môts : souffrez, & vous abstenez ; dans le prémier desquels il nous avertit de supporter avec patience les maux, qui nous arrivent, & dans le second de fuir les plaisirs.

2.

Alphonse interrogé, s'il avoit plus d'obligation aux livres qu'aux armes ? C'est, dit-il, par les livres que j'ai apris l'usage, & le droit des armes.

3.

Aristote interrogé, quel fruit il avoit rétiré de la Philosophie? celui, dit il de faire de mon plein gré,

GŁADKIE y dowcipne Powieści.

1.

EPiktetus całą Filozofij treść w tych dwóch zwykł zamykać słowach : cierp, y chroń się ; z których pierwszym ostrzega nas, ażebyśmy wszystkie nieszczęścia, które nam się trafiaią; cierpliwie znosili, drugim zaś nas napomina, ażebyśmy wszelkich unikali roskosz.

2.

Alfons spytany, komuby więcey był winien, Książkom, czy broni? z Książek, rzecze, y woiować, y woiennych nauczyłem się powinności.

3.

Arystoteles spytany, coby za pożytek z Filozofij odniosł? ten, rzecze, ażebym dobrowolnie y bez przy-

Sinnreiche Redensarten.

1.

Epictetus schloß den ganzen Inhalt der Weltweisheit in diese 2 Wörter: leide und meide, ein; durch das erstere lehret er, daß wir das Uebel, so uns begegnet, mit geduldigem Gemüthe ertragen, durch das andere aber, daß wir die Wollüste fliehen sollen.

2.

Da Alphonsus gefraget würde, ob er mehr den Büchern, als den Waffen zu danken? so sprach er: aus den Büchern habe ich nicht allein die Kriegskunst, sondern auch das Kriegsrecht erlernet.

3.

Als Aristoteles gefraget wurde: was für einen Nutzen ihm die Weltweisheit gebracht

BENE & ACUTE DICTA.

I.

EPictetus Philosophiæ summam duobus verbis comprehendere solitus est : Sustine, & abstine ; quorum primô admonet, ut mala, quæ occurrunt, æquô animô toleremus, alterô, ut a voluptatibus temperemus.

II.

Alphonsus percontantibus utri rei plus debere se fateretur, libris an armis? Ex libris, inquit, & arma, & armorum jura didici.

III.

Aristoteles percontanti, quid lucri ex Philosophia cæpisset ? ut ea, inquit, nullo imperante fa-

ce que le peuple fait par crainte.

4.

Zenon pour impoſer ſilence à un jeune & téméraire babillard, lui dit ces mots: Nous n'avons deux oreilles & une ſeule bouche, qu'afin de beaucoup entendre & parler peu.

5.

On demandoit à Ariſtote ce que gagnoient les menteurs à debiter leurs menſonges? C'eſt, répondit il, de n'être point crûs, quand même ils diroient la vérité.

6.

L'Empereur Ferdinand I. diſoit, que comme dans un mauvais terrain, il croit quelque fois de bon vin, il arrive auſſi, que les gens d'une naiſſance obſcure; déviennent grands & illuſtres.

musu to czynił, co poſpolſtwo czyni z boiaźni.

4.

Zeno Młodzieńca wiele zuchwale y lekkomyślnie ſzczebiocżącego temi ſłowami pogromił: Dla tego, mowi, dwa ucha, á iedne mamy uſta, ażebyśmy wiele ſłuchali, á mało mowili.

5.

Aryſtoteles ſpytany, coby za korzyść z kłamſtw ſwoich odnoſili kłamcy? Ażeby im, rzecze, nie wierzono, nawet gdy y prawdę mowią.

6.

Ferdynand I. Ceſarz mawiał, iż iako na złey ziemi dobre ſię czaſem rodzi wino, takież częſtokroć trafia ſię, iż z podłego urodzenia wielcy y znaczni wychodzą ludzie.

❁) ❋ (❁

hätte? ſo antwortete er: die freywillige Verrichtung desjenigen, was der Pöbel aus Furcht zu thun pfleget.

4.

Zeno brachte einen Jüngling, der viel unvernünftiges daher plauderte, mit dieſen Worten zum Schweigen: wir haben deswegen zwey Ohren und einen Mund, daß wir viel hören, und wenig reden ſollen.

5.

Ariſtoteles wurde gefraget, was für einen Nutzen die Lügner von ihren Lügen hätten? und antwortete: daß man ihnen, wenn ſie auch die Wahrheit reden, nicht glaubet.

6.

Ferdinand der erſte ſagte: gleich wie an geringen Orten bisweilen guter Wein wächſet, alſo entſpringen auch aus einem niedrigen Geſchlechte zuweilen tapfere Männer.

ciam, quæ vulgus facit metu.

IV.

Zeno adoleſcentem multa temere garrientem hôc dictô corripuit: Ob id, inquit, binas habemus aures, os unicum, ut plurima audiamus, loquamur pauciſſima.

V.

Ariſtoteles interrogatus, quid lucri mendaces ex ſuis referrent mendaciis? Ut eis, inquit, etiam cum vera dicunt, fides non habeatur.

VI.

Quemadmodum in vilibus campis, ajebat Ferdinandus I. Imperator, nonnunquam bonum creſcit vinum, ita etiam ex obſcuro quandoque genere illuſtres & præclari evadunt Viri.

7.

Metrocle diſoit, qu' avec de l'argent on achetoit toutes les choſes, mais que les ſciences ne s'acqueroient qu'avec le tems: puiſqu'elles demandent une longue étude.

8.

Alphonſe Roi d'Aragon appelloit un riche ignorant une toiſon d'or; & comme quelqu'un lui rapportoit, qu'un Roi d'Eſpagne avoit dit, qu'il n'étoit pas à propos, qu'un Prince fût ſavant: C'eſt une voix d'un boeuf, s'écria t'il, & non pas d'un homme!

9.

Quelques Gentils-hommes admirant la vivacité & la perfection d'éſprit de Pic de la Mirandole, qui pour lors n'avoit pas encore fini la neuvième année de ſon âge, un Vieillard leur dit en preſence

7.

Mawiał Metrokles, że wſzyſtkich innych rzeczy za pieniądze doſtać można, nauki zaś z czaſem ſię nabywaią: długiego albowiem potrzebuią ćwiczenia.

8.

Alfons Król Arragońſki nieumieiętnego bogacza złotym runem nazywał; á gdy mu ktoś powiadał, iż pewny Król Hiſzpańſki mawiał, że Monarſze nie przyſtoi bydź mądrym: Bydlęcy to, zawołał, á nie ludzki głos ieſt!

9.

Gdy niektórzy byſtrości, y doſkonałości rozumu Pika Mirandulana, który na tenczas ieſzcze dziewiątego roku ſwego nie ſkończył, dziwowali ſię Szlachta, pewny ſtarzec w bytności tego młodego Xiążę-

7.

Metrocles ſagte: daß man alle Sachen für Geld bekommen könnte, die freyen Künſte aber würden allein durch die Zeit erlanget: weil ſelbige einen langwierigen Fleiß erforderten.

8.

Alphonſus König von Aragonien, nannte einen Reichen, ſo nichts gelernet hatte ein güldenes Fließ; und als ihm einer erzählte, wie ein gewiſſer König von Spanien geſagt hätte, daß es eben nicht nöthig wäre, daß ein Prinz gelehrt ſeyn müſte, ſo ſchrie er aus: daß iſt eines Ochſens und keines Menſchens Stimme.

9.

Als einige von Adel, die große Lebhaftigkeit und den hohen Verſtand des Picus von Mirandula, ſo damals noch nicht neun Jahr alt war, bewunderten, ſo ſprach ein Alter zu ihnen, und daß

VII.

Metrocles dicebat: res omes emi pecunia. ſed liberales diſciplinas emi tempore; requirunt enim diuturnum ſtudium.

VIII.

Alphonſus Rex Arragoniæ illiteratos divites aureum vocitabat vellus: cumque ei quiſpiam fuiſſe quendā Hiſpaniæ commemoraret Regem, qui minime omnium neceſſariam eſſe Principi ſapientiam diceret. Hæc vox, inquit, bovis eſt & non hominis!

IX.

Cum nonnulli viri Nobiles in Pico Mirandulano, qui nonum adhucdum ætatis ſuæ non exegerat annum, acerrimum eximiumque admirarentur ingenium; ſenex quidam præſente & audiente ju-

de ce jeune Prince: Quand les enfans ont tant d'esprit dans leur tendre jeunesse, ils deviennent extrémement stupides, lorsqu'ils sont parvenus à un âge plus avancé. Si ce que vous dites, est vrai, repartit ce jeune enfant, il faut que vous ayez eû un excellent esprit en vôtre jeunesse.

10.

Un Suisse interrogé si son Maitre étoit à la maison, répondit, que non; quand reviendra t-il? lui demanda-t'on encore. Le Suisse répondit: Quand Monsieur a donné ordre de dire, qu'il n'y est pas, on ne sait pas, quand il reviendra.

11.

Un Gascon, qui avoit trouvé un poulet dans un oeuf, disoit, que pour deux liards, a Paris, on pouvoit

cia rzekł: kiedy dzieci taki zamłodu miewaią rozum, do dozrzalszego przyszedłszy wieku, barzo głupiemi się staią. Jeżeli to prawdá, co mowisz, odpowiedziało dziecię, musi tedy bydź, żeś ty wielki barzo z młodu mieć musiał rozum.

10.

Szwaycar spytany, czyli Pan iego iest w domu, odpowiedział, iż go nie masz; á gdy go się ieszcze pytano, kiedy powroci, rzekł: kiedy mi Pan moy rozkazał mowić, iż go tu nie masz, wiedzieć tedy nie mogę, kiedy się powroci.

11.

Pewny Gaskończyk, zaległe w iaiu znalazłszy kurczę: O co to, rzecze, za szczęśliwe kraie, kędy za

in Gegegenwart dieses jungen Prinzen: wenn die Kinder in ihrer zarten Jugend so viel Verstand haben, so werden sie gemeiniglich, wenn sie zu einem reifern Alter gelanget, sehr dumm. Wo das wahr ist, was sie sagen, versetzte der junge Prinz, so müssen sie gewiß einen fürtreflichen Verstand in ihrer Jugend gehabt haben.

10.

Ein Schweizer wurde gefragt, ob sein Herr zu Hause wäre? er antwortete: nein; und da man ihn weiter fragte, wenn er würde nach Hause kommen? sagte er: weil mir mein Herr befohlen zu sagen, daß er nicht zu Hause sey, so kan ich nicht wissen, wenn er nach Hause kommen wird.

11.

Als ein Gasconier in einem Ey ein junges Hünchen gefunden, sagte er: zu Paris kann

vene Principe, ad eos conversus; Quando, inquit, pueruli tantô in tenera ætate pollent ingeniô, stupidissimi fiunt, cum maturam attigerint ætatem. Ad quod belle tenellus reposuit Princeps: Si se ita, ut dicis, res habet, tu magnô quoque à pueris præstare debueras ingeniô.

X.

Helveta interrogatus domine suus esset herus? abest, inquit. Cumque ex eo quæreretur adhuc, nesciretne quandonam rediturus esset? Quando, inquit, herus, mihi in mandatis dedit, ut dicerem, eum domi non esse, scire profecto non possum, quandonam sit rediturus.

XI.

Vasco, qui pullum in ovo reperit, Parisiis, inquit, duobus terunciis lauta & opipara apparari

faire chére de Commissaire, gras & maigre.

12.

Un homme qui aimoit les plaisirs de la table, disoit: Mon Pere mangeoit beaucoup., & ma Mere mangeoit long têms, je tiens de tous les deux.

13.

Quelqu'un ayant démandé à Anaxagore, par quel moyen un homme pouvoit éviter de devenir ivrogne? C'est, répondit-il, en ayant toujours dévant les yeux les moeurs indécentes de gens ivres: car rien ne ressemble plus à un foû, qu'un homme soû.

14.

Un des amis de Diogéne lui démandant à quelle heure on dévoit diner & souper, ce Philosophe répondit: celui qui

szeląg y kurczę y iaie.

12.

Pewny człowiek, który się kochał w roskosznych stołach, mawiał: Moy Ociec iadał wiele, moia zaś Matka iadała długo, ia naśladuię oboie.

13.

Anaxagoras spytany, iakimby sposobem mógł się kto ustrzec piiaństwa? Jeżeli, rzecze, zawsze przed oczyma mieć będzie nieprzystoyne obyczaie piiaków: nic albowiem podobnieyszego do szalonego niemasz, iako piiak.

14.

Jeden z Dyogenesa przyiaciół, pytał się go, o któreyby godzinie obiadować y wieczerzać radził: kto bogaty iest, odpowie,

man für zwey Schilling eine herrliche Mahlzeit haben, weil man da Fleisch und Fastenspeise zugleich geniessen kann,

12.

Einer der gut Essen und Trinken liebte, sagte: mein Vater aß viel, und meine Mutter saß lange bey Tische, ich ahme beyden nach.

13.

Als Anaxagoras gefraget wurde, wie ein Mensch vermeiden könnte, daß er kein Trunkenbold würde, so sprach er: wenn er sich die unanständige Aufführung betrunkener Leute vor Augen stellet; sintemal einem Unsinnigen nichts ähnlicher ist, als ein betrunkener Mensch.

14.

Da Diogenes von einem Freund gefraget wurde zu welcher Zeit man Mittags und Abends essen solte, so antworte,

potest mensa; simul enim carnibus & ovis vesci licet.

XII.

Quidam mensarum epulis largius indulgere solitus, ajebat: Meus Pater multum, Mater vero mea diu comedere in more habebant, ego utrumque refero.

XIII.

Anaxagoras interrogatus, qua ratione effugeret, ne fieret quis vinolentus? Si semper, inquit, præ oculis habeat ebriorum indecoros mores: nihil enim similius insano, quam ebrius.

XIV.

Diogenes à quodam ex amicis suis rogatus quânam horâ prandere & cænare oporteret? si dives, inquit, est, quando vult,

est riche dine & soupe, quand il veut, celui qui est pauvre, quand il peut.

15.

Un Archevéque réprénant quelques actions d'Elisabeth Reine d'Angleterre, & lui prouvant par l'Ecriture, qu'elle avoit plus agi en Politique qu'en Chrêtienne, elle lui répondit en ces termes: Je vois bien, que vous avez lû l'Ecriture, mais non pas les livres des Rois.

niech ie kiedy chce, kto zaś ubogi, niech ie w tenczas, kiedy może.

15.

Gdy pewny Arcybiskup Elżbietę Królowę Angielską o niektóre sprawy strofował, y Pismem iey dowodził, iż bardziey sobie według Politycznych, niż Chrześciańskich postępowała maxym, ona mu w te odpowiedziała słowa: Jako widzę, żeś czytał Pismo, ale Królów nie czytałeś Xiążek.

16.

Walher Poéte Anglois fit en tres-beaux vers Latins un excellent Panegyrique de Cromwell, tandis qu'il étoit Protécteur. Charles II. ayant été rétabli, Walher lui fit présenter des vers, qu'il avoit faits à sa louange. Le Roi les ayant lû, lui réprocha, qu'il en avoit fait des meilleurs pour Cromwell. Walher lui dit: Sire, nous autres Poétes, réüssissons mieux en fictions, qu'en

16.

Walher Poeta Angielski, pięknemi barzo Łacińskiemi wierszami, Kromwella Anglii na ów czas Protektora wypisał pochwały. Karol II. gdy na Tren był przywrocony, tenże Walber ofiarował mu wiersze, które na iego pochwałę napisał. Król ie przeczytawszy, wymawiał mu, iż lepsze daleko wiersze Kromwellowi napisał. Królu, rzecze Walber, nam Wierszopisom daleko

te dieser Weltweise: der Reiche ißt, wenn er will, der Arme wenn er kann.

15.

Als ein Erzbischof die Fehler der englischen Königinn Elisabeth öfters bestrafte, und aus der Schrift bewiese, daß sie mehr nach der Staatsklugheit, als nach den christlichen Pflichten lebte; antwortete sie ihm mit diesen Worten: Ich sehe wohl, daß die Schrift aber nicht die Bücher der Könige gelesen.

16.

Ein englischer Dichter Namens Walher, hatte, ein fürtrefliches Lobgedichte auf Cromwelln, den damaligen Beschützer von England verfertiget. Als nun Carl der zweyte wieder zur Regierung kommen war, so überreichte ihm Walder gleichfals ein Gedichte, so er zu dessen Lobe geschrieben. Da es der König gelesen: warf er ihm für, daß er auf Crom-

si pauper, cum potest.

XV.

Archiepiscopo cuidam aliquas Elisabethæ Anglorum Reginæ actiones reprehendenti, sacrisque probanti literis, eam multa, secundum Politicæ potius, quam Christianæ Religionis egisse leges, in hæc verba respondit Regina: Sacras, ut video, legisti literas, sed libros Regum minimè.

XVI.

Walherus Anglus Poeta, elegantissimis Latinis versibus, numerisque omnibus absolutū de Cromvello Defensore Angliæ concinnavit Poëma. Idem Carolo II. ac rerum in Anglia potitus est, versus, quos in ejus laudem procuderat, obtulit. Cumque reprehenderetur a Rege, quod de Cromvello meliores elaborasset versus: Omnibus id nobis, o Rex, (respondit Val-

vérité.

ſię lepiey udaie, gdy zmyślamy, niż gdy prawdę piſzemy.

17.

Diogene dit à un homme, qui pour faire paroitre ſon eſprit, parloit beaucoup des choſes celeſtes: depuis quand Monſieur, êtes vous venu du Ciel?

17.

Pewnego dla pokazania rozumu ſwego wiele o Niebieſkich rzeczach mowiącego, ſpytał ſię Dyogenes: Miły bracie, iak dawnoś z Nieba przyſzedł?

18.

Un Evéque voyageant dans ſon caroſſe, rencontra un Capucin à cheval, & lui démanda: depuis quand S. François alloit à cheval? Le Capucin lui répondit: depuis que S. Pierre va en caroſſe.

18.

Biſkup iadąc w karecie ſpotkał iadącego Kapucyna na koniu, y ſpytał ſię go: iak dawno S. Franciſzek zaczął ieździć na koniu? Jak S. Piotr, odpowie Kapucyn, zaczął ieździć w karecie.

19.

Un Gaſcon voulant prendre un perdreau dans un plat, en prit deux

19.

Pewny Gaſkończyk biorąc młodą kuropatwę z połmiſka, zamiaſt iedney,

welln ein beſſeres gemacht: Walther antwortete: Eu. Königl. Majeſtät, die Erdichtungen geben uns Poeten immer beſſer von ſtatten, als wenn wir die Wahrheit ſchreiben.

herus) in more poſitum eſt Poetis, ut melius verſificemur, cum fingimus, quam cum vera ſcribimus.

17.

Als einer um ſeinen Verſtand zu zeigen vieles vom Bau des Himmels redete, ſagte ihm Diogenes: mein Herr, wie lange iſt es, daß ſie vom Himmel gekommen ſind?

XVII.

Diogenes cuidam ad oſtentationē ingenii multa de rebus Cæleſtibus diſſerenti: quàm pridem, inquit, de Cælo veniſti?

18.

Ein Biſchof der in einer Gutſche fuhr, begegnete einen Capuciner der zu Pferde ritte, u. fragte ihn: wie lang es wäre, daß der heilige Franciſcus zu Pferde ritte? der Capuciner antwortete: ſeit dem der heilige Petrus in der Gutſche zu fahren angefangen.

XVIII.

Epiſcopus rhedâ vectus equitantem in via Capucinum offendit, quæſivitque ab eo: à quonam tempore S. Franciſcus equitare cæperit? à quo rejecit ille, S. Petrus carpentô vehitur.

19.

Ein Gaſconier wollte ein Rebhun aus der Schüſſel nehmen, bekam

XIX.

Vaſco quidam ſumendo ex lance perdicis pullum, unius loco, duos,

pour un, parcequ'ils étoient attachés enſemble; quand ils devroient dit il, s'égorger, je ne les ſeparerai pas.

20.

Diogène voyant un certain jour une grande foule de peuple, qui ſortoit du Theatre, fit tous ſes efforts pour fendre la preſſe en entrant; & comme on le lui reprochoit: je ne m'applique à autre choſe, dit-il, dans le cours de ma vie, qu'à contrarier les hommes par ma conduite.

21.

Un Sage diſoit, que comme le veritable héros ne craint ni le fer, ni le feu; l'homme ſage mépriſe de même les diſcoûrs des méchans.

22.

Demonax voyant un Lacedémonien, qui châtioit rudement ſon ſervi-

ponieważ razem związane były, zciął dwie, y rzekł: Choćby ſię podusić miały, nie rozłączę ich.

20.

Widząc pewnego czaſu Dyogenes tłok wielki wychodzących z widowiſka ludzi, naprzeciwko niemu całemi ſiłami drzeć ſię począł, y ſtrofującym go o to odpowiedział: O to ſię w całym życiu ſtaram, ażebym moiemi zawſze poſtępkami ſprzeciwiał ſię ludziom.

21.

Pewny mawiał Mędrzec, że iako odważny Rycerz broń y ogień, tak mądry człowiek złośliwe słowa za nic ſobie nie ma.

22.

Widząc Demonax Lacedemończyka okrutnie ſwego katuiącego ſługę,

oder zwey für eines, weil ſie zuſammen hiengen, und ſagte: ſollten ſie auch einander erwürgen, ſo will ich ſie nicht voneinander trennen.

20.

Als Diogenes eines Tages eine Menge Volks vom Schauplaze gehen ſahe, drang er hinein, und that ſein möglichſtes den Hauffen zu trennen, als man ihn nun deswegen ſchalt, ſprach er: ich befleiſſige mich in meinem ganzen Leben auf nichts anders, als denen Menſchen durch meine Aufführung zuwieder zu ſeyn.

21.

Ein Weiſer ſagte: gleich wie ein wahrer Held weder Feuer noch Schwerdt achtet, alſo verachtet ein weiſer Mann gleichfalls die Schmähworte der Boshaftigen.

22.

Demonax ſagt zu einem Lacedemonier, der ſeinen Diener hart u. oft

quod ſimul connexi forent, accepit pullos, dixitque: Strangulentur licet, haud illos diſſolvam.

XX.

Diogenes cum aliquando confertiſſimam populi turbam ſeſe è theatro effundentem vidiſſet, adverſus illam ſolus ingredi totis viribus cæpit, & objurgantibus reſpondit: Hoc in omni vita facere ſtudeo.

XXI.

Sapiens quidam dicebat: quemadmodum audax heros, tela contemnit & ignes, ſic etiam ſapiens malevola contemnit verba.

XXII.

Ad Lacedæmonium ſægris ſævientem in ſervum exclamavit Demonax:

teur: ceſſéz, lui cria-t il, de vous compromettre avec lui; car c'eſt être éſclave, que de n'avoir pas la force de commander à ſes paſſions.

23.

L'Empereur Maximilien diſoit, que lorſque tout nous réüſſit à ſoûhait, les révérs de la fortune ſont le plus à craindre.

24.

Trois choſes, diſoit le Roi Alphonſe, doivent être ouvertes aux beſoins de nos amis: la bourſe, le viſage, & le coeur.

25.

Sixte-Quint diſoit, que deux choſes étoient abſolument nécéſſaires pour conſerver les peuples dans l'obeiſſance: le pain, & le fer.

26.

Quelques Gouverneurs conſeilloient à l'Empereur Tibére de ſurcharger

zawołał: Przeſtań twemu podobnym czyn ć ſię ſłudze, ſługą albowiem czyli niewolnikiem ten ieſt, który nad ſwoiemi panować namiętnościami nie może.

23.

Mawiał Maxymilian Ceſarz, iż w tenczas naybardziey potrzeba fortuny obawiać ſię odmiany, kiedy ſię wſzyſtko według myśli powodzi.

24.

Trzy rzeczy, mawiał Alfons Król, otwarte y wolne mieć powinniśmy dla przyiacioł: worek, twarz, y ſerce.

25.

Mawiał Syxtus Piąty, że do utrzymania w poſłuſzeńſtwie ludu, dwie koniecznie ſą potrzebne rzeczy: chleb y miecz.

26.

Kiedy Rządcy Prowincyi Tyberyuſzowi doradzali, ażeby większe na nie na-

ſtrafte: Höre auf deinem Diener gleich zu ſeyn; denn derjenige iſt ein Leibeigener, der ſeine Leydenſchaften nicht überwinden kann

23.

Kayſer Maximilian ſagte: wenn uns alles nach Wunſch und Willen gehet, ſo iſt der Umſturz des Glücks am meiſten zu befürchten.

24.

Drey Sachen, ſagte König Alphonſus, ſollen wir für unſere Freunde zum Dienſte fertig und offen haben: den Beutel, das Angeſicht, und das Hertz.

25.

Sixtus der Fünfte pflegte zu ſagen, daß zwey Stücke unumgänglich nöthig wären, um das Volk beym Gehorſam zu erhalten, nehmlich: Brod und Schwerdt.

26.

Als einige Landshauptleute dem Kayſer Tiberio riethen, er ſollte

Deſine te ſervo tuo ſimilem oſtendere; ſervus enim eſt, qui cupiditatibus ſuis imperare non poteſt.

XXIII.

Maximilianus Cæſar dicebat: Fortunæ mutationem tunc maxime pertimeſcendam, quando omnia ex voto fluunt.

XXIV.

Tres res, ajebat Alphonſus Rex, propter amicos apertas & liberas habere debemus: marſupium, faciem, & cor.

XXV.

Ad continendum in officio populum duas res maximè neceſſarias eſſe ajebat Sixtus Quintus: panem, & ferrum.

XXVI.

Tiberius Romanorum Imperator Præſidibus onerandas tributo Provincias

les Provinces d'impôts, il leur fit réponse: qu'il est d'un bon Pasteur de tondre son troupeau, & non de l'écorcher.

27.

Dénis Tyran fit couper la barbe d'or, qui étoit à la statuë d'Esculape, en disant: qu'il n'étoit point de la bienséance, que le fils eût une barbe, puisqu'Apollon, qui étoit son Pere, n'en avoit pas.

28.

Jean Sobieski Roi de Pologne montant à cheval pour secourir Vienne, vit la Reine toute en pleurs; le Prince leur fils, qui étoit fort petit; étoit à côté d'elle. Le Roi demanda à cette Princesse, pourquoi elle pleuroit? Je pleure, répondit-elle, de ce que ce Prince n'est pas en état de vous suivre à la guerre.

łożył podatki, on im odpisał: Dobrego Pasterza znak iest, strzydz trzodę, ale ią nie ze skory łupić.

27.

Dyoniży Tyran złotą od Eskulapiuszowego posąga urznąć kazał brodę, nieprzystoi rzecze, ażeby Syn miał brodę, kiedy iey Apollo, Oyciec tego nie miał.

28.

Jan Sobieski Król Polski wyieżdżaiąc na Wiedeńską, widział barzo płaczącą Królowę; Królewic Syn ich, który barzo ieszcze był mały, przy iey stał boku. Król spytał się Królowy, dlaczegoby tak płakała? Dla tego, rzecze, płaczę, iż ten Królewic nie iest ieszcze w tym wieku, ażeby z Tobą mogł iachać na woynę.

von seinen Unterthanen grosse Steuern und Gaben erpressen, so schrieb er ihnen zur Antwort: Ein guter Hirt soll seine Schaafe scheeren, aber nicht die Haut abziehen.

27.

Der Tyrann Dyonisius ließ den güldenen Bart abschneiden, so sich an Esculapii Ehren-Säule befand; und sagt: es wäre der Wohlanständigkeit zuwieder, wenn der Sohn einen Bart haben sollte, da Apollo sein Vater keinen hätte.

28.

Als Johann Sobieski König in Pohlen auf das Pferd stieg um Wien beyzuspringen, so sahe er die Königinn weinen; der königliche Prinz aber, welcher noch jung war, stund an ihrer Seite. Der König fragte sie, warum sie weinte? Ich weine, sagte sie, deswegen, daß dieser dein Prinz, wegen seiner Jugend dir in Krieg nicht folgen kann.

suadentibus, rescripsit: Boni Pastoris est, tondere pecus, non deglubere.

XXVII.

Dyonisius Tyrannus auream simulacro Æsculapii detrahi jussit barbam; non decet, inquit, barbatum esse Filium, cum Apollo Pater ejus imberbis fuerit.

XXVIII.

Joannes Sobieski Rex Poloniæ ad defendendam Vindobonam equum conscensurus, Reginam, cujus lateri Princeps Regius suus adstabat filiolus, lacrymantem vidit. Cumque Rex causam, cur fleret, à Regina posceret: Ploro, inquit illa, quod filiolo huic Te proficiscentem ad bellum per ætatem sequi non liceat.

29.

Un grand parleur ayant raconté plusieurs choses à Aristote, lui démanda enfin, si ses fables ne l'importunoient pas? Point du tout, répondit Aristote, car je n'y ai fait même aucune attention.

30.

Montagne disoit: les Princes donnent assez, quand ils n'ôtent rien, & font assez de bien, quand ils ne font point de mal.

31.

Apollonius disoit, qu'il y a trois grands Juges, dont les hommes doivent attendre du sécours: le Dieu, le têms, & la Philosophie.

32.

Marc-Aurele étant sur le point de mourir, dit à ses amis, qui le pleuroient: Pourquoi pleurez-vous sur moi seul? que ne

29.

Gdy pewny Baiacz wiele u Arystotelesa naplótłszy, pytał się go naostatek, ieżeliby mu swoim nienaprzykrzał się wielomowstwem? Nic wcale, rzecze Arystoteles, bom go ani uważał nawet.

30.

Mawiał Montanus: że Panowie wiele daią, gdy nic nie biorą, y wiele dobrego świadczą, gdy nic złego nie czynią.

31.

Powiadał Appolonius, że trzey tylko wielcy, od których ludzie spodziewać się maią ratunku, są Sędziowie: Bóg, czas, y Filozofia.

32.

Markus Aurelius będąc bliskim śmierci, rzekł do swoich przyiaciół, którzy go płakali: Dlaczego wy nademną samym płaczecie

29.

Ein Vielredner hatte dem Aristoteles viel Unnützes daher geplaudert, und fragte ihn endlich: Ob er ihm mit seinem Geschwätze nicht beschwerlich fiel? Keinesweges, antwortete Aristoteles; denn ich habe nicht einmal Achtung darauf gegeben.

30.

Montanus pflegte zu sagen: die Fürsten geben genug, wenn sie nichts nehmen; und thun Gutes gnug, wenn sie nichts Böses thun.

31.

Apollonius sagte, daß es nur drey grosse Richter gäbe, von welchen die Menschen einige Hülfe zu hoffen, nemlich: Gott, die Zeit, und die Weltweisheit.

32.

Marcus Aurelius sagte kurz vor seinem Tode zu seinen Freunden, die ihn beweinten: Warum weinet ihr über mich al-

XXIX.

Cum garrulus quispiam ubi multa nugatus esset apud Aristotelem, tandem dixisset, forsitan obstrepo Tibi nugis meis? Non hercle, inquit; neque enim adverti animum.

XXX.

Montanus dicebat: Principes dant multum, cum nihil accipiunt, satisque boni faciunt, dum mali nihil patrant.

XXXI.

Apollonius dicere solebat; tres magnos Judices esse; à quibus homines omnem suam sunt expectaturi opem: Deum nimirum, tempus, & Philosophiam.

XXXII.

Marcus Aurelius morti proximus, ad amicos, qui eum deflebant, conversus: Quare, inquit, me solum defletis? & cur non po-

pleurez-vous sur tout le genre humain, qui est reduit à la même nécessité ?

33.

Un Courtisan dit à l'Empereur Auguste : le bruit court, Seigneur, que vous me voulez faire un present. Gardez vous bien, répondit Auguste, de le croire.

34.

Un Soldat se trouvant en pleine Mer avec sa femme, pendant une tempête, vit, que les Mariniers jettoient avec empressement tout ce qu'ils pouvoient trouver, n'ayant égard à aucune marchandise. Et comme ils crioient de plus, qu'on eût à jetter tout ce qu'il y avoit de plus pesant, si l'on ne vouloit perdre la vie avec les biens; le Soldat l'ayant entendu, prit aussitôt sa femme, & la jetta dans la Mer, disant : qu'il n'avoit rien de plus

czemu raczey całego Ludzkiego nieopłakuiecie narodu, który do teyże samey iest przymuszony potrzeby ?

33.

Pewny Dworzanin powiedział Augustowi Cesarzowi : Panie, iest pogłoska, iż mi iakiś chcesz uczynić podarunek. Nie chciey iey wierzyć, odpowiedział August.

34.

Pewny Zołnierz w pośrzód morza z swoią podczas nawałności znayduiąc się żoną, widział, że Zeglarze z wielką skwapliwością wszystko to, co znaleść mogli, na towary nawet żadnego nie maiąc względu, w morze rzucali. A gdy barziey ieszcze krzyczeć poczęło, ażeby wszyscy, ieżeli z dobrami razem życia swego stracić niechcą, coby cięższego przy sobie mieli, wyrzucali; Zołnierz to usłyszawszy, swoią natychmiast porwał żonę, y w

sein? und nicht vielmehr über das ganze menschliche Geschlechte, welches einem gleichen Schicksal unterworfen ist?

33.

Ein Hof Junker sagte zum Kayser Augustus: Herr, es gehet ein Gerüchte in der Stadt, daß sie mir eine Gnade erweisen wollten; der Kayser antwortete: Glaube ihm ja nicht.

34.

Ein Soldat der sich mit seinem Weibe, während eines grossen Sturms auf dem hohen Meer befand, sahe, daß die Schifsleute mit aller Macht, was ihnen nur in die Hände kam, ohne den geringsten Unterscheid der Waaren, ins Meer warfen. Ja als sie noch über dieses schrien, daß man sonderlich das, was am schwersten wäre, ins Meer schmeissen sollte, wenn man nicht das Leben samt den Gütern verlieren wollte; so nahm

tius toti⁹ humani generis, quod ad eandem conditionem est redactum, calamitatem lugetis ?

XXXIII.

Quidam Aulicus dixit Augusto : Fama, Imperator, multorum sermonibus percrebuit, te velle aliquod mihi præstare munusculum. Cave illi credas, reposuit Augustus.

XXXIV.

Miles quidam inter cohortæ tempestatis procellas in medio mari cum uxore sua constitutus, animadvertit nautas omnes, quidquid penes se haberent, ipsis etiam minime parcendo mercibus, certatim in altum projicere. Sed cum majoribus inclamaretur vocibus, ut omnes, quidquid ponderi sibi esse sentirent, si vitam cum bonis amittere nollent, fluctibus committerent; miles hôc audito, suam mox corripuit uxorem, eamque in mari

pésant & de plus incommode, que sa femme.

35.

Pausanias avoit coutume de dire: que rendre coup pour coup, & mal pour mal, êtoit naturel à une bête féroce, & non à l'homme.

36.

Platon disoit souvent, que la science sans la justice dévoit plutôt s'appeller finesse que sagesse.

37.

Un Savant disoit, qu'il n'y avoit pas de gens plus malheureux, que ceux, qui n'avoient éprouvé aucun malheur; parce qu'on ne sait pas se servir de la bonne fortune, quand on n'a point souffert la mauvaise.

morze ją wrzucił, powiadaiąc: iż nic cięższego y przykrzeyszego dla siebie niema, iako własną żonę.

35.

Pauzaniasz zwykł mawiać: że to dzikiego zwierza á nie człowieka natura iest, raz za raz, złe za złe oddawać.

36.

Plato mawiał, iż tę umieiętność, która z sprawiedliwością złączona nie iest, chytrością barziey, niż mądrością nazywać potrzeba.

37.

Pewny Mędrzec mawiał, iż niemasz nieszczęśliwszych barziey ludzi, iako są ci, którzy żadnego nie doznali nieszczęścia; albowiem ten dobrey zażyć nieumie, który złey niedoświadczył fortuny.

❀) ❀ (❀

er, so bald er es gehöret, seine Frau, wurff sie hinein, u. sagte: er hätte auf der Welt nichts schwerers, und was ihm mehr zur Last wäre, als seine Frau.

35.

Pausanias pflegte zu sagen: daß es einem wilden Thiere, keinem Menschen aber eigen wäre, Schläge mit Schlägen, und Böses mit Bösem zu vergelten.

36.

Plato pflegte öffters zu sagen: daß die Wissenschaft, mit welcher die Gerechtigkeit nicht verbunden, vielmehr eine Arglistigkeit als Klugheit zu nennen sey.

37.

Ein Weiser sagte: daß keine unglücklichere Leute auf der Welt wären, als diejenigen, denen noch kein Unglück zugestoßen; denn so einer weiß sich des Glücks nicht zu bedienen, der noch kein Unglück erfahren hat.

demersit, dicens: se nihil magis sibi ponderi & oneri habere, quam uxorem propriam.

XXXV.

Pausanias dictitare solebat: ferocis belluæ & non hominis natura est, ictum pro ictu, malum pro malo reddere.

XXXVI.

Plato, eam scientiam, quæ à justitia remota est, calliditatem potius, quam sapientiam appellandam dicere solebat.

XXXVII.

Quidam Sapiens dicere solebat: nihil sibi videri infelicius eô, cui nihil in vita accidisset adversi; felicitate enim suâ is uti nescit, qui in adversis nunquam sui periculum fecit.

38.

L'Empereur Conrad III. ayant pris la Ville de Veinsberg, résolut de faire passer tous ses habitans au fil de l'épée, permettant aux femmes d'en sortir, & d'emporter avec elles ce qu'elles avoient de plus cher. Les femmes profitant de cette permission, chargerent leur maris sur leurs épaules, disant, qu'elles n'avoient rien de plus cher au monde, que leurs maris. Cette action plût si fort à l'Empereur, qu'il fit grace à tous les habitans.

38.

Konrad III. Cesarz dobywszy Miasta Weinsberga, przedsięwziął w pień wyciąć wszystkich iego mieszkańców, samym tylko Niewiastom z miasta wyniść, y z sobą, coby naymilszego mieli, z niego pozwalaiąc wynieść. Niewiasty z tego korzystaiąc pozwolenia, własnych mężów na swoich wyniosły ramionach, powiadaiąc, iż nad nich nic w świecie milszego niemiały. Ten uczynek tak się Cesarzowi podobał, iż wszystkich mieszkańców życiem darował.

39.

Thales Milésien interrogé, comment un homme pouvoit justement & bien vivre? En s'abstenant, dit il, de faire ce qu'il blâme dans autrui.

39.

Tales Milezyus spytany, iakimby sposobem mogł kto żyć dobrze y sprawiedliwie? Nieczyniąc, rzecze, tego, co sam w inszych gani.

38.

Als Kayser Conrad der dritte, die Stadt Weinsberg erobert, nahm er sich feste für, alle Einwohner derselben, die Weibsbilder ausgenommen, (als welchen er einen freyen Abzug verstattet, und ihnen erlaubet das, was ihnen am liebsten mitzunehmen,) über die Klinge springen zu lassen. Die Weiber nun machten sich diese Gelegenheit zu Nutze, nahmen ihre Männer auf den Rücken, trugen sie zur Stadt hinaus, u. sagten: daß sie in der Welt nichts liebers hätten. Diese That gefiel dem Kayser so wohl, daß er der ganzen Stadt verschonte.

XXXVIII.

Conradus III. Imperator expugnatô Veinsbergæ oppidô, in animum induxit omnes civitatis incolas internecione delere, ipsis tantummodo mulieribus egrediendi ex urbe, indeque, quidquid carissimum haberent, auferendi, potestate facta. Hæ opportunitate rei usæ, maritos dorsô susceptos extulêre, se in vita, inquientes, nihil carius maritis habere. Quod factum ita Imperatori placuit, ut toti civitati pepercerit.

39.

Thales Milesius wurde von einem gefraget, auf was für Art, ein Mensch gut und gerecht leben könnte? und antwortete: Wenn er das meidet, was ihm an andern nicht gefällt.

XXXIX.

Thales Milesius interrogatus, quô pactô optimè quis justissimèque viveret? Si inquit, quæ in aliis reprehendit, ea ne faciat ipse.

40.

Un homme ayant répris Ariſtote pour avoir donné l'aumone à un méchant: je n'ai point eû, dit il, égard aux moeurs de cet homme, mais à ſa miſere.

41.

Un Peintre faiſant voir un méchant tableau en préſence de pluſieurs Peintres célebres, ſe vantoit de l'avoir achevé en fort peu de tems. Apelles l'ayant entendu, lui dit plaiſamment: Il n'eſt pas béſoin, que tu nous diſes l'avoir fait en ſi peu de têms, car le tableau le dit aſſés de lui même.

42,

Anaxagore ayant appris dans ſon exil la mort de ſes enfans; je ſavois fort bien, dit-il, qu'ils étoient

40.

Aryſtoteles będąc o to od kogoś ſtrofowany. że złemu człeku dał iałmużnę. odpowiedział: Nie na obyczaie. ale na człeka barziey wzgląd miałem nędzę.

41.

Pewny Malarz pokazuiąc zły obraz w obecności wielu ſławnych Malarzów, chełpił ſię z tego, iż go w krótkim barzo czaſie wyſtawił. Apelles to uſłyſzawſzy z śmiechem mu odpowiedział: Niepotrzeba nam tego powiadać, żeś go w krótkim wygotował czaſie, ſam albowiem przez ſię obraz o tym nas zupełnie upewnia.

42.

Anaxagoras, gdy mu na wygnaniu zoſtaiącemu o śmierci Synów iego donieſiono, odpowiedział: wie-

40.

Als dem Ariſtoteles von einem vorgeworfen wurde, daß er einem laſterhaften Menſchen ein Almoſen gegeben, ſagte er: ich habe keinesweges auf die Laſter dieſes Menſchen, ſondern nur auf ſeine Armuth geſehen.

41.

Als ein Mahler ein ſchlechtes Gemählde in Gegenwart vieler anderer berühmten Mahler zeichnete, rühmte er ſich, daß er ſelbiges in ſehr kurzer Zeit verferfiget. Apelles hörte es, und ſagte zu ihm auf eine ſcherzende Art: Es iſt nicht nöthig, daß ſie uns ſagen, daß ſie ſolches in ſo kurzer Zeit verfertiget, denn das Gemählde ſaget es ſchon von ſich ſelbſten.

42.

Da dem in das Elend verwieſenen Anaxagoras die Nachricht gebracht wurde, daß ſeine

XL.

Ariſtoteles objurgatus à quodam, quod dediſſet eleemoſinam homini malo: Non mores, inquit, ſed hominis miſeriam reſpexi.

XLI.

Quidam Pictor male à ſe pictam in conſeſſu plurimorum celebrium Pictorum oſtentando imaginem, jactabat ſe in ea perficienda parum admodum poſuiſſe temporis. Quô auditô lepidè reſpondit Apelles: Non eſt opus monitos nos à Te haberi, te hanc brevi admodum tempore perfeciſſe imaginem, ipſa namque imago hujus nos cumulatiſſimè admonet.

XLII.

Anaxagoras, cum in exilio agenti nunciata eſſet mors filiorum; ſciebam, inquit, me genuiſſe

nés mortels.

43.

Socrate interrogé, comment un homme pouvoit immortaliser son nom, & acquerir sur la terre la réputation d'honnête homme? C'est répondit-il. en devenant tel, qu'il souhaitte d'être connû.

44.

Un Prince démandoit à un Philosophe le moyen de regner long têms; C'est, dit-il, de faire du bien à tous, & de ne se fier à personne.

45.

Aristote interrogé, quelle difference y avoit-il entre un savant & un ignorant? C'est la même, répondit-il, qu'il y en a entre un mort, & un vivant; pour faire entendre, qu'un homme sans la doctrine ressemble plutôt à une

działem dobrze o tym, żem ich śmiertelnemi spłodził.

43.

Sokrates spytany, iakimby sposobem mogł kto sobie zarobić na nieśmiertelność imienia, y dobrą u ludzi sławę? odpowiedział: Jeżeli takim bydź starać się będzie, za iakiego bydź mianym pragnie.

44.

Pewny Xiążę pytał się Pilozofa, iakimby sposobem można było długo panować; czyniąc, rzecze, wszystkim dobrze, á niedowierzaiąc nikomu.

45.

Arystoteles spytany, coby za rożnicá, była między uczonym y nieuczonym człekiem? taka, rzecze, iaka iest między umarłym y żywym; chcąc przez to dać do zrozumienia, iż człowiek bez nauki, podobnieyszy barziey iest do nieczu-

söhne gestorben wären, sagte er: ich wuste gar wohl, daß ich sterbliche Menschen gezeiget hatte.

43.

Als Socrates gefraget wurde wie ein Mensch seinen Namen unsterblich machen, und auf der Welt den Ruhm eines ehrlichen Mannes erlangen könte, sprach er: wenn man sich bemühet so zu werden, als man von andern angesehen seyn will.

44.

Ein Prinz fragte einen Weltweisen, was für ein Mittel wäre, lange Jahre zu regieren? Dieser antwortete: Wenn man alles Gutes thut, niemanden aber trauet.

45.

Als Aristoteles gefraget wurde, was für ein Unterscheid zwischen einem Gelehrten, und Ungelehrten sey? antwortete er: eben so einer als zwischen einem Lebendigen. und Todten; dadurch wollte er zu verstehen ge-

mortales.

XLIII.

Socrates int rrogatus, quomodo nominis immortalitatem, honestissimamque apud homines famam parare quis posset? Si talis, inquit, esse studeat, qualis haberi cupit.

XLIV.

Philosophus à quodam quæsitus Principe, quânam arte diu quis regnare posset? Omnibus, inquit, benefaciendo, nemini vero credendo.

XLV.

Aristoteles interrogatus, quâ re differret doctus ab indocto? quâ, inquit, vivus à mortuo; indicans, hominem absque literis statuam esse verius, quam hominem.

statuë, qu'à un homme.

tego posąga, á niżeli do człeka.

46.

Socrate interrogé, quel étoit le plus grand bien pour un homme? c'est, répondit-il, d'avoir un véritable & fidele ami.

46.

Sokrates spytany, coby nayw iększym było człowieka szczęściem? odpowiedział: mieć prawdziwego y szczerego przyiaciela.

47.

Un Chymiste, qui se ventoit d'avoir trouvé la science de faire de l'or, démandoit une récompense à Leon X. Ce Pape lui fit donner une grande bourse vuide, disant: que puisqu'il savoit faire l'or, il n'avoit besoin, que d'une bourse pour le contenir.

47.

Pewny Chimistá, który się z tego chełpił, jakoby robienia złota wynalazł sztukę, prosił za to Leoná X o nadgrodę. Ten Papież kazał mu dać wielki próżny worek; powiadając: iż ponieważ on umie robić złoto; niepotrzebá mu więc niczego do tego, tylko worka, w którymby go chował.

48.

Les amis de Diogéne lui ayant démandé, où il vouloit être inhumé? Ne m'enterrez point; leur

48.

Gdy się przyiaciele Dyogenesa pytali, gdzieby się pogrzebać kazał? Zostawcie mię á rzeczę, niepo-

ben, daß ein Mensch ohne Gelehrsamkeit vielmehr einem leblosen Bildnisse, als einem Menschen ähnlich sey.

46.

Socrates wurde gefraget, welches wohl das höchste Gut eines Menschen auf der Welt wäre, und antwortete: ein wahrer und getreuer Freund.

XLVI.

Socrates interrogatus, quod maximum bonum esset homini? respondit: Verum, & fidum habere amicum.

47.

Ein Chymicus, der sich die Kunst Gold zu machen erfunden zu haben rühmte, verlangte vom Pabst Leo dem zehenden eine Belohnung. Der Papst befahle ihm einen grossen leeren Beutel zu geben, und zu vermelden: daß weil er Gold zu machen wüste, ihm nichts, als ein Beutel mangelte, worinnen er es verwahren könnte.

XLVII.

Chymicus quidam, qui auri conficiendi artem reperisse se jactabat, præmium aliquod à Leone X. postulabat. Huic Pontifex magnum vacuum dari jussit marsupium, inquiens: Quoniam is aurum conficit, nullô itaque eget, nisi marsupiô, in quô illud condat.

48

Als Diogenes Freunde ihn fragten, wo man ihn hinbegraben sollte; sprach er: Lasset mich un-

XLVIII.

Cum ab amicis rogaretur Diogenes, ubi vellet inhumari; projicite me, inquit, inhumatum.

dit-il. Vous ſerez donc la pâture des oiſeaux & des bêtes, lui répliquerent ſes amis? Non, repondit il, vous n'aurez qu'à mettre un bâton auprès de moi, afin que je les puiſſe chaſſer. Mais comment les chaſſerez-vous, lui ajouta-t-on, puiſque, vous ne les ſentirez pas? Si je ne les ſens pas, répondit Diogéne, quel mal me cauſeront donc leurs morſures?

grzebionego. Na co przyiaciele: na pożarcie pewnie źwierzętom y ptaſtwu? Nie bynaymniey, odpowie Dyogenes, ale kiieczek, którymby ſię opędzał, koło mnie połóżcie. Jakimże to będzieſz mógł uczynić ſpoſobem, rzekną przyiaciele, kiedy czuć niebędzieſz? Jeżeli czuć niebędę, odpowie Dyogenes, cóż mi więc ſzkodzić będzie pożeranie źwierząt?

begraben liegen. Die Freunde erwiederten hierauf, auf ſo eine Art würde er ja denen Vögeln, und wilden Thieren zum Theil werden. Keineswegs antwortete er; leget mir nur einen Stock zur Hand, daß ich ſie verjagen kann. Sie verſetzten alsdenn; wie er ſie denn verjagen wurde wenn er nichts mehr fühlte? Wenn ich nichts mehr fühle, gab Diogenes zur Antwort, was werden mir ihre Biſſe ſchaden?

Tum amici: Volucribusne & feris? Minime vero, inquit; ſed bacillum prope me, quô abigam, ponitote. Quî poteris, illi, non enim ſenties? Quid igitur mihi, ait, ferarum laniatus oberit nihil ſentienti?

49.

Un homme prioit un bouffon de conter les fous de toute la Ville. Il répondit: Vous me demandez une choſe fort pénible; mais ſi vous me demandiez, combien il y a de ſavans ici, je vous aurois repondu, qu'il y en a beaucoup moins.

49.

Proſił pewny Błazna, ażeby mu wſzyſtkich całego miaſta głupich wyrachował ludzi. Trudney barzo, odpowie błazen, u mnie domagaſz ſię rzeczy; ale gdybyś mię ſię był ſpytał, wiele też tu znayduie ſię mądrych, na tobym ci łatwo odpowiedział: iż ich ieſt mniey daleko.

49.

Einer bat einen Schalksnarren, daß er ihm die Narren in der ganzen Stadt zählen ſollte. Dieſer antwortete: Sie verlangen von mir eine ſehr mühſame Sache; hätten ſie mich gefraget, wie viel kluge Leute hier in der Stadt wären, ſo würde ich ihnen geantwortet haben, daß ihrer bey weiten nicht ſo viel ſind.

XLIX.

Petierat quidam à Morione, ut ſibi is ſtultorum, qui in Civitate eſſent, indicaret numerum. Rem magni laboris plenam à me requiris, reſpondit Morio; ſed ſi de ſapientum numero quæſiviſſes à me, hunc multo minorem eſſe, facile Tibi pronunciarem.

50.

Pirrhus Roi d'Epire a-

50.

Pirrus Król Epiru po

50.

Nachdem Pirrhus

L.

Pyrrhus Epirotarum

près avoir gagné deux batailles contre les Romains, vit, que ſon armée étoit preſque ruinée. Je ſuis perdu, dit-il, ſi j'en gagne une troiſieme.

51.

Sénéque diſoit, qu'il faudroit naître dans ce monde Roi, ou foû: Roi, pour pouvoir ſe venger des injures, & corriger les vices; foû, pour ne point connoître les offenſes, & ne penſer a aucune choſe.

52.

Pirrhus diſoit ſouvent que Cineas avoit conquis plus de villes par les charmes de ſon éloquence, que lui par la force de ſes armes.

53.

Scipion Naſica étant

odebranych dwóch z Rzymian zwycięztwach, poſtrzegł, iż całe iego woyſko wniwecz prawie obrócone było. Zginąłem, rzecze, ieżeli mi przyidzie wygrać trzecią ieſzcze potyczkę.

51.

Mawiał Seneká, iż trzeba ſię na tym świecie Królem, albo głupim rodzić: Królem, dla mſzczenia ſię krzywd, y ludzkich poprawienia wyſtępków; głupim zaś, dla niepoznawania uraz, y niemyślenia o niczym.

52.

Mawiał często Pirrus, iż Cyneasz więcey miast podbił wymowy ſwoiey pięknością, niż on broni ſwoiey siłą.

53.

Scypio Nazyká przy

König von Epiro zwey Schlachten wieder die Römer gewonnen hatte, u. ſahe, daß ſein Kriegsheer faſt zu Grunde gegangen war, ſagte er: Ich bin verlohren, wenn ich noch die dritte Schlacht gewinne.

51.

Seneca ſagte man müſte in dieſer Welt entweder zu einem Könige, oder zu einem Narren gebohren werden: Zu einem Könige, um ſich wegen des empfangenen Schimpfes zu rächen und der Menſchen Fehler verbeſſern zu können; zu einem Narren, um die Beleidigungen nicht zu empfinden, und an nichts zu gedenken.

52.

Pyrrhus ſagte oftmahls: Cineas hätte mehr Städte durch ſeine Beredſamkeit, als er durch die Macht ſeiner Waffen erobert.

53.

Als Scipio Naſica den

Rex relatis duobus ex Romanis victoriis, multos ex ſuis deſiderari cognovit militibus. Actum, inquit, de me erit, ſi tertiô adhuc prælio Romanos vicero.

LI.

Seneca dictitare ſolebat, quemlibet in hoc Mundo, Regem, aut ſtultum naſci oportere: Regem, ad vindicandas injurias, hominumque corrigenda vitia; ſtultum vero, ad non percipiendas offenſiones, nullisque occupationibus diſtinendũ animum.

LII.

Pyrrhus ſæpius illud uſurpare ſolebat: Cineam orationis venuſtate plures ſubegiſſe urbes, quam ipſe armorum vi cepiſſet.

LIII.

Scipio Naſica cum ad

venû voir le Poéte Ennius, & un doméstique lui ayant dit à la porte, qu'il n'étoit point au logis, Nasica s'imagina, qu'il avoit ainsi répondu par ordre de son Maitre, & qu'il étoit chez lui. Quelques jours après Ennius étant venû rendre visite à Nasica, & ayant démandé à la porte, s'il étoit chez lui, celui-ci lui dit lui même, qu'il n'y ètoit pas. Quoi? lui dit âlors Ennius, est-ce que je ne connois pas votre voix? Vous étes un impertinent, repartit Nasica, lorsque votre doméstique m'a dit l'autre jour, que vous n'êtiez point chez vous, je l'ai crû, & vous ne m'en croyez pas moi-même?

szedłszy do Poety Enniusza, gdy się u drzwi chłopca iego pytał, ieżeliby był w domu Enniusz, chłopiec odpowiedział: że go niemasz. Názyká pomiarkował, iż on z Pańskiego rozkazu to powiedział, y że Enniusz w domu się znaydował. W kilka dni potym gdy do Nazyki przyszedł Enniusz, y u drzwi pytał się ieżeliby Nazyka był w domu, na tenczas sam Nazyká zawołał, iż go w domu niemasz. Na co Enniusz: Coż to iest? albož to ia głosu twego nieznam? Niewstydliwy, rzecze Nazyká, Enniuszu iesteś, ia, gdym się o ciebie niedawno pytał, twemum człeku uwierzył, iż cię w domu niebyło, ty zaś mnie samemu wierzyć niechcesz?

54.

Aristote disoit, que trois choses, savoir: les dignités, la femme, & le vin,

54.

Trzy rzeczy są, mawiał Arystoteles, które stan y humor odmieniaią w człe-

Poeten Ennius besuchte, ein Diener aber ihm an der Thüre sagte, er wäre nicht zu Hause; dachte Nasica, der Diener habe solches auf Befehl seines Herren gethan, und daß er würklich zu Hause wäre. Als nun nach etlichen Tagen Ennius bey dem Nasica seinen Besuch ablegen wollte, und an der Thüre gefraget hatte, ob er zu Hause wäre, so schrie Nasica selbsten hinaus, er wäre nicht zu Hause. Was? sagte hierauf Ennius, kenne ich denn ihre Stimme nicht? Sie sind ein unverschämter, antwortete Nasica, denn als ihr Diener mir letzhin sagte sie wären nicht zu Hause, so glaubte ich ihm, und sie wollen mir es nicht glauben, wenn ich es selber sage?

Pòëtam Ennium venisset, eique ab ostio quærenti Ennium, puer dixisset, domi non esse; Nasica sensit illum domini jussu dixisse, & illum intus esse. Paucis post diebus cum ad Nasicam venisset Ennius, & cum à janua quæreret, exclamat Nasica, se domi non esse. Tum Ennius: Quid? ego non cognosco vocem, inquit, tuam? Hic Nasica: Homo es impudens; ego cum te quærerem, puero tuo credidi te domi non esse, tu mihi non credis ipsi?

54.

Aristoteles sagte, daß drey Dinge, den Stand und das Gemüthe des

LIV.

Tria esse, ajebat Aristoteles, quæ conditionem & ingenium mutaren

font changer l'état & l'humeur de l'homme.

55.

Un homme démandoit à Diogène de quel vin il bûvoit, & croyoit, qu'il alloit lui dire la qualité du vin; mais il lui répondit : que c'étoit du vin d'autrui.

56.

Alexandre voyant un Vieillard qui dressoit ses cheveux; Ce n'est point les cheveux, lui dit-il, mais vos jambes, qu'il faut redresser, afin que vous marchiez & plus droit, & plus vîte.

57.

Démonax interrogé, si un Philosophe mangeoit des pains d'épices? Quoi! répondit il, croyez vous, que c'est pour les seuls fous, que les abeilles font leur miel?

58.

Un homme voyant un Lacedemonien boiteux,

ku, to iest: godności, żoną, y wino.

55.

Pewny pytał się Dyogenesa, iakieby piiał wino, rozumieiąc, że mu powie gatunek wina; on mu zaś odpowiedział: że cudze tylko piia wino.

56.

Alexander widząc Starca swoie trefiącego włosy; Nie włosy, rzecze, ale twoie raczey prostuy nogi, ażebyś prościey, y spieszniey chodził.

57.

Demonax spytany, ieżeliby Filozof pierniki iadał? Czemu nie, rzecze; alboż to pszczoły dla samych tylko głupców miód robią?

58.

Widząc pewny kulawego Lacedemończyka na

Menschen veränderten, nehmlich die Ehrenstellen, eine Frau, und der Wein.

55.

Einer fragte den Diogenes, was für Wein er zu trinken pflegte, und vermeinte, er würde ihm die Art des Weines nennen; er aber antwortete: anderer Leute ihren.

Als Alexander einen Alten sahe, welcher seine Haare aufkräuselte, sprach er zu ihm: nicht die Haare, sondern deine Füsse must du in guten Stand setzen, damit du aufgerichter und hurtiger einhergehen mögest.

57.

Demonax wurde gefraget, ob ein Weltweiser auch Pfefferkuchen ässe? Warum das nicht, sagte er, meinest du denn, daß die Bienen den Honig nur allein für die Narren machen?

58.

Als ein Mann einem lahmen Lacedemonier in

hominis: dignitates nimirum, uxorem, & vinum.

LV.

Quidam, vini genus sibi a Diogene indicari cupiens, quæsierat, quodnam is biberet vinum? Alienum, inquit.

LVI.

Alexander cum senem quendam capillos fingentem vidisset; Noli, inquit, capillos fingere, sed genua, ut erectior, & promptior incedas.

LVII.

Demonax rogatus an Philosophus placentis etiam vesceretur? Quid, inquit, num putas apes stultis tantum mellificare?

LVIII.

Quidam aspiciens Lacedæmonium quendam

qui alloit à la guerre, dit, qu'un cheval lui étoit neceſſaire, comme à un invalide. Vous ignorez ſans doute, lui répondit Agéſilaus, qu'à la guerre on n'a pas beſoin de gens, qui fuyent, mais de ceux, qui reſtent fermes.

woynę idącego, gdy ſię dla niego iako kaleki o konia domawiał; nie przenikaſz tego, iak widzę, rzecze Agezylaus, iż na woynie niepotrzeba takich, którzyby uciekali, ale którzyby w mieyſcu ſtali.

59.

Androclide interrogé pourquoi étant boiteux il alloit à la guerre? C'eſt, répondit il, que j'ai envie de combattre, & non pas de fuir.

59.

Androklides ſpytany, dlaczegoby kulawym będąc, ſzedł na woynę? Bo bić ſię, rzecze, nie uciekać, mam ochotę.

60.

François I. Roi de France voulant railler une Dame âgée, qui avoit été fort belle, lui dit: Madame, combien y a t-il, que vous êtes revenuë du pays de beauté? Sire, répondit elle, j'en révins le même jour, que Votre Majeſté révint de la victoire dévant Pavie.

60.

Franciſzek pierwſzy Król Francuzki, chcąc z pewney podeſzłey, która piękney przedtym była urody, zażartować Damy, rzekł iey: Moia Pani, iak dawno z pięknośći powróciłaś ſię kraiu? Tegoż ſamego, odpowie, dnia, któregoś ſię W. K. Mość powrócił z zwycięztwa pod Pawią.

Krieg gehen ſahe, ſagte er, daß ihm als einem Unvermögenden, ein Pferd wohl nöthig wäre. Ihr wiſſet ohne Zweifel nicht, antwortete ihm Ageſilaus, daß man im Kriege nicht Leute, braucht die davon lauffen, ſondern ſolche die da Stand halten.

59.

Als Androclides gefraget wurde, warum er, als ein Lahmer ins Treffen gieng, antwortete er; weil ich den Vorſatz habe zu fechten, und nicht wegzulaufen.

60.

Als Franciſcus der erſte König von Frankreich eine betagte Dame, die vormahls ſehr ſchön gewesen war, durchhecheln wollte, ſagte er zu ihr: Meine Frau, wie lange iſt es, daß ſie aus dem Lande der Schönheit zurück gekommen ſind? Allergnädigſter König, antwortete ſie, ich kam eben dem ſelbi-

claudum ad bellum exeuntem, cum ei equum, veluti debili neceſſarium, quæreret; Non intelligis, inquit Ageſilaus, in bello opus his non eſſe, qui fugiãt, ſed qui loco maneant.

LIX.

Androclides interrogatus, cur claudus cum eſſet, in aciem deſcenderet? Quia pugnare, inquit, non fugere propoſitum habeo.

LX.

Franciſcus primus Galliarum Rex Matronam quandam ætate jam provectam, ſed quæ quondam eximiæ pulchritudinis erat, carpere volens, percõtatus eſt: Mulier, quandonam ex illa pulchritudinis rediiſti regione? Eô ipſo, repoſuit illa, die, quô Tu Rex ex Ticinenſi rediiſti victoria.

61.

Un Payſan ne put s'empécher de rire voyant paſſer l'Archevéque de Cologne accompagné des pluſieurs Soldats. L'Archévéque s'en étant apperçû, en voulut ſavoir le ſujet, & lui ayant démandé, pourquoi il rioit ſi mal à propôs; le Payſan lui répondit, qu'il trouvoit étrange, qu'un Archévéque marchât accompagné, non de Prêtres, mais d'une troupe de Soldats. A quoi l'Archévéque répartit: Sâches lourdeaut, que tu és, que je ſuis Duc & Archévéque en même têms; que dans l'Egliſe je ſuis vêtû en Archevéque, & je dis l'Office avec le Clergé, mais qu'à la campagne je marche en Duc avec mes Soldats. Je vous entends, Monſeigneur, répliqua le Villageois; mais dites moi

61.

Widząc chłop przeieżdżaiącego Arcybiſkupa Kolońſkiego wielą otoczonego żołnierzami, wſtrzymać ſię od śmiechu niemogł. Arcybiſkup to poſtrzegłſzy, chciał ſię tego dowiedzieć przyczyny, y ſpytał ſię chłopa, z czegoby ſię tak niezwyczaynie śmiał? Na co rzekł chłop, iż mu ſię to dziwno barzo zdawało, że Arcybiſkup nie Xiężmi, ale żołnierzami otoczony ieździ. Naucz ſię proſtaka, odpowie Arcybiſkup, że ia Xiążęciem razem y Arcybiſkupem ieſtem; y że w Kościele po Arcybiſkupiu ubrany z Duchowiemi w nię odprawiam powinność, na wſi zaś iako Xiąże z żołnierzami ieżdżę. Rozumiem cię Panie, rzecze Wieśniak; ale proſzę racz mi też powiedzieć, kiedy Xiąże J Mość poydzie do diabła, gdzie

gen Tag zurück, als ſeine Majeſtät von dem bey Pavia erfochtenen Siege zurück kamen.

61.

Ein Bauer konnte ſich des Lachen nicht enthalten, als er den Erzbiſchoff zu Cölln mit vielen Soldaten umgeben, vorbey reiten ſahe. Der Erzbiſchoff, ſo es gewahr wurde, wollte die Urſache ſeines Lachens wiſſen, und als er ihn fragte, warum er ſo zur Unzeit lachte, ſo antwortete der Bauer, wie es ihm ungewohnt vorkäme, daß ein Erzbiſchoff nicht von Prieſtern, ſondern von vielen Soldaten begleitet einher ginge. Der Ertzbiſchof verſetzte hierauf: Du tummer Kerl, du muſt wiſſen, daß ich ein Herzog und ein Ertzbiſchoff zugleich bin; daß ich in der Kirchen in Ertzbiſchöfflichen Kleidern erſcheine, und den Gottesdienſt mit andern Geiſtlichen verrichte, im Felde

LXI.

Ruſticus quidam tranſeuntem videns Archiepiſcopum Colonienſem pluribus ſtipatum militibus, nullomodo à riſu temperare potuit. Archiepiſcopus re cognita, cauſam importuni ſcire cupiens riſûs, ruſticum, cur ita rideret, percontatus eſt. Cui ille: Mirum mihi viſum eſt, non Sacerdotum, ſed militum comitatum agmine incedere Archiepiſcopum. Scito ſtolidum caput, repoſuit Pontifex, me unà Ducem & Archiepiſcopum eſſe; in Templo Pontificio indutus habitu, munus meum cum clero obeo, ruri vero Ducis more, militibus ſtipatus incedo. Intelligo Te Princeps, inquit Villicus; ſed quæſo ne graveris mihi dicere, ſi Dux ad tartara abibit, quid cum

en grace, si Monsieur le Duc va au Diable, que deviendra Monsieur l'Archévêque?

62.

Quelqu'un démanda à Scipion l'Afriquain, pourquoi on ne lui avoit point érigé des statuës? J'aimerois beaucoup mieux, dit-il, qu'on me fasse cette démande, que si l'on me démandoit, pourquoi on m'en a érigées.

63.

Les amis de Socrate témoignerent être irrités, de ce que quelqu'un, qu'il avoit salué, ne lui avoit rendu son salut. Pourquoi se fâcher, leur dit il, de ce que cet homme n'est

się Xiądz Arcybiskup podzieie?

62.

Pewny pytał się Scypiona Afrykańskiego, dlaczegoby mu żadney niewystawiano statuy? Wolę, rzecze Scypio, ażeby mię o to się raczey pytano, dlaczego niemam, niż dla czego mam wystawione statuy.

63.

Gdy przyiaciele Sokratesa wielkie ztąd swoie nieukontentowanie pokazywali, iż pewny od niego powitany będąc, wzaiemney mu ludzkości niepokazał: O co tu się gniewać, rzekł

als ein Herzog gehe, und meine Soldaten um mich habe. Ich verstehe Euer Churf: Durchlauchtigkeit, versetzte der Bauer, allein sagen sie mir doch aus Dero Güte, wenn seine Durchl. der Herzog zum Teuffel fährt, wo bleiben denn seine Churfürstl. Gnaden, der Erzbischoff?

62.

Einer fragte Scipio den Ueberwinder von Africa, warum man ihm keine Ehrensäulen aufgerichtet hätte? Ich will lieber, sagte er, daß man mir diese Frage thue, als wenn mich fragte: Warum man mir welche aufgerichtet habe.

63.

Da des Socrates Freunde einige Empfindlichkeit merken liessen, daß ihm einer, den er gegrüsset, nicht gedanket hätte, sprach er zu ihnen: Warum soll ich mich

Archiepiscopo futurum sit?

LXII.

Scipio Africanus à quodam interrogatus, quamobrem sibi non erigerentur Statuæ? Malo inquit, ut à me potius quæratur, cur non sint, quàm cur mihi sint positæ statuæ.

LXIII.

Socrates amicis indignantibus hominis cujusdam incivilitatem, qui à se salutatus, eum non resalutaverat; nihil sane est, inquit, quod illi succenseam, qui pejus affectus

pas si civil que moi?

64.

Un Prince railloit un de ses Courtisans, qui l'avoit servi en plusieurs Ambassades, & lui disoit, qu'il ressembloit à un boeuf. Je ne sais, à qui je ressemble, lui répondit le Courtisan, mais je sais, que j'ai eû l'honneur de répresenter Votre Altesse en plusieurs occasions.

65.

Demetrius Phalereus disoit, qu'un Orateur étoit aussi utile dans la République, que les armes l'étoient à la guerre; parce, disoit-il, qu'ici tout céde à la force, & là au conseil.

66.

Un Gascon disoit à un de ses amis, qu'il avoit un grand mal a un oeil,

im Sokrates, iż ten człowiek tak iak ia, obyczayny nieiest.

64.

Pewny Xiążę naśmiewał się z iednego z Dworzan swoich, który mu na wielu poselstwach służył, y onego do wołu podobnym nazywał. Niewiem, odpowie Dworzanin, do kogo podobny iestem, o tym wiem tylko, żem miał to szczęście w wielu okkazyach W. X. Mći osobę wyrażać.

65.

Mawiał Demetrius Falereus, iż ile broń na woynie, tyle w Rzeczypospolitey waży wymowa; tam albowiem siła, tu się zaś wszystko dzieie radą.

66.

Pewny Gaskończyk skarżył się przed swoim przyiacielem, iż go barzo bole-

❁) ✼ (❁

darüber erzürnen, daß dieser Mensch nicht so hoflich ist, als ich?

64.

Ein Fürst spaßte mit einem von seinen Hofbedienten, der ihm in vielen Gesandschaften gedienet hatte, und sagte zu ihm, daß er einem Ochsen ähnlich sähe. Ich weiß nicht, wem ich ähnlich bin, antwortete ihm der Hofjunker, ich weiß aber, daß ich die Ehre gehabt habe Eure Durchlauchtigkeit in verschiedenen Gelegenheiten vorzustellen,

65.

Demetrius Phalereus pflegte zu sagen, obß ein Redner in der Republik, eben das vermöge, was die Waffen im Kriege, weil, fügte er hinzu, hier alles der Macht, dort aber der Vernunft nachgiebet,

66.

Ein Gasconier sagte zu einem seiner guten Freunde, daß er großen

est animo, quàm nos sumus.

LXIV.

Quidam Princeps quēdam ex suis deridebat Aulicis, qui ejus nomine plurimas legationes obivit, illumque bovi similem esse pronunciabat. Nescio, inquit Aulicus, cujus speciem referam, hoc me solum minime latet, tuam me, Princeps, multis vicibus sustentasse personam.

LXV.

Demetrius Phalereus, quantùm in bello valeret ferrum, tantùm dicebat in Repuolica valere orationem. Illic enim res geritur viribus, hic cōsiliō

LXVI.

Vasco quidam, uni ex amicis suis, magno se oculorum dolore gravatum

& lui démandoit, s'il ne ſavoit pas quelque rémede; l'autre répondit: j'eus l'année paſſée un grand mal à une dent, je la fis arracher, & j'en fus gueri; je vous conſeille de vous ſervir du même rémede.

67.

Chriſippe interrogé, pourquoi il fuïoit toutes les charges dans la République? parceque, répondit il, ſi je faiſois mal, je déplairois aux Dieux; & que ſi je faiſois bien, je déplairois aux hommes.

68.

Un certain ivrogne en s'en allant coucher, ſe faiſoit réguliérement verſer du vin par ſon domeſtique; Si je bois, lui diſoit il, ce n'eſt pas, que

to oko, y pytał ſię go, ieżeliby iakiego na to niewiedział lekarſtwa; na co mu on tak odpowiedział. Przeſzłego roku ząb mię barzo bolał, kazałem go ſobie wyrwać, y natychmiaſt uzdrowiony zoſtałem; radzę ci więc tegoż ſamego zażyć lekarſtwa.

67.

Chryzyppus ſpytany, czemuby tak barzo wſzelkich w Rzeczypoſpolitey unikał urzędów? Bo ieżeli, rzecze, źle urząd ſprawować będę, Bogowie; ieżeli zaś dobrze, ludzie mię nienawidzić będą.

68.

Pewny pijanica idąc ſpać, zawſze kazał chłopcu nalewać ſobie wina, powiadaiąc: Nie dlatego piię, ażebym pragnął, ale żebym potym pragnienia niemiał,

Schmertz an einem Auge hätte, und fragte ihn, ob er kein Mittel wüſte? Der andre antwortete: Ich hatte im vergangenen Jahre große Zahnſchmerzen, ich ließ ihn heraus reiſſen, und wurde darauf geſund: ich rathe ihnen, ſich eben dieſes Mittels zu bedienen.

67.

Chryſippus wurde gefraget, warum er kein obrigkeitliches Amt in der Republick annehmen wollte? Worauf er antwortete: Deswegen, weil der ſo ſein Amt übel verwaltet, von den Göttern geſtraft werden wird, der aber ſo dem ſeinen wohl vorſteht, von den Mitbürgern gehaſſet wird.

68.

Ein gewiſſer Saufhals ließ ſich allezeit, wenn er zu Bette gieng, von ſeinem Bedienten Wein einſchenken, und ſagte zu ihm: Wenn ich trinke,

eſſe dicebat, ab eoque, ſi aliquod ſciret, adferri ſibi poſtulabat remedium. Cui ille: Ego, inquit, cum anno elapſo magno dentium laborarem dolore, dentem mihi evelli juſſi, eôque evulsô, optime valere cæpi. Suadeo itaque ut & tu idem facias.

LXVII.

Chryſippus rogatus, cur Magiſtratum omnem adeo in Republica fugeret? Quia, inquit, ſi male adminiſtravero, Deos; ſi bene, cives habebo iratos.

LXVIII.

Potator quidam ad quietem iturus aſſidue jubebat puerum ſibi infundere vinum; Non quod ſitiam, inquit, ſed ne ſitiam, bibo.

J'aye soif, mais c'est pour ne l'avoir pas, que je bois.

69.

Aulus Fulvius ayant un fils distingué par son esprit, son érudition, & sa beauté, l'arrêta en chemin, lorsqu'il alloit au camp de Catilina, & le tua, en lui disant: Ce n'est pas pour servir Catilina contre ta Patrie, mais pour servir ta Patrie contre Catilina, que je t'ai donné le jour.

70.

Adrien Empereur avoit réfusé quelque jour à un homme, qui avoit les cheveux gris, la grace qu'il lui demandoit; celui ci ayant fardé ses cheveux vint de nouveau chez l' Empereur qui lui dit: Je l'ai deja réfusé à ton pere.

71.

L'éspérance d'obtenir

69.

Aulus Fulvius Syna swego rozumem, nauką, y urodą zaszczyconego, iż do Katyliny spieszył obozów, zwróciwszy go z drogi, zabił, tak do niego mowiąc: Jam cię nie dla Katyliny przeciwko Oyczyźnie, ale dla Oyczyzny przeciwko Katylinie spłodził.

70.

Odmowił był kiedyś Adryan Cesarz iednego siwiznę iuż maiącego człeka prozbie; á gdy on swoie pofarbowawszy włosy, powtornie do niego przyszedł: iużem toż samo, rzecze Cesarz, Oycu twemu odmówił.

71.

Nadzieia dostania Kar-

geschicht es nicht aus Durst, sondern deswegen, daß mich nicht dürsten möge.

69.

Aulus Fulvius hatte einen Sohn, der sich durch seinen Verstand, Gelehrsamkeit u. Schönheit besonders hervor that. Als er sich nun zum Catilina ins Lager begeben wollte, hielt er ihn an, töďtete ihn, und sprach: Ich habe dich nicht gezeuget, daß du dem Catilina wieder das Vaterland, sondern dem Vaterland wieder Catilina dienen solltest.

70.

Der Kayser Adrianus hatte einmal einem alten grauen Manne eine Bitte abgeschlagen; dieser kam hernach mit gefärbten Haaren wieder zu ihm. Der Kayser aber sagte: Ich habe dieses ja schon deinem Vater abgeschlagen.

71.

Die Hofnung einen

LXIX.

Aulus Fulvius filium ingenió, literis, & formâ florentem, quoniam in Catilinæ castra properabat, ex itinere retractum occidit, dicens: Ego te non Catilinæ adversus Patriam, sed Patriæ adversus Catilinam genui.

LXX.

Adrianus Cæsar recusaverat aliquando cuidam cani capitis homini petitionem; ille posthac venit capillis tinctis, cui Cæsar: Jam illud tuo denegavi Patri.

LXXI.

Spes obtinendi pilei

un chapeau de Cardinal, fit, qu'un jour un Archévéque de France entre prit le voyage de Rome ; mais ayant manqué de coup, il en révint en son Archevéché, & rapporta une facheuse toux, qui l' incommodoit fort. Un railleur, qui savoit le sujet, & l'issuë de son vo yage, l'ayant souvent ouï tousser après son rétour, dit malicieusement à un de ceux, qui êtoient présens: Je ne m'etonne pas de voir notre Archeveque si incommodé d'un rhûmatisme, car il a fait un si grand chemin sans chapeau.

dynalskiego kapelusza pewnego Francuzkiego Arcybiskupa do tego przywiodła, iż przedsięwziął swoią do Rzymu odprawić podróż; ale na swoiey będąc omylony nadziei, do swego nazad powrócił się Arcybiskupstwa, y takiego z drogi nabawił się kaszlu, który mu niemało sprawował przykrości. Pewny żartownik, który o przyczynie y skutku tey podróży wiedział, często go słysząc po swoim powrocie kaszlącego, obróciwszy się do iednego z tych, którzy przytomni byli: Nie dziwuię się, rzecze, że nasz Arcybiskup na kaszel choruie, albowiem długą barzo podróż bez kapelusza odprawił.

Cardinals-Hut zu erhalten, machte daß ein Erzbischof von Frankreich eine Reise nach Rom unternahm, als es ihm aber fehl geschlagen, kam er von da in sein Erz-Bißthum zurück, und brachte einen verdrießlichen Husten mit, der ihm sehr beschwerlich war. Ein Spaßvogel, der die Ursache und den Ausgang seiner Reise wuste, und ihn nach seiner Wiederkunft öfters hatte husten hören, sprach zu einem die zugegen waren höhnischer Weise: Ich wundere mich nicht, daß unser Erzbischof von einem Flusse auf der Brust so beschweret ist, denn er hat eine so weite Reise ohne Hut gethan.

Cardinalitii impulit Archiepiscopum quendam Galliæ, ut suam peregrinationem Romam institueret; sed spe sua frustratus, Archiepiscopatum suum repetiit, indeque morbum, quo graviter in pectore affligebatur, secum retulit. Quidam cavillator, qui peregrinationis hujusce causam & exitum apprime noverat, sæpius eum post reditum suum tussientem audiens, ad quendam ex iis, qui præsentes aderant, conversus: Minime, inquit, miror Archiepiscopum nostrum tanta pectoris affectum esse gravedine longum siquidem nimis absque pileo absolvit iter.

72.

Un Père grondoit son fils, de ce qu'il se levoit tard, & lui disoit pour exemple, qu'un certain homme s'étant levé de bon matin, il avoit trouvé une bourse pleine d'ar-

72.

Łaiał kiedyś Oyciec Syna, iż nierychło wstawał; y gdy mu na przykład pewnego przywodził człeka, który barzo rano wstawszy trzos pełny pieniędzy znalazł, na to mu Syn odpo-

72

Ein Vater schalt einmal seinen Sohn, daß er so spät aufstünde, und führte ihm zum Beyspiel an, wie ein gewisser Mann, welcher sehr früh aufgestanden, einen Beu-

LXXII.

Reprehendebat aliquando Pater Filium, quod sero sese e lecto proriperet, cumque ei in exemplum quendam adduceret, qui, summo mane evigilans, marsupium auro ple-

gent; son fils lui répondit: Mais celui mon Pere, qui l'avoit perduë, s'étoit encore lévé plus matin.

73.

Un homme disoit, que celui qui étoit sans amis, étoit comme une rûche sans miel, un êpi sans grain, & un arbre sans fruit.

74.

Les amis démandoient à Pitagore, pourquoi il avoit marié sa fille à un de ses ennemis? C'est que je croyois, leur répondit-il, ne lui pouvoir pas faire un plus grand mal, que de lui donner une femme.

75.

Comme on démandoit à quelqu'un pourquoi il avoit épousé une femme de petite taille? C'est dit-il, que de deux maux, il

wiedział: Ale ten, Oycze, który go stracił, raniey jeszcze wstać musiał.

73.

Pewny mawiał, iż ten, który bez przyiaciol żyie, podobny iest do ula bez miodu, do kłosa bez ziarna, y do drzewa bez owocu.

74.

Gdy się przyiaciele pytali Pitagory, dlaczegoby za nieprzyiaciela swego swoią córkę wydał? odpowiedział: Bo rozumiałem, iż większey mu złości wyrządzić niemogłem, jako gdy mu dałem żonę.

75.

Pewny spytany, dlaczegoby się z kobietą małego wzrostu ożenił? odpowiedział: Bo ze dwóch złych rzeczy, zawsze to obierać

tel mit Geld gefunden hätte; der Sohn antwortete ihm: Der so ihn verlohren, müste aber noch früher aufgestanden seyn.

73.

Ein Mann sagte, daß der so ohne Freunde lebte, wie ein Bienenstock ohne Honig, wie eine Aehre ohne Korn, und wie ein Baum ohne Früchte wäre.

74.

Pythagoras Freunde fragten ihn warum er seine Tochter einem von seinen Feinden zur Ehe gegeben? Die Ursache ist, sprach dieser Weltweiser, weil ich glaubte, daß ich ihm kein grösseres Leid anthun konnte, als wenn ich ihm ein Weib gäbe.

75.

Als man einen fragte, warum er eine kleine Frau geheyrathet hätte, sprach er: Es ist weil man aus zweyen Ur-

num reperit, filius mox Patri subjunxit: Sed is citius, mi Pater, evigilare debuit, qui illud amisit.

LXXIII.

Quidam dicebat, hunc, qui sine amicis viveret, similem esse alveari sine melle, spicæ sine grano, & arbori sine fructu.

LXXIV.

Cum ab amicis quæreretur Pythagoras, cur inimico suam in matrimonium collocasset filiam? Quia, inquit, nullum majus malum illi me facturum intellexi, quam cum illi uxorem darem.

LXXV.

Quidam interrogatus: cur brevis staturæ in uxorem duxisset fœminam Quia, inquit, ex duobus malis semper minus est

faut toûjours choisir le moindre.

76.

Quelqu'un réprochoit à Diogène de ce qu'il mangeoit dans la place publique; Pourquoi ne dois je pas le faire, lui répondit Diogène, si j'ai faim dans la place?

77.

Leon interrogé dans quelle Ville l'homme êtoit le plus en sûreté? C'est, dit il, dans celle, où regne la justice, & l'injustice est ensévelie dans le mêpris.

78.

Suetone disoit que comme le Soleil fait fondre la cire, & endurcit la bouë; ainsi la faveur des Grands rend un homme bon, & l'autre mauvais.

79.

Fréderic III. Roi de Prusse démanda un jour

potrzeba, co iest mnieyszego.

76.

Strofował ktoś Dyogenesa, że na rynku iadał. Czemu na rynku ieść niemam, odpowie mu Dyogenes, kiedy mi się na rynku ieść zachciwa.

77.

Leon spytany, w którymby mieście naybezpieczniey mógł zostawać człowiek? w którym, rzecze, sprawiedliwość panuie, á niesprawiedliwość wzgardzona zostaie.

78.

Mawiał Swetoniusz, iż iako Słońce wosk topi, á błoto ztwardnia; tak łaska Pańska iednego dobrym a złym drugiego czyni.

79.

Frydryk III. Kró Pruski dnia pewnego Ant

❁) ❋ (❁

beln jederzeit das kleinste erwählen muß.

76.

Es verwiese jemand dem Diogenes, daß er auf öffentlichem Markte äße; Diogenes antwortete: Warum soll ich es nicht thun, da mich auf öffentlichem Markte hungert.

77.

Leon wurde gefraget, in welcher Stadt ein Mensch am sichersten wäre? Worauf er antwortete: Da wo die Gerechtigkeit herrschet, die Ungerechtigkeit aber verachtet darnieder lieget.

78.

Svetonius sagte: Gleichwie die Sonne das Wachs schmelzet, den Koth aber härter machet, also machet die Gunst der Hohen einen Menschen gut, den andern aber böse.

79.

Friedrich der Dritte, König in Preußen, frag-

eligendum.

LXXVI.

Exprobrabat nonnemo Diogeni, quod in foro manducaret; Cur id, inquit, in foro non faciam, si in foro etiam esurio?

LXXVII.

Leon interrogatus, qua in urbe tutissimus maneret homo? respondit: ubi justitia dominatur, & injustitia contempta jacet.

LXXVIII.

Suetonius dicebat: ut Sol liquefacit ceram, lutum autem indurat magis; sic Magnatum gratia, unum bonum, alterum facit pessimum.

LXXIX.

Fridericus III. Borussorum Rex quaesierat ex

à un Ambassadeur d'Angléterre, pourquoi leur secrette expedition navale contre les François ne leur avoit point reussi? C'est, lui répondit l'Ambassadeur, parceque Dieu n'a point voulu nous sécourir dans nos entreprises. Je ne m'en étonne pas, lui dit le Roi, car vous n'êtes pas de ses Alliés.

gielskiego Posła pytał się, dlaczegoby się ich skryta potężna przeciwko Francuzom wyprawa na Morzu nieudała? Bo naszym, odpowie Poseł, Bóg nieraczył dopomoc zamysłom. Niedziwuię się wcale temu, rzecze Król, bo też y wy nieiest ście sprzymierzeńcami iego.

te einmal einen Englischen Gesandten, aus was für Ursachen ihr geheimer Anschlag zur See wieder die Franzosen ihnen nicht von statten gegangen wäre? Es ist, antwortete der Gesandte, weil uns Gott in unserem Vornehmen nicht beystehen wollen. Ich wundere mich also nicht, erwiederte der König, denn ihr seyd nicht seine Bundsgenossen.

Oratore Britannico, cur nam illa secreta navalis in Francos expeditio ex sententia eis non cesserit? Quia Deus, inquit Orator, opem nostris non tulit conatibus. Haud equidem miror, reposuit Rex; neque enim vos illius Foederati estis.

80.

Un Savant disoit à une personne, qui promettoit beaucoup, & qui donnoit peu: Vous seriez le meilleur du monde, si votre bouche étoit toûjours fermée au lieu de votre bourse.

80.

Mędrzec pewny mawiał iedney osobie, która wiele obiecywała, á mało dawała, iż lepszaby była, gdyby zamiast worka, usta zawsze zamknięte miała.

80.

Ein Gelehrter sagte zu einem der viel versprach, und wenig hielte: Sie wären der beste Mensch von der Welt, wenn ihr Mund an statt ihres Beutels immer verschlossen wäre.

LXXX.

Quidam sapiens homini multa promittenti, & parum danti, dicebat: Omnium, qui in mundo sunt, optimus esses, si marsupii loco, os clausum semper haberes.

81.

Comme un Athénien réprochoit à Anacharsis, qu'il étoit Scythe de nation, il lui dit: Il est vrai, que ma Patrie me deshonore, mais toi, tu deshonores la tienne.

81.

Anacharzys Ateńczykowi wymawiaiącemu sobie, że Scytą był rodem, odpowiedział: Prawda iest, iż mnie Oyczyzna, ale ty Oyczyznie zakałem iesteś.

81.

Als ein Athenienser dem Anacharsis vorwarf, daß er ein Scyth wäre, so sprach er zu ihm: Es ist wahr, daß mir mein Vaterland eine Schande ist, du aber bist dem deinigen zur Schande.

LXXXI.

Anacharsis exprobranti Attico, quod Scytha esset, respondit: Mihi quidem Patria probro est, sed tu Patriae probrum.

82.

Un homme pria à souper un de ses amis, & comme on lui eût servi de raves au commencement du répas ; il dit : qu'en son pays on les servoit a la fin. C lui qui l'avoit convié lui répondit : On fait ici tout de même.

83.

Comme on demandoit à Démocrite, qui étoit celui, qu il croyoit riche? il répondit : que c'étoit celui, qui souhaittoit peu. Socrate interrogé sur la même chose, dit: que c'étoit celui, qui se contente de peu.

84.

Un homme après avoir dissipé son patrimoine, étant dévénu pauvre, vit un jour pendant la nuit un voleur dans sa maison: Que cherches tu, lui dit-il, pendant la nuit, où

82.

Pewny zaprosił do siebie przyiaciela na wieczerzę; á gdy mu na początku zaraz uczty dano rzepę ; w naszym, rzecze, kraiu tę potrawę na ostatku daią. Toż samo, odpowie ten, ktory g zaprosił, y w tuteyszym kraiu dzieie się.

83.

Gdy się pytano Demokryta, kogoby bydź rozumiał bogatym : tego, rzecze, który naymniey pragnie. Sokrates zaś o toż samo spytany, tego bogatym bydź osądził, ktory się małemi kontentuie rzeczami.

84.

Pewny po roztrwonieney Oyczystey substancyi ubogim stawszy się, gdy w nocy w domu swoim złodzieia postrzegł; Czego tu, rzecze, po nocy szukasz, kędy ia w śrzod dnia bia-

82.

Jemand bat einen von seinen Freunden zum Abendessen; als man ihm nun gleich zum Anfange der Mahlzeit Rüben vorsetzte, sagte er: daß man in seinem Vaterlande solche nur erst zuletzt aufzutragen pflegte. Der, so ihn eingeladen, antwortete: Man pfleget hier eben das zu thun.

83

Als man den Democritus fragte, wenn er reich zu seyn glaubte? so antwortete er: De jenigen, welcher wenig verlanget. Socrates der eben deswegen gefraget wurde, sagte: derjenige sey reich, welcher sich mit wenigem begnüget.

84.

Einer, der nach verschwendeten väterlichen Vermögen arm geworden, hatte einen Dieb des Nachts in seinem Hause ertappet, und redete ihm also an: Was

LXXXII.

Invitaverat quidam suum ad cænam amicum, cumque ei in principio statim convivii rapum esset appositum ; nostris in oris, inquit conviva, in fine epularum hoc apponitur edulium. Idem sane mos, rejecit Convivator, hic etiam obtinet.

LXXXIII.

Democritus interrogatus, quemnam putaret esse divitem? illum, inquit, qui pauca quærit. Socrates vero eadem de re quæsitus, illum divitem esse pronunciavit, qui paucis contentus viveret.

LXXXIV.

Quidam decoctô patrimoniô inops factus cum nocte furem domi suæ deprehendisset; Quid inquit, quæris in tenebris, ubi ego, ne media quidem luce, quidquam reperio?

je ne trouve rien au milieu du jour?

85.

Un borgne rencontra un matin de fort bonne heure un bossû, & il lui dit: Mon ami, vous êtes chargé de bonne heure! Il est vrai, que c'est à bonne heure, dit le bossu, car vous n'avez encore qu'une fénêtre ouverte.

86.

Ce que dit le proverbe, est véritable, disoit Ciceron, qu'il faut avoir mangé plusieurs muids de sel avec son ami, avant que d'en être entiérement assuré.

87.

Un Philosophe étant dans un vaisseau durant une tempête avec de méchantes gens, qui invoquoient les Dieux, afin de les sauver du naufrage; Taisez-vous, leur dit-il,

iego znaleść niczego niemogę?

85.

Jednooki barzo rano spotkawszy się z garbatym, zawołał: O iak zbyt rano obciążonym, przyiacielu, iesteś! Prawda iest, iż musi bydź barzo rano, odpowie garbaty, bo teź y ia u ciebie niewidzę, tylko iedne otwarte okno.

86.

Prawdziwe iest to przysłowie, mawiał Cycero, iż wprzód kilka korcy soli z swoim przyiacielem zieść trzeba, niż kto o iego przyiaźni upewnionym zostanie.

87.

Pewny Filozof podczas nawałności morskiey znayduiąc się na okręcie z bezboźnemi ludźmi, którzy Bogów wzywali, ażeby ich z tey wyratowali toni: Uciszcie się, im rzecze, [illegible]

suchest du allhier im Finstern, da ich doch bey hellem Mittag nichts finden kann?

85.

Ein Einäugiger begegnete einmal einen Bucklichten sehr früh, und sprach zu ihm: mein Freund! ihr habet bey Zeiten aufgeladen. Es ist wahr, versetzte der Bucklichte, denn ihr hattet damals nur erst ein Fenster aufgemacht.

86.

Es ist ein wahres Sprichwort, sagte Cicero, daß man viele Metzen Salz mit seinen Freunden essen muß, ehe man sich seiner Freundschaft recht versichern kann.

87.

Ein Weltweiser befand sich während eines Sturmes mit gottlosen Leuten auf einem Schiffe, als sie nun die Götter anrufften, um sie von dem Schiffbruche zu be-

LXXXV.

Unoculus inciderat aliquando summo mane in gibbosum, eique dixerat: Doleo te vehementer, amice, quod summo mane onustum feras dorsum! Non diffiteor, me hercule, reposuit Unoculus, summum mane esse, unam etenim solum apud te fenestram apertam video.

LXXXVI.

Verum illud est, quod vulgo dicitur, aiebat Cicero, multos modios salis simul edendos esse, ut de amicitiæ fide certo judicari possit.

LXXXVII.

Philosophus quidam ingruente tempestate cum sceleratis hominibus in navi constitutus, opemque Deorum, ut se è naufragio eriperent, invocantes audiens: Tacete, inq

afin qu'ils ne s'apperçoivent pas, que vous êtes ici.

88.

Platon avoit coûtume de dire que les Royaumes ſeroient heureux, ſi les Philoſophes en êtoient Rois, ou ſi les Rois êtoient des Philoſophes.

89.

Un Peintre ayant répréſenté dans un tableau la defaite des Lacedémoniens par les Athéniens, & quelqu'un des ſpéctateurs ajoûtant, que les Athéniens êtoient réellement vaillans; Ouï, répondit un Lacédémonien, mais c'eſt en Peinture.

90.

Quelqu'un interrogé, pourquoi il ne mettoit point, comme les autres, d'eau dans ſon vin? repondit: Que les Aſtrologues lui avoient prédit, que l'

by ſobie o was, że tu ieſteście, nieprzypomnieli Bogowie.

88.

Mawiał Plato, iżby natenczas ſzczęśliwe bydź mogły Króleſtwa, kiedyby albo Filozofowie Królami, albo Królowie Filozofami bywali.

89.

Gdy pewny malarz wymalował był Atenczyków wygraną, którą z Lacedemończyków odnieśli, y niektóry z przypatruiących ſię temu obrazowi powiedział: iż waleczni ſą wcale Ateńczykowie; Prawdá ieſt, odpowie Lacedemończyk, ale tylko na obrazie.

90.

Pewny ſpytany, czemuby tak iak inſi wina z wodą niemieſzał: odpowiedział: Bo Gwiazdarze mi przepowiedzieli, iż od od wody mam zginąć, dlaczego ile

freyen, ſprach er zu ihnen, ſchweiget vielmehr ſtille, daß ſie nicht einmal merken, daß ihr hier ſeyd.

88.

Plato pflegte zu ſagen daß alsdenn die Königreiche würden glückſelig ſeyn, wenn die Weltweiſen Regenten, oder die Könige Weltweiſe wären.

89.

Als ein Mahler auf einem Gemählde vorgeſtellet, wie die Lacedämonier von den Athenienſern überwunden worden; einer aber von den Zuſchauern ſagte: die Athenienſer ſind doch tapfere Leute; ſo antwortete der Lacedämonier; Ja, aber nur auf dem Gemählde.

90.

Als einer gefraget wurde, warum er nicht wie andere, ſeinen Wein mit Waſſer vermiſchte, ſo gab er zur Antwort: die Sternſeher hätten ihm

quit, ne vos hic eſſe illi fortaſſe recordentur.

LXXXVIII.

Tum demum felicia futura Regna, dicere ſolebat Plato, cum vel Philoſophi regnarent, vel Reges Philoſophiæ tenerentur ſtudiô.

LXXXIX.

Cum in tabula Pictor Lacedæmonios ab Athenienſibus victos adumbraſſet, & nonnemo ſpectantium adjiceret: ſane fortes ſunt viri Athenienſes, repoſuit Lacon: ſed tantùm in tabula.

XC.

Quidam, cum reliqui aquâ vinum diluerent, cur id non faceret, reſpondit: Ab Aſtrologis ſibi prædictum eſſe, aquâ ſe interiturum, quare ab aquis,

eau lui causeroit la mort, c'est pourquoi, il s'absténoit autant qu'il pouvoit.

możności zawsze się strzegł wody.

91.

Romulus avoit coûtume de dire, que comme on éprouvoit les vases de terre par le son & par le tact; de même on peut connoître le caractere de l'homme par son discours.

91.

Mawiał Romulus, że iako gliniane naczynia z brzęku y łoskotu, tak też charakter ludzki z mowy poznać można.

92.

Un célébre Avocat voyant qu'un Président le méprisoit à cause de sa jeunesse, lui dit: Monsieur, je suis jeune, il est vrai, mais j'ai lû de vieux livres.

92.

Pewny sławny Jurzysta widząc się wzgardzonym dla swoiey od Prezydenta młodości, rzekł mu: Prawdá iest, że młody iestem, ale za to stare czytałem księżki.

93.

Un Gascon, qui s'étoit vanté de beaucoup de bravoure, s'enfuyoit dans une occasion un peu dangereuse. Un Parisien, qui

93.

Pewny Gaskończyk, który się kiedyś z odwagi swoiey chełpił w pewney niebezpieczney okazyi z placu uciekał. Paryżanin to po-

prophezeyet, daß das Wasser ihm den Todt verursachen würde, derowegen enthielte er sich desselben so viel ihm immer möglich.

quantùm liceat, se abstinere.

91.

Romulus pflegte zu sagen: gleichwie man die irrdenen Gefäße an dem Klang und durch das Anschlagen versuchte; also könnte man ebenfalls eines Menschen Gemüths-Beschaffenheit aus seiner Rede erkennen.

XCI.

Romulus dicere solebat: quemadmodum vasa fictilia sono & percussu, ita hominis indolem sermone explorandam esse.

92.

Als ein berühmter Rechtsgelehrter sahe, daß ihn ein Präsident wegen seiner Jugend verachtete, sagte er zu ihm: mein Herr, es ist wahr, daß ich jung bin, aber ich habe alte Bücher gelesen.

XCII.

Quidam celeber Jurisconsultus ob juventutem à Præside se contemni videns; non diffiteor, inquit, juvenem me esse, sed veteres legisse me glorior libros.

93.

Ein Gasconier der sich wegen seiner Tapferkeit sehr berühmt hatte, riß bey einer etwas gefährlichen Gelegenheit aus.

XCIII.

Vasco, qui nimiam suam aliquando jactabat audaciam, in discrimine positus, pedibus salutem suam credidit. Parisinus fu-

le vit, lui dit: où est donc ce grand courage, dont vous vous êtes tellement vanté? Il est aux jambes, lui repondit le Gascon.

94.

Un Géneral s'étant lévé fort mâtin, fût interrogé par un Colonel pourquoi il étoit si mâtineux? C'est, Monsieur, dit le General, que je m'en vais trouver mon ennemi au lit, avant qu'il soit eveillé.

95.

Dénis Tyran de Sicile fit ôter de dessus une statuë de Jupiter Olympien un manteau d'or, qui valoit plus de cinquante mille écus, & au lieu de celui là, il lui en donna un de laine. Ce manteau, dit-il, est trop froid en hyver, & trop lourd en été, il faut avoir soin de Jupiter, celui de laine lui

strzegłszy: á gdzież i... est, spyta się, owa odwagá, któreyes się tak barzo chełpił? W nogach, odpowiedział Gaskończyk.

94.

Pewnego Generała, który barzo rano był wstał, spytał się Połkownik, dlaczegoby to czynił? Dla tego, odpowie Generał, ażebym nieprzyiaciela mego, nim się obudzi, w łożku ieszcze zastał.

95.

Dyonizy Tyran Sycylij zdarłszy z posągu Jowisza Olimpickiego płaszcz złoty, który więcey niż pięćdziesiąt tysięcy talerów wartał, w lniany na mieysce iego nań włożyć kazał, mówiąc: iż ten płaszcz iest barzo zimny podczas zimy, á podczas lata ciężki, trzeba więc mieć staranie o Jowiszu; wełniany daleko nie

Ein Pariser, welcher ihn sahe, sagte zu ihm: Wo ist denn nun diese deine große Herzhaftigkeit, wovon du so viel Rühmens gemacht? Sie ist, antwortete er, in den Beinen.

94.

Ein General, der noch vor Tage aufgestanden war, wurde von einem Obersten gefraget, warum er so früh aufgestanden wär? der General antworte: darum, weil ich meinen Feind im Bette, ehe er aufgewacht besuchen will.

95.

Dionisius Beherrscher von Sicilien, ließ von der Ehrensäule des Olympischen Jupiters den goldenen Mantel, welcher mehr als funfzig tausend Thaler werth war, wegnehmen, und ihr an dessen statt einen wollenen umhängen. Der goldene Mantel, sprach er, ist im Winter zu kalt,

gientem conspicatus, ubinam est, inquit, illa audacia, quam in te nimio plus attollebas? in pedibus, reposuit Vasco.

XCIV.

Quidam Dux exercitus antelucano tempore se e lecto proripien, a Magistro Equitum, cur id faceret quæsitus: ut in lecto, inquit, antequam evigilet, circumveniam hostem.

XCV.

Dyonisius Siciliæ Tyrannus detractâ Jovi Olympio aureâ veste, quæ quinquentorum talentorū Atticorum æstimabatur, illius locô laneam illi appendit. Hoc vestim ntū, inquit, hyemis tempore nimis frigidum, æstate vero nimis grave est, habenda itaque est Jovis cura, laneū majori illi procul-

ſera bien plus commode.

96.

Un Empereur des Turcs ayant entendu, que le fameux Scanderberg avoit un ſabre, avec lequel il tranchoit la tête au plus grand boeuf d'un ſeul coup, le lui démanda. Après l'avoir reçu, il lui prit envie d'eſſayer, s'il pouvoit faire le même; mais n'y ayant pas réuſſi, il lui fit une réprimande de ce qu'il l'avoit trompé. Alors Scanderberg lui fit dire pour réponſe: qu'il lui avoit envoyé ſon ſabre, mais non pas ſon bras.

97.

Leſco II. Duc de Pologne dit à ceux, qui lui témontroient, que la ſim-

wygodnieyſzy będzie.

96.

Sułtan Turecki dowiedziawſzy ſię, że ſławny ow Skanderberg miał mieć taki pałaſz, którym naywiękſzemu wołowi do iednego razu mógł uciąć głowę, proſił go o niego. Doſtawſzy go, wzięła go chętka ſprobować, ieżeliby nim tegoż ſamego mógł dokazać; ale, gdy mu ſię to nieudało, mocno Skanderberga ſtrofował, że go nim oſzukał. Na co mu Skanderberg taką dał odpowiedź: iż ſzablę mu tylko, ale nie ſwą rękę poſłał.

97.

Leſzek II. Xiążę Polſkie, tym, którzy mu przed oczy przekładali, iż proſte

und im Sommer zu ſchwer, man muß für den Jupiter ſorgen, der wollene aber wird ihm weit bequemer ſeyn.

96.

Als ein türkiſcher Kaiſer hörte, daß der berühmte Scanderberg einen Säbel hätte, mit welchem er den allergrößten Ochſen den Kopf auf einen Hieb abhauen konnte, ſo verlangte er ſolchen von ihm. Nachdem er ihn nun erhalten, kam ihm die Luſt an zu verſuchen, ob er es eben ſo machen könnte. Da es ihm aber nicht gelungen, ſo gab er ihm einen Verweis, daß er ihn betrogen hätte. Scanderberg aber ließ ihm zur Antwort ſagen: er hätte ihm zwar ſeinen Säbel aber keinesweges ſeinen Arm geſchickt.

97.

Leſko der zweyte Herzog von Polen, ſagte zu denen, welche ihn für-

dubio erit uſui.

XCVI.

Audiens Imperator Turcarum celebrem illum Scanderbergum talem habere gladium, cujus uno ictu prægrandis bovis amputaret caput, dari ſibi illum poſtulavit; eôque acceptô cupido animum ejus inceſſit experiendi, num id ipſe quoque perficere valeret. Cumque ipſi id ex ſententia non ſucceſſiſſet, graviter Scanderbergũ corripuit, quod ei illudere auſus eſſet. Scanderbergus vero, ſe illi gladium ſuum, & non brachium miſiſſe, reſpondit.

XCVII.

Leſcus II. Dux Poloniæ, illis, qui ſuarum ſimplicitatem veſtium,

plicité de ses habits le confondoit avec ses sujets: J'aime bien mieux, que ma gloire & ma vertu me distingue de mes sujets, que le Diadême ou la Pourpre.

98.

Un Noble Romain ami intime du Pape Jules II. lui dit, que plusieurs personnes se plaignoient de son attachement qu'il avoit à faire la guerre aux François, vû, que Dieu lui avoit donné les clefs de l'Eglise pour fermer les portes de la discorde, & ouvrir celles de la réconciliation. Le Pape lui répondit: Ceux qui parlent de la sorte, ne savent peut-être pas, que Saint Pierre & Saint Paul ont été compagnons, & tous deux Princes de l'Eglise; mes Prédécesseurs se sont servis des clefs de S. Pierre,

odzienie iego niczym go nieróżniło od własnych poddanych, tak odpowiedział: Wolę ia barziey, ażeby mię od moich poddanych różniła chwałá y cnotá, niż koroná albo purpurá.

98.

Pewny Szlachcic Rzymski, poufały Juliusza II. Papieża przyiaciel, powiedział mu, iż wiele takich znaydowało się osob, które na to iego zbytnie do prowadzenia z Francuzami woyny narzekały przywiązanie, ile że Bóg oddał mu Kościoła swego klucze, któremiby drzwi do niezgody prowadzące zamykał, á do zgody otwierał. Na to Papież tak mu odpowiedział: iż ci, którzy tak mowią, niewiedzą podobno, że Swięci Piotr y Paweł byli towarzysze, y Głowy Kościoła Bożego; moi Predecessorowie, Piotra S. do-

stellten, daß seine schlechten Kleider verursachten, daß man ihn von seinen Unterthanen nicht unterscheiden könnte: Ich will lieber, daß mich mein Ruhm und meine Tugend von meinen Unterthanen unterscheide, als die Königl. Krone und der Purpur.

98.

Ein edler Römer und sehr guter Freund des Pabstes Julius des II. sagte ihm einmal, daß sich ihrer viele über den Eifer den er mit Frankreich Krieg zu führen, beschwerten, und das um so viel mehr, da ihm Gott die Schlüssel seiner Kirche anvertrauet, um die Thore der Uneinigkeit zu, die aber der Versöhnlichkeit aufzuschliessen. Der Pabst gab dem Edelmann folgende Antwort: Leute, die so reden, wissen vielleicht nicht, daß St. Peter und St. Paul Gefehrten, und alle bey-

nullum inter se ac subditos discrimen ponere ajebant: Malo, inquit, virtute & gloria, quam diademate aut purpura a meis internosci subditis.

XCVIII.

Cuidam Nobili Romano intimo Julii II. Pontificis Maximi amico, referenti, multos esse, qui suum hoc ad gerendum cum Gallis bellum ægreferrent studium, præsertim, quod Deus ad oppilandas discordiæ, reserandasque pacis portas, Ecclesiæ suæ claves illi tradiderit, respondit Pontifex: Jllos qui sic loquuntur, nescire fortassis Sanctos Petrum & Paulum comites, amboſque Ecclesiæ fuisse Principes. Hi, qui me in Pontificatu præcesserunt, usi sunt nonnisi S. Petri clavibus, ego vero S. Pauli e-

& moi je veux à présent employer l'épée de S. Paul. Le Noble lui répliqua : Vôtre Sainteté sait pourtant, que Jésus Christ, dit à Pierre, rémets ton épée en son fourreau. Il est vrai, ajouta le Pape, mais souvenez-vous, que Jesus Christ, ne le dit pas avant, mais après que Pierre eût frappé.

tąd zażywali kluczy, ia zaś teraz S. Pawła chcę sprobować miecza. Ale Wasza Swiątobliwość, rzecze Szlachcic, wie przecię, że Chrystus Pan rzekł Piotrowi, włóż w pochwę miecz twóy. Prawda iest, odpowie Papież; ale też przypomniey sobie, iż w tenczas to dopiero powiedział Chrystus, kiedy Piotr iuż był uderzył.

99.

Le Général Lewald ayant écrit au Roi de Prusse, qu'avec trente mille hommes, il se croïoit hors d'état de s'opposer aux entreprises des ennemis, qui avoient deux fois plus de monde que lui; ce Prince ne lui répondit que ces mots : Léwald, je vous ai envoyé pour battre l'ennemi, &

99.

Gdy General Lewald do Króla Pruskiego pisał, iż żadnego niewidział podobieństwa, ażeby ze trzydzieśtą tysięcy woyska można się było nieprzyiaciołom oprzeć, ile że dwa razy więcey od niego mieli ludzi; Król w ten mu odpisał sposob : Lewaldzie, iam cię po to tam posłał, żebyś ty bił nieprzyiaciela,

de Fürsten der Kirchen gewesen sind: meine Vorfahren haben sich des H. Petri Schlüssel bedienet, ich aber will itzo das Schwerdt des Heiligen Pauli gebrauchen. Der Edelmann versetzte: Eure Heiligkeit wissen aber, daß Christus zu Petro gesprochen : Stecke dein Schwerdt in die Scheide. Es ist wahr, wiederhohlte der Pabst, allein erinnern sie sich auch, daß Christus solches nicht zuvor, sondern erst dazumal, als Petrus schon zugeschlagen, gesprochen hat.

99.

Als der General Lehwald zum Könige von Preußen schrieb, daß er nicht im Stande wäre sich mit dreyßig tausend Mann den feindlichen Absichten zu widersetzen, als welcher zweymal so viel Volk hätte als er, so antwortete der König nicht mehr als diese Worte: Lehwald, ich ha-

tiam volo nunc experiri gladium. At non te latet, Beatissime Pater, subjunxit Nobilis, Christum Dominum dixisse Petro: mitte gladium tuum in vaginam. Id quidem verum est, reposuit Pontifex; sed illudquoque velim in memoriam tibi revoces, id non ante Christum dixisse, quam posteaquam percussisset Petrus.

XCIX.

Levaldo bellicæ rei administro per literas nuncianti, quod cum triginta millibus militum, rem prorsus difficilem factu esse crederet, se posse hostium, qui duplô majorem ducerent exercitum, opponere conatibus, Borussorum Rex in hæc rescripsit verba: Levalde, ego

non pour compter ses troupes.

100.

Memnon Capitaine de Darius, dans la guerre, qu'il avoit contre Alexandre, entendit un de ses Soldats vomir insolemment beaucoup d'injures contre ce grand ennemi ; il lui donna un grand coup de hallebarde, en lui disant : Je te paye, afin que tu combattes contre Alexandre, & non pas afin que tu l'injuries.

101.

Comme on démandoit au grand Alexandre, où il enfermoit ses trésors ? Les mains, répondit il, de mes amis sont mes coffres.

102.

Le Roi Henri IV. ayant appris qu'un Médecin fameux s'étoit converti de Calvinisme à la Réligion Catholique, dit au Duc de Sully, qui étoit avec

á nieżebyś woyska iego rachował.

100.

Memnon Wódz Darynszów podczas woyny, którą z Alexandrem toczył, słysząc iednego z żołnierzy ze żywemi słowami Alexandra powarzaiącego, mocno go halabardą uderzył, tak do niego mówiąc : Ja ci za to płacę, azebyś ty się z Alexandrem bił, nie zebyś go łżył.

101.

Alexander Wielki spytany, gdzieby swoie przechowywał skarby? Ręce, rzecze, przyiaciół moich, są moie szkatuły.

102.

Dowiedziawszy się Henryk IV., iż pewny sławny Doktor z Kalwińskiey na Katolicką wiarę nawrócił się, do Xiążęcia de Sully, który z nim był, tak rzekł:

be euch geschickt, mit dem Feind zu schlagen, nicht aber seine Truppen zu zählen.

100.

Als Memnon ein Heerführer des Darius, in dem Krieg mit Alexandern einen von seinen Soldaten diesen mächtigen Feind sehr schimpfen hörte, gab er ihm einen Stoß mit der Hellparde, und sprach: ich halte dich, daß du wider Alexandern fechten, nicht aber, daß du ihm schimpfen solst.

101.

Als man Alexandern dem Großen fragte, wo er seine Schätze verwahrete, sprach er: die Hände meiner Freunde, sind meine Geldkasten.

102.

Als König Henricus der Vierte vernommen, daß ein berühmter Arzt die Calvinische Religion verlassen, und die Catholische angenommen, sag-

te eò, ad confligendum cum hoste, non ad numerandas ejus copias misi.

C.

Memnon pro Dario Persarum Rege pugnans contra Alexandrum, cum militem suum convitiis petulanter audiret Alexandri famam proscindere, hastam contumelioso inflixit, dicens: Ego te alo, ut cum Alexandro pugnes, non ut eum conviciis laceres.

CI.

Alexander Magnus interrogatus, ubinam suos reconderet thesauros? Manus, inquit, amicorum meorum, sunt mea scrinia.

CII.

Henricus IV. quemdam celebrem Medicum, ejuratâ Calvinisticâ, Catholicam amplexum fuisse Religionem edoctus, Ducem Sullenem, qui tum

lui : Mon ami, ta Réligion doit être bien malade, lorsqu'elle est abandonnée des Médecins.

103.

Un riche démandoit à un pauvre homme, de quoi il vivoit ; le pauvre lui répondit : si vous m'eussiez démandé, de quoi je meurs, je vous aurois répondu, que je meurs de faim.

104.

Theophraste voyant un homme, qui ne disoit môt dans un festin, lui dit : Si tu manques de sagesse, tu en uses sagement ; mais si tu és sage, ton silence est indiscret.

105.

Agésilaus Roi des Lacédémoniens lévant des Soldats, quatre ou cinq hommes tous balafrés se présenterent à lui, l'assurant, que leurs cicatrices

Przyiacielu, wiará twoia musi bydź barzo słaba, kiedy ią Doktorowie opuszczaią.

103.

Pewny bogacz pytał się ubogiego człowieka, z czego by żył? ubogi mu zaś odpowiedział: gdybyś mię się raczey był spytał, z czego umieram, tedybym ci odpowiedział, że z głodu.

104.

Teofrastus widząc pewnego człeka naymnieyszego słowa podczas uczty niemowiącego, rzekł mu: Jeżeliś głupi, mądrze tego milczenia zażywasz; ieżeli zaś mądry iesteś, nierozumnie czynisz, że milczysz.

105.

Agezylauszowi Lacedemończyków Królowi zaciągaiącemu żołnierzy, czterech czyli pięciu barzo kresowatych ofiarowało się ludzi, upewniaiąc go, iż te

te er zum Herzog v. S.lly, welcher sich bey ihm befand: Mein Freund, deine Religion muß sehr krank seyn, weil sie die Aerzte schon verlassen.

103.

Einer Reicher fragte einen Armen, von was er lebte? Der Arme antwortete ihm: Wenn sie mich gefraget hätten, von was ich stürbe, so würde ich ihnen geantwortet haben, daß es vor Hunger wäre.

104.

Theophrastus sahe einen Menschen, welcher auf einen Gastmal ganz stille schwieg, und sagte zu ihm: so du nicht klug bist, so handelst du doch klüglich; so du aber Weise bist, so ist dein Stillschweigen thörigt.

105.

Als Agesilaus König von Lacedemonien Soldaten warb, so stellten sich vier oder fünf Mann, die ganz zerfetzt waren, vor ihm, und versicherten ihn

aderat, ita est allocutus: Infirma admodum tua, amice, debet esse Religio, quandoquidem destituitur à Medicis.

CIII.

Quæsierat aliquando dives ex paupere, undenam viveret? cui ille: Si quæsivisses potius ex me, unde morior, fame me confici, facile tibi respondissem.

CIV.

Theophrastus convivii tempore taciturnum videns sibi assidentem hominem; si fatuus es, inquit, sapientis opus facis, quod taces; si sapiens, fatui.

CV.

Agesilao conscribenti milites quatuor aut quinque cicatricibus deformati se se obtulerunt homines, asserentes, cicatrices suas quasi totidem argu-

étoient des marques, qu'ils n'avoient jamais tourné le dos aux ennemis. Mes amis, leur dit-il, j'aimerois encore mieux avoir à mon service ceux, qui vous ont ainsi marqué.

106.

La nature à fait naître l'amitié, disoit Ciceron, pour servir d'aide aux vertus, & non pas pour être la compagne des vices.

107.

Un homme fort petit en payant l'argent à un Marchand, qui étoit borgne, lui dit: Monsieur, vous auriez besoin d'un autre oeil; ou, répondit le Marchand, pour voir mieux une chose si petite, que vous.

108.

Un Maitre avoit un Valet, qui étoit fort sujet à boire, quand il alloit à

blizny znakiem były, iako nigay przed nieprzyiacielem nieprzyskali z placu. Moie dziatki, rzecze Agezylaus, iabym zaś wolał tych mieć w moiey służbie, którzy wam takie pozadawali razy.

106.

Natura sporządziła przyiaźń, mawiał Cycero, ażeby ona pomocniczką do cnoty, nie do występków towarzyszką była.

107.

Pewny barzo małego wzrostu, płacąc Kupcowi, który na iedno oko niewidział; drugie oko rzekł mu, barz by ci potrzebne było! Tak iest, odpowie Kupiec, ażebym tak małey rzeczy, iak W.M Pan iesteś, mógł lepiey doźrzeć.

108.

Pewny Pan miał takiego sługę, który zawsze się napiiał, ile razy zszedł do

daß ihre Wunden Zeichen wären, daß sie niemals den Feind den Rücken zugekehret hätten. Meine Freunde, sagte er zu ihnen, ich wollte noch lieber diejenigen, in meinen Dienst haben, die euch also gezeichnet haben.

106.

Cicero sagte, daß die Natur die Freundschaft, der Tugend und nicht den Lastern zur Gehülfin gegeben.

107.

Als ein sehr kleiner Mensch einen Kaufmann, der nur ein Auge hatte, Geld auszahlte, sprach er zu ihm: Mein Herr, sie hätten wohl auch das andere Auge nöthig. Ja, antwortete der Kaufmann, daß ich eine so kleine Sache, wie sie sind desto besser sehen könnte.

108.

Ein Herr hatte einen Bedienten, der, wenn er in Keller gieng: allezeit

menta esse, se hosti nunquam terga vertisse. Ego vero, inquit Agesilaus, illorum in bello uti operâ mallem, qui vobis ejusmodi inflixerunt plagas.

CVI.

Amicitia, ajebat Cicero, virtutum adjutrix, à natura data est, non vitiorum comes.

CVII.

Quidam exiguæ staturæ Mercatori unoculo numerando pecuniam, altero, inquit, oculo esset tibi opus. Ita sane, respondit Mercator, ad tam parvam, qualis tu es, rem melius pervidendam.

CVIII.

Herus quidam servum habebat, qui bibebat semper, quoties in cellam vi-

la cave. Il lui ordonna, pour l'empécher de boire, de chanter en plein chant le *Pater Noster*, quand il seroit à la cave. Le valet éxécuta l'ordre de son Maitre, & quand il eût chanté : *Et ne nos inducas in tentationem*, il s'arréta tout-court, & beuvoit cependant. Le Maitre lui dit en colere : Coquin, que n'acheves tu ? C'est à vous, Monsieur, à dire *sed libera nos à malo*, lui répartit le Valet.

piwnicy. Chcąc mu więc do picia zagrodzić drogę, rozkazał mu, ażeby, ilebykrozyszedł do piwnicy, głośno Oycze nasz *śpiewał. Sługá Pański wykonał rozkaz; y przespiewawszy* y niewodź nas na pokuszenie, *natychmiast zastanowił się, á tymczasem pić począł. A czemuż to, zawoła na niego Pan z gniewem, niekończysz hultaiu? Bo to iuż do W. M. Pana, odpowie mu sługá, należy mówić*, ale nas zbaw odezłego.

sehr zu trinken pflegte, um ihn nun vom Trunke abzuhalten, so befahl er ihm, jedesmal, wenn er in Keller gieng, daselbst das Vater Unser zu singen. Der Diener vollzog den Befehl seines Herrn, wenn er aber auf die Worte kam: und führe uns nicht in Versuchung, hielt er auf einmal inne, und trank einmal. Der Herr schrie ihm ganz zornig zu: warum endigest du Schelm nicht? Sie mein Herr, müssen sagen, sondern erlöse uns von den Uebel.

nariam descenderet. Hunc ut à bibendo retraheret herus, cum in cellam se conferret, Orationem Dominicam clara distinctaque voce decantare eum jussit. Fecit ille, ut imperavit herus; sed ubi decantavit illum versiculū: *Et ne nos inducas in tentationem*, mox substitit, ac interea hauriebat vinum. Herus irâ incensus: Cur hæres, inquit, furcifer, & cantilenam non prosequeris tuam? Quia hoc tuâ jam interest here, respondit servus, ut dicas: *Sed libera nos à malo*.

109.

Un Scélerat avoit fait mettre sur la porte de sa maison cette inscription: Que rien de mauvais n' entre par ici; Diogene la lisant dit : Par ou entrera donc son Maitre ?

109.

Pewny złego życia człowiek na drzwiach domu swego ten położył napis: Niech nic złego tędy niewchodzi; który czytaiąc Dyogenes: którędyż tędy, zawoła, Pan Domu tego wchodzić będzie?

109.

Ein Bösewicht hatte über seine Hausthüre diese Ueberschrift gesetzt: Nichts Böses soll hier eingehen. Diogenes der es las, sprach: wo wird denn also der Herr des Hauses hineingehen?

CIX.

Sceleratus quidam Domui suæ inscipserat: Nihil ingrediatur mali. Id legens Diogenes: & Dominus domûs quanam, inquit, ingredietur?

110.

Le Grand Constantin ayant appris, que ses statues avoient éte lapidees

110.

Konstantyn Wielki dowiedziawszy się, iż iego statuy kamienowane y policzko-

110.

Als Constantinus der Große vernommen, daß man die ihm aufgerichte-

CX.

Constantinus Magnus statuas sibi erectas lapidibus obrutas, colaphis-

& soufflettées, passa sa main en riant par dessus son visage, & dit: Ces coups de pierre & ces soufflets ne m'inquiétent point, car je ne suis pas blessé.

111.

Quelques uns réprochant à Cajus Marius, de ce que contre les Loix il avoit donné en une seule fois droit de Bourgeosie Romaine à mille hommes de Camerin, qui lui avoient fort bien servi dans la guerre de Cimbres; Excusez Messieurs, leur répondit-il, car je n'avois pu entendre, ce que disoient les Loix, à cause du grand bruit des armes.

112.

Une vieille femme disoit en presence de Cice-

wane były, swoiey z śmiechem pomacawszy rękę twarzy; Nic mię, rzeczete od kamieni y policzków zadane razy nietrwożą, żadney albowiem na twarzy moiey nieznayduię rany.

111.

Gdy niektórzy wymawiali Kaiuszowi Maryuszowi, iż przeciwko Prawom to uczynił, że za iednym razem tysiąc Kamerynom, którzy mu się podczas woyny z Cymbrami dobrze stawili, Rzymski dał indygenat; Wybaczcie mi proszę, rzekł im Maryusz; ponieważ podczas tak wielkiego broni szelestu usłyszeć niemogłem, co opiewały Prawa.

112.

Gdy pewna stara kobietá w obecności Cycerona

ken Ehrensäulen mit Steinen geworfen und ihnen Maulschellen gegeben, so lachte er, fuhr mit der Hand über das Gesichte, und sprach: diese Steinwürfe u. Maulschellen beunruhigen mich nicht, indem ich keine Wunden haben bekommen habe.

111.

Als einige dem Cajus Marius fürgeworfen, daß er denen Gesetzen zuwider, das römische Bürgerrecht tausend Cameriern, die ihm im Cümbrischen Kriege gute Dienste geleistet, auf einmal verliehen hätte, antwortete er ihnen: Verzeihen sie mir, meine Herren, denn ich habe vor den allzu großen Geräusche der Waffen nicht hören können, was die Gesetze diesfalls vorschreiben.

112.

Eine alte Frau sagte in Gegegenwart des Cice-

que cæsas edoctus, manum ridens supra vultum duxit suum, dixitque: Nil me quidquam hi lapidum ictus colaphique inflicti angunt, illæsum siquidem vultum habeo.

CXI.

Cajus Marius contra leges fecisse a quibusdam reprehensus, quod mille Camerinos, qui se in Cymbrico bello strenuos præstitissent viros, omnes jure civitatis Romanæ donasset; Date mihi, inquit, quæso veniam cives, non enim ob ingentem armorum strepitum legum vocem exaudire potui.

CXII.

Fæminæ cuidam ætate provectæ dicenti se ut-

ron, qu'elle avoit trente ans; Il est vrai, répondit Ciceron, car il y a plus de vingt ans, que je vous entends le dire.

powiadała, iż trzydzieści tylko lat miała; Prawdá iest, rzecze Cycero; gdyż więcey niż od dwudziestu lat zawsze cię tak powiadaiącą słyszę.

113.

Un Ambassadeur de Venise pour Rome, passa à Florence, où il salua le Grand Duc de Toscane. Ce Prince se plaignit à cet Ambassadeur, de ce que sa République lui avoit envoyé un Vénitien, qui s'étoit fort mal conduit durant le séjour, qu'il avoit fait auprés de lui. Il ne faut pas, dit l'Ambassadeur, que Vôtre Altésse s'en étonne; car je la puis assurér, que nous avons beaucoup de fous à Venise. Nous en avons aussi à Florence, lui répondit le Grand Duc, mais nous ne les envoyons pas déhors pour traitér les affaires publiques.

113.

Pewny Wenecki do Rzymu wysłany Poseł, udał się do Florencyi, gdzie Wielkiego Florenckiego Xiążęcia nawiedził. Ten Xiążę żalił się przed nim na Wenecką Rzeczpospolitę, iż mu takiego była przysłała Posła, który podczas swoiey przy nim bytności, źle się barzo sprawował. Nie dziwuy się temu W. X. Mość, rzecze Poseł; upewnić albowiem o tym W. X. Mość mogę, iż barzo wiele w Wenecyi mamy głupich. Y my także, odpowie W. Xiążę, wiele ich we Florencyi mamy, aleteż do publicznych traktowania interessow, nigdy ich za granicę nie wysyłamy.

ro, sie wäre 30. Jahr alt. Es ist wahr, antwortete Cicero, denn es ist über zwanzig Jahr, daß ich euch dieses sagen höre.

ginta annos habere, respondit Cicero: Verum est; nam hoc jam plusquam viginti annos a te dici audio.

113.

Ein Venetianischer Gesandte reißte durch Florenz nach Rom, und legte daselbst bey dem Großherzogen seinen Besuch ab. Dieser Prinz beklagte sich bey dem Gesandten, wie seine Republik ihm einen Venetianer geschickt hatte, der sich während seines Aufenthalts sehr schlecht aufgeführet. Eure Königl. Hoheit dürffen sich keinesweges darüber verwundern, versetzte der Gesandte, denn ich kann Dieselben versichern, daß wir zu Venedig viele Narren haben. Wir haben hier zu Florenz auch welche, antwortete der Großherzog, aber wir schicken sie nicht außer Land, um die öffentlichen Geschäfte zu besorgen.

CXIII.

Quidam Venetarum Legatus Romam missus, Florentiam petiit, ibique Magnum Hetruriæ Ducem invisit. Huic de Republica Veneta majorem in modum quæstus est Dux, quod ad se talem illa misisset Oratorem, qui toto temporis intervallo, quo apud suam commoratus esset aulam, non pro dignitate se gesserat. Non mirere Princeps, respondit Legatus; scias enim oportet, Venetiis magnum esse stultorum numerum. Cui Magnus Dux; Non desunt & nobis, inquit, Florentiæ ejusdem furfuris homines, sed illos ad publica pertractanda negotia extra limites nunquam mittimus.

114.

Un certain réprochant à un grand Capitaine, qu'il étoit fils d'un Tailleur; Cela est vrai, répartit l'autre, & je porte à mon côté l'aune, de laquelle je mésure les poltrons.

115.

Un Espagnol étant en Brabant, passa un jour d'hiver par un village. Les chiens abayoient & couroient après lui, comme ils font ordinairement. L'Espagnol se baissa, & voulut prendre une pierre, pour la jetter & les chasser; mais comme il avoit gelé, & la pierre ténoit si fort, qu'il ne pût l'arracher, alors il s'écria: Oh! le maudit pays, où l'on lâche les chiens, & attache les piérres!

116.

Comme on disoit dans

114.

Gdy ktoś wielkiemu Woiownikowi wymawiał, że krawieckim był Synem, ten mu odpowiedział, iż to prawdá iest; y dlatego też, rzecze, przy moim boku zawsze łokieć noszę, ażebym nim tchórzów mierzał,

115.

Hiszpan w Brabancyi będąc, pewnego dnia w zimie szedł przez wieś. A gdy psy, według zwyczaiu, szczekały, y biegły za nim, Hiszpan schyliwszy się chciał porwać kamień, któryby na psów cisnąć, y ich od siebie mógł odpędzić. Ale że mróz był, przymarzł iż mocno był, y kamień tak go żadną miarą oderwać niemógł; O co to, rzecze, za przeklęty kray, w którym psy spuszczaią, á kamienie wiążą!

116.

Gdy w pewnym mowie-

114.

Einer warf einen grossen General für, daß er eines Schneiders Sohn wäre. Es ist wahr versetzte dieser, und ich trage die Elle hier an meiner Seite, mit welcher ich die feigen Memmen zu meßen pflege.

115.

Ein Spanier, so in Braband war, gieng eines Tages zur Winterzeit durch ein Dorf, die Hunde bellten ihm an, u. liefen ihm nach, so wie sie gemeiniglich zu thun pflegen. Der Spanier bückte sich, und wollte einen Stein aufheben, um auf sie zu schmeißen und sie wegzujagen; weil es aber kalt, und der Stein fest angefroren, so daß er ihn nicht losreißen konnte, schrie er aus: O! das ist kein verfluchtes Land, wo man die Hunde losläßt, die Steine aber anbindet!

116.

Als man in einer Ge-

CXIV.

Cum quidam in militari arte insigni viro exprobaret, quod sartoris filius esset; Non diffiteor equidem me talem esse, inquit ille; atque idcirco latus meum ulnæ accinctus incedo, ut ignavos illâ metiar homines.

CXV.

Quidam Hispanus in Brabantia agens, hyemis tempore per vicum transibat. Hunc cum pro more suo allatrarent & persequerentur canes, Hispanus inclinavit se, ut lapidem tolleret, quô canes peteret, illosque à se repelleret. Sed quoniam gelu tum fuit, lapisque ita obriguit, ut difficile tolli posset; O scelestam inquit, terram, in qua soluti discurrunt canes, & alligantur lapides!

CXVI.

Cum in familiari quo-

une compagnie, que les Médecins n'étoient bons à rien. Ne croyez pas cela, dit un jeune Avocat, car ils sont du moins bons à ôter du monde le trop de gens qu'il y a. Pour moi, répondit un Médecin, qui n'avoit pas grande pratique, il n'y a personne, qui se plaigne de moi. Il est vrai, repondit l'Avocat, car vous tuez tous ceux, que vous traitez.

no posiedzeniu, że Doktorowie na nic się dobrego niezdadzą: Niewierzcie temu, rzecze pewny młody Patron; zdadzą się albowiem chociaż na to, ażeby zprzątali ludzi, których iest wiele na świecie. Co się mnie tycze, rzecze nieiaki Doktor niebarzo w sztuce swoi y biegły, rozumiem, że niemasz nikogo, któryby się na mnie skarżył. Prawdá iest, odpowie Patron, bo wszystkich tych zabiiasz, których leczysz.

sellschaft sagte: daß die Aerzte zu nichts nütze wären, sprach ein junger Sachwalter, glaubet es nicht, denn zum wenigsten sind sie gut, die überflüßigen Leute von der Welt zu schaffen. Was mich anlanget, antwortete ein Arzt, der nicht viel Kundschaft hatte, so beklaget sich niemand über mich. Es ist wahr, antwortete der Sachwalter, den sie bringen diejenigen alle um das Leben, die sich ihrer bedienen.

dam consessu, nonnulli essent, qui Medicos minime omnium utiles esse dicerent; quidam Juvenis Causidicus: nequaquam, inquit; ad tollendos namque è vivis homines, quorum magna in mundo est copia, perquam sunt utiles. Hæc oratio ad me non spectat, subjunxit quidam malè peritus artis suæ Medicus, nemo enim est, qui queratur de me. Hoc quidem verum est, respondit Causidicus; omnes enim è vivis tollis, quorum curam suscipis.

117.

Un Vénitien, qui n'étoit jamais sorti de Vénise, étant monté pour la prémiere fois sur le cheval rétif, qui ne vouloit pas même avancer, quoiqu'il lui fit sentir l'éperon, tira son mouchoir de sa poche, & l'ayant exposé au vent, il dit: Je ne m'étonne plus, si ce cheval n'avance pas, car le vent

117.

Pewny Wenecyanin, który nigdy z Wenecyi niewyieżdżał, na twardoustego pierwszy raz wsiadłszy konia, który ruszyć się nawet niechciał, chociaż go ostrogami spinał, chustki z kieszeni dobył, y ku wiatrowi ią obróciwszy, rzekł: Niedziwuię się wcale, że się koń nic nierusza, bo też y wiatr iest przeciwny.

117.

Ein Venetianer, so noch niemals aus Venedig kommen, ritte das erstemal auf einem Pferd, so hartmäulicht war, da nun solches, ungeachtet er es tapfer anspornete, nicht einmal von der Stelle gehen wollte, so zog er sein Schnupftuch heraus, hielte es gegen dem Wind, und sprach;

CXVII.

Veneta quidam, qui urbe nunquam egressus est, equum durioris oris aliquando conscenderat; qui, licet eum calcaribus incitaret, cum ne loco quidem moveri vellet, Veneta sudariolum è sua eduxit perula, eoque in àerem sublato; Non miror, inquit, equum progredi nolle, ventus sequi-

est contraire.

ich wundere mich nun nicht mehr, daß das Pferd nicht fort will, denn der Wind ist zuwider.

dem est adversus.

118.

Henri IV. se voyant importuné par un Seigneur de distinction, qui lui démandoit la grace de son néveu atteint & convaincu d'assassinat, lui repondit: Je suis bien faché de ne vous pouvoir point accorder ce que vous me démandez. Il vous siéd bien de faire l'Oncle, & à moi le Roi: j'excuse vôtre démande, excusez mon réfus.

118.

Henryk IV. widząc pewnego znacznego Pana naprzykrzaiącego się sobie o uwolnienie Wnuka swego, który o zabóystwo był przekonany, tak mu odpowiedział: Barzo zmartwiony iestem, że ci tego, o co mię prosisz, uczynić niemogę. Tobie przystoi pokazywać się Wuiem, mnie zaś Królem. Ja ci wybaczam, że mię prosisz, ty mi także wybacz, że ci odmawiam.

118.

Als Heinrich IV. von einem großen Herrn belästiget wurde, der ihn wegen eines Brudern Sohn, so einer Mordthat überwiesen war, um Gnade bat, so sprach er zu ihm: Es thut mir sehr leid, daß ich ihre Bitte nicht gewähren kann. Es stehet ihnen wohl an, daß sie sich als ein Ohm bezeigen, mir aber daß ich als König handle; ich verzeihe ihre Bitte, verzeihen sie auch, daß ich sie abschlage.

CXVIII.

Henricus IV. quendam ex primariis Regni sui viris, qui pro nepote suo homicidii reo apud se intercedebat, molestum sibi esse sentiens, in hæc ei respondit verba: Doleo vehementer, id quod petis, me tibi præstare non posse. Te Avunculum, me vero decet agere Regem. Ego tibi non succenso petenti, tu quoque recusanti mihi vitio nolim vertas.

119.

César voyant un Enseigne de sa Légion tourner le dos, & se di poser à la fuite, l'arrêta, & lui montrant l'ennemi; Où vas-tu, lui dit il; voilà ceux, contre qui il faut combattre, & c'est de ce côté-là qu'il faut marcher.

119.

Widząc Cesarz Chorążego połku swego tył nieprzyiacielowi daiącego, y do ucieczki się maiącego, zatrzymał go, y nieprzyiaciela mu ukazuiąc, rzekł: Gdzież ty idziesz? oto są ci, z któremi się masz potykać, y z tey strony iść przeciwko nim potrzeba.

119.

Als Cäsar sahe, daß ein Fähndrich von seiner Legion sich umwandte, u. zur Flucht fertig machte, so hielte er ihn an, zeigte ihn den Feind, und sprach zu ihm: Wohin? hier sind diejenigen, wieder welche du fechten mußt, und auf dieser

CXIX.

Julius Cæsar Legionis suæ Aquiliferum jam ad fugam conversum, manu comprehensum, in contrariam retraxit partem, dextrâque ad hostem porrectâ: Quorsum, inquit, tu abis? illic sunt, cum quibus tibi est dimicandum, atque ex hac parte

120.

Alphonse Roi de Naples avoit un boufon à sa cour, qui écrivoit sur ses tablettes toutes les folies, que les Courtisans faisoient. Le Roi voulut un jour lire ce qui y étoit écrit, & fut fort surpris de voir son nom à la tête des autres; parcequ'il avoit donné dix mille écus à un Maure pour aller en Barbarie âcheter des chevaux. Quelle folie ai-je faite, lui démanda le Roi, que tu m'as mis dans ce catalogue? Sire, répondit le boufon, vous vous êtes fié à un homme, qui n'a ni foi ni loi; il démeurera dans son pays avec votre argent. Mais, réprit le Roi, s'il révient avec des chevaux, ou qu'il me rapporte mon argent, que diras tu? Alors, répliqua le boufon, j'effacerai votre nom de mes tablettes, & j'y mettrai le sien.

120.

Alfons Król Neapolitański, takiego miał przy Dworze swoim Błazna, który wszystkie głupstwa, które tylko Dworscy iego popełniali, w swoich psillaresach notował. Pewnego czasu chciał Król czytać, co też tam napisanego było, y zdziwił się mocno, gdy na początku zaraz przed inszemi swoie postrzegł imię. Pewnemu albowiem Maurowi dał był dziesięć tysięcy talerów, ażeby iachał do Barbaryi na skupowanie koni. Cóż to ia za głupstwo uczyniłem, spyta się go Król, żeś mię w ten regestr wpisał? O to to Królu, odpowie błazen, że takiemu dowierzasz człeku, który ani czci, ani wiary niema. A kiedy on, rzecze Król, powróci się z końmi, albo mi moie nazad przyniesie pieniądze, co ty na to rzeczesz? Na tenczas, odpowie Błazen, wymażę z

Seite mußt du auf ihn losgehen.

impetus in eos faciendus.

120.

Alphonsus König von Neapel hatte einen Narren an seinem Hofe, der alle Thorheiten, so die Hofleute begiengen, in seine Schreibtafel zu schreiben pflegte. Der König wollte eines Tages lesen, was darinnen geschrieben stünde, und wunderte sich sehr, als er seinen Namen gleich oben antraf. Denn er hatte einen Mohr zehen tausend Thalrr gegeben, um in die Barbarey zu gehen, und daselbst Pferde einzukaufen. Was habe ich für eine Thorheit begangen, fragte ihn der König, daß du mich in dieses Verzeichniß gesetzet? gnädigster König, antwortete der Narr, Sie haben einen Menschen getrauet, der weder Treu noch Glauben hat, er wird mit dem Gelde in seinem Vaterlande bleiben. Wenn er aber, ver-

CXX.

Alphonsus Rex Neapolitanus in aula sua Morionem habebat, qui, quidquid ridiculè & stultè ab aulicis actum esset, in suos codicillos referebat. Incesserat aliquando Regis animum cupido legendi ea, quæ in illis continerentur; cùm ecce in capite libri suum ante alios videt nomen. Dederat enim cuidam Mauro decem millia Imperialium, ut is in Barbariam iret, ibique sibi equos coemeret. Hic Rex: Quid, inquit, stulti ego feci, ut me huic stultorum indici insereres? Hoc fecisti Rex, respondit Morio, quia hujus hominis fidei te credidisti, qui nulla religione aut lege tenetur, quive cum tua pecunia in sua manebit Patria. Atqui, subjunxit Rex, si equos mihi ille adduxerit, aut pecuniam reportaverit, quid tùm dictu-

moich pugillaresów W. K. Mci imię, á iego na to mieysce włożę.

121.

Diogéne dit à un homme, qui se fâchoit de ce qu'il jettoit du vin de son verre, qu'il lui avoit présenté à boire: J'aime bien mieux renverser du vin, que d'en être renversé.

121.

Dyogenes pewnemu człowiekowi, który gniewał się o to, iż on to wino, które mu do picia ofiarował, z kieliszka wylał, tak powiedział: Wolę raczey wino wywrócić, niż bydź wywróconym od wina.

122.

Ciceron voyant son gendre Lentulus, dont la taille étoit fort petite, porter une longue épée à son côté, le railla en présence d'une grande assemblée par ces mots: Qu'est ce qui a donc attaché mon gendre à cette épée-là?

122.

Cycero widząc Lentulusa Zięcia swego, który był barzo małego wzrostu, długi pałasz przy boku swoim noszącego, w obecności zgromadzonego ludu temi z niego zażartował słowy: Któż to, rzecze, Zięcia mego do tego pałasza przywiązał?

setzte der König, mit den Pferden zurück kommt, oder mir mein Geld wiederbringet, was wirst du alsdenn sagen? alsdenn sprach der Narr, will ich Dero Namen ausstreichen, und seinen dafür in meine Schreibtafel setzen.

121.

Diogenes sprach zu einem, der böse war, daß er den Wein, den er ihm in seinem Glaße zu trinken fürgesetzet, umstieß, ich will lieber den Wein umwerfen, als daß ich von ihm soll umgeworfen werden.

122.

Als Cicero sahe, daß sein Eydam Lentulus, der von sehr kleiner Leebesgestallt war, einen grossen Degen an seinen Seite trug, hechelte er ihn in Gegenwart einer grossen Versammlung mit diesen Worten durch: Wer hat dann meinen Eydam an diesen Degen gebunden?

rus es? Tuum o Rex, respondit Morio, ex meis codicillis nomen expungam, in tuumque locum illius inseram.

CXXI.

Cum quidam indignè ferret, quod Diogenes vinum ad bibendum sibi oblatum in terram effuderit; Malo, inquit ille, vinum in terram ejicere, quam à vino dejici.

CXXII.

Cum Cicero Lentulum generum suum, exiguæ staturæ hominem, prælongo gladio videret accinctum, in magna populi frequentia, irrisit his verbis: Quis, inquit, alligavit generum meum gladio?

123.

Un Sage diſoit, qu'après ſoiſſante ans, l'homme doit plûtôt chercher les moyens de bien mourir, que des rémédes pour vivre plus longtêms.

124.

Philippe Roi de Macédoine ayant trouvé Diogéne dans un Cimétiere, lui démanda ce qu'il faiſoit? Je cherche, lui dit-il, les os de ton Pere, mais je ne les puis pas réconnoître, car tous les os, que je trouve ici, ſont égaux.

125.

Un Seigneur, qui alloit à cheval, voulant paſſer une rivière, qui lui paroiſſoit trop profonde, voulut faire guéér à ſon ſerviteur auparavant; mais le ſerviteur par civilité lui dit: Monſieur, l'honneur vous appartient.

123.

Pewny mawiał Mędrzec, iż po ſześciudzieſiąt latach, barziey ſtarać ſię powinien człowiek o ſpoſoby, żeby dobrze umarł, niż o lekarſtwa, żeby długo żył.

124.

Filip Król Macedońſki zaſtawſzy Dyogeneſa na Cmentarzu, ſpytał ſię go coby tam robił? Szukam, rzecze, Oyca twego kości, ale ich rozeznać niemogę, gdyż wſzyſtkie, które tu znayduią, ſą iednakowe.

105.

Pewny Pan, który wierzchem iechał, chcąc przeiachać rzekę, która mu ſię głęboka barzo zdawała, kazał, ażeby ſługa iego wprzód ią zbrodził; ſługa zaś niby przez politykę, rzekł mu: Ten honor, Panie, ażebyś wprzód iachał tobie przynależy.

123.

Ein Kluger ſagte, daß der Menſch nach ſechzig Jahren, vielmehr die Mittel wohl zu ſterben, als länger zu leben ſuchen ſoll.

124.

Philipp König v. Macedonien, hatte Diogenes auf dem Kirchhofe gefunden, und fragte ihn, was er machte? ich ſuche, verſetzte er, die Gebeine deines Vaters, aber ich kann ſie nicht erkennen, denn alle Knochen die ich hier finde, ſind einander ähnlich.

125.

Ein großer Herr, ſo zu Pferde ritte, verlangte, als er über einen ſehr tiefen Fluß wollte, daß ſein Bedienter zu vor reiten und eine Fuhrt ſuchen ſollte. Der Diener aber ſprach aus Höflichkeit: Mein Herr, die Ehre zu vor zu reiten komt ihnen zu.

CXXII.

Sapiens quidam aiebat, exactis ſexaginta annis, quærendos eſſe potius homini modos bene moriendi, quam remedia diutius vivendi.

CXXIV.

Diogenem inter ſepulchra repertum, percontatus eſt Philippus Macedo, quidnam ageret? Quæro, inquit ille, oſſa Patris tui, ſed ea internoſſe non poſſum; omnia enim, quæ hic reperio, mirifice inter ſe congruunt.

CXXV.

Quidam herus equo vectus, amnem, qui profundior ei paulo viſus eſt, trajicere cupiens, ad tranſvadandum, ſervum ante ſe præmittere voluit, ſed is urbaniſſime ei reſpondit: Tibi here, iſthoc convenit, ut ante me primus eas.

126.
Louis XI. Roi de France apprénant, que Rollin Chancélier du Duc de Bourgogne avoit fondé un Hôpital magnifique, dit: Il est juste, que ce Chancelier, qui a fait plusieurs pauvres, fasse un Hôpital pour les loger & les nourrir.

126.
Gdy Ludwikowi XI. Królowi Francuzkiemu doniesiono, że Rollin *Xiążęcia Burgundzkiego Kanclerz wspaniały był wystawił* Szpital; *Sprawiedliwa wcale, rzecze Król, rzecz iest, aby ten Kanclerz, który tak wielu ubogiemi poczynił, dla pomieszkania, y żywienia onychże wystawił* Szpital.

127.
Un Archevéque de Portugal dit à une personne, qui lui conseilloit d'aggrandir son Palais: Ce que vous me proposez est pire, que ce que le démon conseilloit à Jesus Christ; car il lui conseilloit de changer les pierres en pain, qui auroit pû nourrir les pauvres, & vous me conseillez au contraire de changer en pierres le pain des pauvres!

127.
Pewny Arcybiskup Portugalski, temu, który mu swóy Pałac zwiększyć radził, tak odpowiedział: To co mi doradzasz, iest coś gorszego od tego, co diabeł Chrystusowi Panu radził; ażeby kamienie w chleb obrócił, którymby się żywić mogli byli ubodzy, ty mi zaś radzisz, ażebym chléb ubogich w kamienie obrócił.

128.
Comme on conseilloit

128.
Gdy pewnemu radzono

126.
Als Ludwig den eilften König von Frankreich einst hinterbracht wurde, daß des Herzogs v. Burgund sein Kanzler Rollin, ein prächtiges Spital gestiftet, so sprach er: Es ist billig, daß der Kanzler, der so viel Arme Leute gemacht, auch ein Haus baue, um sie zu beherbergen, und zu ernähren.

127.
Ein Erzbischof von Portugal sagte zu einem, der ihm den Rath gab, seinen Pallast größer zu bauen: Das, was sie mir rathen, ist ärger als das, was der Teufel dem Herren Jesu anrieth; denn er verlangte von ihm die Steine in Brod zu verwandeln, womit sich doch die Armen hätten ernähren können, sie hingegen rathen mir, das Brod der Armen in Steine zu verwandeln.

128.
Als man einem Vater

CXXVI.
Ludovicus XI. Rex Galliæ Rollinum Ducis Burgundiæ Cancellarium magnificum extruxisse Xenodochium edoctus: Æquum est, inquit, ut is, qui plurimos pauperes effecit, iisdem locandis alendisque Xenodochium ædificet.

CXXVII.
Quidam Lusitaniæ Archiepiscopus, hunc, qui Domum suam amplificandam suadebat, his est allocutus verbis: Consilium tuum deterius est illo, quod Christo quondam proposuerat Cacodæmon; ille siquidem lapides in panem, quô pauperes ali possent, convertere Christo suaserat, tu vero contrà panem pauperum in lapides convertere me jubes!

CXXVIII.
Cum nonnulli quidam

à un Pere de ne pas marier son fils sitôt, & on lui disoit, qu'il falloit attendre, qu'il fût sage, il leur repondit : Vous vous trompez ; car si mon fils devient sage, il ne se mariera jamais.

129.

Louis XIV. étant au lit de la mort dit à la Princesse de Conty sa fille, qui pleuroit: Que pleurez vous ma fille ? est ce que vous avez crû, que j'étois immortel ?

130.

Henri IV. qui amoit les impromptûs, ayant rencontré un Ecclesiastique, lui dit: D'où viens tu ? où vas-tu ? que demandes tu ? L'Ecclesiastique lui répondit sur le champ: De Bourges, à Paris, un Bénefice. Tu l'auras, répliqua le Monarque.

Oycu, ażeby tak prędko Syna swego nieżenił, y powiadano mu, iż trzeba czekać, pokiby do rozeznania nieprzyszedł, on im tak odpowiedział : Barzo się na tym mylicie; gdyż ieżeli Syn móy do rozeznania kiedy przyydzie, upewniam, że nigdy się żenić niebędzie.

129.

Ludwik XIV. iuż na śmiertelney pościeli leżący Xiężniczce de Conty *Córce swoiey, która go płakała, tak rzekł: Czego płaczesz Córko moia ? albożeś to rozumiała, że ia nieśmiertelny iestem ?*

130.

Henryk IV. który niespodziane odpowiedzi lubił, pewnego spotkawszy Xiędza, rzekł do niego: Zkąd idziesz ? gdzie idziesz ? y po co ? któremu natychmiast tak Xiądz odpowiedział : Z Biturykow, do Paryża, po Beneficium iakie. Będziesz go miał, odpowiedział mu Monarchá.

den Rath gab, seinen Sohn nicht so zeitig zu verheyrathen, und man ihn sagte, daß er warten sollte, bis er klüger würde, antwortete er: ihr irret euch sehr, denn so mein Sohn klüger wird, so wird er sich niemals verheyrathen.

129.

Als Ludewig der vierzehende auf dem Todbette lag, sprach er zu der Prinzeßin Conti seiner Tochter, welche weinte: warum weinet ihr meine Tochter? Habet ihr etwan geglaubet, daß ich unsterblich wäre ?

130.

Heinrich der vierte, welcher die guten Einfälle liebte, hatte einen Geistlichen unterwegens angetroffen, und sprach zu ihm ? Wo kommst du her ? wo gehest du hin ? Was begehrest du ? Der Geistliche antwortete alsobald: ich komme aus Bourges, gehe nach Paris, und verlange eine

persuaderent Patri, ut filii sui non maturaret nuptias, expectandumq; esse illi dicerent, quoad maturo ille non polleret judicio; Graviter, inquit ille, vestra vos fallit opinio, nam si unquam filius meus sapiat, nunquam profecto nubet.

CXXIX.

Ludovicus XIV. morti proximus, ad Principem Contæam filiam suam plorantem conversus : Quid, inquit, ploras filia ? mene immortalem esse putabas ?

CXXX.

Henricus IV. qui non meditata in deliciis habebat responsa, obvium sibi quendam interrogavit Sacerdotem : Unde es ? quo tibi est iter ? quidve vis ? Cui ex tempore Sacerdos respondit : Bituricis, Parisios, beneficium aliquod. Macte animo, respondit Rex, habebis illud.

131.

Un Espagnol ayant un differend avec un Officier François, se battit avec lui; cet Officier le desarma, & lui donna la vie. L'Espagnol lui demanda, de quel pays il étoit? Je suis de Bearn, lui répondit-il. Je ne m'étonne pas, réprit l'Espagnol, si vous êtes si brave, car vous êtes de la frontière d'Espagne.

131.

Pewny Hiszpan pokłóciwszy się z Officerem Francuzkim, wyzwał go na poiedynek, który mu broń odebrawszy życiem go darował. Hiszpan spytał się go, zkądby był rodem? z Bearnii, odpowie Officer. Na co Hiszpan: Niedziwnię się tedy, żeś tak lepski iest, bo też z pogranicza Hiszpanii rodem iesteś.

132.

Henri IV. exhortant un jour ses Soldats au combat, ne leur dit que ces mots: Je suis votre Roi, vous êtes François, & voilà l'ennemi.

132.

Henryk IV. zachęcaiąc pewnego czasu swoich do bitwy żołnierzy, te tylko do nich powiedział słowa: Jam wasz Król, wy Francuzi, á o to wasz nieprzyiaciel.

133.

Un Soldat qui dans un combat avoit été blessé au front d'un coup de pierre;

133.

Pewny żołnierz podczas bitwy kamieniem w czoło raniony, barzo się chełpił z

Pfarre. Du sollst sie haben, versetzte der König.

131.

Ein Spanier hatte einen Streit mit einem französischen Officier, u. schlug sich mit ihm, der Officier entwafnete ihn und schenkte ihm das Leben. Der Spanier fragte ihn hierauf, was er für ein Landsmann wäre? Ich bin aus Bearn, antwortete der Franzose: so wundere ich mich also nich, versetzte der Spanier, daß sie so tapfer sind, denn sie sind von der spanischen Gränze.

CXXXI.

Quidam Hispanus unum ex militiæ Gallorum Præfectis, cum quo aliqua ei intecesserat dissensio, in singulare provocavit certamen; ab eoque armis spoliatus, vitâque donatus, interrogavit: quæ illi Patria esset? Bearnia, inquit ille. Non miror, respondit Hispanus, ita te strenuum esse; ex finibus siquidem Hispaniæ es oriundus.

132.

Als Heinrich der vierte einsmal seine Soldaten zum Streit aufmunterte, so sagte er ihnen nichts als diese Worte: Ich bin euer König, ihr seyd Franzmänner, und hier ist der Feind.

CXXXII.

Henricus IV. suos aliquando ad pugnam adhortando milites, hac ad eos oratione est usus: Ego Rex vester, vos Galli, et hostem.

133.

Ein Soldat der in einer Schlacht durch einen Steinwurf an der

CXXXIII.

Quidam miles in pugna lapide percussus, plurimum sibi tribuebat lau-

tiroit beaucoup de vanité de la cicatrice, qui lui en réstoit. Auguste, qui l' entendit se vanter excessivement de sa bravoure, réprima son insolence par ces mots : Prens garde une autre fois dans ta fuite, à ne point regarder derrière toi.

pozostałey blizny; Augusta słysząc go zbytnie się z swoiey szczycącego dzielności, zachwałość iego temi pogromił słowami: Strzeż się, rzecze, na drugi raz, ażebyś się nigdy nieoglądał, gdy uciekać będziesz.

134.

Un Gentilhomme démandoit à un Paysan, qui vénoit de la Ville, ce qu'on y disoit de lui ; il répondit, qu'il n'en avoit entendu dire ni bien ni mal ; aussitôt il lui fit donner des coups de bâton & cinquante ecûs, lui disant: Tu pourras à présent dire du bien & du mal de moi.

134.

Pewny Szlachcic powracaiącego z miasta, coby tam o nim mówiono, pytał się chłopa, który gdy mu powiedział, że nic o nim ani złego ani dobrego niesłyszał, natychmiast kiymi go zbić, y pięćdziesiąt talerów dać mu kazał, tak do niego mowiąc: Teraz tedy źle y dobrze mówić o mnie możesz.

135.

Jules Cesar lisant les belles actions d'Alexandre le Grand, ne pût rete-

135.

Juliusz Czesarz czytaiąc piękne Alexandra Wielkiego dzieła, niemogł łez wstrzymać, y do przyto-

Stirne war verwundet worden, machte viel Wesens von der Narbe so ihm davon geblieben. Als ihn nun Augustus sich aus der Maßen wegen seiner Tapferkeit rühmen hörte, so bestrafte er seine Unbesonnenheit durch diese Worte: ein andermal nimm dich auf der Flucht in Acht, und sieh nicht hinter dich.

dis ex cicatrice, quæ illi in fronte remanserat. Augustus nimium suam operam jactantem audiens, his verbis militis insolentiam repressit: At tu cum fugies post hac, inquit, nunquam post te respexeris.

134.

Ein Edelmann fragte einen Bauer, der aus der Stadt kam, was man Gutes von ihm sagte. Dieser antwortete ihm, er habe weder Gutes noch Böses von ihm reden hören. Hierauf ließ er ihm eine Anzahl Stock-Schläge, zugleich aber auch 50. Thaler geben, u. sagte: nun kannst du Gutes und Böses von mir sagen.

CXXXIV.

Rusticum redeuntem ex Urbe interrogavit Nobilis, num quid ibi diceretur de se ; cui cum Rusticus nihil se de illo boni malive audisse respondisset, extemplo verberibus onusto, quinquaginta nūmos argenteos adnumerari jussit, inquiens: Nunc profecto de me bene & male loqui poteris.

135.

Als Julius Cäsar die herrlichen Thaten des großen Alexanders laß, so konnte er sich der

CXXXV.

Julius Cæsar præclara Alexandri Magni legens gesta, à lacrimis temperare non potuit, ad ami-

mir ſes larmes, & dit aux amis, qui étoient préſens: A l'âge, où je ſuis, Alexandre vainquit le puiſſant Darius, & je n'ai fait encore jusqu'ici aucune action glorieuſe.

mnych rzekł przyiaciół: W tym wieku, w którym ia ieſtem. Alexander potężnego Daryuſza zwyciężył, ia zaś dotąd żadnego ieſzcze chwalebnego nieuczyniłem dzieła.

136.

Un inſolent crâcha un jour au nez à Diogene. C'eſt à ce coup, lui dit quelqu'un, que tu és en colere? Point du tout, repondit froidement le Philoſophe; je penſe ſeulement, ſi je m'y dois mettre.

136.

Pewny Swywolnik plunął kiedyś na nos Dygeneſa. Już też teraz, rzecze mu ktoś, gniewaſz ſię Dygeneſie. Nie bynaymniey, odpowie mu z flegmą Filozof, myślę raczey czyli mam ſię gniewać.

137.

Luc Opalinſki dit, que les cinq choſes ſuivantes, étoient fort vilaines, mais pourtant très frequentes au monde, ſavoir: être ſage ſans religion; jeune ſans obeiſſance; riche ſans donner l'aumône; ami ſans garder le ſécret; &

137.

Mawiał Łukaſz Opalinſki, iż pięć ieſt naſtępuiących, chociaż bardzo podłych, często ſię iednak na świecie trafiaiących rzeczy, to ieſt: bydź mądrym bez Religii; młodym bez posłuſzeńſtwa; bogatym bez dawania jałmużny; przy-

Thränen nicht enthalten, und ſprach zu denen Miniſtern, die gegenwärtig waren: in meinen itzigen Jahren überwand Alexander ſchon den mächtigen Darius, ich aber habe bishero noch keine rühmliche Thaten gethan.

coſque, qui præſentes aderant, converſus: In hac, inquit, ætate, in qua nunc ego ſum, Alexander potentem ſuperavit Darium, ego vero nullam adhucdum rem præclaram geſſi.

136.

Ein Unbeſonnener ſpie eines Tages dem Diogenes ins Angeſicht, und ſprach: Vielleicht wirſt du über dieſen Streich böſe? Keineswegen antwortete dieſer Weltweiſe auf eine kaltſinnige Art, ich denke erſt, ob es ſich wohl der Mühe verlohnet, über ſo was böſe zu werden.

CXXXVI.

Quidam petulans homo naſum conſpuerat Diogenis; cumque eum quidam ſubiratum eſſe dixiſſet: Minime, reſpondit modeſte Diogenes, ſed potius, num iraſci debeam, cogito.

137.

Lucas Opalinſki pflegte zu ſagen: daß dieſe fünf nachſtehende Sachen, ſehr ſchändlich, doch aber in der Welt ſehr im Gebrauche wären, nehmlich: Klug zu ſeyn, ohne eine Religion zu haben; jung zu ſeyn, ohne ge-

CXXXVII.

Lucas Opalinſki, quinque res, quamvis viliſſimæ eſſent, frequenter tamen in mundo uſu venire ajebat: eſſe, ſcilicet, ſapientem ſine religione; juvenem abſque officio; divitem in eroganda eleemoſyna parcum; amicum

Seigneur sans vertu.

138.

Un homme de mauvaise vie reprochoit à Diogene qu'il avoit fait autrefois de la fausse monnoye; Il est vrai, dit agréablement Diogene, j'avoue que j'ai été pendant un têms de la même profession, dont tu és aujourd'hui ; mais tu ne seras jamais de celle, dont je suis à présent.

139.

Un jeune homme qui n'avoit point d'étude, voulant écrire une lettre à son ami, & n'en sâchant point faire, acheta un livre de Lettres, où il trouva une belle lettre qu'il copia, & la lui envoya. Mais comme il avoit le même livre, & qu'il y

iacielem bez dotrzymania sekretu, y Panem bez cnoty.

138.

Pewny złego życia człowiek wymawiał Dyogenesowi, iż przedtym fałszował monetę; Prawda iest, rzecze łagodnie Dyogenes, przyznaię, że przez czas niejaki tym byłem czym ty teraz iesteś; ale ty nigdy tym nie będziesz, czym ia teraz iestem.

139.

Pewny nieuczony młodzieniec, chcąc do swego przyiaciela list pisać, á nieumieiąc go sobie ułożyć, kupił książkę Listów, w którey piękny list znalazłszy, przepisał go, y onemu go zosłał. Ale poniewaź y on też samą miał książkę, y tamże tenże list z respon-

horsam leisten zu wollen; reich zu seyn, ohne Allmosen zu geben; ein Freund zu seyn, ohne das Geheimniß zu verschweigen; und endlich ein großer Herr zu seyn, ohne Tugend zu besitzen.

138.

Ein liederlicher Kerl, wurf dem Diogenes vor, daß er vor diesem falsche Münze gemacht hatte; Es ist wahr, gab Diogenes auf eine freundliche Art zur Antwort, und ich gestehe, daß ich eine zeitlang eben daß Handwerk getrieben, so du noch itzo treibest; du wirst aber niemals dasjenige erlernen, was ich itzo treibe.

139.

Ein junger Mensch, der nichts gelernet hatte, wollte einen Brief an seinen Freund schreiben, als er aber keinen verfertigen konnte, so kaufte er sich ein Briefbuch, worinnen er einen schönen Brief antraf,

secreti minime tenacem, Dominum denique omni destitutum virtute.

CXXXVIII.

Quidam malæ vitæ homo exprobrabat Diogeni, quod ante adulteraret monetam; Id quidem verum est, modestè respondit Diogenes, diu me talem, qualis tu modo es, fuisse hominem: sed tu nequaquam is futurus es, qui ego sum modo.

CXXXIX.

Quidam Adolescens literarum rudis, epistolam amico suo mandandam scribere nesciens, Epistolarum emit librum, in eoque repertam transcripsit, amicoque suo transmisit epistolam. Sed cum is eundem quoque haben

trouva cettè lettre avec la réponse, il ne lui écrivit, que ces môts: *J'ai reçû vôtre lettre; tournez une feüille, & vous aurez la réponse.*

sem znalazł, zaczym nieodpisał mu, tylko te słowa: Odebrałem list twóy, przewróć kartkę, á będziesz miał respons.

welchen er abschrieb, und ihm solchen überschickte. Alsdaber dieser eben dieses Buch hatte, und den Brief mit der Antwort darinnen fand, so schrieb er ihm nur folgende Worte zurück: Ich habe Dero Schreiben erhalten, belieben sie nur ein Blat umzuwenden, so werden sie die Antwort finden.

ret librum, ibique eandem Epistolam cum responso reperisset, in hæc ei respondit verba: *Accepi literas tuas; verte folium, & habebis responsum.*

140.

L'Empereur Titus se souvint une fois en soupant, que pendant ce jourlà il n'avoit obligé personne d'aucune faveur: *Mes amis, dit il, j'ai perdu cette journée.*

140.

Tytus Cesarz przypomniawszy sobie raz podczas wieczerzy, że tamtego dnia żadnego nikomu nie wyświadczył dobrodzieystwa, zawołał; Przyiaciele, próżnom cały dzień strawił.

140.

Der Kaiser Titus erinnerte sich einmal bey der Abendmahlzeit, daß er an diesem Tage Niemanden eine Gefälligkeit erwiesen, und sprach hierauf: Meine Freunde, dieser Tag ist verlohren.

CXL.

Titus Jmperator, se nullam quodam die cuiquam præstitisse gratiam inter cænandum recordatus, exclamavit; *Amici, diem perdidimus.*

141.

Un Soldat Polonois ayant été prié à diner chez un Sénateur, & voyant, qu'on avoit placé devant les autres convives les plus gros poissons, & les plus petits devãt lui, il les prit l'un après l'autre, & les approcha de son oreille; & quand on lui en démanda la raison: *Mon Pere, répondit il, a eû*

141.

Pewny Towarzysz od Senatora zaproszony na obiad, widząc, że przed inszemi gośćmi wielkie, przed nim zaś same tylko drobne były zastawione ryby; każdą z osobna biorąc, do ucha Przytykał. A gdy go o przyczynę tego spytano: Miałem, odpowie, Oyca, który utonął, pytam się więc teraz tych rybek

141.

Ein gewisser adelicher Kriegsgeselle, war von einem Reichsrathe zum Mittagessen gebeten, da er nun gewahr wurde, daß man vor die andern Gäste die größten, vor ihm aber die kleinsten Fische gesetzet, nahm er einen nach den andern, und hielte ihn aus Ohr. Als

CXLI.

Quidam Eques Polonus à Senatore ad convivium invitatus, hospitibus grandes, sibi vero minutos pisces appositos videns, singulos è lance promptos auri admovit, causamque, cur id faceret, rogatus; *Habui, inquit, Patrem, qui aquis submersus est, scire ita-*

le malheur de se noyer; voilà pourquoi je demande à ces petits poissons, s'ils ne savent pas, où il est : mais ils me disent, qu'ils sont encore jeunes, & que si je veux en savoir des nouvelles, il faut interroger les plus gros.

ieżeli o nim niewiedzą ; ale mi one powiadaią, że są młode, y starszych się ryb pytać o to każą.

man ihn nun um die Ursache fragte, sprach er: Mein Vater hat das Unglück gehabt zu ersaufen, deswegen frage ich die kleinen Fische, ob sie was davon wissen, sie antworten mir aber alle, wie sie noch zu jung wären, und wenn ich davon einige Nachricht haben wollte, so müßte ich die größten fragen.

que ex his pisciculis volo, num illi, ubi esset, nescirent; sed illi parvos se esse, ut hoc sciant, fatentur, seque majores pisces hac de re interrogandos esse suadent.

142.

Socrate conseillot aux jeunes gens de se regarder souvent dans le miroir ; afin que, s'ils étoient beaux & bienfaits, ils prissent garde de ne faire rien d'indigne de leurs belles qualites; & que s'ils étoient difformes, ils s'étudiassent à récompenser les defauts du corps par les vertus de l'ame.

142.

Sokrates zwykł radzić młodym ludziom, ażeby się często przeglądali w zwierciedle, dla tego, iż ieżeliby piękni y urodziwi byli, ażeby się strzegli nie takowego nie czynić, coby ich piękną szpecifo urodę; i żeliby zaś brzydkiemi byli, ażeby się starali przywary ciała, ozdobami umysłu nadgradzać.

142.

Socrates gab jungen Leuten den Rath, sie sollten sich öfters im Spiegel besehen; daß wenn sie schön und wohlgestalt wären, sich in Acht nähmen, damit sie diesen ihren schönen Eigenschaften nichts unanständiges thäten; wären sie aber heßlich, so sollen sie sich bemühen, die Fehler des Leibes durch die Tugenden des Gemüthes zu ersetzen.

CXLII.

Socrates Adolescentibus, ut se ad speculum sæpius intuerentur, suadebat; ut, si pulchrâ & venustâ formâ essent, nihil quidquam committerent, quod illorum pulchritudini obesset; si vero deformes, vitia corporis, ornamentis animi compensare adniterentur.

143.

Un Mahometan, qui avoit donné plusieurs preuves d'une force extraordinaire, étoit dans une

143.

Pewny Mahometan osobliwey siły swoiey wiele dawszy dowodów, w tak wielki wpadł był gniew,

143.

Ein Mahometaner, der verschiedene Proben einer außerordentlichen

CXLIII.

Quidam Mahometanus, qui plurima incredibilis suæ fortitudinis

ſi grande colere, qu'il ne ſe poſſedoit plus, & qu'il écumoit de rage. Un homme ſage le voyant, demanda ce qu'il avoit, & il apprit, qu'on lui avoit dit un tort. Celà lui fit dire: Comment? ce miſérable porte un poids de mille livres, & il ne peut pas ſupportter une parole?

144.

Un Gaſcon, qui n'avoit qu'un habit d'été, ſe promenoit un jour d'hiver ſur le pont neuf à Paris; le Roi, qui paſſa âlors en caroſſe, le voyant lui dit: Mon ami, d'où vi nt, que tu te promenes en cet habit, qu'il fait un ſi rude froid; j'ai peine à le ſupport r, quoique j'aye un bonne fourrure? Sire, répondit il, ſi Votre Majeſté faiſoit comme moi, elle n'auroit pas froid,

iż zapomniawſzy ſię, pienił ſię od złości. Pewny rozumny człowiek to widząc, ſpytał ſię, coby mu ſię takiego ſtało, y dowiedziawſzy ſię, iż mu ktoś coś przykrego powiedział; zawołał: Co? ten barłak tysiąc funtów unieść może, á iednego znieść niemoże ſłowa?

144.

Pewny Gaſkończyk niemaiący tylko letnią na ſobie ſuknią, pewnego czaſu w zimie po nowym moście w Paryżu przechodził ſię. Król, który na ten czas w karecie iachał, postrzegſzy go, rzekł do niego: Moy kochany, dla czegoż to podczas tak ciężkiego zimna w tey przechodziſz ſię ſukmanie? ia lubo dobre mam futro, á przecie ledwie go wytrzymać mogę? Nayiaśnieyſzy

Stärke abgeleget hatte, gerieth in ſo einen Zorn, daß er ſeiner ſelbſt nicht mehr mächtig war, ſondern für Muth ſchnaubete. Ein vernünftiger Mann der ihn ſahe fragte was ihm fehlte, und erhielt zur Antwort, daß man ihm ein Schimpfwort geſaget; worauf dieſer ſprach: Wie? dieſer Elende, kann eine Laſt von tauſend Pfunden tragen, u. kann nicht ein einziges Wort ertragen?

144.

Ein Gaſconier, ſo nur ein ſchlechtes Sommerkleid hatte, gieng eines Tages zu Paris, im Winter aus der Neuen Brücke ſpatzieren. Der König, ſo gleich in Gutſche vorbey fuhr, und ihm ſahe, ſagte zu ihn: Mein Freund, wie kommt es, daß du in ſo einem Kleide ſpatzieren geheſt, da es doch ſo heftig kalt iſt, daß ich es kaum aushalten kann, ungeachtet ich

argumenta dederat, tantâ fertur aliquando ſucceníus fuiſſe irâ, ut, impos ſui factus, præ rabie ſpumas ex ore ejecerit. Quidam ſapiens hoc conſpicatus, quid ei acciderit, interrogavit, eumque verbô violatum fuiſſe edoctus, in hanc ſubitò erupit vocem: Heu! miſer hic mille librarum fert pondus, & unicum ferre non poteſt verbulum?

CXLIV.

Quidam Vaſco tenui amictus veſte hyemis tempore per novum Pariſiis deambulabat pontem. Hunc Rex rhedâ vectus ut conſpexit: Quid cauſæ, inquit, tibi eſt, ut hac tempeſtate, cujus ego pellibus licet amictus, ardorem vix fero, in tam tenui diſcurras veſte? Si tu o Rex, reſpondit Vaſco, idem ac ego faceres, nunquam omnino frigus perſentiſceres. Quid

Et que fais tu donc ? reprit le Roi, Sire, repartit le Gaſcon, je mets tous mes habits ſur moi.

Królu, rzecze Gaſkończyk, gdybyś W. K. Mość toż ſamo, co ia, czynił, nigdyby W. K. Mci zimno nie było. Coż ty tedy czyniſz, ſpyta ſię Król? Królu, odpowie Gaſkończyk, o to ia wſzyſkie na ſobie noſzę ſuknie.

145.

Le Roi Antigone prioit les Dieux de le préſerver des amis; & un Courtiſan lui ayant démandé, pourquoi il ne faiſoit pas cette prière pour être préſervé des ennemis ? il répondit : C'eſt, qu'il eſt facile de ſe garantir des embuches de ſes ennemis, parce qu'on s'y attend ; mais il n'eſt pas ſi facile de prévoir celles d'un ami, parcequ'on ne ſe déſie pas de lui.

245.

Król Antygon częſto ſwoich Bogów proſił, ażeby go od przyiacioł bronili ; y gdy go ſię pewny z iego Dworzanów pytał, czemuby raczey ich nieproſił, ażeby go od nieprzyiacioł zachowali: Bo łatwiey ieſt, rzecze, ſamołówek nieprzyiacioł ſwoich uſtrzec ſię dla tego, iż ſię ich zawſze ſpodziewa człowiek ; zdrady zaś przyiaciela, ponieważ mu ſię barziey dowierza, nietak łatwo przeniknąć można.

146.

Un Courtiſan ſans étude, cherchant à entrer

146.

Pewny Dworzanin, który nigdy ſię nieuczył, ſzu-

einen guten Beltz habe ? Mein König, antwortete er, wenn Eure Majeſtät es ſo wie ich machten, ſo würde ſolche nicht frieren. Und was machſt du denn? verſetzte der König ; Allergnädigſter Herr, ſagte der Gaſconier, ich ziehe alle meine Kleider an.

145.

Der König Antigonus bat die Götter, daß ſie ihn doch für Freunde bewahren möchten; als ihn nun ein Höfling fragte, warum er nicht vielmehr bäte, daß ſie ihn für Feinde bewahrten, antwortete er : Weil es leichte iſt ſich für den Nachſtellungen ſeiner Feinde zu hüten, indem man ſich ſo was vermuthet ; aber es iſt nicht ſo leicht diejenigen eines Freundes voraus zu ſehen, weil man in ihm kein Mißtrauen ſetzet.

146.

Ein Hofbedienter der nichts gelernet hatte, be-

igitur tu facis, interrogavit Rex ? Omnes, inquit, ſupra me porto veſtes.

CXLV.

Antigonus Rex ſuos orabat Deos, ut eum ab amicis, ſervarent; cumque quidam ex familiaribus ejus cauſam ab eo poſceret, cur non potius precaretur Deos, ut eum ab inimicis ſervarent; Quia, inquit, facilius eſt inimicorum, quas ab eis tendi nobis ſemper ſperamus, quàm amicorum, quibus magis fidimus, evitare inſidias.

CXLVI.

Aulicus quidam literarum rudis, ad aulam

au service de Jean Tarło Palatin de Sandomire, & interrogé, s'il savoit écrire, répondit, qu'ouï. Le Seigneur curieux de voir de son caractere, lui ayant ordonné d'écrire quelque chose, il prit la plume, & ignorant jusques à la figure des lettres, il griffonna sur le papier ce qu'il voulut. Le Seigneur lui dit alors: Lisez donc ce que vous avez écrit. Monseigneur, répartit le Courtisan, je vous ai seulement dit, que je savois écrire, & non pas lire.

kaiąc u Jana Tarła Woiewody Sandomirskiego służby, spytany, ieżeliby pisać umiał, odpowiedział, że umie. A gdy ten Pan chcąc widzieć charakter iego, kazał mu co napisać, ten wziąwszy pioro, żadney litery niepotrafiwszy figury, to co mu się zdawało, na papierze nagryzmolił. Czytayże teraz, rzecze Pan, coś napisał. Jam tylko powiedział W. M. Panu, odpowie Dworzanin, że pisać umiem, ale nie czytać.

mühete sich bey dem Woywoden von Sandomir Johann Tarlo in Dienste zu treten. Als er nun gefraget wurde, ob er schreiben könnte, antwortete er, ja. Der Woywode, so begierig war, seine Hand zu sehen, befahl ihm etwas zu schreiben. Er nahm also die Feder, und da er nicht einmal die Buchstaben machen konnte, so kritzelte er so was auf das Pappier was er nur wollte. Der Waywode sagte hierauf zu ihm: Lesen sie doch, was sie geschrieben. Gnädigster Herr, antwortete der Hofbediente, ich habe ihnen nur gesagt, daß ich schreiben, aber nicht daß ich lesen könnte.

Johannis Tarło Palatini Sandomiriæ admitti cupiens, interrogatus, num scribere sciret, scire se respondit. Palatinus scripturæ suæ videndæ cupidus aliquod sibi illius specimen exhiberi jussit. Hic sumptâ pennâ, nullam literarum imitando figuram, rudibus exlegibusque literis totam implevit chartam. Lege igitur nunc, inquit Palatinus, quod chartæ mandasti. Ego vero, respondit Aulicus, scire me scribere tantum, & non legere tibi dixi.

147.

Un babillard desira d'apprendre la Rhétorique sous Isocrate, qui lui démanda pour ses salaires le double de ce qu'il récevoit des autres, & dit pour raison: Il faut que je vous apprenne, & à parler &

147.

Pewny Wielomowcá życzył sobie pod Izokratesem uczyć się Retoryki, który dopominał się od niego, ażeby mu w nadgrodę prac iego, tyle dwoie płacił, co mu insi dawali; dla tego, iż trzeba, rzecze, ażebym

147.

Ein Plauderhans wolte bey Isocrates die Redekunst lernen, dieser aber verlangte von ihm noch einmal so viel zur Bezahlung als er von andern bekame, und führte zur Ursache an: Ich

CXLVIII.

Isocrates Orator, cum garrulus quidam in disciplinam ejus recipi vellet, duplô majorem, quàm ab aliis acciperet, postulavit mercedem, causamque roganti dixit: Alteram quidem peto, ut lo-

à vous taire.

148.

Un Savant, qui étoit d'une laideur extraordinaire, s'entreténant dans la ruë avec un ami, une Dame aſſez bienfaite, qui paſſoit, s'arrêta, & le régarda fixement pendant quelque têms; aprés quoi elle continua ſon chemin. Quand elle fut partie, le Savant envoya ſon valet aprés elle, pour ſavoir ce qu'elle ſouhaitoit. Elle dit au valet, afin qu'il rédit à ſon Maitre: J'ai commis un péché énorme par les yeux, & je cherchois à les punir par un chatiment conforme à l'énormaité du péché. J'ai cru, que je ne pouvois leur cauſer un plus grand ſupplice, que de les employer à regarder la vilaine face de ton Maitre.

cę y mowić, y milczeć nauczył.

148.

Pewny niezwyczayney nieurody Mędrzec, gdy z ſwoim na ulicy rozmawiał ſię przyiacielem, Damá iedna piękney doſyć urody, która przechodziła, zaſtanowiła ſię, y przez nieiaki czas mocno mu ſię przypatruiąc, w dalſzą ſwą potym udała ſię podróż. Gdy ona odeſzła, Mędrzec ſługę ſwego za nią wyſłał, chcąc ſię od niey dowiedzieć, czegoby ona potrzebowała od niego: Ta powiedziała ſłudze, ażeby to Pann ſwemu donioſł: iż wielki grzech popełniłam oczyma, y że ſzukałam takiego onych ukarania ſpoſobu, któryby iego ſzkaradności był zgodny. Rozumiałam zatym, żem więkſzego im udręczenia zadać niemogła, iako gdym ie na oglądanie brzydkiey twarzy Pana twego obrociła.

muß ſie beydes, reden u. ſchweigen lehren.

148.

Ein Gelehrter, ſo ganz auſſerordentlich häßlich war, unterredete ſich auf der Gaſſe mit einem Freunde. Eine adeliche Frau, die ziemlich wohl geſtalt war, ſtund im Vorbeygehen ſtille, und ſahe ihn eine zeitlang ſtarr an, gieng alsdenn aber ihrer Straße fort. Wie ſie vorbey war, ſchickte der Gelehrte ihr ſeinen Bedienten nach, um zu vernehmen, was ſie verlangte. Sie ſprach zu ihm, er ſollte ſeinem Herrn ſagen: Ich habe mit meinen Augen eine überaus große Sünde begangen, und ich ſuchte ſie zu beſtrafen durch eine Strafe, die der Gröſſe des Verbrechens gleich käme; ich glaubte alſo, daß ich ihnen keine gröſſere Marter anthun könnte, als wenn ich ſie nöthigte, die häßliche Geſtalt deines Herrn anzuſehen.

qui diſcas, alteram autem ut tacere.

CXLVIII.

Cum quidam inuſitatæ turpitudinis ſapiens cum ſuo in foro confabularetur amico, Matrona quædam illuſtris venuſta ſatis illac tranſiens ſubſtitit aliquantulum, illiusque diu contemplata vultum, propoſitum proſecuta eſt iter. Jllâ abeunte, ſapiens miſit ſervum, ſciſcitatum, quid ſibi illa ab eo vellet. Cui illa, ut ſuo, nunciaret hero, ita reſpondit: Magnum oculis commiſi crimen, taleque ſupplicii quærebam genus, quod illius ex æquo magnitudini reſponderet. Quare nullum me majus illis attuliſſe ſupplicium credidi, quàm dum illos contemplando deformis heri tui impendi vultui.

149.

Wyzga Archévéque de Gnesne disoit: la pluspart des Gentilshommes ont le même sort, qu'Acteon & Diomede, qui sont mangés par leurs chiens & par leurs chevaux; il vouloit dire, que la chasse, & le soin d'avoir de beaux chevaux, ruinoient beaucoup de gens de qualité.

150.

Un homme, qui avoit la vuë bonne, dit à un borgne, qu'il trouva à la chasse: On m'a assuré, que vous prenez plus de gibier, que moi. Il est vrai, redit le borgne; puisque je vois plus que vous. Je gage que non, dit l' autre; Et je gage qu'oui, dit le borgne; car je vous vois deux yeux, & vous ne m'en voyez qu'un.

149.

Mawiał Wyżgá Arcybiskup Gnieźnieński, iż wielka część Szlachty tenże sam ma koniec, co Akteon y Dyomedes, z których ieden od psów, drugi był od koni pożarty; przez co chciał pokazać, iż myślistwo, y chciwość pięknych mienia koni, wielu znacznych wniwecz obraca ludzi.

150.

Pewny dobrego wzroku człowiek, zpotkawszy się z iednookim na polowaniu, tak do niego rzekł: Upewniono mię, iż ty więcey, niż ia, dostaiesz zwierzyny. Prawdá iest, odpowie iednooki; bo też ia więcey widzę, niżeli ty. O zakład, że nie. O zakład, rzecze iednooki, że tak; ia albowiem dwie u ciebie widzę oczy, ty zaś niewidzisz u mnie tylko iedno.

149.

Der Erzbischof von Gnesen pflegte zu sagen: Die meisten Leute haben eben das Schicksal als der Actäon und Diomedes, so von ihren Hunden und Pferden gefressen worden sind. Er wollte hierdurch zu verstehen geben, daß die Jagd und die Bemühung schöne Pferde zu haben viele ansehnliche Leute ins Verderben stürzten.

150.

Ein Mensch, der ein gutes Gesichte hatte, sprach zu einem Einäugigten, den er auf der Jagd antraf; Man hat mich versichert, daß sie mehr Wildpret fangen als ich. Es ist wahr, versetzte der Einäugigte, weil ich mehr sehe, als sie. Ich wette nein, sagte der andere. Ich aber wette ja, versetzte der Einäugigte, denn ich sehe, daß sie zwey Augen haben, sie aber sehen bey mir nur eins.

CXLIX.

Wyżga Archiepiscopus Gnesnensis aiebat plurimis è Nobilitate idem evenire solere ac Actæoni & Diomedi, quorum alter à canibus, alter ab equis suis discerptus est; indicans, venationem, studiumque pulchrorum equorum habendi, plurimos honestos ad incitas redigere solere homines.

CL.

Quidam acuta oculorum acie Unoculum in venatione offendit, eique dixit: Ex multis accepi, te plus quàm me ex venatoria captare præda. Id quidem verum est, respondit Unoculus, plus enim te video. Hoc quidem, quod tu ais, quam falsum sit, respondit alter, pignore etiam certare sum paratus. Ego vero si licet, inquit Unoculus, tecum etiam pignore contendo, se ita rem habere: siquidem ego a-

151.

Sur ce qu' Alexandre ouït Anaxagore enſeigner, qu'il y avoit un nombre infini de mondes, il ſe mit à pleurer. Halas, dit-il, il y a une infinité de mondes, & je ne ſuis pas encore maitre d'un ſeul!

152.

Comme un Matelôt entroit dans un Vaiſſeau, un Philoſophe lui dit: Mon ami, où eſt-ce que ton Père eſt mort? dans un naufrage, répondit le Matelôt. Et ton grand Père, ton biſayeul? auſſi. Comment donc, réprit le Philoſophe, oſes tu te mettre ſur mer? Monſieur, dit le Matelôt, dites moi auſſi, où eſt-ce que votre Pere eſt mort? fort doucement dans ſon lit. Et tous vos Ancêtres? de la même maniere. Eh! Monſieur, réprit le Matelôt,

151.

Słyſząc Alexander nauczaiącego Anaxagorę, iż niezliczona ieſt świátów liczbá, płakać począł, y rzekł: Przebóg! tu niezliczona ieſt liczbá świátów, á ia y iednego ieſzcze nieieſtem Panem!

152.

Wſiadaiącego w Okręt Zeglarza ſpytał ſię Filozof: Móy kochany, powiedzże mi, gdzie twóy Oyciec umarł? Utonął, odpowie Zeglarz. A twóy Dziad, y Pradziad? także. Dlaczegoż tedy, rzecze Filozof, śmieſz ſię ty na morze puſzczać? Na co Zeglarz: Powiedzże mi ty także, gdzie też twóy Oyciec umarł? na ſwoim, rzecze Filozof, ſpokoynie łóżku. A twói Przodkowie? tymże ſamym ſpoſobem. Jakże ty tedy, zawoła Zeglarz, śmieſz kłaść

151.

Als Alexander den Anaxagoras lehren hörte, daß es eine unendliche Anzahl Welten gäbe, fing er an zu weinen, und ſprach: Ach! es iſt eine unzahlbare Menge Welten, und ich bin noch nicht einmal Herr von einer!

152.

Als ein Bootsknecht in ein Schiff trat, ſagte ein Weltweiſer zu ihm: Mein Freund, wo iſt denn euer Vater geſtorben? Bey einem Schiffbruch, antwortete der Bootsknecht. Aber euer Groß-vater und euer Aeltervater? Eben da. Wie getrauet ihr euch denn, verſetzte der Weltweiſe, euch auf die See zu begeben? Mein Herr, ſprach der Bootsknecht, ſagen ſie mir doch auch, wo iſt denn ihr Vater geſtorben? Ganz ſanft auf ſei-

pud te duos, tu vero apud me unicum niſi vides oculum.

CLI.

Alexander Anaxagoram de infinitate Mundorum diſſerentem audiens, illacrymatus eſt, dixitque: Heu! infiniti ſunt mundi, ego vero ne unius quidem adhucdum factus ſum dominus!

CLII.

Nautam navim conſcendentem interrogavit Philoſophus: Dic ſodes, ubinam tuus mortuus eſt Pater? Naufragiô, inquit, periit. Tuus vero Avus, Atavusque? eôdem, ait, infortuniô. Quî igitur, inquit Philoſophus, mari te committere audes? Hîc Nauta. Cedo mihi quoque, ubinam tuus è vivis exceſſerit Pater? In ſuo, inquit Philoſophus, lecto placidiſſime obiit. Tui autem Majores? eodem mortis genere ſupremum omnes obierunt dis

& comment osez-vous donc vous mettre toûjours au lit ?

się codzień na łożku a

nem Bette. Und alle ihre Vorfahren? Eben da. Ey, mein Herr, versetzte der Bootsknecht, wie getrauen sie sich denn, sich alle Tage ins Bette zu legen?

em. Quî igitur [illegible]te audes, exclamavit Nauta, ad lectum quotidie conferre ?

153.

Casimir IV. Roi de Pologne issu de la famille de Jaguellon, dit à la Reine son Epouse, qui se plaignit à lui de la sévérité de Długosz Précépteur de ses Princes, ces môts: Il n'y a point de Musique, qui charme tant mes oreilles, que les pleurs de mes fils châtiés par leur Gouverneur.

153.

Kaźmierz IV. Król Polski z Jagellońskiey pochodzący familii, skarżącey się przed sobą Królowy na surowość Długosza Nauczyciela Królewiców swoich, te powiedział słowa: Niemasz żadney takiey Muzyki, któraby moim milsza była uszom, iako gdy słyszę płacz Synów moich od swego Nauczyciela chłostanych.

153.

Casimir der vierte, König von Pohlen, so von dem Jagellonischen Hause abstammete, sagte zu der Königin seiner Gemahlin, welche sich bey ihm über die Schärfe des Dlugoß, so Hofmeister bey den jungen Prinzen war, beklagte, folgende Worte: Keine Musik klinget mir in meinen Ohren so angenehm, als das Weinen meiner Kinder, wenn sie von ihrem Hofmeister gestraft worden.

CLIII.

Casimirus IV. Rex Poloniæ è familia Jagellonum oriundus, de severitate Długossi Præceptoris filiorum suorum conquerenti apud se Reginæ respondit: Nulla tam suavis est Musica, quæ meas magis oblectet aures, quam filiorum meorum ploratus à suo castigatorum Præceptore.

154.

Un Vice-Roi de Naples alla sur les galéres, à dessein d'user du droit qu'il avoit d'en délivrer quelque forçat. Il en interrogea plusieurs, pourquoi ils étoient là. Tous s'ex-

154.

Wice-Rey Neapolitański wyszedł był na Galery, chcąc zażyć tego prawa, które miał do uwolnienia iednego z tych, którzy tam skazani byli. Pytał się zatym wielu, dla iakieyby

154.

Ein königlicher Statthalter von Neapolis, gieng auf die Galeeren, in der Absicht, sich daselbst des Rechts zu bedienen, so er hatte einen Uebelthäter von denselben zu

CLIV.

Quidam Neapolitanus Pro Rex jure suo usurus, ad triremes aliquando exierat, ut inde aliquem ex iis, qui damnati erant, supplicio liberaret. Quocirca è multis causam,

cuserent sous divers prétextes; il n'y en eût qu' un, qui lui dit naïvement tous ses crimes. Qu'on chasse ce méchant homme, dit le Vice-Roi en lui donnant la liberté, de peur qu'il ne pervertisse les gens de bien, que voila.

tam zostawali przyczyny. Wszyscy pod róznemi exkuzowali się pozorami, ieden tylko szczegulnie taki się znalazł, który wszystkie swoie zbrodnie rzetelnie wyznał. Natenczas Wice-Rey wypuszczaiąc go na wolność: Wypądźcie ztąd, rzecze, tego niecnotę, ażeby tych poczciwych, którzy tu są, niepopsował ludzi.

155.

Sigismond III. Roi de Pologne interrogé, quelle personne il jugeoit digne de gouverner un Royaume, répondit: C'est celui, que la fortune ne sauroit enfler de vanité, & que les malheurs ne peuvent abbattre.

155.

Zygmunt III. Król Polski spytany, kogoby on do rządzenia Królestwa sądził bydź zgodnym? Tego, rzecze, któregoby ani szczęście prożnością nadymać, ani nieszczęście niemogło poniżać.

156.

Ladislas Roi de Hongrie & de Bohème étant encore jeune, disoit Ceux

156.

Władysław Król Węgierski y Czeski, będąc ieszcze młodym mawiał: iż

befreyen. Er fragte ihrer viele, weswegen sie auf den Galeeren säßen. Sie entschuldigten sich alle, unter mancherley Vorwand, und es war nur ein einziger der alle seine böse Thaten frey heraus bekannte. Der Statthalter, der ihm zugleich die Freyheit gab, sagte hierauf: Man jage diesen Bösewicht von hier weg, aus Furcht, er möchte die ehrlichen Leute, die hier sind, auch anstecken.

cur eò damnati essent, quæsivit; cumque singuli variis se se purgarent modis, unus nonnisi inter illos fuit, qui aperte & candide sua omnia confessus est scelera. Hunc Pro-Rex libertati asserendo: Pellite hinc, inquit, hunc scelus, ne nos integerrimos, qui hic sunt, inficiat homines.

155.

Als Sigismund der dritte, König von Pohlen gefraget wurde, was für würdig hielte ein Reich zu regieren, gab er zur Antwort: Diejenige, so das Glück nicht kan stolz machen, und das Unglück nicht niederschlagen kan.

CLV.

Sigismundus III. Rex Poloniæ interrogatus, quemnam administrando Regno aptum censeret: Eum, inquit, quem neque felicitas ambitione inflare, neque calamitas valeret deprimere.

156.

Ladislaus König in Ungarn und Böhmen pflegte, als er noch jung

CLVI.

Ladislaus Hungariæ & Bohemiæ Rex puer adhuc, eos, qui bonis arti-

qui ignorent les belles lettres me paroissent des bêtes, & non pas des hommes.

ci, którzy w żadney wyzwoloney nauce wyćwiczeni nie są, nie ludźmi, ale bydlętami bydź mi się zdaią.

157.

Un bossu ayant ouï qu'un Prédicateur avoit préché que tout ce que Dieu a fait, est bien fait, dit en soi même, cela est fort difficile à croire, & attendit le Prédicateur à la porte du Temple, à qui il dit: Monsieur le Prédicateur, vous avez dit, que Dieu avoit bien fait toutes choses, voyez comme je suis fait. Le Predicateur lui répondit: Mon ami, il ne vous manque rien, vous, étes fort bien fait pour un bossû.

157.

Słysząc pewny garbaty kazącego Kaznodzieię, iż Bóg to wszystko, co stworzył, dobrze stworzył, sam w sobie mówił, iż ta rzecz barzo trudna iest do wierzenia; czekaiąc zatym na Kaznodzieię przy drzwiach Kościelnych, rzekł mu: Mci Xięże Kaznodzieio, tyś powiedział, że Bóg wszystko dobrze stworzył, patrzayże teraz na mnie, iak mię Bóg stworzył. Móy kochany, odpowie mu Kaznodzieia, niczego ci niébraknie, y ciebie także Bóg barzo dobrze garbatym stworzył.

158.

Jean III. Roi de Pologne étant de rétour du lévement du siège de la ville & forteresse de Vi-

158.

Jan III. Król Polski uwolniwszy od obleżenia Miasto y fortecę Wiedeń, gdy się do Polski powrócił,

war, zu sagen: Diejenigen, so die schönen Wissenschaften nicht wissen, scheinen mir unvernünftige Thiere, keinesweges aber Menschen zu seyn.

bus exculti nō essent, non homines, sed pecudes sibi videri ajebat.

157.

Ein Bucklichter hatte gehöret, wie ein Priester geprediget, daß alles was GOtt gemacht, wohl gemacht sey. Er sprach aber bey sich selbsten, das ist sehr schwer zu glauben; wartete deswegen auf den Priester an der Kirchthüre, und sprach zu ihm: Mein Herr Prediger, sie haben gesagt, daß Gott alle Dinge wohl gemacht habe, sehen sie mich aber nur an. Der Priester antwortete ihm: Mein Freund, es fehlt euch nichts, für einen Bucklichten seyd ihr sehr gut gemacht.

CLVII.

Quidam gibbosus verbi Divini præconem pro concione dicentem audiens, omne quod DEUS fecisset, bene fecisse, tacitus intra se ajebat, hanc rem intellectu difficilem esse; quare ad januam templi consistens, ita exeuntem allocutus est Sacerdotem: Mi Pater, tu è suggestu pronunciasti bene omnia Deum fecisse, viden' quî ego factus sim? Nihil tibi deest, rejecit Verbi Divini Præco, tu quoque ut esses gibbosus, optime factus es.

158.

Als Johann der dritte, König von Pohlen, nach aufgehobener Belagerung der Stadt und

CLVIII.

Johannes III. Rex Poloniæ solutâ obsidione Viennâ urbe munitissima in Poloniam redux, cui-

enne, fit à celui, qui le comparant à Jules César, lui dit: Sire, vous étes venû, vous avez vû, & vous avez vaincû, la réponse qui fuit: Il est vrai que je suis venû, & que j'ai vû, mais c'est Dieu, qui a vaincû.

temu, który go porównywaiąc z Juliuszem Cesarzem, powiedział mu: Królu, przyszedłeś, widziałeś, y zwyciężyłeś, następuiącą dał odpowiedź: Prawda iest, że ia przyszedłem, y widziałem, ale Bóg zwyciężył.

159.

Un coupeur de bourses voyant entrer un Marchand à la Comédie, le suivit, éspérant de lui attraper de beaux boutons d'orfevrerie, qu'il avoit à un juste au corps de velours; & pour mieux y reussir, il se mit derriere lui. Sur la fin du prémier Acte, il commença à couper le juste au corps pour avoir les boutons. Le marchand s'en appercevant, tira son couteau de sa poche, & prit si bien son têms, qu'il coupa l'oreille du coupeur de bourses, qui commença à

159.

Pewny Rzezimieszek widząc wchodzącego na Komedyą Kupca, poszedł za nim, spodziewaiąc się od niego dostać złotych guzików, które przy aksamitney miał sukni; y żeby lepiey tego mógł dokazać, w tyle za nim stanął. Na końcu Aktu pierwszego począł zaraz rzezać suknią, chcąc od niey oderznąć guziki. Kupiec to postrzegłszy, dobył noża z kieszeni, y tak dobrze sobie czas upatrzył, iż Rzezimieszkowi ucho urznął, który krzyczeć począł: Ach ucho moie, ach ucho moie! Kupiec także

Festung Wien zurücke kam, antwortete er d m jenigen, der um ihn mit Julius Cäsar zu vergleichen zu ihm sprach: Ew. Königl. Majest. sind gekommen, Sie haben gesehen, und überwunden, folgender maßen: Es ist wahr, daß ich gekommen bin, und daß ich gesehen habe, aber GOtt ist es, der überwunden hat.

dam cum Julio Cæsare eum conferenti, dicenti: que: Venisti o Rex, vidisti, & vicisti, in hæc respondit verba: Fateor me venisse, meque vidisse, sed hunc, qui vicit, Deum fuisse.

159.

Als ein Beutelschneider einen Kaufmann in die Comödie gehen sahe, folgte er ihm nach, in der Hoffnung einige von den schönen silbern Knöpfen, die er an seinem sammtnen Oberkleide hatte, zu erhaschen; um nun sein Stückchen desto besser zu spielen, stellte er sich hinter ihm. Als die erste Abhandlung zu Ende war, fieng er an an dem Kleide zu schneiden, um die Knöpfe zu haben. Der Kaufmann der es merkte, zog sein Messer aus dem Schubsacke, und

CLIX.

Quidam Sector Zonarius Mercatorem theatrum ingredientem videns, secutus est, sperans se habiturum aureos globulos, qui sagulo illius ex heteromallo confecto assuti erant; utque voti sui compos fieret, à tergo illius constitit. Sub finem Actûs primi, ut globulos haberet, vestem scindere cæpit. Mercator ut id advertit, cultrum è sua eduxit perula, atque ita suæ opportunitate temporis est usus, ut Sectori Zonario aurìculam absciderit, qui subito ma-

crier: Mon oreille, mon oreille! Le Marchand cria aussi: Mes boutons, mes boutons. Tenez les voilà, dit le coupeur de bourses au Marchand, qui lui dit: Tiens, voilà aussi ton oreille.

krzyknął: Ach guziki moie, ach guziki moie! Na ci, rzecze Rzezimieszek do Kupca, guziki twoie; który mu odpowiedział; Naż ci także ucho twoie.

160.

André Załuski disoit, que la science apprenoit aux jeunes la sobriété qu' elle donnoit aux vieillards de la consolation, des richesses aux pauvres, & de l'éclat aux riches.

160.

Mawiał Jędrzey Załuski, że nauká młodych trzeźwości uczy, starych cieszy, ubogim bogactw udziela, á bogatym okazałości dodaie.

161.

Zeuxis disputant avec Parrhasius de l'excellence de leurs tableaux, peignit des raisins si fort au naturel, que les oiseaux venoient les becqueter. Parrhasius exposa en vuë un rideau si bien fait, que Zeuxis enflé du succés de son ouvrage, lui dit im-

161.

Zeuxis o doskonałość malowania z Parazyuszem walcząc, tak doskonale wydał na obrazie iagody, iż do dzióbania onych przylatywało ptastwo. Parrazyusz zaś tak dobrze pędzlem potrafioną zasłonę na widok wystawił, iż Zeuxis sztuki swoiey na-

sahe seine Zeit so gut ab, daß er dem Beutelschneider das Ohr abschnitte; dieser fieng an zu schreyen: Mein Ohr, mein Ohr! Der Kaufmann schrie auch: Meine Knöpfe, meine Knöpfe! Hier haben sie solche, sagte der Beutelschneider zu dem Kaufmann, dieser versetzte hierauf: Hier hat der Herr auch sein Ohr.

gna exclamat vôce: O! aurem meam! o! aurem meam! Mercator quoque subjunxit: O! globulos meos! o globulos meos! En tibi globulos, ait ad Mercatorem Sector Zonarius; cui ille: En tibi quoque auriculam.

160.

Andreas Zalusti pflegte zu sagen, daß die Wissenschaft jungen Leuten die Mäßigkeit lehrte, denen Alten Trost gäbe, denen Armen Reichthum, und denen Reichen Ansehen.

CLX.

Litteræ, ajebat Andreas Załuski, sobrietatem docent juvenes, solantur senes, opes impartiuntur pauperibus, divitibus vero splendorem tribuunt.

161.

Als Zeuxis mit Parrhasius wegen des Vorzugs und der Fürtrefflichkeit ihrer Gemählde stritten, so mahlte jener Weintrauben auf eine so natürliche Art, daß die Vögel kamen und darnach hackten. Parrhasius aber stellte einen Für-

CLXI.

Zeuxis instituto artis cum Parrhasio certamine, tam scitè effinxit uvas, ut in scenam advolantes aves rostris eas peterent. Parrhasius exposuit linteum pictum, ita vero proximum, ut Zeuxis alitum judicio tumens, flagitaret tan-

patiemment, que ce n'étoit pas le têms de cacher son tableau, & voulut tirer le rideau lui-même, mais s'appercevant de son erreur: Ah! lui dit-il, je le quitte, je n'ai trompé que les oiseaux, & tu as trompé le Peintre même.

dęty sukcessem, z niecierpliwością mu rzekł: iż niemasz tu czasu więcey z swoim taić się obrazem; ciągnąć zatym iuż sam począł zasłonę, ale postrzegłszy błąd swóy: Zwyciężyłeś, zawoła, Parrazyuszu; gdyżem ia tylko ptastwo, ty zaś samego oszukał Malarza.

162.

Le Roi Auguste II. contemplant un jour le Palais d'un Sénateur, qui étoit beau & de grande étenduë, mais dont la cuisine étoit fort petite, comme le Roi lui en demandoit la raison: Sire, lui rêpondit il, ma petite cuisine est ce qui a fait ma maison grande.

162.

August II. Król przypatruiąc się kiedyś pewnego Senatora Pałacowi, który że piękny y obszerny był, małą zaś przy sobie miał kuchnią, spytał się go, coby tego za przyczyná była: Królu, rzecze Senator, mała moia kuchnia wielki mi uczyniła Pałac.

163.

Le Roi Henri IV. voyant

163.

Henryk IV. Król wi-

hang zur Schau aus, der so wohl gemacht war, daß Zeuxis, der über den Erfolg seines Stückes stolz geworden, zu ihm ungeduldig sprach: Jetzo wäre es nicht Zeit, sein Gemählde zu verstecken, und wollte zugleich der Fürhang wegziehen; da er aber seinen Irrthum gewahr wurde, sprach er: Ach ich gebe dir gewonnen, ich habe nur die Vögel getäuschet, du aber hast den Mahler selbsten hinter das Licht geführet.

dem suam in lucem proferri picturam: ipseque moræ impatiens, removere linteum statuerit, sed intellecto errore: Vicisti, inquit, Parrhasi, nam ego aves fefelli, tu artificem ipsum.

162.

Der König Augustus der Andere besahe einstmals den Pallast eines Reichsraths, der schön und weitläuftig war, aber eine sehr kleine Küche hatte. Als nun der König nach der Ursache fragte, antwortete dieser: Meine kleine Küche hat mein Haus groß gemacht.

CLXII.

Augustus II. Rex contemplans aliquando cujusdam Senatoris ædes, quæ quia splendidæ & amplæ erant, culinam autem sibi annexam parvam admodum habebant, causam hujusce ab eo quæsivit: Parva culina, respondit Senator, magnas mihi o Rex effecit ædes.

163.

Als Heinrich der vier-

CLXIII.

Henricus IV. Sartore

son Tailleur, qui lui montroit un livre de quelques réglemens pour l'etat, qu'il avoit composé, dit à un de ses Officiers: Qu'on me fasse venir tout à l'heure mon Chancellier pour me faire un habit, puisque mon Tailleur veut faire des Réglemens.

164.

Un Soldat éleva en présence de Sigismond I. les dignités Militaires, & meprisa les Magistratures ; le Roi lui dit: Vous fairez mieux de vous taire; apprénez, que si tous les Magistrats faisoient bien leur dévoir, nous n'aurions pas bésoin d'Officiers de Guerre.

165.

Un mauvais Poéte lisant à Théocrite quelque

dząc Krawca swego Nadwornego pokazuiącego sobie Książkę, którą napisał, niektóre w sobie do rozporządzenia Państwa zamykaiącą nauki, rzekł do iednego z Urzędników swoich: Niech mi tu zaraz zawołaią Kanclerza, aby mi suknią robił, kiedy moy krawiec chce rozporządzać Państwo.

164.

Gdy pewny Towarzysz w obecności Zygmunta I. urzędy Woyskowe wychwalał, á inne Magistraty ganił, Król mu rzekł: Lepiey uczynisz, kiedy nic mówić niebędziesz: wiedz albowiem o tym, iż gdyby wszystkie urzędy swoie powinności pełniły, nigdybyśmy zapewne woyskowych niepotrzebowali Urzędników.

165.

Teokryt słuchaiąc pewnego niedobrego Poetę swoie

te sahe, daß sein Schneider ihm ein Buch zeigte, worinnen einige Staats-Verfassungen enthalten, die er gemacht hatte, sprach er zu einem von seinen Bedienten: Man lasse mir alsobald meinen Kanzler kommen, daß er mir ein Kleid mache, weil mein Schneider Staats-Verfassungen machen will.

164.

Ein Soldat erhub in Gegenwart Sigismund des Ersten, die Ehrenstellen des Soldatenstandes, und verachtete die obrigkeitlichen Aemter. Der König sprach zu ihm: Ihr würdet besser thun, wenn ihr stille schweiget; wisset ihr nicht, daß wenn alle obrigkeitliche Personen ihrer Schuldigkeit ein Genüge thäten, so brauchten wir keine hohe Kriegsbedienten.

165.

Ein schlechter Dichter las dem Theocritus ein

aulico sibi exhibente librum, formulas quasdam administrandi Regni in se continentem, ad unum è Ministris suis conversus: Jube huc venire, inquit, Sigilli mei custodem, ut vestes mihi sarciat, siquidem Sartor meus in administrando Regno vult esse occupatus.

CLXIV.

Cum miles quidam militares coram Sigismundo I. dignitates attolleret, cæteros vero Magistratus contemneret: Optimam, inquit Rex, rem facies, si tacueris: scito enim fore proculdubio ut nunquam egeremus belli Administris, si Magistratus omnes suo bene fungerentur munere.

CLXV.

Theocritus quendam ineptum Poëtam recitan-

poéſie de ſa façon, lui demanda, quels vers lui plaiſoient le mieux : Ce ſont ceux, lui répondit il, que tu n'as pas encore lus; car ils ne m'ont fait aucun mal de tête.

166.

Un Avocat fort laid, & qui n'avoit presque point de néz, ne pouvant venir à bout de lire une piece, qu'on lui ordonnoit de lire à l' Audience; un Conſeiller, qui avoit le néz de bonne taille, dit: Quelqu'un n'a t-il point de lunettes pour les donner à cet Avocat? L'Avocat ſe ſentant piqué, répondit: Il faut auſſi Monſieur, que vos me prétiez votre néz pour pouvoir m'en ſervir.

167.

Le Roi Jean III. ayant rencontré dans une des Egliſes de Varſovie un homme tout déchiré, qui

przed nim czytaiącego wierſze, gdy ſię on ſpytał, któreby mu ſię ſpodobały wierſze? Te, odpowie, któryches ieſzcze nieczytał, gdyż mi żadnego głowy nieſprawiły bólu.

166.

Pewny nieurodziwy barzo Patron, y mało co noſa maiący, czytaiąc pewny karteluſz, który mu w Sądach czytać kazano, a niemogąc do końca z nim trafić, Rayca ieden, który dobry miał nos: Czyli niema tu kto, rzecze, okularów, żeby ie mógł dać temu Patronowi? Patron czuiąc ſię być dotkniętym, odpowiedział: Ale żebym ich mógł zażyć, trzeba także ażebyś mi W. M. Pan ſwego noſa pożyczył.

167.

Napadłſzy Jan III. Król w iednym Kościele Warſzawſkim na pewnego cale odartego człeka,

Gedichte von ſeiner Art vor, und fragte ihn, welche Verſe ihm am beſten gefielen? Diejenigen, ſprach er, die ſie noch nicht geleſen haben.

166.

Ein Sachwalter der ſehr heßlich war, und faſt keine Naſe hatte, konnte nicht zu Stande kommen mit Leſung einer Schrift, ſo man ihm bey einem Verhöre aufgetragen hatte. Ein gewiſſer Rath so eine hübſche zugeſchnittene Naſe hatte, ſprach hierauf: hat denn niemand keine Brille, um ſie dieſen Sachwalter zu leihen? Der Sachwalter, der ſich getroffen fand, antworte: Mein Herr, ſo müſſen ſie mir auch ihre Naſe leyhen, daß ich mit derſelben bedienen kann.

167.

Als der König Johann der dritte in einer Kirche zu Warſchau einen ganz zerlumpten Kerl antraf,

tem carmina auſcultans, interrogatus ab eo, quænam ei placerent, reſpondit: Quæ non legiſti; nullum enim capiti meo attulerunt dolorem.

CLXVI.

Cum quidam deformi facie parvoque naſo Cauſidicus in legendo commentario, quod in Judicio legere juſſus erat, hæſitaret, illudque ad exitum perducere non poſſet, Conſul quidam bene naſutus ad adſtantes converſus: Nemon' habet, inquit, conſpicilia, ut ea huic Patrono præbeat? Hic ſe peti ſentiens: Sed ut illis, inquit, commode uti poſſim, opus habeo, ut tu mihi quoque naſum tuum præbeas.

CLXVII.

Inciderat aliquando Johannes III. Rex in quadam Varſavienſi Baſilica in hominem laceris veſti-

eût cependant l' effronterie de s'asseoir à côté de lui, ne put s'empêcher de lui démander, qui il servoit; lequel lui ayant répondu, que c'etoit Dieu, qu'il servoit, le Roi lui dit: Comment! tout déchiré que tu és, tu sers donc un si grand Seigneur? Ce gueux là repliqua là dessus: Votre Majesté ne doit point étre surprise de cela; tel service, tel payement.

który tyle iednak miał bezczelności, iż obok siadł przy nim, wytrzymać żadną miarą tego niemógł, ażeby się go był niespytał, komuby służył? który gdy mu odpowiedział, że P. Bogu służy, rzekł mu Król: *Co! tyż to więc tak odarty będąc tak wielkiemu służysz Panu? Niedziwuy się temu bynaymniey W.* K. *M. odpowie bartak; iak mu służę, tak mi płaci.*

dieser aber doch die Verwegenheit hatte, sich neben ihn niederzusetzen so konnte er sich nicht enthalten, ihn zu fragen, wer er diente; als er nun antwortete, daß er GOtt diente, sprach der König zu ihm: Wie, du bist so zerrissen, und dienest doch einen so grossen Herrn? Der Lumpenhund versetzte: Eure Majest. dürfen sich nicht darüber verwundern, denn wie der Dienst, so der Lohn.

bus indutum, qui eo impudentiæ processerat, ut ausus fuerit pone Regem sedere; quare nullomodo abstinere potuit Rex, quin eum, cui serviret, interrogaret. Cumque is Deo se servire respondisset: Quî id fieri possit, inquit Rex, ut tu, tam laceris vestibus cum sis, ita magno famuleris Domino? Ne mirere Rex, rejecit Mendicus; quale servitium, tale stipendium.

168.

Un Gascon portant à Paris un côtrêt sous son manteau, dit à un Crôcheteur, qui s'approchoit de trop près: Retires toi maraud, tu casseras mon lut. Le Crôcheteur s'arrêta, & le Gascon avoit à peine marché dix ou douze pas, qu'une piece de son côtrêt tomba; ce que le Crôcheteur voyant, il cria au Gascon: Monsieur, ramassez une corde de votre lut, qui est tombée.

168.

Pewny Gaskończyk niosąc pod płaszczem w Paryżu wiązkę drewek, rzekł do Drążnika, który się ku niemu zbliżał: Ustąp się niecnoto, bo mi moią ztłuczesz lutnią. Drążnik zatrzymał się; aleć ledwie Gaskończyk dziesięć czy dwanaście kroków postąpił, aż tu mu iedna z wiązki wypadła szczepka, co widząc Drążnik zawołał na Gaskończyka: Mości Panie, zdym Wasz-

168.

Ein Gasconier trug zu Paris ein Bündgen Reißig unter seinen Mantel, und sprach zu einem Lastträger, der ihm ein wenig zu nahe kam: Geh auf die Seite Schurke, du wirst mir meine Laute zerschlagen. Der Lastträger stund stille, u. kaum war der Gasconier zehen oder zwölf Schritte gegangen, so fiel ein Stück Holtz aus seinem Bündgen Reißig, der

CLXVIII.

Vasco lignorum fascem sub suo Parisiis portans pallio, ad bajulum, qui eum propius accedebat; Recede, inquit, furcifer à me, ne in citharam impingas meam. Bajulus substitit aliquantulum; Vasco vero vix pedem promovit, cum ecce stipes unus è fasciculo ei excidit; quô visô bajulus magna exclamavit voce: Lege sodes chordam, quæ tibi excidit è cythara.

W

mość stronę, która ci z twey lutni wypadła.

169.

Boleslas Crivouste portant toûjours dès sa jeunesse le portrait de son Pere Vladislas attaché à la potrine, profera souvent ces paroles: A Dieu ne plaise, que je fasse jamais une action indigne de mon Pere!

169.

Bolesław Krzywousty od dziecińſtwa swego nosząc zawsze na piersiach Władysława Oyca swego portret, często te powtarzał słowa: Nieday Boże, ażebym iaki kiedy niegodny Oyca mego popełnił uczynek!

170.

Alexandre le Grand avoit une véneration singuliere pour Aristote son Précepteur, & il disoit, qu'il lui avoit plus d'obligation qu'à son Pere: parceque le Pére ne lui avoit donné que la vie, & celui-ci lui avoit appris l'art de bien vivre.

170.

Alexander Wielki z osoblinwym był zawsze uszanowaniem dla Arystotelesa Nauczyciela swego, y mawiał często, iż mu więkſzą miał wdzięczność niż Oycu właſnemu; dlatego, iż Oyciec same tylko dał mu życie, ten go zaś ſztuki, iak żyć miał, nauczył.

171.

Comme on disoit à Jean Sapicha Chancellier de

171

Gdy Janowi Sapieże Kanclerzowi Litewſkiemu

Lastträger der es sahe, schrie auf den Gasconier: Mein Herr, hebet auf, eine Sayte von eurer Laute ist herunter gefallen.

169.

Boleslaus der Krummäuligte trug allezeit von seiner Jugend an seines Vaters Bildniß auf der Brust, u. sprach öfters diese Worte: bewahre GOtt, daß ich jemals eine meinem Vater unanständige That begehen sollte.

CLXIX.

Boleslaus Crivoustus Vladislai Patris sui imaginem ab infantia collo pendentem gestans, hæc identidem repetebat: Avertat Deus, ut indignum aliquod Patre meo committam facinus!

170.

Alexander der Große hatte eine besondere Ehrfurcht für Aristoteles seinem Lehrmeister, und sprach; daß er ihm mehr Dank schuldig wäre, als seinem Vater; weil dieser, nämlich der Vater, ihm nur das Leben gegeben, jener aber ihn die Kunst zu leben gelehret hätte.

CLXX.

Alexander Magnus maximo quoad vixit Aristotelem Præceptorem suum prosequebatur honore, illud identidem repetens: Se magis illi quam Patri obligatum esse; quod nimirum Pater illi vitam nonnisi dedisset, iste vero artem bene vivendi illum edocuisset.

171.

Als man zu Johann Sapieha, Großkanzler

CLXXI.

Cum Sapiehæ Magno Lithuaniæ Cancellario

Lithuanie, qu'un certain avoit une fort belle Bibliothéque, mais qu'il n'en lisoit point les livres, il repondit : Cet homme-là ressemble à un bossû, qui porte une grande bosse derriere son dos, & qui ne la vois jamais.

172

Un jeune homme, qui avoit un bon nez, donnoit l'aumône à un pauvre, qui lui dit : Dieu vous fasse la grace d'arriver à la vieillesse. Pourquoi fais tu cette priere, lui demanda le jeune homme ? C'est, répondit il, que vous avez un bon nez à porter de lunettes.

173.

Un avare parloit beaucoup & fort mal. sa bourse etoit toûjours fermée, & sa bouche toûjours ouverte On lui dit : Mettez votre langue dans votre bourse. & votre or dans votre bouche.

powiadane, iż nieiaki miał mieć piękną barzo Bibliotekę, ale że z niey nigdy nieczytywał książek; Ten, rzecze człowiek, podobny iest do garbatego, który garb za sobą nosi, á nigdy go niewidzi.

172.

Pewny dobrego nosa Młodzieniec ubogiemu iałmużnę dawał, który mu rzekł: Day Boże, ażebyś się iak nayprędzey mógł doczekać starości. Dla czegoż to mi iey życzysz, spyta się Młodzieniec? Bo, rzecze mu ubogi, barzo dobry masz nos do noszenia okularów;

173.

Pewny Łakomca wiele gadał, á niedorzeczy, worek iego zawsze zamknięty, á gęba zawsze była otwarta. Temu tak nieiaki powiedział: Włóż raczey ięzyk twóy w worek, á złoto w gębę.

von Litthauen sagte, daß ein gewisser Herr einen schönen Büchervorratch hätte, aber nicht in den Bücher läse, sprach er: dieser Mann ist wie ein Bucklichter, der einem großen Buckel auf seinem Rücken hat, und ihn doch niemals siehet.

172.

Ein Bettler sprach zu einem naseweisen jungen Menschen, der ihm ein Allmosen gab: GOtt gebe, daß sie glücklich zu einem hohen Alter gelangen. Warum wünschest du mir dieses, fragte der junge Naseweis? Weil, versetzte der Bettler, sie eine sehr geschickte Nase haben, eine Brille darauf zu tragen.

173.

Als einer einen Geitzigen durchhecheln wollte, der gewohnt war viel zu reden, so aber nicht zur Sache diente, und dessen Beutel allezeit verschlossen, sein Maul aber immer offen stund, so sprach

narraret nonnemo, quemdam instructissimam habere bibliothecam, sed libros ex ea nunquam legere; Hic homo, inquit, gibboso est simili, qui gibbum secum ubique circumfert, nunquam tamen eum videt.

CLXXII.

Mendicus cuidam nasuto Adolescenti eleemosynam sibi elargienti: Faxit, inquit, Deus, ut ad senectutem feliciter pervenias. Cur id mihi precaris, interrogavit Adolescens? Quia, inquit ille, ad portanda conspicilia accommodatissimum habes nasum.

CLXXIII.

Avarum quendam, qui multa loqui, sed non ad rem, in more habebat, cujusque clausum semper marsupium, os vero contrà apertum erat, nonnemo irridens : Linguam potius, inquit, marsupio,

174.
Comme un homme, qui prétendoit être plus fin, qu'un de ses amis, lui disoit: Je te vendrois cent fois par jour. Et moi, lui repondit l'autre, je ne te pourrois pas vendre une seule fois; parceque ton mérite est au dessous du plus bas prix.

174.
Gdy ieden chcąc się większym od drugiego pokazać frantem, tak mu pozycinał: Sto razybym cię na dzień mógł przedać. A ia, odpowie drugi, y razubym cię przedać niemógł, gdyżeś tak niczego niewart, iżby mi za ciebie y złamaney babki nikt niedał.

175.
Un Paysan voyant, que le Juge, quelque peine qu'il eût prise pour interroger un Juif, qui lui avoit volé un cheval, ne pouvoit trouver de preuve du vol; il jetta son manteau sur la tête du cheval, & demanda au voleur de quel oeil le cheval étoit borgne? Le voleur se trouvant embarassé répondit au hazard, que c'étoit de l'oeil droit.

175.
Widząc chłop, że Sędzia wszelkiey, ile mógł, zażywszy pilności w inkwizycyi Zyda, który mu był ukradł konia, żadnego pewnego niemógł się na nim dobadać kradzieży dowodu; swoią koniowi na głowę zarzucił siermięgę, y spytał się złodzieia, na któreby oko ow koń był ślepy? Złodziey tym zmieszany pytaniem, na szczęście odpowiedział, iż na prawe.

er zu ihm: stecken sie lieber ihre Zunge in Schubsack, daß Geld aber ins Maul.

174.
Als ein Mensch der sich listiger zu seyn dünkte, als sein Freund, und zu ihm sprach: Ich wollte dich des Tages wohl hundertmal verkaufen, so antwortete ihm der andere: Ich würde dich nicht ein einziges mal verkaufen können, weil alle deine Verdienste nicht einen Pfifferling werth sind.

175.
Ein Bauer, welche sahe, daß ein Richter ungeachtet aller seiner Mühe, die er bey Ausforschung eines Juden, der ihm ein Pferd gestohlen, anwendete, doch keinen Beweis des Diebstahls finden konnte, wurf dem Pferde seinen Mantel über den Kopf, und fragte den Dieb, auf welchem Auge das Pferd blind wäre? Der Dieb war

aurum vero ori tuo impone.

CLXXIV.
Cum alter alteri simplicitatem ingenii exprobraturus, usitatâ illum phrasi pungeret: Vel centies te per diem vendam. Et ego te, respondit alter, ne semel quidem; tanti enim non es, ut quispiam te vel obolô empturus sit.

CLXXV.
Rusticus quidam videns Judicem, multam is licet in examinando Judæo, qui equum illi abstulerat, impendisset operam, nullum tamen furti investigare posse indicium; vestem, quâ amictus erat, capiti injecit equino, furemque percontatus est, quônam oculo cæcutiret equus? Hac rustici quæstione fur se circumventum videns sor-

Alors le Payſan découvrant la tête du cheval : On voit bien, dit-il, que le cheval n'eſt pas à toi; car tu ne ſais pas, qu'il n'eſt borgne, ni de l'oeil droit, ni de l'oeil gauche.

Natenczas chłop odkrywſzy koniowi głowę; Oczywiście się, rzecze, pokazuie, że ten koń nie ieſt twóy; ponieważ niewieſz o tym, że on ani na prawe, ani na lewe nieieſt ślepy oko.

176.

Henri IV. combloit de careſſes un Marchand célébre, qui faiſoit de grandes entrepriſes. Ce Marchand s'aviſa d'acheter des Lettres de Nobleſſe; & comme il vit, que le Roi ne le régarda plus, il lui démanda la raiſon de ſon mépris, qui lui répondit en ces môts : Je vous conſiderois auparavant comme le prémier Marchand de mon Royaume, je ne vous régarde plus à préſent, que comme le dernier des Gentilshommes.

176.

Henryk IV. pewnego ſławnego Kupca, który wielkich był zabiegów, wielce ſobie poważał. Ten umyślił ſobie kupić Przywiley na Szlachectwo, y gdy widział, że go potym za nic Król niemiał, o przyczynę tey ſwoiey ſpytał go ſię pogardy, który mu w te odpowiedział ſłowa: Przedtym poważałem cię ſobie iak pierwſzego w Królestwie moim Kupca, teraz zaś za nic więcey cię niemam, tylko iak za oſtatniego Szlachcica.

verlegen und antwortete nur aufs Gerathewohl, auf dem rechten. Der Bauer nahm den Mantel weg, und ſprach: Man ſiehet wohl, daß das Pferd nicht deine gehöret, denn du weißt nicht einmal daß das Pferd weder auf dem rechten noch linken Auge blind iſt.

ti ſe committens, dextrô eum cæcutire oculô reſpondit. Hic Ruſticus equi diſcooperiens caput; Palam eſt, inquit, tuum hunc non eſſe equum; neſcis ſiquidem eum neque dextrô neque ſiniſtrô cæcutire oculô.

176.

Heinrich der vierte überhäufte einen berühmten Kaufmann, ſo große Sachen zu unternehmen fähig war, mit vielen Liebkoſungen, dieſer ließ ſich gelüſten, einen Adelsbrief zu erkauffen, und als er gewahr wurde, daß ihn der König alsdann nicht mehr anſahe, fragte er ihn um die Urſache dieſer Verachtung. Der König antwortete ihn mit dieſen Worten: Ich hielte euch zuvor für den erſten Kaufmann meines Reichs, itzund aber ſehe ich euch nur an als den letzten Edelmann.

CLXXVI.

Henricus IV. celebrem quendam ſummæque induſtriæ Mercatorem magnâ complectebatur benevolentiâ. Hic Regias literas, quibus in ordinem accenſeretur Nobilium, pecuniâ ſibi comparare in animo ſtatuit; ſed poſteaquàm non ita ſe eſſe Regi carum, ac ante cognovit, cur contemneretur, cauſam à Rege popoſcit, qui in hæc ei reſpondit verba: Ante magni te feci, utpote primarium Regni mei Mercatorem, nunc vero pluris mihi non es, niſi quantum ultimus ex Nobilitate homo.

177.

Un mauvais Peintre disoit à un de ses voisins, qu'il vouloit faire blanchir sa chambre, & qu'il la peindroit ensuite, qui lui dit: Commencez par la peindre, & puis vous la fairez blanchir.

178.

Un homme étant un jour invité chez un Seigneur à diné, vit, que les doméstiques & les Pages, dès qu'on lui servoit de qulques mêts, enlevoient son assiette, & lui en présentoient une nette. Le lendemain étant à la même table, il tira de sa pôche un grand cloû & un marteau, & lorsqu'on lui en démanda la raison; Je veux, dit il, attacher mon assiette à la table, par ce qu'elle vola hier tellement, qu'en me levant de la table j'eûs une grande faim.

177.

Pewny zły Malarz iednemu z swoich powiadał sąsiadów, iż myśli swoię kazać pobielić izbę, á potym dopiero sam ią pomalować, który tak mu rzekł: Pierwey raczey ią pomaluy, á potym dopiero każesz ią pobielić.

178.

Pewny człowiek będąc kiedyś od iednego Pana zaproszony na obiad, widział, że Lokaie y Pazie, iak tylko mu iaką podano potrawę, porywali talerz, á inszy mu czysty na to mieysce kładli. Nazaiutrz będąc u tegoż stołu, gwóźdź wielki y młotek z kieszeni dobył; á gdy go się o przyczynę tego pytano; Chcę, rzecze, talerz móy do stołu przybić; dnia albowiem wczorayszego tak latał, iż wstawszy od stołu mocno mi się ieść chciało.

✱) ✱ (✱

177.

Ein schlechter Mahler sprach zu einem seiner Nachbarn: Er wollte seine Stube weißen lassen, und hernach wollte er sie mahlen. Dieser antwortete ihm: mahlen sie sie erstlich, und alsdann lassen sie solche weißen.

178.

Ein Mensch der eines Tages bey einem grossen Herrn zum Mittagessen eingeladen war, sahe, daß die Bedienten u. die Edelknaben, so bald mann hur von einem Gerichte was vorgeleget, ihm alsobald seinen Teller wegnahmen, und einen reinen darreichten. Als er dem andern Tag sich an eben der Tafel befand, zog er einen großen Nagel und einen Hammer aus dem Schubsacke, und als man ihn um die Ursache fragte, sprach er: Ich will meinen Teller an dem Tisch annageln, weil er mir gestern immer so geschwinde weg-

CLXXVII.

Quidam male peritus artis suæ Pictor, uni ex vicinis suis dicebat, velle se Domui suæ albedinem inducere, postea vero sic dealbatam pingere; cui ille: Pinge potius illam, postea vero albedinem illi induci curabis.

CLXXVIII.

Quidam à viro illustri ad convivium invitatus, animadvertit à Ministris domesticis Ephebisque, mox ac sibi aliquod ministratum fuisset obsonium, orbem tolli, nitidumque in locum prioris sibi porrigi. Postridie ejus diei eidem accumbēs mensæ, ingentem è pera clavum malleumque eduxit, causamque hujus rogatus: Volo, inquit, orbem mensæ affigere; heri siquidem ita is volitabat, ut à mensa surgens, valde esuriverim.

179.

Un Philoſophe à qui l' on démandoit, s'il n'avoit point de défaut: Tu l'apprendras mieux de mon voiſin, répondit-il, par cequ'on rémarque mieux les defauts d'autrui, que les ſiens propres.

180.

Darius Roi des Perſes ayant offert à Aléxandre le Grand ſa fille en mariage avec dix mille talens, & la moitié de ſon Empire, Parménion étoit d'avis d'accépter ces offres & lui dit: Je le ferois, ſi j'étois Aléxandre. Et moi auſſi, lui dit Aléxandre, ſi j'étois Parménion. Souvenez vous que je ſuis Roi, & non pas Marchand. Le Ciel ne peut ſouffrir deux Soleils, ni la terre deux Maîtres.

179.

Pewny Filozof, którego ſię pytano, ieżeliby iakiey wady do ſiebie nieznał; O tym, rzecze, lepiey ſię od mego ſąſiada dowieſz; gdyż kazdy cudze barziey, niż ſwoie wady uważa.

180.

Gdy Daryuſz Król Perſki Alexandrowi Wielkiemu Córkę ſwoię za żonę; y z nią dzieſięć tyſięcy talentów z połową Azyi ofiarował, Parmenio mu przyiąć te propozycye radził, y mówił: Jabym to uczynił, gdybym był Alexandrem. Y ia także, rzecze Alexander, gdybym był Parmenionem. Wiedz albowiem o tym, że ia Królem, á nie Kupcem ieſtem. Ani Niebo dwóch Słońc, ani Króleſtwo dwóch Panów niecierpi.

geflogen iſt, ſo daß ich noch recht hungrich vom Tiſche aufgeſtanden bin.

179.

Als man einen Weltweiſen fragte, ob er keinen Fehler hätte, gab er zur Antwort: mein Nachbar wird es beſſer wiſſen, weil man gemeiniglich die Fehler eines andern eher als ſeine eigene bemerket.

180.

Der Perſiſche König Darius hatte den groſſen Alexandern ſeine Prinzeßin Tochter mit zehentauſend Talenten und der Hälfte ſeines Königreichs zur Ehe angetragen. Parmenion war der Meynung, daß man dieſes Anerbieten annehmen ſollte, u. ſprach: wenn ich Alexander wäre, ſo thäte ich es; und ich, verſetzte Alexander, wenn ich Parmenion wäre, thäte ich es auch. Du aber mußt wiſſen, daß ich kein Kaufman bin. Der Himmel kann nicht zwey

CLXXIX.

Philoſophus à quodam quæſitus, num vitio alicui obnoxius eſſet: Ex vicinis, inquit, meis id facile intelliges; magis enim aliena, quàm propria obſervamus vitia.

CLXXX.

Cum Alexandro Magno filiam ſuam in uxorem, cum decem talentorum millibus, & Aſiæ media parte Perſarum Rex Darius obtuliſſet, Parmenio author erat, ſtandum eſſe his conditionibus, dixitque: Ego id facerem, ſi Alexander eſſem. Et ego, inquit Alexander, ſi Parmenio eſſem. Scito enim me Regem non Mercatorem eſſe. Nec Cælum duos ſoles, nec Regnum duos Reges patitur.

181.

Un mauvais Orateur harranguant à la porte d' une Ville Henri IV. Roi de France, cita Aléxandre le Grand. Ce Prince prévoyant, que ſon diſcours dureroit long têms, & que le têms du diné s'approchoit, l'interrompit, & lui dit: Excuſez Mr. l' Orateur, que je vous interromps; Alexandre le Grand avoit diné, & moi pas encore.

182.

L'Empereur Adrien diſoit à ſes amis, qui lui perſuadoient d'avoir ſoin de ſa ſanté, & de ſe retirer de ſes occupations journalieres: Il ne convient pas à un Empereur de mourir autrement, que de bout.

183.

Jean Sapieha Grand

181.

Pewny zły Mówcá w mowie ſwoiey, którą miał do Henryka IV. Króla Francuzkiego przy bramie Miaſta iednego, Alexandra Wielkiego wſpomniał imię. Ten Król miarkuiąc, że ſię z tego wſtępu na długą mowę zabierało, á tu czas obiadu nadchodził, przerwał go, y rzekł do niego: Wybacz Panie Mówco, że cię przerywam; Wielki albowiem Alexander iuż dawno ieſt po obiedzie, á ia ieſzcze nie.

182.

Adryan Ceſarz przyiaciołom ſwoim, którzy mu radzili, ażeby na ſwoie wzgląd miał zdrowie, y od ſwoich nieco odrywał ſię zabaw; Nie przyſtoi, rzecze inaczey Ceſarzowi, tylko ſtoiący umierać.

183.

Jan Sapieha W. Kan-

Sonnen, noch die Erde zwey Herren leiden.

181.

Ein ſchlechter Redner hielte an dem Thore einer gewiſſen Stadt an Heinrich den vierten eine Rede und berufte ſich auf Alexandern den groſſen. Da dieſer König voraus ſahe, daß die Rede lange dauern würde, die Zeit zur Tafel zu gehen herbey nahete, ſo fiel er ihm in die Rede und ſprach: Verzeihen ſie Herr Redner, daß ich ſie unterbreche, denn Alexander hatte ſchon geſpeiſſet, ich aber noch nicht.

182.

Der Kaiſer Adrianus ſprach zu ſeinen Räthen die ihm zuredeten er ſollte für ſeine Geſundheit ſorgen und ſich ſeiner täglichen Geſchäfte entſchlagen: einem Kaiſer geziemet es nicht anders als ſtehend zu ſterben.

183.

Johann Sapieha,

CLXXXI.

Quidam circumforaneus Orator ad portam Urbis Henricum IV. Galliarum Regem Oratione alloquens, Alexandri Magni commemoravit nomen. Rex diu duraturam orationem proſpiciens, tempusque prandii inſtare ſibi ſentiens, interpellatum Oratorem ſic eſt allocutus: Ne gravatè quæſo feras te interpellari à me; ſcito enim Alexandrum Magnum pridem jam pranſiſſe, me vero necdum.

CLXXXII.

Adrianus Jmperator ab amicis ſuis admonitus, ut ſuæ curam valetudinis haberet, ſibique à negotiis vacationem daret, reſpondit: Non decet Jmperatorem, niſi ſtantem mori.

CLXXXIII.

Johannes Sapieha Ma-

Chancellier de Lithuanie disoit souvent: qu'il y avoit cinq choses, qui plaisoient à chaque homme, savoir: du bois sec pour brûler; un cheval qui eût servi pour bien marcher; du vin vieux pour boire; d'anciens amis pour converser; & de vieux livres pour lire.

clerz Litewski często mawiał, iż pięć iest rzeczy, które się każdemu podobaią człeku, to iest: suche drwa do palenia; koń doświadczony do ieżdżenia; stare wino do picia; dawni przyiaciele do biesiady; á stare ksiąžki do czytania.

184.

Un Maître fort sôt appelloit dans sa colere son valet le Roi des sôts: Si je le suis, répondit le Valet, vous étes donc un de mes sujets.

184.

Pewny Pan barzo głupi w gniewie Królem głupich sługę swego nazywał: Jeżeli ia iestem Królem, odpowie sługá, toć tedy W. M. Pan moim iesteś poddanym.

185.

Alfonse Roi d'Arragon disoit à un de ses amis, qui lui conseilloit de méner une vie tranquile & voluptueuse, & de ne pas s'exposer à tant de dangers: Ce n'est pas envain, que les Romains joignirent le Temple de l'Honneur avec celui de la Ver-

185.

Alfons Król Aragoński iednemu z poufałych przyiacioł swoich, który mu radził, ażeby spokoynie y roskosznie żył, y na tyle niepodawał się niebezpieczeństw, odpowiedział: Niedarmo Rzymianie z Kościołem Cnoty, Honoru ztykneli Kościoł, do które-

Großcanzler von Lithauen pflegte oft zu sagen: Es wären fünf Sachen die allen Leuten gefielen, nämlich, trockenes Holz zum Brennen; ein gutes Pferd zum Reiten; alter Wein zum Trinken; alte Freunde zum Behalten, und alte Bücher zum Lesen.

gnus Lithuaniæ Cancellarius, quinque res esse dicebat, quæ cuilibet placerent homini: siccum, scilicet, lignum ad excitandum alendumque ignem; equum probatum ad equitandum; vinum antiquum ad bibendum; veteres amicos ad confabulandum; & antiquos ad legendum libros.

184.

Ein sehr tummer Herr nannte im Zorn seinen Bedienten den König der tummen Leute. Dieser aber antwortete, wenn ich der König bin, so sind sie also einer von meinen Unterthanen.

CLXXXIV.

Herus quidam ingenio pinguissimo & rudi irâ incensus sæpius servum suum stultorum Regem appellare consuevit: Si ego Rex stultorum sum, respondit servus, tu profecto unus jam ex subditis meis eris.

185.

Alphonsus König von Arragonien sprach zu einem von seinem Vertrauten, der ihm rathete ein ruhiges und wollüstiges Leben zu führen, und sich nicht so vielen Gefährlichkeiten auszusetzen. Die Römer ha-

CLXXXV.

Alphonsus Aragonum Rex amico ac familiari cuidam suadenti ut tranquille & voluptuose vitam ageret, nec corpus tot tantisque objiceret periculis, respondisse dicitur: Non temere à Romanis Honoris templo

tu, par où tout le monde y devoit paſſer ; ils vouloient apprendre aux mortels, que pour arriver à la gloire, ils doivent fuir la voye des plaiſirs, qui eſt pleine de délices & d'appas,pour ne ſuivre que celle de la Vertu,qui eſt rude & épineuſe.

goby przez ſam tylko Cnoty Kościół godziło ſię wchodzić ; tylko ażeby ſię nauczyli ludzie, iż do naywyżſzego honoru y ſławy ſtopnia, nie drogą roſkoſzy, która uciech y powabów ieſt pełna, ale drogą cnoty, która przykra y pracowita ieſt, piąć y drzéć ſię potrzeba.

186.

Empedocle voyant ſes Citoyens tous plongés dans les voluptés conſtruire de magnifiques bâtimens: Les Agrigentins, dit-il, vivent dans les délices, comme s'ils dévoient bientôt mourir; & bâtiſſent, comme s'ils devoient toûjours vivre.

186.

Empedokles Obywatelów ſwoich w róſkoſzach zatopionych, koſztowne widząc wyſtawiaiących Pałace, zawołał: Agrygeńczykowie tak w roſkoſzach żyią, iakby w krótce iuż wſzyſcy pomrzeć; tak zaś budzią, iakby zawſze żyć mieli.

ben nicht ſo obenhin den Tempel der Ehre mit dem Tempel der Tugend verbunden, in welchen Niemanden ohne nur durch den Tempel der Tugend zu gehen erlaubt war; hierdurch wollten ſie denen Sterblichen oder Menſchen zu verſtehen geben, daß um zur Ehre zu gelangen, man den Weg der Wollüſte, ſo voller Ergötzlichkeiten u. Reitzungen iſt, fliehen, u. nur auf den Weg der Tugend, der zwar rauh und dornigt iſt, einher gehen müſſe.

Virtutis templum conjunctum eſſe, in quod, niſi per Virtutis templum, introire nemini liceret; ut intelligerent mortales, ad honoris faſtigium, non voluptatum viâ, quæ deliciis ac illecebris affluens eſt, ſed virtutis, illâ quidem aſperâ & ſalebroſâ, enitendum eſſe.

186.

Als Empedocles ſahe daß ſeine Landsleute die in den Wollüſten erſoffen waren, prächtige Gebäude aufbaueten, ſo ſprach er: die Agrigentiner leben ſo in Wollüſten als wenn ſie bald ſterben ſollten, und bauen Häuſer, als wenn ſie ewig leben wollten.

CLXXXVI.

Empedocles cum videret cives ſuos voluptatibus deditos, ſumptuoſiſſimè ædificare, dixit; Agrigentini ſic indulgent voluptatibus, quaſi poſtridie morituri; ſic ædificant, quaſi ſemper victuri.

187.

Quelqu'un rapportant à Isocrate le discours d'un médisant, lui disoit: C'étoit en ma présence, qu'il vous chargeoit d'injures. Il n'en auroit jamais tant dit, lui répondit il, si vous aviez témoigné moins de complaisance à l'entendre.

188.

Un petit Maitre voulant jetter un ridicule sur l'incapacité d'un jeune Seigneur, lui dit: Monsieur, on feroit un gros Livre, de ce que vous ne savez pas; Et moi je dis, lui repondit le jeune Seigneur, qu'on en feroit fort petit, de ce que vous savez.

189.

Une Dame, dont le frere fut decapité par ordre de Richelieu, voyant le

187.

Gdy pewny przed Izokratesem, tego, który go obmawiał, opowiadał dyskurs, y mowił: w moiey obecności takie na cię kładł potwarze; Izokrates tak mu odpowiedział: Gdybyś go ty był tak chętnie nie słuchał, nigdyby on zaiście tego przeciwko mnie niemowił.

188.

Pewny Mędrek, chcąc sobie z iednego młodego Panięcia zażartować, rzekł mu: Mości Panie, wielkaby z tego była księżka, czego W. M. Pan nieumiesz. Ja zaś mowię, młody odpowiedział Kawaler, że z tego, co ty umiesz, barzoby mała była.

189.

Pewna Pani, którey Brat z rozkazu Ryszelego był ścięty, widząc Kar-

187.

Als jemand den Isocrates erzälte, daß ihn einer sehr verläumdet hätte, und sprach: Es geschah in meiner Gegenwart, daß er solche Schimpfworte wider sie ausstieß, so antwortete er ihm: Er würde vielleicht niemals so viel ausgestoßen haben, wenn sie weniger Gefallen, solche anzuhören, bezeuget hätten.

188.

Ein französischer Stutzer, der die Unfähigkeit eines jungen Herrn lächerlich machen wollte, sprach zu ihm: Mein Herr, man würde von dem was sie nicht wissen, ein großes Buch machen können. Ich aber sage, antwortete der junge Herr, daß man von dem was sie wissen, ein sehr kleines machen würde.

189.

Als eine fürnehme adeliche Frau, derer Bruder auf Befehl des Kar-

CLXXXVII.

Isocrates, cum quidam apud eum obtrectatoris sermonem referret, ac diceret: me præsente, ille hæc de te maledicta faciebat; Nisi tu, inquit, libenter audisses, nunquam is profecto conviciatus fuisset.

CLXXXVIII.

Sciolus quidam nobilis Adolescentis ingenium cavillari volens; Ingens, inquit, ex iis, quæ tu ignoras, confici posse volumen. Ego vero, rejecit Adolescens, exiguum admodum ex iis, quæ tu calles, confici posse contendo.

CLXXXIX.

Quædam illustris fœmina, cujus frater jussu Richelii capite plexus

Cardinal exposé après sa mort dans le lit de parade, elle lui adressa ces paroles, que Marthe à Jesus Christ: Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frére ne seroit pas mort.

dynała na paradnym kátafalku wystawionego, temi, których niegdyś Martá do Chrystusa zażyła, do niego westchneła słowami: Panie, gdybyś tu był, Brat moy nigdyby był nieumarł.

190.

Un malhabile Orateur, aprés avoir harangué, demandoit, si dans la Conclusion de son Discours, il n'avoit pas bien excité les Auditeurs à la pitié? Sans doûte, lui répondit Catulus, toute ton oraison pitoyable, s'est attiré la compassion de tout le monde.

190.

Gdy pewny zły Mowcá, swoię skończywszy mowę, pytał się Katulusa, ieżeliby na końcu mowy swoiey do litości pobudził słuchacza? Bez wątpienia, rzecze; cała albowiem mizerna mowá twoia, do wielkiego nad tobą politowania wszystkich pobudziła ludzi.

191.

Pirrhus interrogé par ses enfans, auquel d'entre eux il avoit dessein de laisser son Royaume, répondit: Je le laisserai à celui, qui aura la meil-

191.

Pirrus od swoich Synów, spytany komuby z nich swoie myślał zostawić Królestwo? Temu, rzecze, który lepszy mieć będzie pałasz; to iest który dzielnieyszy będzie.

dinals Richelieu enthauptet worden war, bemeldten Kardinal nach seinem Tode auf dem Paradebette liegen sahe, so redete sie ihn mit diesen Worten, wie ehemals Martha den Herrn JEsu an: Herr, wenn du wärest hier gewesen, so wäre mein Bruder nicht gestorben.

fuerat, videns mortuum Cardinalem in sandapila, lugubri apparatu adornata expositum, his ad eum, quibus olim Martha ad Christum, suspiravit verbis: Domine, si fuisses hîc, frater meus non fuisset mortuus.

190.

Ein ungeschickter Redner fragte, als seine Rede zu Ende war, ob er nicht bey dem Schlusse derselben die Zuhörer rechtschaffen zum Mitleiden beweget hätte? Ohne Zweifel, antwortete Catulus, ihre ganz Mitleidenswürdige Rede hat sich das Mitleiden aller Zuhörer zuwege gebracht.

CXC.

Cum Orator quidam malus, qui in epilogo se putabat movisse misericordiam, postquam assedit, rogaret Catulum: Videreturne movisse misericordiam? Ac magnam quidem, inquit: Neminem enim esse puto tam durum, cui non oratio tua miseranda visa sit.

191.

Als Pyrrhus von seinen Kindern gefraget wurde, welchem von ihnen er sein Reich hinterlassen wollte, so antwortete er: Demjenigen, der den besten Degen haben

CXCI.

Pyrrhus cum à filiis etiamnum pueris interrogaretur, cuinam illorum relinqueret regnum? Quicunque, inquit, vestrum acutiorem habuerit ensem. Significans se

leure épée; c'est à dire, au plus brave.

192.

Un Gentilhomme, qui avoit un grand besoin d' argent, en demanda à un Juif, qui lui dit, qu'il n' en avoit pas. Tu es donc fou, lui répondit le Gentilhomme, si tu n'en as pas. Et vous n'en avez pas aussi Monsieur, lui repliqua le Juif.

193.

Auguste après la victoire d'Actium étant de rétour à Rome, fut salué par un perroquet & une pie, qu'il acheta tous deux pour une somme considérable. Cet exemple donna occasion à un pauvre Cordonnier d'instruire un corbeau à faire le même salut. Mais comme l' entretien de cet oiseau lui coûtoit beaucoup, de têms en têms il disoit à l'oiseau, qui ne lui répondit rien: La peine & la dépense perdues. Enfin par

192.

Pewny Szlachcic, który bardzo potrzebował pieniędzy, chciał ich dostać od Żyda, który mu powiedział, że ich niemiał. Toś tedy głupi, rzecze Szlachcic, kiedy ich niemasz. Na co Żyd: Y. W. M. Pan także ich niemasz.

193.

August po odniesionym pod Actium *zwycięztwie powróciwszy się do Rzymu, papugę y srokę, od których był powitany, za znaczne pieniądze kupił. Ten przykład niejakiego ubogiego Szewca wzbudził do uczenia kruka, któryby mu takież powitanie uczynił. Gdy zaś żywienie ptaka owego wiele go kosztowało, zaczym do niego nic nieodpowiadającego często te słowa powtarzał: Daremna pracá y koszt. Naostatek ustawicznym*

❀) ❀ (❀

wird.

192.

Ein Edelmann der sehr nothwendig Geld brauchte, verlangte welches von einem Juden, dieser sprach zu ihm, daß er selbst keines hätte. Du bist also ein Narr, antwortete ihm der Edelmann; und sie mein Herr, versetzte der Jude, sie haben ja auch keines.

193.

Als Augustus nach dem bey Actium erfochtenen Siege, nach Rom zurücke kam, so wurde er von einem Pappagay und einer Aelster bewillkommet, welche er alle beyde mit einer ansehnlichen Summe an sich kaufte. Dieser Zufall gab einen armen Schuster Gelegenheit einen Raben zu unterrichten, daß er eben diesen Gruß nachsagen sollte. Weil aber der Unterhalt dieses Vogels ihm viel kostete so, sagte

non ætati daturum principatûs successionem, sed virtuti.

CXCII.

Nobilis quidam pecuniæ egens, ab Judæo eam requirebat, qui se eam non habere respondit. Stultus itaque es, inquit Nobilis, si eam non habes. Cui Judæus: Et tu homo Nobilis eam quoque non habes.

CXCIII.

Augustus post victoriam Actiacam Romam redux, à psittaco & pica salutatus, magnô pretiô utramque mercatus est avem. Hoc exemplum tenuem quendam sutorem impulit, ut corvum instituteret ad hujusmodi salutationem. Qui cum impendio exhauriretur, subinde ad avem non respondentem dicere solebat: Opera & impensa periit. Tandem pervicit assiduitate, ut dictam sonaret salutationẽ. Eâ cum Augu-

une longue assiduité, il fit tant, que l'oiseau prononçât le salut, qu'il lui avoit appris, & salua Auguste à son passage; à quoi il répondit: J'en ai assez à la maison de ces donneurs de salut. Alors le corbeau se rappellant les paroles, qu'on lui avoit souvent répetées, ajouta: La peine & la dépense perduës. Auguste s'étant mis à rire, fit payer plus cher cet oiseau, que tous les autres.

śięczeniem dokazał przecie tego na ptaku, iż te, którego go uczył, wymawiać powitanie począł, którym gdy przechodzącego Augusta powitał: Już dosyć, rzecze Cesarz, takowych w Domu moim mam Witaczów. Na co kruk, pamiętaiąc y owe słowa, które tyle razy był słyszał, przydał: Daremna praca y koszt. August uśmiechnąwszy się na to, za tyle owego ptaka kupić kazał, ile za żadnego dotąd niedał.

er zu diesem Vogel zuweilen, wenn er ihm nicht antwortete: Mühe und Arbeit ist verlohren. Endlich gelangte er dennoch durch langen Fleiß dahin, daß der Rabe den Gruß, den er ihm gelehret, nachsprach. Er bewillkommete also Augustum, als er vorbey zog. Dieser aber antwortete: Ich habe solche Grüssers genung zu Hause. Der Rabe, der sih als denn der ihnen so vielmals wiederhohlten Worte erinnerte, fügte hinzu: Mühe und Arbeit ist verlohren. Augustus fieng an zu lachen, und ließ diesen Vogel theuerer bezahlen, als die andern alle.

stum prætereuntem salutasset; Cæsar: Satis, inquit, istiusmodi salutatorum habeo domi. Tum corvus, memor & illorum verborum, quæ toties audierat, subtexuit: Opera & impensa periit. Ad hoc arridens Augustus, jussit emi avem tanti, quanti nullam adhuc emerat.

194.

Un Seigneur lisant les Gazettes y trouva, qu'une Ville avoit été prise par un Général, qui ne passoit pas pour être brave, il dit brusquement au Gazetier: Vous étes un ignorant d'avoir mis cet article dans la Gazette; il falloit le

194.

Pewny Pan czytaiąc Gazety, znalazł w nich, iż pewne Miasto było wzięte przez takiego Generała, który niebył za dzielnego miany, y rzekł z gniewem do Nowinopisa: Barzoś nierozeznanie uczynił, żeś w Gazety ten włożył ar-

194.

Als ein großer Herr die Zeitungen laß, und darinnen fand, daß ein gewisser General, der nicht vor sehr tapfer gehalten wurde, eine Stadt erobert hätte, so sprache zorniger Weise zum Zeitungsschreiber: Ihr seyd

CXCIV.

Quidam vir illustris publica nova legens, urbem quandam à tali belli Ductore expugnatam in iis reperit, qui pro forti ac strenuo non habebatur Duce, atque ad istiusmodi Novorum Collectorem conversus: Cur hanc, in

mettre dans l'Extraordinaire.

195.

Un Savant disoit: que la beauté sans esprit est un hameçon, qui attire les coeurs, mais qui ne les rétient pas.

196.

Un Gascon démandoit avec beaucoup d'instance une Audience du Roi, & disoit, qu'il n'avoit à dire que deux mots. Lorsqu'il y fut admis, il presenta au Roi son placet, où il lui démandoit une pension, & lui dit: Sire, signez.

197.

Un homme, qui avoit une méchante femme, ayant été au Sermon, entendit, que le Prédicateur exhortoit ses Auditeurs à porter leurs croix; étant

tykuł, w extraordynaryiną raczey było go włożyć Gazetę.

195.

Pewny Mędrzec mawiał, że piękność bez rozumu iest to wędka, która do siebie przyciąga serca, ale ich utrzymać nieumie.

196.

Pewny Gaskończyk dopraszał się barzo audyencyi u Króla, *powiadaiąc, iż niema mu tylko dwa słowa powiedzieć. Gdy na audyencyą był wpuszczony, oddał Królowi supplikę, w którey go uprasząl o pensyą, y to tylko powiedział: Królu, podpisz.*

197.

Pewny człowiek, który złą miał żonę, będąc na kazaniu, słyszał Kaznodzieię barzo zachęcaiącego słuchacza swego do znoszenia swych krzyżów; wy-

ein unverständiger Mensche, daß ihr diesen Artikel in das Zeitung gesetzet, ihr hättet ihn sollen in die ausserordentliche Zeitungsblat setzen.

195.

Ein Gelehrter sprach: daß die Schönheit ohne Verstand eine Lockspeise und Fischangel sey, so die Herzen wohl an sich ziehet, aber nicht behält.

196.

Ein Gasconier verlangte sehr inständig Gehör bey dem Könige und sprach: daß er nur zwey Worte zu sagen hätte. Als er nun solches erhalten, so übergab er dem Könige sein Bittschreiben, worinnen er ihn um eine Besoldung bat, und sagte: König, unterschreibe.

197.

Ein Mann so eine böse Frau hatte, war in der Predigt gewesen, u. hatte da gehöret, wie der Prediger seine Zuhörer vermahnte, daß sie ihr

quit, homo imprudens publicis novis, & non iis potius, quæ extra ordinem circumferuntur, inseruisti notulam?

CXCV.

Pulchritudinem absque ingenio hamum esse ajebat sapiens, quô alliciuntur quidem, sed non retinentur corda.

CXCVI.

Vasco quidam magno studiô in conspectum admitti postulabat Regis, asserens, duo nonnisi ad dicendum ei se habere verba. Ut copia videndi Regis ei data est, supplicem libellum, in quo stipendium aliquod sibi dari petiit, Regi porrexit, dixitque: Rex, subscribe.

CXCVII.

Quidam homo malam uxorem habens, intererat aliquando sermoni sacro, in quo Orator omnibus eloquentiæ nervis Auditores suos ad ferendas su-

ſorti de l'Egliſſe, il ſe chargea de ſa femme, & & il paſſa avec elle par les ruës. Un de ſes amis le voyant, luy démanda ce qu'il faiſoit? Je porte la croix, lui repondit-il.

ſzedłſzy z Kościoła porwa' na ſiebie żonę, y tak z nią po ulicach chodził. Jeden z przyiacioł iego to poſtrzegłſzy, ſpytał go ſię, coby to znaczyło? Krzyż moy noſzę, odpowiedział.

198.

Un plaideur, qui fit préſent au Juge d'un caroſſe, voyant que la partie adverſe, qui fit préſent de deux chevaux, gagna ſon procés, dit à ſon Avocat: Voilà les chevaux, qui ont entrainé le caroſſe.

198.

Pewny prawuiący ſię, który Sędziemu darował karetę, widząc, że przeciwna ſtroná, która mu parę koni dała, ſwoię ſprawę wygrała, do ſwego Patrona rzekł: Otoż konie pociągnęły za ſobą karétę.

199.

Pitagore interrogé de quelle maniere on devoit ſe comporter envérs une Patrie ingrate? Dela même, répondit-il, qu'envérs une Mére.

199.

Pitagoras ſpytany, iak ſię z niewdzięczną Oyczyzną obchodzić trzeba? odpowiedział: Tak, iak z Matką.

200.

Creſus Roi de Lydie démanda à Solon, s'il

200.

Solon od Krezuſa Lydyi Króla ſpytany, ieżeliby ko-

Kreutz auf ſich nehmen ſollten. Als er nun aus der Kirche kam, ſo nahm er ſeine Frau, auf den Buckel, und gieng mit ihr durch die Straßen. Einer von ſeinen Freunden, der ihn ſahe, fragte ihn, was er machte? Ich trage mein Kreutz, antwortete er.

as è ſuggeſtu exhortabatur cruces; domum redux, uxorem ſuam in humeros ſuſtulit, eamque per plateas circumferens, in unum ex amicis ſuis incidit, qui eum, quamobrem id faceret, percontatus eſt? Crucem, inquit, fero meam.

198.

Ein Kläger hatte dem Richter eine Kutſche geſchenket: als er nun ſahe, daß ſeine Widerpart ihm 2. Pferde geſchenket, die Sache gewonnen, ſo ſprach er zu ſeinen Sachwalter, daß ſind die Pferde, die haben die Kutſche mit fortgeſchleppet.

CXCVIII.

Quidam litigator, qui Judici carpentum obtulerat, adverſarium ſuum, qui eidem Judici jugum equorum dono dederat, cauſam obtinentem videns, ſuum in hunc modum allocutus eſt Cauſidicum: En equos, qui poſt ſe abduxerunt carpentum.

199.

Pythagoras wurde gefraget, wie man ſich gegen das undankbare Vaterland aufführen müſte? eben ſo als gegen ſeine Mutter antwortete er.

CXCIX.

Pythagoras interrogatus quomodo oporteat ſe gerere erga Patriam ingratam? Ut erga Matrem, reſpondit.

200.

Cräſus König von Lidien fragte Solon, ob er

CC.

Solon à Cræſo Lydiæ Rege interrogatus an

avoit vû quelque homme plus heureux que lui? Il nomma Telus Athénien, qui aprés avoir laissé les enfans & ses néveux bien élevés, étoit mort content. Et lorsqu'il lui démanda pour la seconde fois, quel homme aprés lui, il croyoit étre heureux? Il dit que c'étoient les deux freres Cleobis & Bitus, qui avoient fini leurs jours pleins de pieté. Alors le Roi s'êtant mis en colere: Comment, lui dit il, vous ne me placez donc pas au nombre des heureux? Sire, répondit Solon, j'avouë que vous êtes un riche & puissant Roi; mais je n'ose vous appeller heureux avant la fin de vos jours; parceque personne ne l'est en cette vie.

go widział szczęśliwszego nad siebie? Telusa Ateńczyka wymienił, który zostawiwszy dzieci y wnuki dobrze wychowane, szczęśliwie z tego świata zszedł. Spytany znowu, kogoby po nim szczęśliwym bydź sądził? Kleobisa y Bitusa Argiwów wspomniał, którzy z wielką pobożności chwałą umarli. Rozgniewany Król; Mnież to więc, rzecze, w liczbie szczęśliwych niekładziesz? Ja cię, odpowie Solon, za bogatego y potężnego uznaię Króla, szczęśliwym zaś, poki twego szczęśliwie niezakończysz życia, nazwać cię nieśmiem: Wiedz albowiem o tym, że nikt szczęśliwym w tym życiu nieiest.

einen glücklichern Menschen gesehen? dieser nannte einen Athenienser, Namens Telus, der nachdem er seine Kinder und Enkel gut erzogen, hinterlassen, vergnügt gestorben war. Als er ihn zum andernmal fragte, welchen Menschen er nach ihm für glücklich hielte? so sprach er: Die zwey Brüder Cleobis und Bitus, die ihr Leben voll Gottesfurcht geendiget. Der König wurde hierauf zornig, und sprach zu ihm: Wie! du setzest mich also nicht in die Zahl der Glücklichen? Mein König, antworte Solon, ich gestehe, daß sie ein reicher und mächtiger König sind, aber ich kann sie nicht vor ihrem Ende glücklich schätzen, weil es Niemand, in diesen Leben ist.

quem vidisset ipsô beatiorem? Telum nominavit Atheniensem, qui relictis liberis ac nepotibus bene institutis, feliciter obiisset diem. Interrogatus dein, cui post illum tribueret felicitatis laudem? Cleobin & Bitum Argivos fratres nominavit, qui cum summa pietatis laude vitâ functi fuerant. Indignatus Rex; Nullô igitur locô me ponis? Ego, inquit Solon, facile confiteor, te Regem opibus & imperio florentem, beatum non appellarim, priusquam feliciter hanc vitam absolveris; scias enim oportet, beatum in vita neminem esse.

201.

Quelqu'un ayant dit à Platon, qu'il y avoit des personnes, qui parloient mal de lui; il répondit: Je tacherai donc de vivre

201.

Gdy ktoś Platonowi powiadał, iż kilku takich iest, którzy źle przeciwko niemu gadaią, on odpowiedział: Ja zaś tak żyć

201.

Als einer zu Plato sagte, wie er einige Leute gäbe, die übel von ihm redeten, so antwortete er: so will ich mich also zu le-

CCI.

Plato, cū quidā ei narraret, nonnullos esse, qui ipsum maledictis insectarentur: At ego, inquit, sic vivam, ut illis fides

de façon, qu'on ne les croye pas.

202.

Un Prince, qui passoit pour un Comédien, & faisoit mille bassesses, dès que son interêt l'exigeoit, un de ses amis lui dit: Mon ami, vous jouez parfaitement bien toutes sortes des rolles, excepté celui de Prince.

203.

Henri IV. montrant un jour à un Ambassadeur d' Espagne sa galerie du Louvre, lui en démanda son avis? L'Escurial, dit l'Ambassadeur, est tout autre chose. Je le crois, répartit le Roi; mais y a-t il un Paris au bout comme à mes galeries?

204.

Comme un Soldat rap-

będę, ażeby im niewierzono.

202.

Pewnemu Xiążęciu, który za kuglarza był miany, y który wszelkie podłości gotów był czynić, ileby razy tego interes iego wyciągał, ieden poufały powiedział przyiaciel: Móy kochany, wszystkie doskonale udaiesz osoby, oprocz iedney Xiążęcey.

203.

Henryk IV. pewnego dnia Hiszpańskiemu Posłowi pokazuiąc swoią w Luwrze galeryą spytał go się, iakieby też zdanie iego o niey było? Eskuryał, rzecze Poseł, daleko iest coś inszego. Wierzę temu, odpie Król; ale iestże też tam taki, pytam się, Paryż, iaki tu iest na końcu moich galeryi?

204.

Gdy żołnierz pewny o

den bemühen, daß man ihnen nicht glaubet.

202.

Ein Vertrauter sprach zu einem Prinz der, für einen Gauckelspieler gehalten wurde, und hundert niederträchtige Handlungen begieng, so bald er nur seinen Nutzen dabey sahe; Mein Prinz, sie spielen die Rolle aller Personen wohl, nur die Rolle eines Prinzen nicht.

203.

Als Heinrich der vierte eines Tages einen spanischen Gesandten die schönen Gänge, die sich bey seinem Königlichen Pallast befanden, zeigte, und seine Meynung darüber verlangte, so sprach der Gesandte: Das Escurial ist ganz was anders. Ich glaube es, versetzte der König; aber befindet sich auch am Ende desselben ein Paris wie an meinen Gängen?

204.

Als ein Soldat einer

non habeatur.

CCII.

Principi cuidam, qui pro Mimo habebantur, & vilissima quæque facere, ubi de suo ageretur commodo, paratus esse credebatur, familiaris quidam dixit: Omnium personarum optime agis partes, præter has Principis.

CCIII.

Henricus IV. Oratori Hispano Luparæ monstrando porticum, quid nam de illius pulchritudine sentiret, percontatus est? Scoriale, inquit Orator, longe quid aliud est. Credo facile, respondit Rex; sed talem illi contiguam, qualis apud me sunt Parisii, habetisne urbem?

CCIV.

Mater, Militi cuidam

portoit à une Mére la mort de son fils: J'ai honte pour toi. lui dit elle, de ce que tu ne l'as pas suivi.

205.

Un Usurier entendant un Prédicateur prêcher contre l'usure, l'invita chez lui,& aprés lui avoir donné cent ducats, le pria instamment de prêcher vivement contre ce vice. Comment osez-vous m'en prier, lui dit le Prédicateur. si vous étes Usurier vous-même? C'est, répondit il, que si vous corrigez les Usuriers par vos prédications,tout le monde viendra chez moi, & je gagnerai plus, que je ne gagne à présent, à cause du grand nombre de gens de la même profession.

śmierci Syna donosił Matce: Barzo się, rzecze, za ciebie wstydzę, żeś y ty za nim nieposzedł.

205.

Lichwiarz pewny słysząc Kaznodzieię przeciwko lichwie każącego, zaprosił go do siebie, y dawszy mu sto czerwonych złotych, mocno go prosił, ażeby żwawiey ieszcze przeciwko temu grzechowi kazał. Jakże mię ty śmiesz o to prosić, rzecze mu Kaznodzieia, kiedy ty sam Lichwiarzem iesteś? Oto, odpowie Lichwiarz, iż ieżeli ty kazaniami swemi Lichwiarzów poprawisz,wszyscy do mnie przychodzić będą ludzie, y ia na tenczas, więcey niż teraz, dla tak wielkiey liczby podobneyże mnie professyi ludzi, zyskać będę.

Mutter den Todt ihres Sohnes erzählte, so sprach sie zu ihm: Ich schäme mich deiner, daß du ihm nicht nachgefolget bist.

205.

Als ein Wucherer einen Prediger stark wider den Wucher predigen hörte, so bat er ihn nach der Predigt zu sich, schenkte ihn hundert Ducaten, u. hat ihn inständig noch fernerhin heftig wider dieses Laster zu predigen. Wie getrauen sie sich mich darum zu ersuchen, sprach der Prediger zu ihm, da sie doch selbst ein Wucherer sind? Es geschiehet deswegen, antwortete er, wenn sie die Wucherer durch ihre Predigten bekehren, so wird jedermann zu mir kommen, und auf solche Art werde ich mehr gewinnen, als ich jetzund wegen der allzu großen Menge Leute, die eben dieses Handwerk treiben gewinnen kann.

de morte filii sui nuntianti respondit: At me Tui vehementer pudet, quod eum secutus non fueris.

CCV.

Quidam Fænerator, Concionatorem, quem contra usuram ad homines verba facientem audiverat, ad se invitavit, oblatisque centum aureis nummis, vehementer ab eo petiit, ut intensis omnibus eloquentiæ nervis hoc impugnaret vitium. Quî id à me requiris, inquit Concionator, ut hoc impetam vitium, qui ipsemet Fænerator es? Quia, inquit ille, si Fæneratores omnes Concionibus tuis ab hoc revocaveris vitio, omnes ad me confluxuros, plusque tunc lucri & emolumenti, quô nunc propter magnum numerum hominum ejusdem conditionis careo, me habiturum spero.

206.

Un célébre Bûveur, qui n'avoit jamais bû d'eau, en démanda à la fin de sa vie un grand gobelet, en disant: Quand on meurt, il faut se réconcilier avec ses ennemis.

207.

Un Seigneur révétû du Cordon de l'Ordre, dont le genie étoit fort grossier, voyant un beau diamant à la main d'une belle Dame, dit: J'aimerois mieux la bague que la main. Et moi, répondit la Dame en le régardant, j'aimerois mieux le licoû que la bête.

208.

Un homme extrémement laid en rencontra un autre, dont la difformité sembloit encherir sur la sienne. Il alla à lui sans le connoître, &

206.

Pewny sławny Piianica, który nigdy niepiiał wody, przy śmierci wielki iey sobie kazał podać puhar: Umieraiąc, rzecze, trzeba się ze swemi nieprzyiaciołami poiednać.

207.

Pewny Orderowy Pan grubych obyczaiów, widząc u nieiakiey urodney Damy piękny na ręku dyament: Wolałbym, rzecze, pierścień niż rękę. Dama zaś poglądaiąc się na niego: A ia, rzecze, wolałabym uzdę niż bydlę.

208.

Pewny człowiek barzo nieurodziwy, spotkawszy się z drugim, który daleko szpetnieyszy od niego był, lubo się z nim nieznał, zbliżył się iednak ku niemu

206.

Ein berühmter Saufaus, der niemals Wasser getrunken hatte, verlangte auf seinem Todtbette einen großen Becher voll, und sprach: Wenn man stirbt, so muß man sich mit seinen Feinden vertragen.

207.

Ein großer Herr, der sein Ordensband um hatte, aber sehr wenig Verstand, und eine schlechte Aufführung besaß, sahe daß ein vornehmes adeliches Frauenzimmer einen schönen Ring am Finger hatte, u. sprach zu ihr: Ich wollte lieber den Ring, als die Hand: und ich, antwortete das Frauenzimmer ihn ansehend, ich wollte lieber die Halfter als das Thier.

208.

Ein Mensch der überaus häßlich war, traf einen andern an, der ihn an Häßlichkeit noch übertraf, er gieng also zu ihm, ohne ihm zu kennen, fiel

CCVI.

Quidam insignis Potator, qui frigidam nunquam aliàs biberat, morti proximus, magnum dari sibi illius postulavit scyphum: Morientem, inquit, cum inimicis in gratiam redire oportet.

CCVII.

Quidam Torquatus Eques pinguis ingenii, moribusque incultis, conspectô in manu cujusdam elegantis fæminæ adamante: Mallem, inquit, annulum quàm manum. Illa oculis in eum defixis: Et ego, inquit, capistrum mallem, quam pecudem.

CCVIII.

Quidam deformi facie, alterum multò se deformiorem in via offendit, eumque, ignotum sibi licet, accedens, pluries complexus est, dicens:

l'embraſſa à pluſieurs repriſes, en lui diſant: Monſieur, je vous ai la derniere des obligations. Et pourquoi, lui demanda l'autre? C'eſt que ſans vous, répondit il, je ſerois l'homme le plus laid de l'Univers.

po kilka razy mocno go ściſnął, mówiąc: Nieſkończoną ci, móy Panie, mám obligacyą. Za coż to proſzę, ſpyta ſię go drugi? Za to, odpowie, iż gdyby nie ty, tedy ia za naybrzydſzego w świecie byłbym poczytany człeka.

209.

Un Gentilhomme Polonois voyant, que le Roi Jean III. lui refuſoit la grace, qu'il lui demandoit, vint le lendemain chez lui pour l'en remercier. De quoi me remerciez-vous, lui dit ce Monarque? Sire, lui répondit le Gentilhomme, c'eſt de ce qu'en me réfuſant votre grace, vous m'avez épargné la dépenſe, que je devois faire pour l'obtenir. Le Roi ſurpris de ſon détour, lui accorda tout ce qu'il lui avoit réfuſé.

209.

Pewny Szlachcic Polſki widząc, że Król Jan III. niechciał mu wyświadczyć tey łaſki, o którą go proſił, nazaiutrz przyſzedł do niego dziękować mu za to. Za coż mi to dziękuieſz, ſpyta go ſię Król? Za to Nayi: Królu, odpowie Szlachcic, iż mi W. K. M. ſwoiey odmawiaiąc łaſki, tych oſzczędziłeś koſztów, którebym ſtaraiąc ſię o nią ponieść był muſiał. Król tym iego zdziwiony obrotem, wſzyſtko mu to przyrzekł, co mu przedtym był odmówił.

ihn vielmal um den Hals, und ſprach zu ihm: Mein Herr, ich bin ihnen ſehr verbunden. Und warum das, fragte ihn der andere? Weil ich, antwortete er, ohne ſie, der häßlichſte von der Welt wäre.

Maxime tibi me eſſe obligatum ſentio. Quid iſthuc cauſæ eſt, inquit alter? Quia ſine te, ait, omnium, qui in mundo ſunt, deformiſſimus eſſem.

109.

Als ein Polniſcher Edelmann ſahe, daß der König Johann der dritte, ihm die Gnade, warum er ihn bat, abſchlug, ſo kam er den andern Morgen wieder, um ſich bey ihm zu bedanken. Wofür bedanket ihr euch, ſprach der König zu ihm? Deswegen, antwortete der Edelmann, daß mir Eure Majeſtät, indem ſie mir die Bitte abgeſchlagen, die Unkoſten erſparet haben, die ich um ſie zu erhalten, hätte machen müßen. Der König, der ſich über den liſtigen Einfall verwunderte, gewährte ihm die Biete, die er ihm zuvor abgeſchlagen hatte.

CCIX.

Quidam nobilis Polonus Joannem III. Regem petitionem ſibi recuſantem videns, poſtridie ad eum venit maximas ei pro hoc referendo gratias. Quamobrem, inquit Rex, agis mihi gratias? Quia, reſpondit Nobilis, recuſando mihi petitionem, meis o Rex peperciſti ſumptibus, quos ad illam conſequendam profuſurus eram. Hoc factô ſuô attonitus Rex, totum mox præſtitit, quod illi antè negaverat.

210.

Un homme fort avare & fort dur montroit son buste de marbre à un de ses amis, & lui démandoit, s'il le trouvoit ressemblant; Ouï Monsieur, lui répondit-il; il vous ressemble en corps & en ame.

210.

Pewny łakomy y nieużyty człowiek, pokazuiąc przyiacielowi posąg swóy z marmóru wyrobiony, spytał go się, ieżeliby go sądził bydź do siebie podobnym: Zaiste, rzecze; ciałem y duszą iest do ciebie podobny.

211.

Une Lacédémonienne, qui avoit cinq de ses enfans envoyés à la guerre, attendoit impatiemment l'issuë du combat. Quelqu'un vint lui dire brusquement, que tous avoient été tués. Je ne m' informe pas de cela, lui dit-elle, je suis en peine, de quel côté la victoire est démeurée. Aussitôt qu'elle eût appris que les Lacédémoniens étoient vainqueurs: Ah! s'écria t'elle, après un si glorieux succés, j'apprens avec joye la mort de mes chers enfans.

211.

Pewna Spartanka, która pięciu swoich Synów na woynę wysłała, z uteskniemiem bitwy końca wyglądała. A gdy ktoś przyszedłszy do niey powiedział iey, że wszyscy Synowie na placu polegli: Niepytam się, rzecze, o to, tegom tylko ciekawa iest wiedzieć, przy którey stronie wygrana została. Skoro zatym dowiedziała się, że Spartanie zwycięzcami zostali; zawołała: Ach! po tak chwalebnym zwycięztwie, z radością o śmierci Synów moich odbieram nowinę.

❁) ❋ (❁

210.

Ein sehr geiziger und harter Mann, zeigte einem Freund sein Brustbild so von Marmor gemacht war, und fragte ihn, ob es ihm ähnlich sähe: Ja, mein Herr, antwortete er, es ist ihnen dem Leibe und dem Gemüthe nach ähnlich.

CCX.

Homo quidam avarus & durus suum marmoreum amico & familiari suo monstrando bustum, suamne referret imaginem, percontatus est, cui ille: Ita sane, corpore & animo tuam refert imaginem.

211.

Eine Lacedemonierinn die fünf Söhne mit in Krieg geschicket hatte, wartete mit Verlangen auf den Ausschlag der Schlacht. Als nun jemand kam, und ihr auf eine unhöfliche Art sagte, sie wären alle geblieben, sprach sie: Ich frage nicht darnach, sondern meine Frage ist nur auf welche Seite der Sieg ausgefallen. Sobald sie vernahm, daß die Lacedemonier die Ueberwinder wären, schrie sie aus: Ach! nach einem so rühmlichen Erfolg vernehme ich

CCXI.

Lacæna quædam, filios, quos habebat quinque, posteaquam in bellum emiserat, quis esset belli exitus, solicite opperiebarur. Ut accessit quispiam nuntians filios illius omnes occubuisse: Non istuc percontabar, inquit illa, sed à qua parte victoria staret. Is cum respondisset à Lacedæmone victoriam stetisse: Nunc igitur, inquit, libenter accipio filiorum mortem.

212.

Un Colonel du Régiment des gardes, n'étant pas payé de ses appointemens, dit à Henri IV. qu'il n'avoit que trois môts à lui dire. Dites les, lui dit le Roi. Les voici Sire, lui répondit-il: Congé, ou argent. Et moi, lui répartit le Roi, j'ai ces quatre à vous répondre: Ni l'un, ni l'autre.

212.

Pewny Gwardyi Królewskiey Półkownik płacę swoią zaległą maiący, rzekł Henrykowi IV. iż mu trzy tylko słowa ma powiedzieć. Powiedz ie, rzekł mu Król. O to, rzecze, Królu, te trzy są słowa: Odpraw, albo zapłać. Ja zaś, rzecze Król, te ci tylko cztery na to odpowiadam słowa: Ani tego, ani owego.

213.

Un Chirurgien traitant une vieille veuve, qui avoit mal aux yeux, lui deroboit toûjours quelque chose des meubles, qui étoient les plus nécessaires. Celle-cy ayant récouvré la vuë, vit qu'il lui manquoit beaucoup de choses dans sa chambre; & lors que le Chirurgien lui démanda le payement de ce qu'il lui avoit rendu la vuë: Comment, dit-elle

213.

Pewny cyrulik lecząc podeszłą wdowę na oczy, zawsze iey co z sprzętów sobie potrzebnych zmykał. Ta wzrok sobie przywrócony już maiąc postrzegła, iż iey wiele rzeczy w domu brakneło. Gdy więc cyrulik za przywrócony iey wzrok upominał się zapłaty: Dziwuię się, rzecze wdowa, iak ty śmiesz mówić, żeś mi wzrok przywrócił, kiedy ia teraz w

dann mit Freuden den Todt meiner lieben Kinder.

212.

Ein Oberster von der Garde, so seinen Sold nicht bezahlt bekam, sprach zu Heinrich dem vierten, er hätte ihm nur drey Worte zu sagen; saget sie, sprach der König. Hier sind sie Ihro Majestät antwortete er: Abschied oder Geld. Und ich versetzte der König, habe euch diese 4. Worte zu antworten: weder eins noch das andere.

213.

Ein Wundarzt, der einer alten Frau, so böse Augen hatte, half, nahm jedesmal, wenn er zu ihr kam, etwas von ihrem Hausrath, was er am nöthigsten bedurfte, mit. Da sie nun ihr Gesichte wieder erlanget, so wurde sie gewahr, daß ihr viele Sachen in ihrer Stube fehlen; als nun der Wundarzt die Bezahlung vor ihr wiederhergestell-

CCXII.

Quidam Excubitorum manipuli Præfectus persoluta sibi stipendia non habens, tria non nisi ad dicendum se habere verba Henrico IV. dixit. Cui Rex: Agedum, dic illa. Absolve, inquit, aut solve. Ego vero ad hæc, rejecit Rex, quatuor Tibi respondeo verbis: Nec primum, nec alterum.

CCXIII.

Dum viduæ senescenti curabat Chirurgus oculos, ex supellectili magis sibi opportuna semper subducebat aliquid. Cum recuperato visu multa sibi deesse domi animadverteret, & Chirurgus bene curati visûs solutionem exposceret: Miror, inquit illa, quemadmodum Tuâ operâ me adjutam dicas, quæ nunc minus in Domo mea video, quàm unquam

avec ſurpriſe, pouvez vous me dire, que vous m'avez rendu la vuë, puisque je vois à préſent beaucoup moins dans ma maiſon, qu'auparavant ?

214.

Quelqu'un diſant dans un Bal d'un grand Seigneur, qui danſoit de fort mauvaiſe grace, que s'il danſoit mal, il ſe battoit bien; Qu'il ſe batte donc, répondit l'autre, & qu'il ne danſe point.

215.

Un certain Paraſite voulant diner chez Staniſlas Lubomirſki Grand Marêchal de la Couronne, partit de Varſovie à onze heures pour Uiazdow: mais le Marêchal n'ayant point intention de l'avoir à ſa table, après avoir gracieuſement reçû, le conduiſit dans tout ſon Palais, en lui faiſant rémarquer les differentes curioſités, qui ſe trouvo-

domu moim daleko mniey widzę, niż przedtym?

214.

Gdy ktoś exkuzuiąc nieiakiego wielkiego Pana, który niegładko podczas balu tańcował, powiedział, że lubo źle tańcuie, ale ſię dobrze biie; drugi mu na to odpowiedział: Niechże ſię raczey biie, á nie tańcuie.

215.

Pewny Paſibrzuch chcąc zieść obiad u Staniſława Lubomirſkiego Marſzałka W. K. o iedenaſtey godzinie z Warſzawy do Uiazdowa poiachał. Ale Marſzałek niemaiąc intencyi mieć go u ſiebie na obiedzie, mile go przyiąwſzy, po ſwoim go oprowadzał Pałacu, rożne mu w pokoiach pokazuiąc ciekawości. Ten widząc, że go na obiad nieproſi, do-

[illegible]es Geſichte verlangte, ſo ſprach ſie von Verwunderung: Wie können ſie mir ſagen, daß ſie mir das Geſichte wieder hergeſtellet, da ich doch itzo weit weniger in meinem Hauſe ſehe, als zuvor?

214.

Jemand ſagte auf einem Bal von einem groſſen Herrn, der ſehr übel tanzte, wenn er auch ſchlecht tanzet, ſo ſchläget er ſich deſto beſſer; ſo mag er ſich alſo herum ſchlagen, antwortete der andere, und nicht tanzen.

215.

Ein Schmarutzer wollte bey dem Kronmarſchall Stanislaus Lubomirſki zu Mittag ſpeiſen und fuhr um zwölf Uhr von Warſchau nach Ujasdow. Weil aber der Kronmarſchall nicht willens war ihn zu Tiſche zu behalten, ſo führte er ihn, nachdem er ihn ſehr freundlich empfangen, in ſeinem ganzen Pallaſt herum, und ließ ihn die

anteà?

CCXIV.

Cuidam illuſtrē quendam virum male in ſympoſio ſaltantem excuſanti, dicentique: Si male ſaltat, at bene pugnat; reſpondit alter: Pugnet itaque & non ſaltet.

CCXV.

Paraſitus quidam apud Staniſlaum Lubomirium Magnum Regni Mareſchalcum prandere cupiens, undecimâ horâ Varſaviâ Uiazdoviam profeſctus eſt. Sed Mareſchalcus ad menſam eum habere ſuam in animo deſtinatum non habens, humaniter exceptum per Palatium duxit ſuum, indicans ea, quæ viſu digna in illo erant. Hic ſe ab eo

ſent dans les appartemens. Celui ci voyant qu'on ne le prie point à diner, prend ſes tablettes, & commence à tirer le plan du Palais entier; & interrogé à quoi bon il s' amuſoit ainſi: C'eſt,dit-il, que j'ai deſſein de faire bâtir un ſemblable Palais, afin que lorſque quelcun viendra chez moi pour diner, je puiſſe, au lieu du diner, lui montrer auſſi quelque choſe. Cette fine repartie plût ſi fort au Maréchal, qu'il le rétint chez lui à diner.

bywſzy puillareſow, ryſować ſobie cały począł Pałac, y ſpytany dlaczegoby to czynił, odpowiedział: iż chcę taki u ſiebie także kazać wyſtawić Pałac, ażeby, iak kto do m ie na obiad przyiedzie, zam aſt obiadu, miałem m co pokazywać. Tym obrotem tak Marſzałka ucieſzył, iż go u ſiebie na obiad zatrzymał.

verſchiedenen Seltenheiten, die ſich in denen Zimmern befanden, beſehen. Als er nun ſahe, daß man ihn nicht zur Tafel bat, zog er ſeine Schreibtafel heraus, und fieng an den ganzen Pallaſt abzuzeichnen. Da man ihn fragte, warum er ſich alſo die Zeit vertriebe? Es iſt, ſprach er, deswegen, weil ich in Willens bin, mir einen dergleichen Pallaſt bauen zu laſſen, damit, wenn jemand zu mir zum Mittag-Eſſen kommen wird, ich ihm an ſtatt der Mahlzeit auch etwas zeigen könne. Dieſe wohl ausgeſonnene Antwort gefiel dem Kronmarſchall ſo wohl, daß er ihn bey ſich zur Tafel behielt.

non invitari ad prandium animadvertens, codicillos è perula eduxit ſua, in illiſque totum delineare cæpit ædificium, interrogatuſque cur id faceret? Quia, inquit, ſimile huic in animo habeo excitare Palatium, ut in eo, ſi quis forte ad me pranſum venerit, prandii loco, habeam illi quod monſtrem. Hoc acutum reſponſum tanta Mareſchalcum voluptate affecit, ut eum apud ſe in prandio retinuerit.

216.

Alexandre le Grand étant venu voir Diogéne le Cynique, lui dit: Je te viſite pour ſoulager l'extrême indigence où je te vois. Qui de nous deux, repartit Diogène, eſt plus

216.

Alexander Wielki ciekawością zdięty widzenia Dyogeneſa Cynika, przyſzedłſzy do niego rzekł mu: Przychodzę do ciebie Dyogeneſie, chcąc cię w tym, w którym cię widzę,

216.

Als der große Alexander den Cyniſchen Weltweiſen Diogenes zu beſuchen kom̃en war, ſprach er zu ihm: Ich beſuche dich, um deiner großen Dürftigkeit, worinnen

CCXVI.

Alexander viſendi Diogenit Cynici ſtudio incenſus, cum ad eum acceſſiſſet, ita eum eſt allocutus: Adſum o Diogenes Tibi ſubventurus, quandoquidem te video multis e-

indigent, & a besoin de plus de choses? ou moi, qui content de mon sac & de mon manteau, ne désire rien davantage; ou vous, qui peu satisfait du Royaume de vos Peres, vous exposez à tant de perils, pour étendre les bornes de votre Empire, & qui ne pouvez vous contenter de toute la terre?

poratować niedostatku. Na co Dyogenes: Któż z nas obudwóch w większym niedostatku zostaie, y więcey potrzebuie? czyli ia, który worem y płaszczem kontentuiąc się moim, niczego więcey niepragnę; czyli też ty, który niekontentuiąc się Przodków twoich Królestwem, na tyle podaiesz się niebezpieczeństwa, ażebyś rozprzestrzenił Państwa swego granice; tak dalece, iż cały świat zdaie się twemu niewystarczać łakomstwu?

ich dich sehe, zu Hülfe zu kommen. Wer von uns beyden, versetzte Diogenes, ist wohl dürftiger, und hat mehrerer Sachen nöthig? ich, der ich mit meinem Sacke und Mantel zu frieden bin, und weiter nichts verlange; oder Ihro Majestät, die, da sie mit dem Königreiche ihrer Väter nicht zu frieden, sich so vieler Gefahr aussetzen, um die Gränzen ihres Reichs zu erweitern, und die sich mit dem ganzen Erdboden nicht begnügen können?

gentem. Cui Diogenes: Uter nostrum pluribus eget? ego, qui ultra peram & pallium nihil desidero; an tu, qui non contentus patriô Regnô, tot periculis tete objicis, ut imperii tui protendas fines; adeo ut vix totus orbis tuæ cupiditati videatur satisfuturus?

217.

Alphonse blamé de ce que sans égard à sa Majesté, & à la sûreté de sa personne, il marchoit sans gardes en public, répondit: Un Roi, qui ne fait que du bien à ses sujets, a-t-il quelqu'un à craindre?

217.

Alfons będąc o to strofowany, iż bez żadnego względu na Królewską powagę, y bezpieczeństwo osoby swoiey, bez straży publicznie zwykł chodzić: Ten Król, rzecze, który dobrze zawsze czyni swoim poddanym, czyli powinien się czego od nich obawiać?

217.

Als Alphonsus getadelt wurde, daß er ohne auf seine Königliche Hoheit, noch auf die Sicherheit seiner Person Acht zu haben, ohne Leibwache öffentlich ausgieng, antwortete er: Hat sich wohl ein König, der seinen Unterthanen nichts als Gutes thut, für jemanden zu fürchten?

CCXII.

Cum argueretur Alphonsus, quod Regiæ Majestatis, suæque securitatis immemor, nullis stipatus armis, solus in publicum prodiret, respondit: Non opus esse, ut is sibi timeat, qui civiū suorum benevolentiam beneficiis sibi conciliatam satis perspectam habeat.

218.

Comme un Pape avoit un jour des occupations, dans lesquelles il ne vouloit pas être interrompu, il ordonna à un Suisse, qui étoit à la garde de son Palais, de ne laisser entrer personne chez lui. La Soeur du Pape vint d' abord lui rendre sa visite; mais le Suisse l'ayant empéché d'entrer, un de sa suite lui dit, que c'étoit la Soeur du Pape. Quand j'ai l'ordre, lui répondit le Suisse, de n'admettre ici personne, non seulement la Soeur du Pape, mais la mienne propre n'y entrera jamais.

218.

Pewny Papież maiąc dnia iednego takie zabawy, w których przerwanym bydź niechciał, rozkazał stoiącemu na warcie przy Pałacu swoim Szwaycarowi, ażeby nikogo do siebie niepuszczał. W tym Siostrá Papiezka przyszła do niego z wizytą; którey Szwaycar gdy wpuścić niechciał, ieden z iey asystencyi rzekł mu, iż to Papiezka była Siostrá; na co Szwaycar: kiedy ia mam rozkaz, ażebym tu nikogo niepuszczał, choćby więc nietylko Papiezka, ale moia własna przyszła siostrá, tedy iey żadną miarą niepuszczę.

218.

Als ein Pabst eines Tages mit vielen Verrichtungen überhäuffet war, u. bey denselben sich nicht woute stören lassen, so befahl er den Schweitzer der Thürhüter in seinem Pallaste war, daß er niemanden herein lassen sollte. Bald darauf kam des Pabstes Schwester, und wollte einen Besuch ablegen. Als ihr nun der Schweitzer den Eintritt verwehrte, jemand aber, von ihrem Gefolge zu ihm sprach: daß es des Pabstes Schwester wäre, so antwortete er: Da ich einmal den Befehl habe, niemanden herein zu lassen, so kom̃t nicht nur des Pabstes, sondern so gar meine eigene Schwester nicht herein.

CCXVIII.

Quidam summus Pontifex, ne o die, quo suis vacaturus erat negotiis, ab aliquo interpellaretur, Helvetæ excubias apud se agenti imperavit, ut neminem ad se admitteret. Cum ecce Pontificis venit soror, quam ubi Helveta aditu prohibet, quidam ex ejus pedissequis Pontificis sororem eam esse indicat. Cui Helveta: Quando imperatum mihi est, ut neminem intus admittam, veniat licet non Pontificis solum, sed mea etiam germana soror, nunquam eam me hercule isthuc ingredi patiar.

219.

Une personne chargeant Demosthene d'injures, cet Orateur dit: Je suis appellé a un combat, où

219.

Demostenes pewney osobie potwarzami go łżącey tak powiedział: Na tę mię wyzywasz utarczkę, na

219.

Als jemand dem Demosth nes Schimpfworte anhieng, so sprach dieser große Redner: Man

CCXIX.

Demosthen s à quodam conviciis lacessitus: In hoc, inquit genus certaminis descendere pro-

celui, qui triomphe, eſt vaincû.

220.

Humiecki Palatin de Podolie s'etant mis contre un miroir, vit, qu'un Filou, qui ſe trouvoit dans ſes appartemens, lui voloit un chandélier d'argent, qui étoit ſur le buffet; & ne voulant pas le confondre, il tira de ſa poche une tabatiere d'or, qu'il mit ſur le même buffet, & dit au Filou de ſe placer contre le miroir. Après quoi, prénant la tabatiere, & la mettant dans ſa poche, il demanda au Filou: Le voyez-vous? Oui, je le vois, répondit le Filou. Il tira de nouveau la même tabatiere de ſa poche, & ayant miſe ſur le buffet, il lui répeta: Le voyez vous encore? Le Filou lui répliqua, qu'ouï. Alors le Palatin lui dit: Faites donc

ktorey ten wygrywa, który zwyciężony bywa.

220.

Humiecki Woiewodá Podolſki. ſtoiąc na przeciwko zwierciadła, poſtrzegł, że Filut, który ſię u niego na pokoiach znaydował, śrebrny lichtarz z kredencu zemknął. Woiewodá niechcąc go zawſtydzać, ſzczerozłotey tabakierki z kieſzeni dobył, y tamże ią położywſzy, kazał poyść Filutowi ku zwierciadłu, y wziętą z kredencu do kieſzeni tabakierkę chowaiąc ſpytał ſię go, ieżeliby to widział? Widzę, rzecze Filut. Tęż dobywſzy tabakierkę z kieſzeni, gdy ią znowu na kredenſie położył, powtore ſpytał ſię, ieżeliby y to widział? Widzę, odpowiedział Filut. Toż ſamo tedy, rzecze Woiewodá, y ty ze śrebrnym lichtarzem, który maſz w kieſzeni, uczyń, á ia na-

❁) ❀ (❁

hat mich zu ſo einem Kampf heraus gefordert, in welchem der Sieger überwunden wird.

220.

Als ſich der Woywod von Podolien Humiecki einem Spiegel gegen über geſetzet, ſo wurde er gewahr, daß ein Spitzbube, der ſich in ſeinen Zimmern befand, ihm einen ſilbernen Leuchter ſtahl, ſo auf dem Schenktiſche ſtund; und da er ihn nun nicht wollte ſchamroth machen, ſo zog er eine goldene Doſe aus ſeinem Schubſacke, ſetzte ſie auf eben dieſen Schenktiſch, und ſprach zum Spitzbuben: er ſollte ſich dem Spiegel gegen über ſtellen. Hierauf nahm er die Tobacksdoſe, ſteckte ſie in ſeinen Schubſack, und fragte den Spitzbuben: Sieheſt du es? Ja, ich ſehe es, ſprach der Spitzbube. Er zog alſo die Tobacksdoſe wieder aus dem Schubſacke und als er ſie auf den

vocor, in quo qui vincitur, ipſo victore melior eſt.

CCXX.

Humiecki Palatinus Podoliæ contra ſpeculum conſiſtens, advertit occultum quendam furem, qui in ſuo reperiebatur conclavi, argenteum ex abaculo ſuffuratum fuiſſe candelabrum. Hunc ne pudore ſuffunderet, auream è perula protraxit pyxidem, eâque collocatâ in eodem abaculo, furem ad ſpeculum conſiſtere jubet, ſubductamque ex abaculo pyxidem in peram condens: Viden' hoc, inquit? Video, reſpondit ille. Hanc è perula eductam, cum iterum in abaculo reponens interrogaſſet furem, num id videret bene? iſque ſe videre omnia affirmaret: Et tu igitur, inquit Palatinus, idem fac cum argenteo candelabro, quod in tua conditum habes perula, ego vero

la même chose avec le chandelier d'argent, que vous avez dans votre poche, & moi, je me placerai vis à vis du miroir.

221.

Un Gentilhomme pria un de ses amis à diner, celui-ci s'en excusa ; le Gentilhomme lui promit, qu'il ne le traiteroit pas comme un étranger, mais comme son ami. Après avoir diné fort légérement, le Convié dit au Gentilhomme: En vérité Monsieur, je n'eusse jamais crû être si fort de vos amis.

222.

Platon voulant un jour inviter à un banquet Di-

przeciwko źwierciadła stanę.

221

Pewny Szlachcic prosił przyiaciela swego na obiad, który mu się z niego wymawiał; przyobiecał mu więc Szlachcic, iż go nie iak gościa, ale iak swego przyiaciela częstować będzie. Po skończonym barzo cienkim obiedzie, ten który był zaproszony na obiad, rzekł Szlachcicowi: Nigdym się zaiste niespodziewał, ażebym był tak wielkim przyiacielem twoim.

222.

Zaprosiwszy Plato dnia pewnego Dyogenesa z przy-

❁)❀(❁

Schenktisch geleget, fragte er ihm: Siehest du das auch? Der Spitzbube versetzte: Ja. Hierauf sprach der Woywod mache du es eben so, mit dem silbernen Leuchter, den du in deinem Schubsacke hast, und ich will mich dem Spiegel gegen über stellen.

221.

Ein Edelmann bat einem von seinen Freunden zum Mittagessen, der aber entschuldigte sich. Der Edelmann versicherte ihn, daß er ihn nicht als einen Fremden, sondern als einen guten Freund bewirthen wollte. Nachdem sie ganz schlecht gespeiset, sprach der Eingeladene zu dem Edelmann: In Wahrheit, mein Herr, ich hätte niemals geglaubet, daß ich so einen Platz unter ihren guten Freunden hätte.

222.

Als Plato eines Tages dem Diogenes mit

ante speculum consistam.

CCXXI.

Nobilis quidam ad cænam suum invitaverat amicum, qui, ne ad illam veniret, cum se excusaret, Nobilis illum non ut hospitem, sed amicum suum exceptum iri pollicitus est. Cum cænâ finitâ satis parcâ & quotidianâ Convivator discederet, Nobili hoc insusurravit: Non putabam me hercule, ita me tibi familiarem esse.

CCXXII.

Invitaverat aliquando ad covivium Diogenem

ogene avec ſes amis, fit orner la ſalle du feſtin pour leur faire honneur. Lorsqu'ils vinrent chez lui, Diogene ne pouvant ſouffrir la propreté de Platon, ſe mit à fouler aux pieds avec mêpris les tapis & les autres meubles, diſant: Je foule aux pieds l'orgueil de Platon. Il eſt vrai Diogene, lui répondit traquillement Platon; mais vous le foulez par un plus grand orgueil.

iaciołami iego na ucztę, dla tym uczciwſzego ich przyięcia, izbę ſtołową uſtroić kazał. Którzy gdy do niego przyſzli, Dyogenes Platonowego ochędoſtwa znieść niemogąc, kobierce, y inne ſprzęty z oſtatnią deptać począł wzgardą, mówiąc: Wynioſłość Platona depcę. Na co mu ſkromnie odpowiedział Plato: Prawdá ieſt Dyogoneſie, że wynioſłość Platona depceſz, ale ią z większą ieſzcze wynioſłością depceſz.

ſeinen Freunden zu einem Gaſtmal einladen wollte, ſo ließ er, um ihnen deſto größere Ehre zu erweiſen, den Saal, wo das Gaſtmal ſollte gehalten werden, ausputzen. Als ſie nun zu ihm kamen, ſo trat Diogenes, der die Reinlichkeit des Plato nicht vertragen konnte, die Tapeten und das andere Hausgeräthe mit Füſſen, und ſprach: Ich trete Platos Hochmuth mit Füſſen. Es iſt wahr Diogenes, antwortete ihm Plato, ganz gelaſſen, aber dieſes Treten geſchiehet mit einem weit gröſſern Hochmuth.

cum amicis ſuis Plato, tric iniumque recipiendis hoſpitibus nitide adornatum apparaverat. Hi mox ut ad eum venerunt, Diogenes munditiem Platonis non ferens, culcitram, cæteramque domûs ſupellectilem pedibus calcare cæpit, inquiens: Calco Platonis faſtum. Calcas o Diogenes, inquit Plato, ſed majore faſtu.

223.

Un pauvre payſan démanda en entrant dans une boutique de Barbier, ſi on le vouloit raſer pour l'amour de Dieu. Pourquoi non, dit le Barbier? allons, mettez-vous là. Il le frotta avec de l'eau tout froide, & prit le raſoir, qui n'avoit plus le fil. Pendant qu'il mar-

223.

Pewny ubogi chłopek wchodząc do Balwierni ſpytał ſię, ieżeliby go tam dla miłości Boſkiey kto nieogolił? Czemu nie, odpowie Balwierz, chodź iedno, y ſiaday tu. Natarł go zatym zimną wodą, y wziął brzytwę, która iuż y oſtrza niemiała. Tym czaſem gdy

223.

Ein armer Bauer ging in eine Barbierſtube, und fragte, ob man ihm um GOttes Willen den Bart ſcheeren wollte? Warum nicht, ſprach der Barbier; wohlan, ſetzet euch nieder. Er wuſch ihn mit kaltem Waſſer, und nahm ein Scheermeſſer, ſo ſchon keinen Strich

CCXXIII.

Quidam pauper ruſticus officinam Tonſoris ingreſſus, interrogavit, num ibi quis eſſet, qui ob amorem Dei comam ipſi deponeret? Ne dubita, inquit Tonſor? modo venias, & ſedeas. Statimque caput ejus aquâ inunxit frigidâ, novaculamque accepit, cui nulla jam erat

tyriſoit le pauvre homme, qui ſouffroit ſans rien dire, un chat, qu'on chatioit dans l'arriere boutique, faiſoit un ſabbat épouvantable. Le Barbier ne pouvant plus ſouffrir un ſi grand bruit; dit en colere: Que fait-on à ce chat-là pour le faire tant crier? C'eſt peut être, Monſieur, lui dit le Payſan, quelque pauvre chat, à qui on fait la barbe pour l'amour de Dieu.

on nieboraka męczył, który nic niemowiąc wſzyſtko to cierpiał, kot, którego w izbie bito, ſtraſznie wrzeſzczał. Balwierz niemogąc zcierpieć tak wielkiego wrzaſku: Cóż to tam, rzecze z gniewem, temu kotowi robią, że tak potężnie wrzeſzczy? Oto Mości Panie, odpowie chłopek, muſi bydź podobno iak ś tam ubogi kotek, którego także dla miłości Boſkiey golą.

mehr hielt. Mittlerweile er nun den armen Bauer marterte, der es ohne ein Wort zu ſagen aushielt, ſo machte eine Katze, die man in der hintern Stube ſchlug, ein erſchreckliches Lärmen. Der Barbier, der dieſes große Geſchrey nicht länger anhören konnte, ſprach voller Zorn: Was macht ihr denn mit der Katze, daß ſie ſo ſchreyt? Vielleicht, ſprach der Bauer, iſt es eine arme Katze, die man um Gottes Willen ſchiert.

acies. Dum autem miſerū homuncionē ſic torquet, qui ne verbulum quidem proferens, patienter illam carnificinam tulit, catus, qui in interiore caſtigabatur officina, horrendum vociferabatur. Hujus magnum clamorem ferre diutius non valens Tonſor, irâ accenſus: Quid, inquit, huic cato eſt, ut tantum clamorem edat? Forte, inquit Ruſticus, pauper aliquis eſt catus, qui ob amorem Dei raditur.

224.

Comme la Maiſon de Szembek avoit été dans un grand crédit à la Cour, le Grand Chancellier de la Couronne, qui étoit de la même maiſon, déman da un jour à Lanckorońſki quelle grace il vouloit avoir du Roi par ſon entremiſe: Monſieur, je ne veux rien, lui répondit-il, ſi non, que vous ayez la bonté de vouloir

224.

Ponieważ Dom Szembeków w wielkim u Dworu był kredycie, Kanclerz W. K. który tegoż ſamego był Domu, ſpytał ſię pewnego czaſu Lanckorońſkiego, ieżeliby przez niego iakiey od Króla nieżyczył ſobie otrzymać łaſki? Niczego niechcę, rzekł mu Lanckorońſki, o to tylko W. M. Pana proſzę, ażebyś mi u Króla JMci wyrobi

224.

Als das Gräfliche Haus Szembek bey Hofe in großem Anſehen ſtand, ſo fragte eines Tages der Kron-Groß-Canzler, ſo gleichfalls aus dieſem Hauſe war, den Grafen Lanckorońſki, was er für eine Gnade von dem Könige durch ſeinen Vorſpruch haben wollte? Ich will nichts mein Herr, antwortete er, als

CCXXIV.

Quemadmodum Szembekiana Familia, magna apud Regem pollebat fide, Magnus Regni Cancellarius eadem oriundus Domô interrogaverat aliquando Lanckoronium, ut ſibi is indicaret, num ſuô patrociniô aliquam ſibi à Rege præſtari cuperet gratiam? Nihil, inquit, à te peto, niſi ut hanc mihi à Rege prærogativam im-

m'obtenir un privilége pour être de la Maison de Szembek.

raczył przywiley na Szembekostwo.

daß sie die Güte haben, und für mich ein Privilegium auswürken, daß ich von dem Hause Szembek seyn möge.

petres, quâ Szembekorum accensus possim esse Familiæ.

225.

Aléxandre le Grand faisant présent d'une Ville à un homme, qui lui disoit, que ce present ne convenoit pas à sa condition: Je ne m'informe pas, lui dit le Roi, de ce qu'il vous convient de prendre, mais de ce qu'il me convient de vous donner.

225.

Gdy Alexander Wielki pewnemu Miasto dawał, ten zaś powiadał, że ten dar kondycyi iego nieprzystawał: Niepytam się o to, rzecze Król, co ci brać, ale co mi przystoi dáwać.

225.

Alexander der Große schenkte einem Menschen eine Stadt, als nun dieser sprach, daß so ein Geschenke seinem Stande nicht zukame, so antwortete ihm der König: Ich frage nicht darnach, was euch anstehet zu nehmen, sondern nur darnach, was mir zukommt euch zu geben.

CCXXV.

Alexander Magnus cũ cuidam urbem donaret, dicente eo, cui donabatur, non convenire fortunæ suæ: Non quæro, inquit Rex, quid te accipere deceat, sed quid me dare.

226.

Un importun n'étant pas invité à diner, se mit à table avec les autres convives; mais comme on ne lui avoit point donné de cuillier, il ne pouvoit manger la soupe. Alors le Maitre de la Maison le voulant railler lui dit: Celui qui mangera la soupe sans cuillier, ne sera point sôt; Mais celui là le sera encore moins, lui répartit l'importun, qui

226.

Pewny Natręt niebędąc na obiad proszony, siadł z inszemi gośćmi do stołu; á gdy niemaiąc sobie położoney łyżki, niemiał czym ieść supy, Gospodarz Domu chcąc sobie z niego zażartować, rzekł: Wielkiey ten dokaże sztuki, który bez łyżki ieść supę potrafi; ale ten ieszcze większy, odpowie natręt, który ziadłszy supę, zie ieszcze y łyżkę. Y wy-

226.

Ein unverschämter Mensch, der nicht zum Mittagessen eingeladen war, setzte sich mit den andern zu Tische. Als man ihm aber keinen Löffel vorgeleget, so hatte er nichts womit er die Suppe essen konnte. Der Hausherr, der mit ihm scherzen wollte, sprach zu ihm: Derjenige wird ein großes Stücke beweisen, der die Suppe ohne

CCXXVI.

Quidam homo importunus ad convivium non invitatus cum cæteris hospitibus mensæ accubuit; sed cochlear sibi appositum non habens, cum offam comedere non posset, Convivator risu eum proscindere cupiens: Magnā is, inquit, rem mihi præstiterit, qui cochleari carens, offam nihilominus comedet; sed is majorem, rejeçit importunus, qui

après avoir mangé la ſoupe mangera auſſi ſa cuillier. Et ayant fait une cuillier de la croûte de ſon pain, il mangea la ſoupe, & la cuillier.

227.

Un ſôt railloit un homme d'eſprit ſur la grandeur de ſes oreilles. Il eſt vrai, répondit l'homme d'eſprit, que je les ai trop grandes pour un homme, mais vous les avez trop petites pour un âne.

228.

Charille diſoit, que la meilleure forme d'un état eſt celle, où il y a beaucoup d'émulation, & point d'envie.

229.

Eſope allant par ordre de ſon Maitre voir, ſi le

kroiwſzy ſobie ze ſkorki chleba łyżkę, naprzód nią ſupę, á potym y ſamą ziad łyżkę.

227.

Pewny głupiec z mądrego naśmiewał ſię człeka, iż miał wielkie uſzy, któremu na to odpowiedział mądry: Prawdá ieſt, że ia iak na człeka wielkie mam uſzy, ale ty iak na oſła barzo maſz małe.

228.

Mawiał Charyllus, że ten naylepſzy ieſt ſpoſob dobrego Państwa rządu, kędy emulacya wielka panuie, á zazdrości niemaſz.

229.

Ezop z rozkazu Pana ſwego idąc zobaczyć, ieżeliby łaźnia gotowa była, z

❁)❋(❁

Löffel essen wird. Dieser aber, sagte der unverschämte, wird noch ein grösseres Stück beweisen, der, nach gegessener Suppe, auch den Löffel mit essen wird. Und nachdem er die Krume ausgegraben, machte er sich einen Löffel von Brodt, womit er die Suppe aß, und verzehrte nachgehends auch den Löffel.

227.

Ein Narr zog einen vernünftigen Mann durch, wegen seiner grossen Ohren; es ist wahr, antwortete ihm dieser, daß sie für einen Menschen etwas zu groß sind, die eurigen aber sind für einen Esel zu klein.

228.

Charillus pflegte zu sagen, daß die beste Verfassung eines Staats diejenige sey, wo es viel Nachahmung, und wenig Neider giebet.

229.

Als Aesopus auf Befehl seines Herrn gieng

offâ abſorptâ, cochlear etiam deglutiet. Quare excavatâ cruſtâ panis, primùm illâ offam, deinde ipſammet deglutiit cruſtam.

CCXXVII.

Stultus deridebat ſapientem, quod longiuſculas is haberet aures, cui ille: Fateor equidem me paulo longiores, quam convenit homini habere aures; ſed tu multo, quam deceat aſinum, minores habes.

CCXXVIII.

Charillus illam optimā regiminis formam eſſe dicebat, ubi multa æmulatio, invidia nulla.

CCXXIX.

Æſopus juſſu heri ſui ad videndum, num jam

bain étoit prêt, rencontra le Bailly de la Ville, qui lui dit: Où vas-tu? Eſope lui répondit : je n'en ſais rien. Le Magiſtrat croyant avoir été mépriſé par un éſclave, commanda qu'on le mit en priſon. Eſope ſe rétournant, lui dit: Hé bien, Monſieur le Bailly, ne voyez vous pas que je vous ai répondu fort à propos; car je vais en priſon, & je ne ſavois pas, que j'y dûſſe aller. Le Magiſtrat ſurpris d'une réponſe ſi prompte, ſe mit à rire, & le fit rélacher.

230.

Un Lacédémonien ſe plaignant à ſa Mere d'avoir une épée trop courte: Le ſécret de l'allonger, lui dit elle, c'eſt de faire un pas de plus vèrs l'ennemi.

Mieyſkim ſpotkał ſię Woytem, który go ſię ſpytał: Gdzie idzieſz? Ezop mu zaś odpówiedział: Niewiem gdzie wcale. Wóyt rozumieiąc, że mu na wzgardę iego tak odpowiedział niewolnik, wziąć go do więzienia kazał. Ezop nazad ſię powracaiąc: Patrzayże, rzecze do Woyta, ieżelimci nienader foremnie na twoie odpowiedział pytanie; gdyż teraz idę do więzienia, iam zaś wcale o tym niewiedział, żebym tam iść miał. Wóyt tą tak nieſpodzianą odpowiedzią iego zdziwiony, śmiać ſię począł, y onego wolno puścić kazał.

230.

Gdy pewny Lacedemończyk ſkarżył ſię przed Matką ſwoią, iż krotki miał pałaſz: Sekret, rzecze Matká, naciągnienia onego, jeſt iednym bliżey ku nieprzyiacielowi przymknąć ſię krokiem.

und ſahe, ob das Bad fertig war, ſo traf er den Richter an, der zu ihm ſagte: Wo geheſt du hin? Aeſopus antwortete ihm: Ich weiß nicht. Der Richter der da vermeynte, als wenn ihm von einem Sclaven verächtlich begegnet worden wäre, befahl ihn in das Gefängniß zu führen. Aeſopus wandte ſich um, und ſprach zu ihm: Nun Herr Richter, ſehen ſie nicht, daß ich recht geantwortet habe; denn ich gehe ins Gefängniß, und ich wuſte nicht, daß ich dahin gehen ſollte. Der Richter verwunderte ſich über eine ſo geſchwinde Antwort, fing an zu lachen, un ließ ihn laufen.

230.

Ein Lacedemonier beklagte ſich bey ſeiner Mutter, daß er einen zu kürzen Degen hätte. Die Kunſt ihn zu verlängern, ſprach die Mutter zu ihm, iſt, wenn man einen Schritt näher auf ſeinen Feind los gehet.

paratum eſſet, properando balneum, Judicem civitatis in via offendit, qui eum, quó illi iter eſſet, percontatus eſt. Huic cum Æſopus ſe neſcire reſpondiſſet, Judex ſe contemni à ſervo putans, duci ad carcerem hominem jubet. Cui Æſopus ex itinere retractus: Viden' ut tibi appoſitè reſponderim? nunc enim ad carcerem eo, ego vero me illuc iturum prorſus neſciebam. Judex hoc ſuô inexpectatô delectatus reſponſô, riſit, liberumque abire juſſit.

CCXXX.

Lacæna quædam filio apud ſe querenti quod brevem haberet gladium, reſpondit: Ratio longioris efficiendi gladii eſt uno propius hoſtem accedere gradu.

231.

Un homme s'en alla chez un de ses voisins, pour lui emprunter son cheval; le voisin lui répondit, qu'il n'étoit pas à la maison; mais dans le même têms le cheval se mit à hannir; celui qui étoit venû le démander, lui répliqua: Et pourquoi disiez-vous que votre cheval n'êtoit pas chez vous? Le voisin lui répondit tout en colere: Morbleu, en croyez vous plutôt à mon cheval qu'à moi même?

231.

Pewny człowiek do swego poszedł sąsiada, chcąc u niego dla siebie pożyczyć konia, któremu odpowiedział sąsiad, iż go niema w domu; alec tegoż samego czasu koń rżéc począł. Na ten czas, który o konia prosić przyszedł, rzecze: Czemużeś mi powiadał, że u siebie konia niemasz? Na co mu z gniewem odpowie sąsiad: Coż to iest, przebog! tyż to barziey koniowi niż mnie samemu wierzysz?

231.

Ein Mann gieng zu einem von seinen Nachbarn, um von ihm ein Pferd zu borgen; der Nachbar antwortete ihm, es wäre nicht zu Hause. Zu gleicher Zeit aber fieng das Pferd an zu wiehern. Der so um das Pferd gebethen, versetzte: Warum sagten sie denn, daß ihr Pferd nicht zu Hause wäre? Der Nachbar antwortete ihm ganz zornig: Zum Geyer, glauben sie meinem Pferde mehr, als mir selbsten?

CCXXXI.

Quidam ad vicinum suum venit, ut ab illo equum concederet, cui cum vicinus se illum domi non habere respondisset, equus interea hinnire cæpit. Hujus hinnitum audiens is, qui pro equo ad eum venerat; Cur, inquit, equum te domi non habere dicebas? Cui cum indignatione vicinus: Quid? tune igitur equo potius, quam mihi ipsi credis?

232.

Un ivrogne qui étoit dévenu hydropique, & à qui on ne vouloit pas donner à boire, demandoit à son Médecin, combien il avoit encore à vivre? Le Médecin lui repondit, qu'il n'avoit plus que deux heures, ou environ. Hé bien, dit il, donnez moi donc à boire jusqu'à ce têms-là.

232.

Pewny Pijanica wpadłszy w puchlinę, gdy mu pić dawać niechciano, swego spytał się Doktora, iakby długo żyć ieszcze mogł? któremu gdy odpowiedział Doktor, że nad dwie godziny, lub mało co więcey żyć niemogł? Toć tedy, rzecze, day mi ieszcze napić się czego, nim umrę.

232.

Ein Saufaus, so die Wassersucht hatte, und dem man nicht zu trinken geben wollte, fragte den Arzt, wie lange er noch zu leben hätte? Dieser antwortete, nichts länger als zwey Stunden. Ey, sprach er, gebt mir doch die Zeit über zu trinken.

CCXXXII.

Quidam potator hydrope contracta bibere prohibitus, suum percontatus est Medicum, quamdiu adhuc vivere posset? Cui cum Medicus duas horas aut circiter sibi ad vivendum superesse tantum respondisset: Sine me igitur, inquit, ut bibam, antequam moriar.

233.

L'on apporta à un homme dans un grand plat un morceau de frommage, qui étoit coupé fort mince; auſſitôt qu'il le vit, il ferma la bouche. On lui demanda pourquoi il agiſſoit ainſi? C'eſt, repondit-il, de peur que mon haleine, en s'pprôchant du plat, ne faſſe envoler dehors ce morceau de frommage.

234.

Un bouffon dit à un Gentilhomme: Monſieur, j'ai revé cette nuit, que vous me donniez un habit. Le Gentilhomme lui dit plaiſamment: Va t-en yvrogne, & n'ajoûte de foi aux ſonges.

235.

Un riche ayant réproché à Ariſtide dit le Juſte ſa pauvreté; Ma pauvreté, lui répondit-il, ne me fait aucun mal, mais tes ri-

233.

Pewnemu człeku przynieſiono na wielkim półmiſku kawałek séra, który barzo drobno był pokraiany; ten ſkoro go obaczył, ſtulił gębę. A gdy go pytano dlaczegoby to czynił? Dla tego, rzecze, ażeby pará moia zaleciawſzy do półmiſka, niezdmuchnęła tego kawałka séra.

234.

Pewny Błazen rzekł do Szlachcica: Mości Panie, śniło mi ſię tey nocy iakobyś mi W. M. Pan miał ſuknią darować. Na co Szlachcic: Idź precz piiaku, á ſnom nigdy niewierz.

235.

Aryſtydes ow ſprawiedliwy pewnemu bogaczowi ubóſtwo ſobie wymawiaiącemu odpowiedział: Moie zaiście ubóſtwo ni

❀) ❀ (❀

233.

Man brachte einem Manne auf einer großen Schüſſel ein Stück Käſe, ſo ſehr dünn geſchnitten war, ſo bald er es ſahe, machte er das Maul zu. Man fragte ihn, warum er das thäte: Es iſt, antwortete er, aus Furcht, daß wenn ſein Athem ſich der Schüſſel näherte, er nicht das Stück Käſe mit aus der Schüſſel nahme.

234.

Ein Narr ſprach zu einem Edelmann: Mein Herr, mir hat dieſe Nacht geträumet, als wenn ſie mir ein Kleid ſchenkten. Der Edelmann antwortete ihm auf eine ſcherzhafte Art: Packe dich Saufaus, und glaube niemals den Träumen.

235.

Als ein Reicher dem Ariſtides, der den Zunamen eines Gerechten erlanget, ſeine Armuth vorgeworfen, ſo antwor-

CCXXXIII.

Cuidam in prægrandi diſco exiguum caſei in minutiſſimas partes diſcerpti allatum erat fruſtum, quod ſimul ac ille conſpexit, os ſuum clauſit; cauſamque, cur id faceret, quæſitus? Vereor, inquit, ne accedens ad diſcum halena mea, hoc caſei fruſtum in aerem tollat.

CCXXXIV.

Somniatum mihi eſt, inquit ad Nobilem ſcurra, te mihi donaviſſe veſtem. Abi hinc Potator, reſpondit Nobilis, ſomniiſque fidem nunquam adhibe.

CCXXXV.

Ariſtides ille Juſtus, cum dives quidam paupertatem ei objiceret, dixit: Mihi quidem nihil mali adfert paupertas, ti-

cheſſes te' cauſent beaucoup de ſoûcis.

mi nieprzynoſi złego, ale twoie bogactwa niemało ci ſprawuią zgryzot.

236.

Un Seigneur d'une fort petite taille, s'allant en voyage, & étant parti devant ſes valets, ils demanderent en chemin à un paſſager, s'il n'avoit point vû leur Maitre? il leur répondit: J'ai vu fort près d'ici un cheval, qui portoit un chapeau ſur la ſelle, & une paire de bottes, qui étoit attachée aux ſangles.

236.

Pewny Pan małego barzo wzroſtu na podroży będąc, gdy przed ſwoiemi przodem poiachał ſługami, ci na drodze z iednym ſpotkawſzy ſię podróżnym, pytali ſię go, ieżeliby gdzie Pana ich niezdybał? który im tak odpowiedział: Widziałem niebarzo ztąd daleko koniá, który na kulbace nioſł kapeluſz, y parę bótów do popręgów przypiętych.

237.

Un Seigneur François dit à Louis XIII. qui lui démandoit ſon âge, qu'il n'avoit que 50. ans. Le Roi ayant appris qu'il en avoit 60., lui réprôcha ſon menſonge. Le Seigneur lui répondit: Sire, je ne conte point dix années, que j'ai paſſées à la Baſti

237.

Pewny Pan Francuzki Ludwikowi XIII. pytaiącemu ſię go o lata, powiedział, iż pięćdzieſiąt tylko lat ma. Król dowiedziawſzy ſię, iż ich miał 60., tego mu wymawiał kłamſtwo, który mu tak powiedział: Królu, nieliczę tych dzieſięciu lat,

tete er ihm: Meine Armuth macht mir keine Sorge, aber deine Reichthümer verurſachen dir viel Bekümmerniß.

bi vero divitiæ non paucas perturbationes.

236.

Ein fürnehmer Herr, der ſehr klein gewachſen war, reiſete weg, als er nun eher als ſeine Leute abgereiſet war, fragten ſolche unterwegens einen Wandersmann, ob er nicht ihren Herrn geſehen? Er antwortete ihnen: Ich habe unweit von hier ein Pferd geſehen, ſo einen Hut auf dem Sattel hatte, und ein Paar Stiefel, die an den Gurt gebunden waren.

CCXXXVI.

Quidam exiguæ ſtaturæ herus iter faciens, ſuos præcucurrit ſervos. Hi tranſeuntem in via percontati ſunt viatorem, illorum vidiſſetne herum? Vidi, inquit ille, non longe hinc equum, qui pileum in ephippio ferebat, ocreaſque cingulo adſtrictas habebat.

237.

Ein fürnehmer franzöſiſcher Herr wurde von Ludwig dem XIII. gefraget, wie alt er wäre? und antwortete, nicht älter als 50. Jahr. Der König der da hörte, daß er bereits 60. Jahr alt wäre, ſtrafte ihn Lügen. Dieſer aber antwortete:

CCXXXVII.

Quidam ex primariis Galliæ Viris à Ludovico XIII. de ætate ſua quæſitus, quinquaginta annos ſe habere reſpondit. Quumque Rex ex aliis ſexagenarium eum eſſe edoctus mendacium ei exprobraret: Jllos decem, inquit, o Rex, quos in Ba-

ie, par ce qu'elles n'ont point été employées à votre service.

którem w Bastylii strawił, ponieważ na usługę W. K. Mci obrócone niebyły.

238.

Lorsque quelqu'un raportoit à Empedocles, qu'il ne pouvoit trouver aucun savant; Je ne m'en étonne pas, lui répondit-il; car il faut, que celui, qui cherche un savant, le soit prémiérement lui-même.

238.

Gdy pewny Empedoklesowi powiadał, że żadnego mądrego znaleść niemógł; bynaymniey się temu niedziwuię, odpowie Empedokles; trzeba albowiem samemu temu mądrym być pierwey, który mądrego szuka.

239.

Caton le Vieux ayant été chargé d'injures par un homme sans rétenuë dans ses mauvais propos: La partie, lui dit il, n'est pas égale entre nous deux; car autant qu'il t'est facile de mal entendre, & que tu és prompt à mal parler, autant m'est-il désagréable & contre ma coûtume de médire.

239.

Kato stary będąc od pewnego człeka niepowściągliwego ięzyka zelżywemi zpotwarzony słowami: Wcaleśmy się, rzecze, niezeszli z sobą; ponieważ iako u ciebie łatwa y prędka barzo rzecz iest łżyć kogo, y samemu bydź łżonym, tak też mnie łżyć niemiła wcale y niezwyczayna iest.

Gnädigster König, die zehn Jahre, die ich in der Bastille zugebracht, rechne ich nicht, weil solche keinesweges zu Eurer Majestät Diensten sind angewendet worden.

stillensi transegi arce, non computo annos, non enim illos tuis impendi obsequiis.

238.

Als einer dem Empedocles sagte, daß er keinen gelehrten Mann finden könnte; so antwortete ihm dieser: Ich wundere mich nicht, denn derjenige, der einen Gelehrten suchet, muß erst selbst ein Gelehrter sein.

CCXXXVIII.

Empedocles ad quendam dicentem, quod nullum Sapientem reperire posset: Non mirum est, inquit, oportet enim, ut ille primum sapiat, qui sapientem quærit.

239.

Als Cato der ältere von einem Menschen, der wegen seines Lästermauls schon bekannt war, mit Schimpfworten überhäufet wurde, so sprach er: Die Parthey unter uns beyden ist sehr ungleich. Denn so leicht es ihnen ist, eine Sache übel aufzunehmen, und so hurtig sie sind, von denen Leuten übel zu reden, so unangenehm und ungewöhnlich ist es mir,

CCXXXIX.

Cato Senior, cujusdam, qui multis intemperantiæ notis inustus erat, probris vexatus: Jmpar mihi tecum, ait, certandi conditio est; nam ut male audire, & male dicere, tibi facillimum & promptissimum est: sic & mihi maledicere, insuave est & injucundum.

240.

Denis ayant interrogé Aristippe. pourquoi, après avoir quitté Socrate, il étoit venû en Sicile? C'est, lui répondit le Philosophe, pour te donner ce qui te manque, & pour prendre ce dont j'ai besoin.

240.

Arystyppus od Dyonizego spytany, dlaczegoby Sokratesa porzuciwszy, do Sycylii przyiachał? Ażebym ci, rzecze, udzielił co mam, á wziął czego niemam.

241.

Un homme élevé à un grand emploi par un Prince, lui en faisoit des remercimens; le Prince lui répondit: Vous ne m'en devez pas; je n'ai point eû envie de vous obliger, je ne me suis proposé, que l'utilité publique; si j'avois connû un plus habile homme que vous, je ne vous aurois pas choisi.

241.

Pewny od Monarchy swego na wielki będąc wywyższony urząd, dziękował mu za to; Monarcha zaś tak mu na to odpowiedział: Niemasz mi za co dziękować; gdyż ia nie ten w tym sobie cel zazakładał, ażebym cię tym sobie ujął, ale żebym publicznemu dobru dogodził; y gdybym był innego kogo zdolnieyszego upatrzył, nigdybym cię zapewne do tego urzędu niewynosił.

jemanden zu verleumden.

240.

Als Dionysius den Aristippus fragte, warum er den Socrates verlassen, und nach Sicilien gekommen wäre? So gab ihm der Weltweise zur Antwort: Es ist deswegen geschehen, um dir dasjenige zu geben, was dir fehlet, und das zu nehmen, was ich bedarf.

241.

Als ein Mensch von einem Prinzen zu einer wichtigen Ehren-Stelle war erhoben worden, so bedankte er sich deswegen bey demselben. Der Prinz antwortete ihm: Sie sind mir keinen Dank schuldig. Ich habe keine Absicht gehabt, sie verbindlich zu machen, sondern nur das allgemeine Beste habe ich zum Augenmerk. Denn wenn ich einen geschicktern Mann als sie gekannt hätte, so würde ich sie

CCXL.

Aristippus à Dyonisio interrogatus, cur in Siciliam venisset relicto Socrate? Ut, inquit, quæ habeo impartiar, quæ non habeo accipiam.

CCXLI.

Quidam ad magnam dignitatem evectus, Principi suo agebat gratias; cui ille: Nullæ mihi à te debentur gratiæ; non ego te munere hoc obligatum mihi reddere, sed publicæ utilitati prospicere in animo habui; atque si alium magis te idoneum huic muneri reperissem, nunquam hercle illi te præfecissem.

242.

On démandoit à une Dame, comment elle avoit gagné l'éstime & la tendresse de son mari; En faisant, dit-elle, ce qui lui plaisoit, & en dissimulant ce qui me deplaisoit.

242.

Pytano się raz pewney Damy, iakimby sposobem pozyskała dla siebie poszanowanie y miłość u męża swego? Czyniąc, rzecze, wszystko to zawsze, co się iemu podobało, á wybaczaiąc temu co mi się niepodobało.

243.

On démandoit à un Lacédémonien, pourquoi il bûvoit si peu dans un féstin? Afin de pouvoir réconduire, dit-il, ceux, qui s'enivrent.

243.

Pytano się pewnego Lacedemończyka, czemuby tak barzo mało pił na bankiecie? Ażebym tych, rzecze, którzy się zapiiaią, mógł poodprowadzać do domu.

244.

Un Prince ne voulant pas donner audience à un Lacédémonien, s'excusoit sur son indisposition; celui-ci lui dit: Je ne suis pas venu ici pour me battre avec vous, mais pour vous parler.

244.

Gdy pewny Xiążę niechcąc dać Lacedemończykowi audiencyi u siebie, exkuzował się niedyspozycyą zdrowia, ten mu tak odpowiedział: Jam nie poto tu przyszedł, ażebym się bił, ale żebym się z tobą rozmowił.

245.

Un Conquerant déman-

245.

Gdy się pewny Woien-

nicht dazu erhoben haben.

242.

Man fragte eine Dame, wie sie die Gunst und Gewogenheit ihres Mannes erlanget hätte? In dem, sprach sie, ich that das was ihm gefiel, und durch die Finger sahe, bey dem was mir nicht gefiel.

CCXLII.

Uxor interrogata quanam arte amorem & benevolentiam sui conciliasset mariti? respondit: Faciendo ea, quæ sibi placerent, & dissimulando ea, quæ displicerent mihi.

243.

Man fragte einen Lacedemonier, warum er bey einem Gastmahl so wenig tränke? Daß ich die, sprach er, so sich volltrinken, nach Hause führen kan.

CCXLIII.

Lacon quæsitus cur ita moderatè in convivio biberet? Ut eos, inquit, qui inebriantur, domum deducere valeam.

244.

Ein Prinz wollte einem Lacedemonier kein Gehör geben, und wandte seine Unpäßlichkeit vor. Dieser aber sprach zu ihm: Ich bin nicht hieher gekommen, um mich mit Ew Durchl. zu schlagen, sondern zu unterreden.

CCXLIV.

Quidam nolens in conspectum suum admittere Laconem, infirma sese excusabat valetudine; cui Lacon: Ego vero non luctari, sed loqui tecum istuc veni.

245.

Ein Völkerbezwinger

CCXLV.

Quodam bellatore

dant de l'argent à des peuples pour ne les point attaquer : Nous n'avons point d'argent, dirent-ils, pour râcheter nôtre liberté, mais nous avons des armes pour la défendre.

nik od niejakich dopominał ludzi, ażeby, uwikaiąc woyny, dali mu pieniądzy, ci mu na to tak odpowiedzieli; my nie pieniądze na okupienie naszey wolności, ale broń na obronę oney mamy.

246.

Un Prince qui n'accordoit rien à un de ses Courtisans, lui réprôchoit, qu' il lui démandoit toujours quelque grace nouvelle ; C'est, dit-il, parceque j' oublie d'abord ce que j'ai démandé, quand je ne l' ai point obtenu.

246.

Pewny Xiążę, który Dworzaninowi swemu zawsze odmawiał, gdy go on o co prosił, strofował go o to, że go zawsze o coś nowego prosił; Bo zapominam o tym zaraz, rzecze mu Dworzanin, o com kiedy W. M. Pana prosił, gdy tego nigdy nieotrzymuię, o co proszę.

247.

Un homme accablé de dettes étant vénu à mourir ; Qu'on m'achête, dit Auguste, son matelas; car il doit étre bien bon, puisque cet homme y a pû dormir si long têms dans l'état, où il étoit.

247.

Gdy pewny wielkiemi obciążony długami umarł: Niech mi kupią, rzecze August, materac iego; musi bydź albowiem barzo wygodny, kiedy ten człowiek w takim stanie będąc, tak długo mógł na nim sypiać.

verlangte von den Ländern Geld, um sie nicht anzufallen. Wir haben keines, sprachen sie, um unsere Freyheit zu verkaufen, aber Waffen haben wir, um sie zu vertheidigen.

quibusdam populis, si armis peti nollent, exigente pecuniam: Nos, inquiunt, non pecuniam ad libertatem nostram redimendam, sed ad eam defendendam arma habemus.

246.

Ein Prinz tadelte einstens einen von seinen Hofbedienten; denn er niemals seiner Bitte gewähret hatte, daß er ihm immer mit neuem Betteln beschwerlich fiele; dieser aber sprach: Ich vergesse gleich was ich von ihnen schon gebeten, indem ich niemals das, was ich von ihnen bitte, erhalte.

CCXLVI.

Quidam Princeps Aulicum suum, cui nihil quidquam præstabat petenti, reprehendebat aliquando, quod sibi novis semper molestus esset precibus: Obliviscor enim me hercule statim, inquit Aulicus, quid à te petii, dum id, quod peto, nunquam à te obtineo.

247.

Als einer gestorben, der voller Schulden steckte, sprach Augustus: Man kaufe mir sein Bette, denn solches muß recht gut sein, weil dieser Mensch in so einem Zustande als er sich befunden, so ruhig darauf hat schlafen können.

CCXLVII.

Quidam ære alieno gravatus cum è vivis excessisset; Ematur mihi, inquit Augustus, hominis hujus culcitra: commodam eam siquidem nimis esse oportet, si is ad hanc conditionem redactus, tam diu in ea tranquille dormire potuit.

248.

Un Orateur fit devant Szembek Archévéque de Gneſne un excellent Panegyrique de ſes vertus. Ce Sage Prince, après qu'il eût achevé, lui dit: Si ce que tu viens de dire à ma louange eſt veritable, il en faut rendre grace & la gloire à Dieu ſeul; ſi non, il faut le prier, qu'il le rende véritable.

249.

Diogène le Cynique entrant dans un bain malpropre, dit: Où vont ſe laver ceux, qui ſe baignent ici?

250.

Silurus Roi des Scythes ſe voyant à la fin de ſes Jours, fit appeller ſes cinquante fils, qu'il avoit, & leur donna un faiſceau de flêches à rompre. Mais comme aucun d'eux ne

248.

Pewny Mowcá barzo piękną do Szembeka Arcybiſkupa Gnieźnieńſkiego na pochwałę cnot iego miał mowę, którą gdy ſkończył, ten mądry Pan tak mu rzekł: Jeżeli to wſzyſtko coś na moią pochwałę powiedział, ieſt prawdziwe, niech będą nieſkończone Naywyżſzemu Bogu dzięki; ieżeli zaś nie, trzeba go mocno o to proſić, ażeby to prawdziwym uczynił.

249.

Dyogenes Cynicki wchodząc do nieczyſtey łaźni, rzekł: A kędyż ſię ci myią, którzy ſię tu kąpią?

250.

Sylurus Scytów Król pięćdzieſiąt Syónw maiący, umieraiąc pęk ſtrzał każdemu z oſobna podał, y złamać go kazał. Tego gdy żaden z Synów dokazać niemógł, on po iedney wyimuiąc

❁) ✻ (❁

248.

Als ein Redner vor dem Erzbiſchofe zu Gneſen Szembek, eine fürtreffliche Rede hielt, und ihn darinnen über alle maßen gelobet hatte, ſoll dieſer als ſolche zu Ende, zu ihm alſo geſagt haben: Wenn das, was ſie von mir ſagen, wahr iſt, ſo bin ich verbunden, dem großen GOtt dafür zu danken; wo aber nicht, ſo muß ich ihn bitten, und anflehen, daß er es wahr machen möge.

249.

Als Diogenes der Cyniſche Weltweiſe, in eine unſaubere Badſtube gekommen, ſo ſprach er: Wo wäſchet man die ab, die ſich hier baden?

250.

Als der Scythen König Silurus, ſo 50. Söhne hatte, ſterben wollte, ſo ließ er ein Bund Pfeile bringen, und gab es einem jeden unter ihnen, um es zu zerbrechen,

CCXLVIII.

Quidam Orator, cum orationem apud Szembekium Archi Epiſcopum Gneſnenſem eloquentiſſimam habuiſſet, Præſul finita oratione hæc ei dixiſſe fertur: Si vera ſunt, quæ de me prædicas, Deo Optimo Maximo gratias agere me decet; ſin aliter, vera ut iſthæc faciat, orandus atque obſecrandus eſt.

CCXLIX.

Diogenes Cynicus ſordidum balneum ingreſſus: Ubi lavantur, inquit, qui hîc ſe lavant?

CCL.

Silurus Scytharum Rex quinquaginta filios habens, cum eſſet moriturus, faſciculum jaculorum ſingulis porrexit juſſitque rumpere. Id cum ſinguli tentantes perficere non

fut en état de pouvoir le faire, il en tira lui même les flêches, & les rompit l'une après l'autre, disant: Mes enfans, tant que vous résterez unis comme ce faisceau de flêches, vous serez forts & invincibles; mais aussitôt que la més-intelligence & la discorde se mettront parmi vous, vous serez foibles & aussi faciles à être opprimés, qu'à rompre ses flêches.

wszystkie sam łatwo połamał strzały, tę daiąc przestrogę Synom: Moie dzieci, ieżeli y wy w zgodzie y iedności żyiąc, tak iak te strzały w pęku, razem z sobą trzymać się będziecie, mocnemi y niezwyciężonemi staniecie się; przeciwnie zaś, ieżeli się kłócić y w iedności trzymać się niebędziecie, osłabicie się, y każdy was, tak iak te strzały, złamie y pokona.

da sie es nun alle vergebens versucht, so zog er einen Pfeil nach dem andern heraus, zerbrach sie, und sprach: Meine Kinder, so lange ihr einig sein werdet, so lange werdet ihr mächtig und unüberwindlich seyn; wenn ihr aber im Gegentheil durch Uneinigkeit und Mißverständniß zerrüttet werdet, so werdet ihr schwach und unvermögend seyn, und leichte können unterdrücket werden.

possent, ipse singula jacula exemit, atque ita facile confregit omnia, filios admonens his verbis: Si concordes eritis, validi invictique manebitis; contra, si diffidiis & seditione distrahemini, imbecilles eritis, & expugnatu faciles.

251.

Euripides se plaignit à un Pöete de ce qu'il avoit été trois jours à faire quelques vers; ce Pöete lui dit, que quant à lui, il en faisoit cent en un jour. Je le crois, répondit Euripides; mais aussi tes vers ne dureront que trois jours, & les miens dureront éternellement.

251.

Eurypides skarżył się przed iednym Wierszopisem, iż nad trzema wierszami trzy dni strawić musiał; któremu gdy Wierszopis powiedział, iż sto wierszy na dzień napisać może; Barzo wierzę temu, odpowie Eurypides; ale też za to twoie wiersze tylko trzy dni, moie zaś w poźne wieki trwać będą.

251.

Euripides beklagte sich einsten bey einem Versmacher, daß, ob er sich gleich drey ganzer Tage alle Mühe gegeben, er doch nicht mehr als drey Verse machen können: Der Versmacher rühmte sich hierauf und sprache: Wie er ihrer hundert leicht in einem Tage verfertigte. Ich glaube es, versetzte Euripides, aber ihre Verse dauren auch nur drey Tage, da

CCLI.

Euripides apud quendam Pöetam aliquando questus est, quod summo tridui labore adnixus non potuisset, nisi tres versus absolvere. Contra Pöetæ glorianti, quod ipse perfacile centum absolvisset uno die: At tui, inquit, ad triduum modo, mei in omne ævum duraturi sunt.

252.

Diogène interrogé quelle bête mordoit le plus dangereuſement ? répondit : Si vous parlez des bêtes faroûches, c'eſt le Mediſant; ſi des Animaux domeſtiques , c'eſt le flatteur.

252.

Dyogenes ſpytany, które by źwierzę nayſzkodliwiey kąsało ? odpowiedział : Jeżeli mię ſię pytaſz o dzikie źwierzęta, ieſt Obmowcá ; ieżeli zaś o domowe, ieſt Pochlebcá.

253.

Un jeune homme aïant été elevé dans l'ecole de Platon, s'en retourna quelques années apres chez ſon Pere, & le voyant rire avec exces, lui dit avec etonnement: Mon Pere, je n'ai jamais rien vû de pareil chez Platon. Il n'y a rien de ſi important, que d'etre accoutume dès ſa jeuneſſe à la vertu.

253.

Pewny Mł dzieniec w ſzkole wychowany Platona, w kilka czaſow powróciwſzy ſię do Oyca, gdy go widział zbytecznie śmiejącego ſię, z podziwieniem rzekł : Móy Oycze, nicem takowego nigdy u Platona niewidział. Tak to wielka rzecz ieſt, z młodu zaraz przyuczyć ſię do cnoty.

meine hingegen ewig dauren werden.

252.

Als Diogenes gefraget wurde, von was für einem Thiere der Biß am ſchädlichſten wäre, ſprach er : Wenn ſie ein wildes Thier verſtehen, ſo iſt es von einem Verläumder; verſtehen ſie aber ein zahmes, ſo iſt es von einem Schmeichler.

253.

Ein junger Menſch, der in der Schule des Plato war auferzogen worden, begab ſich nach einigen Jahren nach Hauſe zu ſeinem Vater, da er ihn nun einsmal über alle Maaſſe lachen ſahe, ſprach er zu ihm voller Verwunderung : Mein Vater, ſo was habe ich niemals bey dem Plato geſehen. Es iſt nichts ſo wichtig, als wen man von Jugend auf zur Tugend angewöhnet wird.

CCLII.

Interrogatus Diogenes, quænam beſtia morſum haberet omnium nocentiſſimum, reſpondit: Si de feris interrogas, eſt obtrectator; ſi de manſuetis, eſt adulator.

CCLIII.

Puer quidam apud Platonem educatus, cum ad Patrem ex intervallo rediiſſet, eumque vidiſſet effuſiùs ridentem, admiratus dixit: ſe tale nihil unquam apud Platonem vidiſſe. Tanta res eſt, inde à teneris virtuti aſſueſcere.

254.

Les Ambassadeurs de Samos vinrent vèrs Cleomenes, pour l'exhorter à entreprendre la guerre avec Polycrate, mais comme ils lui eurent fait un discours d'une longueur importune, Cleomenes ne repondit autre chose, que ces mots: Votre discours est etendu, que je ne me souviens plus du commencement; cela fait, que je n'en entends pas le milieu; & pour la fin je ne l'approuve pas.

255.

Platon voyant un jour quelque jeune homme jouer aux dez, l'en gronda; & comme il lui dit: Comment, vous grondez donc ainsi pour une bagatelle? Mais ce n'est pas une bagatelle, lui repondit Platon, que de contracter une mauvaise habitude.

256.

Salluste dit à un jeune Prince, qui faisoit des actions indignes de sa qualité: La nature t'a fait un

254.

Przyszli byli Posłowie z Wyspy Samos do Kleomenesa, chcąc go zachęcić do wydania Polikratesowi woyny. A gdy w długiey zbyt mowie z uprzykrzeniem Kleomenesa swoię rzecz prowadzili, ten im w ten sposob odpowiedział: Mowa wasza tak iest rozwiozła, iż tego coście na początku mówili, niepamiętam; środka nierozumiem; á przeto nie approbuię końca.

255.

Młodzieńca graiącego w kości mocno połaiał Plato, któremu gdy on powiedział: Y także to za rzecz małą łaiesz? Ale się wzwyczaiać, rzecze Plato, nie iest rzecz mała.

256.

Pewnemu młodemu Xiążęciu, który niegodne urodzenia swego czynił sprawy, mawiał Sallustyusz:

254.

Die Abgesandten von Samos kamen zu Cleomen, um ihn zu bewegen, daß er mit dem Tyrannen Polycrates Krieg anfangen sollte, da sie dieses nun in einer gar zu langen Rede thaten, so antwortete ihnen Cleomen folgender maßen: Ihre Rede war so lang, daß ich mich des Anfangs nicht mehr erinnere, das Mittel nicht verstehe, das Ende aber nicht billige.

255.

Plato schalt einen jungen Menschen heftig, als er mit Würfeln spielte, da dieser nun sagte, wie er ihn wegen so einer geringen Sache so schelten könnte, so versetzte er: Sich so was anzugewöhnen, ist keine geringe Sache.

256.

Sallustius sprach zu einem jungen Prinzen, der einige seinem Stande unanständige Hand-

CCLIV.

Venerunt ad Cleomenem Samiorum Oratores, hortaturi, ut cum Polycrate tyranno bellum susciperet. Id cum fecissent oratione plus æquô prolixâ, Cleomenes in hunc modum illis respondit: Quæ primô locô dixistis non memini; & ob id ne media quidem intelligo; quæ vero dixistis omnium postrema, non probo.

CCLV.

Plato adolescentem, quod lusisset aleam graviter increpuit; qui cum dixisset: Sic objurgas ob rem parvam? At parvum non est, inquit, assuescere.

CCLVI.

Cuidam Adolescenti Patricio, qui indigna quæque suo agebat genere, dicebat Sallustius: Natura

Prince, & tu te fais un coquin.

257.

Un vieillard de Lacédémoine interrogé, pourquoi il portoit une épaisse & longue barbe ? C'est, répondit il, afin que voyant toûjours la blancheur de mon poil, je n'ose jamais rien commettre d'indigne de ma vieillesse.

258.

Un homme étant tombé dans un puits profond, quelqu'un, qui s'en étoit apperçu, lui démanda avec compassion : Misérable, comment és-tu tombé là-dedans ? Ne t'en embarasse point, lui dit l'autre ; cherches plûtôt à pouvoir m'en rétirer.

259.

Comme l' Intendant

Naturá cię uczyniła Xiążęciem, ty się zaś czynisz bułtaiem.

257.

Pewny sędziwy Lacedemończyk spytany, czemuby gęstą y długą brodę nosił? Ażeby, rzecze, patrząc się zawsze na siwiznę moią, nic takowegom nieczynił, coby moiey sędziwości nie zdobiło.

258.

Pewny w głęboką wpadł był studnią, którego gdy ktoś tam postrzegłszy z politowaniem do niego rzekł. Nieboraku, á iakimżeś sposobem w tę wpadł studnią? Na co on: Niepytay się ty o to, iakem ia tu wpadł, ale raczey myśl, żebym ztąd wyciągniony był.

259.

Gdy Marszałek Dwern

lungen that: Die Natur hat sie zu einem Prinzen gemacht, sie aber machen sich zu einem nichtswürdigen Menschen.

257.

Ein alter Lacedemonier wurde gefragt, warum er einen so dicken und langen Bart trüge? Er antwortete, daß, wenn ich meine weissen Haare betrachte, ich nicht thun möge, was meinem Alter unanständig seyn könnte.

258.

Einer war in einen Brunnen gefallen, ein andrer der es gewahr wurde, sprach zu ihm voller Mitleiden; Du armer Schelm, wie bist du denn in den Brunnen gefallen? Jener sprach hierauf: Was hilfts ihnen zu wissen wie ich hinein gefallen, trachten sie vielmehr, wie ich wieder heraus kommen möge.

259.

Als ein Aufseher dem

te fecit Patritium, tu te vero facis hominem nequam.

CCLVII.

Lacon quidam senex interrogatus, cur barbam gestaret sylvosam ac promissam ? Ut, inquit, canos capillos intuens, nihil illis committam indignum.

CCLVIII.

Quidam deciderat in puteum; eum squum vidisset quispiam, commiserans hominem, dixit: Miser, quomodo in puteum decidisti ? Tum ille: quid refert, quomodo inciderim, hoc potius age, ut hinc possim educi.

CCLIX.

Cum aliquando aulæ

du Duc de Guiſe lui repreſentoit la néceſſité qu' il y avoit de mettre ordre à ſes affaires domeſtiques, & lui donna une liſte de pluſieurs perſonnes inutiles dans la maiſon; Il eſt vrai, lui repondit le Duc, que je pourrois me paſſer de tous ces gens-lâ; mais leur avez vous demandé, s'ils pourront auſſi ſe paſſer de moi?

260.

Galba qui avoit le corps difforme par une boſſe, dit de têms en têms en plaidant ſa cauſe à Ceſar: Corrigez moi, ſi je ſuis à reprendre. Mon ami, lui répondit Ceſar, je puis bien te réprendre, mais non pas corriger.

261.

Socrates interrogé, pour-

Xiążęcia Gwizyuſza przekładał mu potrzebę uczynienia iakiego porządku w domu, y podał mu regeſtr wielu oſób, które na nic mu ſię przy dworze niezdały; Prawdá ieſt, odpowiedział mu Xiążę, że ſię ia mogę obeyść bez tych ludzi; ale pytałżeś ſię ty ich, czyli też oni obeyść mogą bezemnie?

260.

Galbá, którego garb ſzpecił, przed Ceſarzem ſwoią indukuiąc ſprawę, gdy te często powtarzał ſłowa: Popraw mię Ceſarzu, ieżeli we mnie co nagannego widziſz; Galbo, odpowie mu Ceſarz, ia cię napomnieć mogę, ale cię poprawić niemogę.

261.

Sokrates ſpytany, dla-

Herzog von Guiſe die Nothwendigkeit, die da vorhanden wäre in ſeinen Haushaltungs Sachen eine gute Anſtalt zu machen vorſtellete, und ihm ein Verzeichniß unterſchiedener Leute, welche in ſeinem Hauſe unnützlich waren, gab; Eſt iſt wahr, antwortete der Herzog, daß ich aller dieſer Leute würde entbehren können; aber habt ihr ſie gefragt, ob ſie auch meiner werden entbehren können?

260.

Galba, welchen ſein Buckel ungeſtalt machte, ſprach zuweilen, wenn er vor dem Cäſar eine Sache vertheidigte: Verbeſſern ſie mich, wenn ſie in mir etwas finden das zu verbeſſern iſt. Cäſar ſprach: Mein Freund, Galba, ich kan ſie wohl erinnern, aber nicht verbeſſern.

261.

Als Socrates gefra⸗

Ducis Guiſi inſpector ob oculos ei poneret neceſſitatem providendi rei ſuæ familiari, illique exhiberet indicem eorum hominum, qui nullius frugi domi ſuæ eſſent; Verum quidem eſt, reſpondit Dux, me poſſe horum hominum opera non egere; ſed interrogaſtin' illos nũ illi quoque poſſint opera meâ non egere?

CCLX.

Galba Corpus habens gibbô deforme, quũ apud Cæſarem cauſam agens ſubinde diceret: Corrige me Cæſar, ſi quid in me reprehendendum videris? Ego inquit Cæſar, monere te Galba poſſum, corrigere non poſſum.

CCLXI.

Socrates interrogatus,

quoi il ne gouvernoit pas la République, lui qui ſavoit ſi bien l'art de gouverner? C'eſt, que celui-ci, répondit il, eſt beaucoup plus utile à la République, qui forme des ſujets capables de la gouverner, que celui là, qui la gouverne lui-même.

czegoby, umieiąc tak dobrze ſpoſob ſprawowania Rzeczypoſpolitey, niechciał oney ſprawować? Bo ten, rzecze, daleko ieſt pożytecznieyſzy Rzeczypoſpolitey, który do rządzenia oney wielu ludzi ſpoſobi, niż ten, który byłeż naylepiey ſam ią rządzi.



get wurde; warum er nicht die Republic verwaltete, da er doch die Art und Weiſe, wie ſolche zu verwalten, am beſten verſtünde? So antwortete er: Das geſchicht deswegen, weil derjenige der viele ſolche Leute machen kan, die geſchickt ſind die Republic zu verwalten, dem gemeinen Weſen weit nützlicher iſt, als derjenige, der ſolche geziemend verwaltet.

quamobrem non adminiſtraret Rempublicam, quum adminiſtrandi rationem optimè ſciret? reſpondit: Eum utiliorem eſſe civitati, qui multos efficeret idoneos gubernandæ Reipublicæ, quàm qui ipſe rectè gubernaret.



LETTRES

Pour témoigner son Amitié.

Monsieur.

Je n'ai point d'autre bût dans cette lettre, que de vous rendre mes très-humbles devoirs, & de vous prier en même têms de m' honorer de quelqu'une des vôtres, par le moyen de la quelle je puisse satisfaire au désir, que j'ai d'apprendre de vos nouvelles, & savoir l'état de votre santé, qui ne m'est pas moins chére que la mienne propre. Je vous supplie Monsieur, d'en être entiérement persuadé, & de croire qu'en quelque lieu du

LISTY

Oświadczaiąc przyiaźń swoią.

Mnie Wielce Mci Panie y Bracie.

Pisania tego do W. M. Pana listu inszego nie mam końca, tylko ażebym mu moią powinną oświadczył submissyą, y oraz go upraszał, aż byś mię swoią raczył udarować literą, którąbym, maiąc o W. M. Panu wiadomość, y moie uspokoić pragnienie, y o zdrowiu iego, które mi niemniey iest miłe, iak moie własne, zupełnie mógł bydź uwiadomiony. Proszę W. M. Pana, ażebyś o tych moich ku sobie był wyperswadowany sentymentach, y temu mocno wierzył, iż

Briefe.

Wenn man seine Freundschaft bezeigen will.

Mein Herr.

Meine einzige Absicht in diesem Briefe ist, Ihnen meine ergebenste Schuldigkeit abzustatten, und zu gleicher Zeit zu bitten, mich mit einem Schreiben zu beehren, um mein Verlangen, das ich habe, von Ihnen einige Nachricht zu erhalten, zu befriedigen, und zu gleicher Zeit den Zustand von Dero Gesundheit zu vernehmen, die mir so schätzbar als meine eigene ist. Ich bitte, mein Herr, vollkommen davon versichert

EPISTOLÆ

Ad testandum amorem suum.

Paulus Petro S. P.

Scribendi ad Te nulla mihi alia causa est, quàm ut de officiis meis certiorem te faciam, Teque simul vehementer orem, ut me Tua munereris epistolâ; quâ mihi & de Te scire cupienti, & de valetudine Tua, quæ mihi non minus jucunda est ac mea, fiat satis. Peto autem Te, ut mihi credas, Tibique certo persuadeas, me, ubicunque demum locorum, gentium, terrarumque futurus sim, omnem semper ad id daturum operam, quo Tibi

monde que je ſois, je vous donnerai toûjours des marques de l'inviolable amitié avec laquelle je ſuis

Monſieur.

à *Varſovie*
le 7. *Octobre.*
1758.

votre très humble &
très obeiſſant ſerviteur
N.

(On finit de cette façon des Lettres écrites à ſes égaux.)

gdzieżkolwiek znaydowac ſię będę, zawſze mu mocne ſtateczney y nieodmienney moiey dla niego przyjaźni dawać zechcę dowody, z którą ſię y teraz oświadczaiąc piſzę ſię

W. M. Pana

w Warſzawie
dnia 7. Października.
1758.

życzliwym Bratem y
nayniżſzym ſługą
N.

(*Tak ſię kończą liſty do równych ſobie piſane.*)

zu ſeyn, und zu glauben, daß, wo ich auch in der Welt ſeyn möge, ich Ihnen doch allezeit Merkmale meiner unverbrüchlichen Freundſchaft geben werde, mit welcher ich bin,

mein Herr,

Warſchau,
d. 7. des Weinmonats, 1758.

Dero
ganz ergebenſter
Diener,
N.

(Briefe an ſeines gleichen werden auf dieſe Art geſchrieben.)

de conſtantia mea atque amicitiæ fide certò liquidoque conſtet. Vale. Nonis Octobris, Varſaviæ.

(Hac ratione Latinæ omnes ſcribuntur Epiſtolæ.)

Réponse.

Votre Lettre, que j'ai eû l'honneur de récevoir ces jours-ci, m'a imposé deux obligations: l'une de vous remercier de votre gracieux souvenir, & de votre constante amitié; l'autre de vous donner de mes nouvelles. J'y satisfais sans délai, & vous rends mille actions de graces, pour tous les flatteurs témoignages de bienveillance si bien exprimes dans votre lettre: & quoique je n'aye pas la la même facilité de m'en expliquer aussi éloquemment que vous, je ferai neantmoins tout mon possible pour pouvoir correspondre a votre attachement par mes services. Pour ce qui me regarde, Monsieur, je me trouve, Dieu merci, en bonne & parfaite santé, & je ne désire rien tant, que de trouver l'occasion de la sacrifier à vous être utile. Je l'attends avec im-

Odpis.

List, którym miał honor w tych dniach od W. M. Pana odebrać, dwa na mnie obowiązki włożył: pierwszy, ażebym mu za łaskawą iego na mnie pamięć y stateczną podziękował przyiaźń; drugi, ażebym mu o sobie oznaymił. Co ia zaraz bez zwłoki wykonywaiąc, nieskończone naprzód W. M. Panu czynię dzięki za wszelkie iego życzliwe dla mnie w swoim liście wyrażone oświadczenia; którym, lubo tyle słów wyboru niemam, ażebym tak kształtnie y dostatecznie odpowiedział, starać się iednak o to będę, ażebym usilną moią do usług W. M. Pana applikacyą, prawdziwemu iego do mnie pokazał się korrespondować przywiązaniu. O sobie zaś donoszę W. M. Panu, że w dobrym z łaski Boskiey zostaię zdrowiu, które całe na usługi W. M. Pana poświęcić pragnąc, czekam z utęsknieniem rozkazów ie-

Antwort.

Dero Schreiben, so ich dieser Tage zu erhalten, die Ehre gehabt, verbindet mich zu zweyen Stücken: erstlich Ihnen für Dero gütiges Andenken und beständige Freundschaft zu danken; zum andern, Ihnen von mir einige Nachricht zu geben. Ich thue solches ohne Verschub, und danke Ihnen zu tausend malen für die Zeugnisse Dero gütigen Wohlgewogenheit, die Sie in Dero Schreiben so deutlich ausgedruckt haben: und ob ich gleich nicht eben die Fähigkeit besitze, mich auf so eine beredte Art als Sie auszudrücken, so werde ich doch mein möglichstes thun, um mich durch meine Dienste gegen Dero Verbindlichkeit gefällig zu bezeigen. Was mich anlanget, so befinde ich mich Gott Lob! bey vollkommener Gesundheit, und

Reponsum.

Duo sunt, quæ mihi à Te literis tuis, quas his proximè diebus accepi, inposita sunt: alterum, ut Tibi pro singulari Tua benevolentia optimaque erga me voluntate agam gratias; alterum, ut de me Tibi significem. Quod ego utrumque summa cum diligentia perficere cupiens, maximas Tibi imprimis ago gratias, pro his omnibus grati animi testimoniis, quæ tuis in literis prolixe mihi testatus es. Quamvis autem ea dicendi facultate non polleo, ut ad ea Tibi cumulatè respondeam, dabo tamen operam, ut omni officiorum genere Tuis in me gratificer studiis. De me verò illud solum Tibi nuncio, quod singulari Dei immortalis beneficio, bona valetudine fruor, maximaque cupiditate ardeo, ut ea mihi se se offerat facultas, quâ certiorem Te faciam, me

patience pour me voir en état de vous donner une preuve authentique, que ce n'est pas en vain que je suis, & que je me flatte d'être toute ma vie. &c.

go, w którychbym rzetelny mógł dać dowód, że niepróżny noszę tytuł tego, który się całym życiem bydź wyznaie. &c.

Pour démander réponse à ses Lettres.

Je n'ai encore reçu aucune réponse à quattre lettres, que j'ai eû l'honneur de vous écrire. Je ne puis déviner quelle en est la cause. Mes lettres ne vous sont peut être pas parvenuës? du moins votre silence me le fait croire. Peut-étre aussi qu'il est occasionné par vos occupations? sans doute. Mais quelles occupations, telles quelles puissent étre, peuvent vous empécher d'écrire au moins en deux lignes

Prosząc przyiaciela o odpis.

Na cztery moie do W. M. Pana pisane listy, żadnegom dotąd iesczce nieodebrał responsu. Co tego za przyczyná, wcale iey dociec niemogę. Pewnie moie W. M. Pana niedochodzą listy? tak musi bydź podobno; gdyż y te długie W. M. Pana milczenie daie mi coś do wyrozumienia, y nieiakiey mię o tym wątpliwości uczy. Jednakowoż coby mię od niey odwodzić mogło, wiele mi rożnych w tey materyi na myśl przychodzi reflexyi.

❁) ❀ (❁

wünsche nichts mehr, als Gelegenheit zu finden, solche zu Dero Besten aufzuopfern. Ich erwarte sie mit Ungedult, um mich im Stande zu sehen, Ihnen einen hinlänglichen Beweis zu geben, daß es nicht nur so obenhin ist, daß ich bin, ja mich schmeichle Zeit Lebens zu seyn 2c.

vehementer cupere omne meam industriam viresque Tuis impendere obsequiis, unde Tu intelligere possis, quàm sim Tui studiosus. Vale.

Bittschreiben um eine Antwort.

Auf vier Briefe, die ich die Ehre gehabt an Sie zu schreiben, habe ich noch keine Antwort erhalten. Ich kan die Ursache davon gar nicht einsehen. Vielleicht sind meine Briefe nicht eingelaufen? zum wenigsten verursachet ihr Stillschweigen, daß ich es glaube. Vielleicht sind aber auch Dero Beschäftigungen? daran Schuld. Ohne Zweifel muß es so seyn. Aber was für Beschäftigun-

Petendo amicum, ut sibi rescribat.

Tamen nihil respondes quaternis jam meis literis provocatus. Quid putem? meas ad Te perlatas non esse? facit quidem tuum istud silentium, ut tale quidpiam subverear. Sed tamen suspicionem quæ minuant, multa animo occurrunt. Quid igitur? occupatum te esse? video fieri aliter non posse. Sed quæ possunt occupationes esse tantæ, ut non vacet ad hominem amicissimũ, tuarumque literarum sitientissimum duobus ver-

à celui, qui vous aime tendrement, & désire si fort apprendre de vos nouvelles? De grace, Monsieur, éveillez vous, & ne souffrez point, que je soûpire plus long têms aprés quelqu'une de vos réponses. Je suis en l'attendant. &c.

Coż tedy? pewnie W. M. Pan zabawny iesteś? muś bydź nieinaczey. Ale któreż takie bydź mogą zabawy, ażeby przy nich do swego życzliwego y z upragnieniem kochaney charakterów ręki wyglądaiącego przyiaciela, chociaż kilka niemożna było napisać wierszy? Proszę więc kochany przyiacielu, chciey dawną swą dla mnie ze snu ocucić ludzkość, y oczekiwaniem upragnioney litery swoiey dłużey tego niemartwić, który z statecznym y nieodmiennym zawsze sercem piszę się &c.

Réponse.

Vous vous plaignez, Monsieur, de ce que je ne réponds pas; cessez, je vous prie, de vous plaindre, je vous réponds enfin, vous asſûrant que je suis toûjours. &c.

Odpis.

Zaliſz się W. M. Pan na mnie, że mu na iego nieodpisuię listy; proszę przestać więcey się żalić, iuż też W. M. Panu odpisuię, z tym wyznaniem, żem iest zawsze &c.

gen, und wie groß und wichtig auch solche seyn; können Sie wohl verhindern zum wenigsten zwey Zeilen an denjenigen zu schreiben, der Sie so zärtlich liebet, und sich so sehnet, einige Nachricht von Ihnen zu erhalten? Ich bitte, seyn Sie so geneigt, ermuntern Sie sich, und lassen mich nicht noch länger nach einer Antwort von Ihnen seufzen. Indessen habe die Ehre zu seyn rc.

siculis scribere? Obsecro te, excita è somno humanitatē illam illā Tuā, neque patere literarum tuarum desiderio languere me diutius. Vale.

Antwort.

Sie beklagen sich, daß ich Ihnen nicht antworte. Ich bitte, hören Sie nun auf, solches zu thun. Hier antworte ich Ihnen endlich, und versichere, daß ich allezeit sey. rc.

Responsum.

Doles, quod non rescribam; dolere desine, jam rescribo. Vale.

Pour prier un Ami de se souvenir de sa promesse.

Vous avez promis, Monsieur, en partant de Varsovie d'écrire reguliérement châque poste à vos fidels amis ; cependant vous ne pensez à rien moins qu'a satisfaire a vos promessez Car il y a déjà quelque têms, que nous ne récevons, ni moi, ni les autres aucune nouvelle de votre part. Je me plains donc au nom de tous de ce que vous avez oublié cec que vous nous avez promis & je me plains avec encore plus de raison, si vous ne l'avez pas oublié. Car la véritable amitié ne s' excuse guerres sur l'oubli, &, permettez moi de le dire, il n'y a qu'un ennemi, qui manque à sa parole. Ainsi vous n'avez d'autre parti à prendre, qu'à tenir celle, que vous nous avez donnée, & à nous faire promptement savoir ce que vous faites,

Prosząc przyiaciela, aby danego słowa dotrzymał.

Wyieżdżaiąc z Warszawy przyobiecałeś W. M. Pan. że żadney nieomieszkasz poczty, przez którąbyś do życzliwych swoich czego niepisał przyiacioł; tym czasem swoiey niedotrzymuiesz obietnicy. Kilka albowiem czasow iuż temu minęło, iako ani ia, ani drudzi, żadney od W. M. Pana niemieliśmy wiadomości. Żalę się więc mocno na W.M. Pana, ieżeliś o tym zapomniał, bardziey zaś ieszcze, ieżeliś niezapomniał. Zapomnieć albowiem o tym, co kto komu przyrzekł, nieiest to znak przyiaźni; migtaiąc zaś, á niedotrzymywać, oczywisty wcale iest nieprzyiaźni dowód. Dlaczego -proszę chcey się W.M. Pan za swego wypłacić obowiązku, y tak mnie, iako y innym przyiaciołom swoim, którzy z utesknieniem iakiey od W. M Pana wyględaią

Bittschreiben an einen Freund, sich seines Versprechens zu erinnern.

Bey Ihrer Abreise versprachen Sie alle Posttage ohne Ausnahme an Ihre gute Freunde zu schreiben; und dennoch denken Sie an nichts weniger als Ihr Versprechen zu erfüllen, sintemal es schon eine geraume Zeit ist, daß weder ich noch die andern einige Nachricht von Ihnen erhalten. Ich beklage mich also im Namen aller, daß Sie das vergessen was Sie uns so heilig versprochen; ich beklage mich aber mit noch mehrerem Rechte, wenn sie es nicht vergessen. Denn die wahre Freundschaft kan so was nicht vergessen; es aber nicht thun, wenn man sich dessen erinnert, heißt sich gar feindlich bezeigen. Es bleibt Ihnen also nichts übrig, als Ihr Wort zu halten, und

Petendo amicum ut stet promissis.

Proficiscens Varsaviâ pollicitus es ad nos omnes, qui Tibi in amicorum numero sumus, frequenter per tabellarios scribere; cum ecce non præstas, quæ pollicitus es. Nullum siquidem hucusque & ego & alij de Te habuimus nuncium. Conqueror nunc itaque, si eorum, quæ nobis promiseras, es oblitus; magis etiam si non oblitus. Oblitum enim fuisse, vix amici est; non præstare autem cum recorderis, prorsus inimici. Quare libera fidem tuam, ac me, amicosque tuos literarum tuarum sitientissimos, ubi sis, quidve agas, certiores redde. Vale.

& où vous étes. En l'attendant je ſuis toûjours. &c.

Réponſe.

Vous prétendez, Meſſieurs, que je vous écrive des letres à vous tous à la fois ; & bien, je vous en adreſſe, mais ce n'eſt qu'une ſeule & même lettre. Je la crois ſuffire à tous ceux, que j'aime & chéris également. Cependant elle vous tiendra lieu de pluſieurs, quand vous la lirez enſemble. Je vous embraſſe du fond de mon ame, & ſuis &c.

Sur ſa propre convaleſcence.

J'ai récouvré par la grace de Dieu ma prémiere ſanté, & je veux employer ce petit intervalle à vous écrire, pour ſavoir

odezwy, o ſobie, gdzie ieſteś, y czym ſię bawiſz, oznaymić. Czekaiąc zatym z upragnieniem tey dla ſiebie ſatysfakcyi piſzę ſię. &c.

Odpis.

Wiela razem W. M. Panów upomina ſię o demnie liſtów. Ja do wſzyſtkich teraz piſzę, ale ieden tylko. Rozumiem albowiem, że ieden doſyć będzie dla tych, którychiednakowo y równie kocham. Ten ieden atoli za wiele ſtanie, gdy go wi lu W. M. Panów czytać będzie; których ia wſzyſtkich ſerdecznie pozdrawiaiąc, nieodmiennym zawſze piſzę ſię ſercem. &c.

Daiąc znać o polepſzeniu zdrowia ſwego.

Jak tylkom za łaſką Boſką do pierwſzego przyſzedł zdrowia, tak zaraz umyśliłem ſobie bez odwłoki tym do W. M. Pana

uns auf das geſchwindeſte zu benachrichtigen, wie und wo ſie ſich befinden. In Erwartung deſſen verharre ꝛc.

Antwort.

Ihrer viele verlangen von mir zugleich eine Antwort. Ich ſchreibe alſo auch an viele, doch nur einen Brief. Er wird ſich für alle ſchicken, da ich einen ſo wie den andern liebe. Er wird aber auch die Stelle vieler vertreten, wenn ein jeder ſolchen leſen wird. Ich grüße Sie insgeſammt, und bin von Herzen ꝛc.

Wegen ſeiner wieder erlangten Geſundheit.

Durch die Güte Gottes habe ich endlich meine vorige Geſundheit wieder erlanget, und will alſo die kurze Zeit mei-

Reſponſum.

Multi ſimul à me epiſtolas poſcitis. Multis ecce mitto, ſed unicam. Convenit unica multis, quos unicè diligo ; quæ tamen erit ut multæ, quando multi eam legetis. Valete.

Significando de reſtituta ſua valetudine.

Tandem ſingulari Dei immortalis beneficio morbô levatus ſum. Itaque ut primum facultatem nactus ſum, ſcribere

de vos nouvelles, & vous rendre les dévoirs, que j'ai été contraint de differer à cause de ma maladie. Excusez la briéveté de ma lettre, je ne puis encore beaucoup écrire, mais je suis de tout mon coeur. &c.

nadgłosić się listem, chcąc y dowiedzieć się o W. P. Panu, y powinną mu moią zasłać submissyą, z którey oświadczeniem dla choroby moiey dotąd zatrzymać się się musiałem. Proszę wybaczyć krótkości listu mego; albowiem dla schorzałey ieszcze ręki wiele pisać niemogę, iednakowoż całym sercem iestem, &c.

Réponse.

J'ai beaucoup de joye de vous voir rétabli en bonne santé, & je prie Dieu de vous la conserver, & de vous donner autant de prospérites, que vous en meritez. Ce souhait est juste, & je crois qu'il ne vous sera pas désagréable, venant de l'affection de celui, qui est sans aucune réserve. &c.

Odpis.

Cieszę się nieskończenie z powziętey o lepszym zdrowiu W. M. Pana wiadomości, y mocno o to P. Boga proszę, ażeby go w tey zawsze, przy wszelkich pomyślnych w życiu sukcessach, utrzymywał porze. Które to uprzeyme moie życzenie iako się sprawiedliwie W. M. Panu odemnie należy, tak też spodziewam się, że tym milsze mu będzie, iako od tego pochodzące, który rzetelnym

ner Besserung an Sie zu schreiben anwenden, um von Ihnen gute Zeitungen zu erhalten, und meine Schuldigkeit abzustatten, die ich meiner Unpäßlichkeit wegen gezwungen habe aufschieben müssen. Sie entschuldigen indessen die Kürze meines Briefes, weil ich noch nicht viel schreiben kan, aber desto mehr von ganzem Herzen bin 2c.

ad te decrevi, ut & ego de valetudine tua, & Tu de meis erga te officiis, quibus morbo impeditus satisfacere hucusque non potui, certior fieres. Brevitatem literarum mearũ excusatam habe, per infirmam enim adhuc valetudinem haud licuit mihi pluribus ad te scribere. Vale & nos dilige.

Antwort.

Ich bin sehr erfreuet, daß Sie ihre vorige Gesundheit wieder erlanget haben, und bitte den Höchsten, er wolle Sie in solcher erhalten, und Ihnen so viel Wohlergeben schenken, als Sie verdienen. Dieser Wunsch ist gerecht, und wird Ihnen hoffentlich nicht unangenehm seyn, indem er von der Liebe desjenigen kömmt, der ohne einzigen Vorbehalt ist 2c.

Responsum.

Lætor vehementer de restituta valetudine Tua, Deumque Opt. Max. precor, ut eam tibi firmam atque constantem, omnique felicitatum genere cumulatam efficiat. Quam gratulationẽ meam, cùm tibi debitam, tum etiam ab eo potissimum profectam, qui maximo te amore & observantia semper complectitur, gratô & jucundô velim suscipias animô. Vale.

wyznaie ſię ſercem bydź. &c.

Pour écrire à un inconnu.

Monſieur N. homme très-récommendable par mille belles qualités, & ſur tout par ſon extrême vigilance à cultiver ſes amis, m'a ſouvent entretenu fort au long de la beauté de votre éſprit, de vos connoiſſances, de la pureté de vos moeurs, & principalement de la candeur de votre caractere, & m'a beaucoup prié de vous écrire. Je me fais un plaiſir d'obeir à un ami, qui m'eſt ſi cher; & quoique je n'aie point l'avantage de vous connoitre, je ne laiſſe point de vous faire ſavoir par celle cy, que je ſuis avec une parfaite eſtime. &c.

Piſząc do nieznaiomego ſobie.

J. M. Pan N. iako ze wſzech miar godny, tak też y przyiacielſki barzo człowiek, wiele mi nieraz o wielkim W. M. Pana rozumie, nauce, y obyczaiach, á nadewſzyſtko o oſobliwszy iego ludzkości powiadał, y ażebym kiedy do W. M. Pana piſał, mocno mię upominał. Czynię więc zadoſyć woli mego prawdziwego y kochanego przyiaciela, y ten liſt do W. M. Pana piſzę, którymbym go mógł upewnić, że chociaż niemam ſzczęścia znać godney oſoby iego, z oſobliwym iednakowoż dla niego przywiązaniem ieſtem, z którym wyznaniem piſzę ſię y teraz &c.

Schreiben an einen Unbekannten.

Herr N. ein Mann, der wegen tauſend guter Eigenſchaften, beſonders aber wegen ſeiner groſſen Sorgfalt ſeine guten Freunde beyzubehalten, zu rühmen iſt, hat mir öfters weitläuftig Ihren ſchönen Verſtand, Wiſſenſchaften, wohlanſtändige Sitten, beſonders aber die Aufrichtigkeit Ihres Gemüths gelobet, und inſtändig gebethen, an Sie zu ſchreiben. Ich mache mir ein Vergnügen, einem Freunde, der mir ſo werth iſt, zu gehorchen, und ob ich gleich nicht das Glück habe, Sie zu kennen, ſo kan ich doch nicht unterlaſſen, Sie hiermit zu verſichern, daß ich mit vollkommener Hochachtung ſey ꝛc.

Scribendo ad non notum ſibi.

Antonius N. homo cùm cæteris in rebus, tum in amicitia diligentiſſimus, multa mihi ſæpe de ingenio, de literis, de moribus etiam tuis, præcipuè tamen de humanitate narravit, & ut ad te ſcriberem, vehementer hortatus eſt. Ego vero libenter obſequor candidiſſimo viro, ſuaviſſimoque amico, tibique nunc has literas ob id ſcribo, quò certiorem te faciam, me, quanquam adhuc os tuum non vidi, tui tamen eſſe ſtudioſiſſimum. Vale.

Réponſe.

Il me ſeroit difficile de vous exprimer, combien votre lettre m'a cauſé de ſurpriſe & de plaiſir. Car je n'ai pu m'empêcher d'admirer la bienveillance, que vous ne vous contentez pas de me témoigner, mais vous paroiſſez même raſſembler tous les traits, en écrivant à une perſonne inconnuë. Je n'ai pu auſſi qu'être extrémement ſatisfait de ce que vous me fourniſſez par là un moïen de vous écrire, & de me récommander de plus en plus à votre amitié. C'eſt pourquoi je ne puis aſſez remercier Mr. N., que j'aime de tout mon coeur, de m'avoir concilié votre affection, & de vous avoir engagé à entrer en commerce avec moi. Soyez bien perſuadé, que je ne négligerai rien pour l'entretenir, & pour vous prouver toute l'étenduë de mes ſentimens de ré-

Odpis.

Wyrazić tego doſtatecznie niemogę, ile mi y podziwienia y ukontentowania razem liſt W. M. Pana przynióſł. Wydziwić ſię albowiem naprzód niemogłem oſobliwey W. M. Pana ku mnie łaſkawości, której nie oświadczenie tylko ſame, ale żywy nieiaki obraz w ſwoim mi wyraziłeś liście, kiedyś mię wcale ſobie nieznaiomego kochaną ſwoią raczył udarować literą. Ukontentowania zaś mego to mi naywiękſzą było materyą, iż ś mi W. M. Pan liſtem ſwoim tę ſporządził ſpoſobność, przez którąbym y moim do W. M. Pana nadgłoſić ſię liſtem, y iego ſię tym barziey mógł zalecić przyiaźni. Dlaczego nieſkończoną JMci Panu N. mam obligacyą, iż mi y łaſkawe W. M. Pana ziednał ſerce, y onemuż do piſania do mnie był pobudką. W. M. Pana zaś śmiem upewnić, iż moią z

Antwort.

Es würde mir ſchwer fallen, wenn ich Ihnen die Verwunderung und das Vergnügen, ſo mir Dero werthes Schreiben verurſachet, vollkommen ausdrücken ſollte; denn ich kan mich in der That über die gegen mich hegende Gütigkeit nicht genugſam verwundern, die ſie mir zu bezeigen ſich nicht begnügen, ſondern auch würkliche Proben mir davon zu geben bemühen, indem Sie an mich als einen Unbekannten ſchreiben. Ich habe alſo nothwendig ſehr vergnügt ſeyn müſſen, daß Sie mir dadurch Gelegenheit an die Hand geben, zu ſchreiben, und mich je mehr und mehr Dero Freundſchaft zu empfehlen. Ich kan alſo dem Herrn N. den ich recht herzlich liebe, nicht genugſam danken, daß er mir Dero Gewogenheit zuwege gebracht, und

Reſponſum.

Non poſſum facile conſequi verbis, quantum mihi epiſtola tua pariter & admirationis attulerit & voluptatis. Admiratus enim ſum in primis incredibilem tuam erga me benevolentiam, cujus non ſignificationem modo aliquam, ſed expreſſam prope imaginem tua in epiſtola oſtendiſti, dum ad me, ne de facie quidem tibi notum, ita humaniter & officioſe ſcripſiſti. Voluptati autem mihi fuit illa ipſa facultas, quam mihi tuis ſuaviſſimis obtuliſti literis, ut & ad te ſcriberem, & tuæ me magis magisque amicitiæ commendarem. Quare habeo gratiam Antonio N. humaniſſimo viro mihique amiciſſimo, quod animum mihi tuum conciliaverit, & ut ad me ſcriberes, tam facile induxerit. Te vero certiorem facio, me omnem ad id daturum operam, quâ

connoiſſance & de mon attachement, avec lequel j'ai l'honneur d'être toûjours &c.

nim nigdy korreſpondować nieprzeſtanę przychylnością, będąc zawſze z powinną dyſtynkcyą &c.

Pour démander excuſe d'être parti ſans prendre congé.

Exkuzuiąc ſię że bez pożegnania wyiachał.

Ne vous étonnez pas de ce que je ſuis parti ſans prendre congé de vous; Je n'ai pas eû aſſez de coeur pour le pouvoir faire, conſiderant que l'étroite union de nos coeurs, dans nos embraſſemens mutuels, auroit pu rétarder la ſéparation de nos corps, qui m'a paru auſſi néceſſaire que cruelle. Cependant ſi j'ai commis en cela quelque faute, je vous en démande très-

Proſzę ſię temu niedziwować, żem bez pożegnania odiachał; ażebym go albowiem był uczynił, niemiałem, przyznam ſię W. M. Panu, tyle śmiałości y ſerca: y owſzem uważaiąc ten tak ściſły ſerc naſzych związek, mocnom ſię tego obawiał, ażeby przy wzaiemnych y obopolnych oświadczeniach przyiaźni, moiego rozłączenia ſię z W. M. Panem nieopóźnił, które iako mi ſię zdawało

Sie dahin beweget, ſich mit mir in einen Briefwechſel einzulaſſen. Seyn Sie verſichert, daß ich nichts unterlaſſen werde, ſolchen zu unterhalten, und Ihnen zu gleicher Zeit meine wahre Erkenntlichkeit und vollkommene Ergebenheit zu zeigen, mit welcher ich die Ehre habe beſtändig zu ſein ꝛc.

tibi de meo erga te amore atque amicitiæ fide certo liquidoque conſtet. Vale.

Um Verzeihung zu bitten, daß man ohne Abſchied zu nehmen, verreiſet.

Veniam petendo, quod non valedicens diſceſſerit.

Verwundern Sie ſich nicht, daß ich ohne von Ihnen Abſchied zu nehmen, verreiſet bin. Ich habe nicht Herze genug gehabt, es zu thun. In Meynung, daß die genaue Verbindung unſerer Herzen, bey unſerer beyderſeitigen Beſtürzung vielleicht die Trennung unſerer Leiber, die mir ſo nothwendig als grauſam geſchienen, hätte verhindern können.

Nolim, quæſo, mireris, ſi tibi non valedicens diſceſſerim. Ut enim id facerem, nulla ratione adduci potui. Verebar namque, ne illa animorum conjunctio, quâ inter nos arctiſſimè devincimur, inter mutuos amplexus & oſcula, hanc corporum noſtrorum disjunctionem, peracerbam mihi quidem, ſed tamen neceſſariam, aliquomodo retardaret. Cæterum peto à te ve-

humblement pardon, & vous supplie de l'attribuer à la tendresse de mon coeur, & a l'affection, avec laquelle j'ai l'honneur d'être &c.

okrutne, tak też y potrzebne. Z tym wszystkim, iezelim w tym wykroczył, proszę mi wybaczyć, y przypisać to barziey delikatności serca mego y mocnemu do W. M. Pana przywiązania, z którym się y teraz piszę &c.

Doch wenn ich hierinnen einen Fehler begangen, so bitte ich Sie ganz ergebenst um Verzeihung, und ersuche Sie, solches der Zärtlichkeit meines Herzens und meiner Zuneigung zuzuschreiben, mit welcher ich die Ehre habe zu seyn ꝛc.

niam, si in hoc culpâ apud te vacare non possum; atque ut factum hoc meum amori meo, quo te mirifice complector, adscribas, vehementer oro. Vale.

Sur le même sujet.

Il vous semblera peut-être étrange, que je me suis mis en chemin, sans aller auparavant vous dire adieu; cependant j'ai été contraint de le faire, pour ne pas porter préjudice à mes affaires en differant mon voyage: ce qui seroit infailliblement arrivé, si j'avois été prendre congé de vous, m'étant impossible de me pouvoir séparer des personnes, que j'estime & revere autant que vous. Je vous prie cependant, Monsieur, d'être persuadé, que cela n'empêchera pas, que je ne demeure tel que j'ai

W teyże materyi.

Dziwno to podobno będzie się W. M. Panu zdawało, żem ia bez pożegnania się z W. M. Panem wyiachał; tym czasem, lubo niechętnie, musiałem iednak to uczynić, ażebym, zwłocząc móy wyiazd, moich nieopóźnił interessow: coby się nieomylnie było stało, gdybym był do W. M. Pana na pożegnanie wstąpił, znaiąc to do siebie, że niełatwo zwykłem się rozstawać z temi, których tak iak W. M. Pana szacuię sobie y poważam. Bądź iednak W. M. Pan mocno o tym upewniony, że to nic by-

Eben dieses Inhalts.

Es wird Ihnen vielleicht fremd vorkommen, daß ich mich auf den Weg begeben, ohne bey Ihnen zuvor Abschied zu nehmen. Dennoch bin ich verbunden gewesen, es zu thun, um meine Angelegenheiten durch den Aufschub meiner Reise nicht zu vernachläßigen, dieses würde unfehlbar geschehen seyn, wenn ich noch bey Ihnen Abschied genommen hätte, indem es mir unmöglich gewesen, mich von Personen, die ich so liebe und verehre als Sie, trennen zu können.

In eadem materia.

Mirum tibi fortassis videbitur, me tibi non valedicentem itineri accinctum fuisse; ego vero ob negotia mea nulla ratione adduci potui, ut profectionem differrem meam. Quod omni procul dubio facerem, si ad te valedicendi animo venirem. Certum namque jam exploratumque mihi est, ut ab iis, quos ita amo ac te, ægre admodum divellar ac sejungar. Ceterum persuadeas tibi velim, hoc tanti non esse, ut imminuat amorem erga te meum, quo ego te complexus sum, comple-

toûjours été, je veux dire &c.

naymniey nieumnieyszy mego do W. M. Pana przywiązania, z którym iako byłem zawsze, tak y teraz piszę się. &c.

❀) ❊ (❀

Ich bitte Sie indessen versichert zu seyn, daß solches keinesweges hindern werde, daß ich nicht eben derjenige bin, der ich allezeit gewesen, nemlich ꝛc.

ctarque semper. Vale.

Pour prendre congé d'un ami.

Je vous fais la présente pour prendre congé de vous, puisque la necessité de mes affaires m'y oblige. Et comme vous me trouverez toûjours disposé à vous obeïr, préparez-vous à me charger de vos ordres ; & faites état, qu'en quelque lieu que j'aille, je ferai toûjours eclater le zèle & l'affection avec laquelle je serai toute ma vie &c.

Zegnaiąc przyiaciela.

Ponieważ interessów moich tego po mnie wyciąga potrzeba, ażebym z kochanym moim rozstał się przyiacielem, zaczym nininieyszym listem żegnam się z W. M. Panem. A iako gotów zawsze iestem do pełnienia chętnie wszelkich W. M. Pana rozkazów, tak też go upraszam, ażebyś mi swoią raczył oznaymić wolę, w czymbym mu moią mógł uczynić przysługę. Wierz albowiem W. M. Pan mocno temu, że gdziekolwiek się obrócę, wszędzie dawać zechcę gorliwości y przywiązania mego do osoby iego dowody, będąc całym życiem. &c.

Abschied von einem Freunde zu nehmen.

Weil die Nothwendigkeit meiner Angelegenheiten mich von hier zu reisen verbindet, so schreibe ich Ihnen diesen Brief, um Abschied von Ihnen zu nehmen. Und da Sie mich allezeit geneigt finden werden Ihre Befehle zu vollziehen, so machen Sie sich fertig mich damit zu beehren ; und seyn Sie versichert, daß wo ich auch hingehe, ich doch allezeit aufrichtige Merkmahle meines Eyfers und Zuneigung zeigen werde, mit welchen ich Zeit Lebens bin ꝛc.

Valedicendo amico.

Vale amicorum optime, quoniam mea me abs te negotia avocant. Quemadmodum autem promptissima obsequentissimaque voluntate erga te semper fui, ita nunc peto à te, ut periculum hujus in me facias, mihique aliquam bene de te merendi committas provinciam. Certus enim sis, me, ubicunque demum locorum futurus sim, ea semper actúrum esse, ex quibus summus meus in te amor, & singularis observantia appareat. Vale, & me tui amantissimum dilige.

Plainte ſur une longue atente de Lettres.

Votre ſilence me donne de l'inquietude, je ne ſais ſi vous étes malade, ou ſi vous avez des occupations, qui cauſent le rétardement de vos lettres. Faites moi la grace de m'écrire, vous ſoulagerez mon impatience, & je ſerai toûjours avec reconnoiſſance. &c.

Zaląc ſię na długie oczekiwanie odezwy przyiaciela ſwego.

Milczenie W. M. Pana wielce mię nieſpokoynym czyni. Ze albowiem tak dawno żadnego od W. M. Pana nieodbieram liſtu, niewiem wcale, komu mam to opóźnienie przypiſać, czy chorobie, czyli też zabawom iego. Dlaczego proſzę W. M. Pana o tę łaſkę, ażebyś ſię ſwoią do mnie raczył odezwać literą. Ułatwiſz tym W. M. Pan y nieſpokoyność moią, y tym barziey ſobie tego obowiążeſz, który ſię zna bydź zawſze. &c.

Beklagung wegen lang erwarteter Briefe.

Dero Stillſchweigen beunruhiget mich, weil ich nicht weiß, ob Sie unpäßlich ſind, oder ſo viel Geſchäfte haben, welche die Verzögerung Ihrer Briefe verurſachen. Sie erweiſen mir alſo die Gefälligkeit, und ſchreiben mir mit dem eheſten; dadurch werden Sie meine Ungedult erleichtern, und ich will allezeit mit Erkenntlichkeit verharren ꝛc.

Accuſando amicum tarditatis literarum.

Taciturnitas tua maxime me reddit ſolicitũ: quæ utrum à morbo an vero ab occupationibus tuis proficiſcatur, anceps dubiuſque hæreo. Quare maximâ me curâ & ſolicitudine liberabis, & magnopere me tibi obligatum reddes, ſi de te per literas certiorem me facies. Vale, noſque ut facis, dilige.

Pour s'excuſer auprès d'un ami de ne lui avoir pas écrit depuſi long têms.

Si en vous avouant ma faute, je pouvois en quelque façon l'effacer j'oſerois ſupplier votre bonté de moderer le juſte reſſentiment, que vous pouvez avoir conçû contre

Exkuzuiąc ſię przed przyiacielem, że do niego dawno niepiſał.

Gdybym moią przed W. M. Panem wyznawaiąc winę, mógł ią oraz iakim ſpoſobem zgładzić, ośmieliłbym ſię zapewne upraſzać W. M. Pana, ażebyś ukoić raczył ſprawiedliwy żal

Um ſich bey einem Freunde zu entſchuldigen, daß man ihm ſeit langer Zeit nicht geſchrieben.

Wenn ich, da ich meinen Fehler bekenne, auch ſolchen auf einige Art auslöſchen könnte, ſo unterſtünde ich mich Dieſelben zu bitten, um die Gütigkeit zu haben, und

Excuſando amico tarditatem literarum ſuarum.

Si culpam fatendo meam, delere eam quoque aliquô pactô poſſem, peterem profectô à te, ut pro tua ſingulari erga me benevolentia, juſtum illum tuum temperes dolo-

moi, de ce que j'ai été ſi long têms ſans vous écrire, & ainſi ſouſtrait le tribut que je vous devois. La honte & le répentir m'en demeurent; j'eſpére cependant de réparer ma faute par la ferme réſolution, que j'ai priſe, de ſatisfaire à l'avenir avec plus de ſoin à mon dévoir, & aux obligations, que je vous ai, étant de tout mon coeur. *&c.*

ſwóy, któryś do mnie ztąd mógł powziąć, iżem przez tak długi czas do niego niepiſząc z oddaniem tego opoźnił ſię kołdu, który ſię odemnie W. M. Panu należał. Ale wſtydzę ſię iuż y żałuię tego. Spodziewam ſię atoli poprawić błąd móy mocnym przedſięwzięciem pełnienia na potym z więkſzą uſilnością powinności y obowiążków moich, które wyznaiąc piſzę ſię. &c.

Pour répondre à celui qui excuſe ſon ſilence ſous divers prétextes.

Pour vous montrer que je trouve l'excuſe de votre ſilence fort bonne, je veux auſſi m'en ſervir dorênavant; elle me ſera beaucoup plus néceſſaire qu'à vous; & vous ne de-

Odpiſuiąc temu, który ſię rożnemi pozorami wymawia, że do ſwego przyiaciela dawno niepiſał.

Chcąc pokazać, że przyimuię exkuzę, któreyeś W. M. Pan na obronę długiego ſwego milczenia zażył, y ia iey także chcę napotym zażywać. Rozumiem zaś, że potrzebnieyſza bę-

Dero gerechten Zorn, den Sie etwan, da ich Ihnen in so langer Zeit nicht geschrieben, und den Ihnen schuldigen Tribut gleichsam entzogen, auf mich möchten gefasset haben, zu mäßigen. Ich schäme mich deswegen und bereue es. Doch hoffe ich meinen Fehler durch die feste Entschließung, die ich gefasset, künftighin meiner Schuldigkeit und der Verbindlichkeit, die ich Ihnen schuldig bin, besser nachzukommen, zu verbessern, und zu zeigen ꝛc.

rem, quem hinc vel maximè concipere erga me poteras, quod tam diu nihil ad te literarum dederim, atque per id, officio meo, quod tu à me jure optimo requirere poteras, non ſatisfecerim. Sed jam erubeſco, factumque meum ipſe damno; ſpero tamen culpam me meam reparaturum, ſi, ut jam in animum induxi, omni deinceps adnitar ſtudio, meo defungi officio, teque crebrius per literas, quam ſim tibi deditus, certiorem facere. Vale.

Demjenigen zu antworten, der sein Stillschweigen unter verschiedenem Vorwand zu entschuldigen suchet.

Um Ihnen zu zeigen, daß ich die Entschließung Ihres Stillschweigens sehr gut befinde, so will ich mich von nun an ihrer gleichfalls bedienen, sie wird mir auch weit

Reſcribendo alicui, qui varias cauſas tarditatis literarum ſuarum prætexit.

Ut intelligas excuſationem tuam, quâ taciturnitatem tuam purgas, à me probari, eâdem in poſterum me quoque uſurum ſcias. Puto autem mihi magis illam, quàm tibi,

vez pas trouver étrange, ſi je l'allegue en mon beſoin, moi qui ai toujours moins d'eſprit, & moins de têms. Cependant cela ne diminuera jamais l'eſtime que j'ai pour vous, & avec laquelle j'ai l'honneur d'étre. *&c.*

dzie dla mnie, niż dla W. M. Pana; ani ſię W. M. Pan proſzę temu niedziwuy, że ia sey w mniey zażyię potrzebie, który y mniey od W. M. Pana mam nauki, y mniey czaſu. Z tym wſzyſtkim nieumnieyſzy to bynaymniey we mnie tego ſzacunku, z którym iako byłem zawſze dla W. M. Pana, tak y teraz piſzę ſię, &c.

Lettre à un ami abſent.

Il m'eſt impoſſible de vous témoigner l'ennui que me cauſe votre abſence; l'amitié que je vous ai jurée, & dont la force vous doit étre connuë, peut ſeule vous faire connoitre mon chagrin. De grace, Monſieur, ayez la bonté de m'en délivrer, en avançant votre déſiré rétour, non pas pour m'obliger d'avantage. car je vous dois tout par avance, mais

Liſt do nieprzytomnego przyiaciela.

Będąc upośledzieny miłą W. M. Pana przytomnością, w iak cięźkiey zoſtaię teſknicy, wyrazić tego niemogę; ſama chyba tylko przyiazń, którąm raz na zawſze poprzyſiągł W. M. Panu, y o którey ſtateczności W. M. Pan niewątpiſz, odkryć mu moie umartwienie potrafi. Zmiłuy ſię więc kochany przyiacielu, y w tym moim utrapieniu, ſwoim pożądanym pocieſz mię powro.

nöthiger ſeyn, als Ihnen, und es muß Ihnen nicht fremde vorkommen, wenn ich ſolche zu meiner Nothdurft fürwende, ich, ſage ich, der ich allezeit weniger Verſtand und weniger Zeit habe, als Sie. Dieſes alles wird indeſſen niemals die Hochachtung verringern, die ich für Sie hege, und mit welcher ich die Ehre habe zu ſeyn ꝛc.

neceſſariam futuram; neque tu mirari debebis, ſi eam opportunè adferam, qui & ingenio te ſum inferior, & minus temporis habeo, quam tu. Cæterum non imminuet hoc amorem erga te meum, æſtimationemque, quâ ego magni te feci, plurimique faciam ſemper. Vale.

Schreiben an einen abweſenden Freund.

Ich kan Ihnen unmöglich den Verdruß bezeigen, den mir Ihre Abweſenheit verurſachet; die Freundſchaft die ich Ihnen geſchworen, und deren Stärke Ihnen ſattſam bekannt ſeyn muß, kan Ihnen alleine meinen Verdruß begreiflich machen. Ich bitte, ſeyn Sie ſo gütig mich davon zu befreyen, indem Sie Ihre ſo erwünſchte Zurückkunft beſchleuni-

Epiſtola abſentis ad abſentem.

Quò doloris ſenſu tua me afficiat abſentia, verbis ſatis explicare non poſſum; ipſe nonniſi amor meus, quô me tibi obſtrinxi, cujuſque magnitudo perſpecta tibi eſſe debet, ægritudinem animi mei patefacere poterit. Quare peto te, curâ me hâc & moleſtiâ libera, diuque deſideratus ac optatus tandem ad nos veni; non ut me novo hoc benevolentiæ tuæ obſtringas teſti-

pour conſoler un malheureux & rendre le répos à celui, qui eſt. &c.

tem; niedlatego, ażebyś mię przez to ſobie zobligował, któremu ia z dawna iuż obligowanym bydź ſię uznaię, ale żebyś uſzczęśliwił, y uſpokoił pragnienie tego, który ſię piſzę. &c.

Réponſe.

Si l'éloignement où nous ſommes, l'un de l'autre, vous eſt un ſujet de chagrin, ſoïez bien ſûr, que je le partage avec vous. Mais lorsque je penſe, que vos affaires me privent de la douceur de votre ſociété, mon affliction diminue; & voilà comme je veux que vous en agiſſiez à mon égard. Car il eſt inutile de ſouhaiter ardemment une choſe, qu'il n'eſt pas en notre pouvoir d'obtenir. Je vous prie cependant, d'étre entiérement perſuadé, que je ſuis par tout.

Odpis.

Jeżeli W. M. Pan ubolewaſz, że ſię ze mną tak długo niewidziſz, y ia niemniey ubolewam, że W. M. Pana także oglądać tak dawno honoru niemam. Ja tym czaſem miarkuiąc, że W. M. Pan dla zabaw ſwoich razem zemną bydź niemożeſz, ubolewać na to naoſtatek przeſtaię; Toć tedy y W. M. Pan pomiarkowawſzy, że y ia dla intereſſów także moich z nim zawſze bydź niemogę, żal ſwóy ſprawiedliwy uſpokoy. Darmo albowiem tego pragnąć, co ażeby łatwo można uczynić, w mocy naſzey

gen, doch nicht in der Abſicht, als wenn Sie mich dadurch mehr verbånden, denn ich bin Ihnen dieſes alles ſchon zum voraus ſchuldig, ſondern vielmehr um einen Unglůcklichen zu tröſten, und die Ruhe demjenigen wieder zu geben, der von ganzem Herzen iſt ꝛc.

monio: plurimum enim tibi aliunde me debere ſcio; ſed ut infelicem hunc conſoleris, qui ardentiſſimo videndi tui deſiderio flagrat. Vale.

Antwort.

Wenn die Entfernung, worinnen wir uns einer von dem andern befinden, Ihnen Gelegenheit zum Verdruße giebet, ſo können Sie verſichert ſeyn, daß ich ſolchen mit Ihnen theile. Wenn ich aber bedenke, daß Ihre Verrichtungen mich des Vergnůgens Dero Geſellſchaft berauben, ſo verringert ſich mein Schmerz. Da ſehen Sie, wie ich will, daß Sie ſich in Anſehung meiner bezeigen ſollen. Denn es iſt vergeblich eine Sache inſtåndig zu

Reſponſum.

Si tu doles, ego quoque doleo; tu de me, ego de te abſente. Sed ſimul ac mecum in animo reputo, te propter occupationes tuas eſſe mecum non poſſe, dolere tandem deſino; ita & tu, ubi me quoque ob meas frui non potes, idem velim facias. Fruſtra enim id optare, quod ut tam facile fieri poſſit, in noſtra poteſtate non eſt. Cæterum perſuadeas tibi velim, me tui ubique ſtudioſiſſimum eſſe. Vale.

&c.

nieiest. Bądź iednak W. M. Pan doskonale o tym wyperswadowany, że na każdym mieyscu iestem. &c.

wünschen, die zu erhalten nicht in unserm Vermögen stehet. Indessen bitte ich Sie doch vollkommen versichert zu seyn, wie ich beständig bin ꝛc.

Autre.

Je me réjouïs, pendant que vous vous affligez. Que veut dire cela, me direz vous sans doute? Je répondrai à cette quéstion, lorsque nous nous verrons. Mais vous voulez encore savoir ce que cela signifie? Cessez de le démander & de vous plaindre, je pars dans l' instant pour me rendre auprès de vous, étant par tout. &c.

Inszy.

Gdy się W. M. Pan smucisz, ia się tym czasem cieszę. Coby się to znaczyło pewnie mię się W. M. Pan pytasz? Odpowiem mu na to, gdy się z nim obaczę. Coż to znowu iest, chcesz W. M. Pan wiedzieć? Y badać się, y smucić się więcey iuż W. M. Pan przestań, o to iuż idę do W. M. Pana, będąc na każdym mieyscu, &c.

Ein anderes.

Ich freue mich, da Sie sich betrüben. Sie werden mir ohne Zweifel sagen: Was soll das bedeuten? Ich werde aber auf diese Frage antworten, wenn wir einander sprechen werden. Wollen Sie aber auch wissen was das seyn soll, so antworte ich: Hören Sie auf zu fragen, und sich zu beklagen, ich mache mich den Augenblick auf, um mich zu Ihnen zu begeben, und bin allezeit ꝛc.

Aliud.

Dum tu doles, ego interea gaudeo. Quid istud est, fortassis à me requiris? Ego vero tibi respondebo, simul ac te coram videro. At hoc, inquies, quid sibi vult? Et sciscitari & dolere desine, jam jam ad te venio. Vale.

Pour démanddr pardon de quelque faute.

Przepraszaiąc kogo za co.

Um Verzeihung zu bitten, wegen eines begangenen Fehlers.

Veniam culpæ petendo.

S'il est vrai que la seule

Jeżeli to prawda, że

Ist es wahr, daß man

Si verum id est, ut vul-

intention fasse l'offense, je dois étre éxempt, de celle dont vous m'accusez: puisque non seulement je n'ai jamais formé aucun dessein de vous offenser, mais n'en ai même jamais eû la moindre pensée. Ces lignes vous serviront de témoignage irréprochable de la vérité; & quand il vous plaira, je serai toûjours prêt à vous faire connoître par mes très humbles services, que je suis. &c.

sama intencya obrazić kogo może, ia więc powinienem bydź wolny od tey winy, którą W. M Pan wkładasz na mnie: nietylko albowiem nic takowego nieczyniłem, ale też nigdy mi to przez myśl nawet nieprzeszło, ażebym kiedy miał czym urazić W.M. Pana. Ten list niech będzie nieskażytelnym świadkiem tey tak niezawodney prawdy; y owszem ieżeli W.M.Pan zechcesz, znaydziesz mię zawsze gotowego do dania dowodu przez usługi moie, iako iestem. &c.

Lettre de Prière.

Il semble, que je ne suis né, que pour vous importuner; toutes les lettres, que je vous adresse, n'étant que des supplications, telles qu'est la presente, par laquelle je vous prie très-humble-

List z prozbą.

Na tom się, iako widzę, urodził, ażebym się W.M. Panu naprzykrzał. Wszystkie moie listy, które do W. M. Pana piszę, nic inszego nie są, tylko szczególne prozby. Taki iest y ten list, który mam honor teraz

einen, der gemeinen Sage nach, auch durch eine gehabte Absicht beleidigen kan, so bin ich wegen derjenigen, deren Sie mich beschuldigen, vollkommen frey: Weil ich nicht nur niemals die Absicht gehabt Sie zu beleidigen, sondern mir auch so was niemals in die Gedanken gekommen. Diese Zeilen werden Ihnen zu einem unverwerflichen Zeugniß dieser Wahrheit dienen, und wird es Ihnen gefallen, so werde ich allezeit bereit seyn, Ihnen durch meine ergebenste Dienste zu bezeigen, daß ich sey. xc.

go dicitur, animo etiam offendi alterum posse, ego profecto liber jam sum à culpa, cujus me accusas. Tantum enim abest, ut quidquam contra te molitus fuerim, sed ne cogitaverim quidem unquam, ut te offenderem. Cujus rei verissimum testimonium has literas habe; & si à me requiris, majora etiam dabo mei erga te amoris documenta, ut vel ex illis perspicias, quam sim tui studiosus. Vale.

Bittschreiben.

Wie es scheint, bin ich nur dazu gebohren, Ihnen beschwerlich zu seyn. Alle Briefe, die ich Ihnen schreibe, sind mit lauter Bitten angefüllet, so wie auch dieser gegenwärtige, wodurch

Epistola petitoria.

Ad hoc natus, & à natura factus mihi esse videor, ut tibi molestus sim, teque frequenter literis interpellem meis. Omnes enim, quotquot ad te mitto, nihil aliud sunt, quam supplices qui-

ment de m'être favorable en ce que vous ſavez. Si j'obtiens de vous cette faveur, je vous aſſure, Monſieur, que je n'en ſerai pas ingrat, au contraire je ferai tous mes efforts pour rencontrer l'occaſion de vous pouvoir rendre la pareille, & vous en témoigner ma reconnoiſſance: je m'eſtimérai bien heureux, ſi je puis vous faire connoître par des effets réels la paſſion, avec laquelle je ſuis. &c.

W. M. Pana piſać. Proſzę albowiem uniżenie W. M. Pana, ażebyś mi w wiadomym dobrze ſobie raczył dopomóc intereſſie. Którą to łaſkę ieżeli mi W. M. Pan wyświadczyſz, upewniam go, że ſię na moiey niezawiedzieſz wdzięczności, y owſzem wſzelkie moie na to obrócę ſtarania, ażebym taką kiedy mógł znaleść okkazyą, w któreybym wzaiemnie W. M. Panu odſłużyć, y moią mu za to mógł pokazać rekognicyą. Będę ſię zaś miał za ſzczęśliwego, kiedy potrafię rzetelnym ſkutkiem oświadczyć W. M. Panu ſzczerą chęć moią, z którą ſię piſzę. &c.

ich Sie ergebenſt erſuche, mir in der Ihnen ſchon bewuſten Sache günſtig zu ſeyn. Erhalte ich dieſe Gefälligkeit von Ihnen, ſo verſichere ich Sie, daß ich dafür nicht undankbar ſeye werde. Ich werde vielmehr mein äuſſerſtes thun, um eine Gelegenheit zu finden, gleiches mit gleichem vergelten zu können, und Ihnen dafür meine Erkenntlichkeit zu bezeigen. Ja ich werde mich glücklich ſchätzen, wenn ich Ihnen durch thätige Beweiſe die Zuneigung zu erkennen geben kan, mit welcher ich bin ꝛc.

dam libelli. Ex hoc genere eſt & hæc Epiſtola, quã ad te in præſentia ſcribo. Oro te namque, ac iterum iterumque peto, ut huic negotio meo, quod tibi jam pridem notum eſt, pro tua in me benevolentia ac humanitate faveas. Quodſi id, quod à te peto, obtinuero, non ſolum vigebit ſemper in me grata beneficii hujus tui memoria, ſed omnem etiam curam ſtudiumque ad id conferam, ut eam nanciſcar occaſionem, quâ tibi & parem referre gratiam, & gratum animum teſtari poſſim. Multo autem felicem me exiſtimabo, ſi, quæ ſit in te animi mei propenſio, tute reapſe intueri ac cernere poſſis. Vale.

Autre ſur le même ſujet.

Si vous faites autant d'état de mes prieres, que je ferai toûjours de vos commandemens, vous m'

Inſzy w teyże materyi.

Jeżeli tyle u W. M. Pana moie ważyć będą proźby, ile ia ſobie wſzelkie iego zawſze chcę poważać

Ein anderes dieſes Inhalts.

Wenn Sie mein Bitten ſo hoch halten, als ich allezeit Ihre Befehle halten werde, ſo müſſen

In eadem Materia.

Si tu tanti facies poſtulationem meam, quanti ego mandata tua ſemper ſum facturus, profe-

accorderez celle, que je vous fais ici. &c. *On exprimera ici l'affaire, dont il s'agit.* Je ne doute point de votre bonté, & moins encore de votre généroſité, que vous me réfuſiez ce que je viens de vous prier, au contraire je me flatte du doux eſpoir, que vous ferez tout votre poſſible pour pouvoir obliger celui qui eſt toute ſa vie &c.

rozkazy, ſpodziewam ſię, że mi W.M. Pan tę, o którą poważam ſię go proſić, wyświadczyſz łaſkę. &c. Tu ſię ten, o który idzie, wyrazi intereſs. *Niewątpię ia o oſobliwey W. M. Pana dobroci ſerca, y wielkiey umyſłu iego wſpaniałości, że mi w tey moiey nieodmowiſz prożbie, y owſzem pełny ieſtem nadziei, że wſzelkich zażyieſz ſpoſobów, abyś tym barziey tego ſobie obowiązał, który całym życiem ieſt.* &c.

Réponſe.

Je ſouhaitterois, que vous euſſiez tous les jours de commandemens à me donner, pour vous pouvoir rendre à toute heure de nouvelles preuves de mon obeiſſance. J'ai éxécuté heureuſement ceux dont il vous a plû m'honorer; ce qui me fait croire, que vous ne me

Odpis.

Radbym nowe codzień od W. M. Pana odbierał rozkazy, ażebym coraz świeżſze mógł mu dawać dowody moiey do uſług iego gotowości. Ten intereſs, któryś mi W. M. Pan zlecić raczył, ſprawiłem y ſzczęśliwiem go zakończył. Spodziewam ſię zatym, że tego na ſobie W.

❁) ❀ (❁

Sie mir dieſer gewähren, die ich Ihnen hiermit thue ꝛc. (Hier wird die Sache, welche ſolche betrift, ausgedrückt.) Ich zweifle keineswegs an Ihrer Gütigkeit, noch vielweniger aber an Ihrer Großmuth, daß Sie jetzt gebethen, abſchlagen ſollten. Im Gegentheil ſchmeichle ich mich mit der angenehmen Hoffnung, daß Sie Ihr möglichſtes thun werden, denjenigen zu verbinden, welcher Zeit Lebens iſt ꝛc.

ſto, id, quod à te peto, facile impetrabo &c. *Hic negotium, de quo agitur, exprimetur.* Neque ego de tua bonitate & excellenti animo quidquam dubito, quin id mihi quod à te peto, libenter facias, quinimo omnem te ſpero adhibiturum operam, ut me tibi magis magiſque obligatum reddas. Vale.

Antwort.

Ich wollte wünſchen, daß ich alle Tage Dero Befehle erhielte, um Ihnen allezeit neue Beweiſe meines Gehorſams geben zu können. Ich habe diejenigen glücklich vollbracht, womit Sie mich zu beehren beliebet; dieſes macht, daß ich glaube, Sie werden mich

Reſponſum.

Vellem quotidie aliquid mihi agendum imperes, ut tibi novis ſemper declarare poſſim indiciis, quam ſim quovis tempore dictis tuis audiens. Id quod mihi demandaveras, feliciter à me perfectum eſt, èx quo conjicio te non paſſurum, ut diutius otioſus ma-

laisserez pas long têms inutile sans me donner quelque autre sorte d'emploi, où je puisse trouver plus de satisfaction de vous pouvoir montrer mon attachement, avec lequel je suis. &c

M. Pan nieprzeniesiesz, ażebyś mi takiego znowu niemiał powierzyć kommissu, w którymbym większą ieszcze dla siebie mógł mieć satysfakcyą pokazania tego do usług iego przywiązania, z którym się zawsze piszę. &c.

Autre.

Cette lettre vous fera connoître, avec combien de joye & de contentement je tâche de m'acquitter des commissions, que j'ai réçuës de la personne du monde que j'honore leplus & avec le plus de sujet. Je vous supplie, Monsieur, de m'honorer souvent de vos commandemens, afin que je puisse avoir le plaisir de vois donner de fréquentes marques du zele & de l'affection, avec laquelle je suis &c.

Inszy.

Z listu tego poznasz W. M. Pan, z iaką radością y ukontentowaniem staram się wykonywać zlecone mi od W. M. Pana interessa, iako pochodzące od tego, którego ia ze wszech miar mocno sobie poważam, y nadewszystko szacuię. Proszę mi częściey swoie raczyć oznaymiać rozkazy, ażebym tym częstsze mógł dawać dowody moiey do usług iego skwapliwości, y przywiązania tego, z którym y teraz mam honor pisać się. &c.

❀) ❀ (❀

nicht lange warten lassen, sondern vielmehr eine andere Verrichtung auftragen, wobey ich noch mehr Vergnügen finden dörfte, Ihnen die Ergebenheit zu zeigen mit welcher ich bin ꝛc.

neam, sed novam mihi aliquam demandaturum provinciam, in qua ego te de meis erga te studiis certiorem facere possim. Vale.

Eine andere.

Dieser Brief wird Ihnen zeigen, mit was für Freude und Vergnügen ich mich bestrebe, die mir von einer Person, so ich auf der Welt am meisten und mit dem grösten Rechte ehre, aufgetragenen Geschäfte zu vollziehen. Ich bitte Sie, mich öfters mit Dero Befehlen zu beehren, um das Vergnügen zu haben, Ihnen öftere Merkmahle des Eyfers und der Zuneigung zu erkennen zu geben, mit welchen ich bin ꝛc.

Aliud.

Ex his literis cognosces, cum qua lætitia & voluptate tua exequi contendo mandata, utpote ab eo profecta, quem ego maxime omnium colo, idque meritissimo jure. Sæpius, quæso, jussis me tuis cohonestatum habere velis, ut ego quoque frequentiora propensæ meæ erga te voluntatis dare possim argumenta. Vale.

Letre de Rémerciment.

Votre lettre eſt la plus belle & la plus obligeante du monde. Les offres de ſervice, que vous faites, me touchent ſi ſenſiblement, que je ne ſai de quelle maniere vous en remercier. Tout ce que je vous puis dire, c'eſt que je me ſouviendrai éternellement de tous les bienfaits, que j'ai réçûs de vous, & de toutes les marques de votre bienveillance. Si je me vois jamais en état de vous témoigner mon zele & ma réconnoiſſance, je le ferai avec une joye ſans égale. Je vous prie d'en être vivement perſuadé, & croire, qu'il n'y a perſonne au monde, qui ſoit plus ſincerement. *&c.*

Liſt z podziękowaniem.

Miła mi ieſt, y wielce mię zniewalaiąca, litera W. M. Pana. Oświadczenie uſług, które mi W. M. Pan czyniſz, tak mię mocno obliguie, iż iakim mu za to iego życzliwe dla mnie ſerce podziękować mam ſpoſobem, wcale niewiem. O tym tylko chyba W. M. Pana upewnić mogę, że pamiętny wiecznie będę wſzyſtkich tych łaſk y przyiaźni iego dowodów, które od niego odbieram; y byleby mi ſię tylko taka kiedy podała okkazya, w któreybym moią mógł W. M. Panu oświadczyć rekognicyą, z niewymownym zaiście ukontentowaniem y nieporównaną ſkwapliwością moią mu zechcę uczynić przyſługę. Proſzę W. M. P. ażebyś o tym był wyperſwadowany, y temu mocno wierzył, iż nikogo w świecie niemaſz, któryby z większym był przywią-

Dankſchreiben.

Ihr Brief iſt der ſchönſte und der höflichſte von der Welt. Die Dienſtanerbiethungen, die Sie mir thun, rühren mich ſo empfindlich, daß ich mich auſſer Stand befinde, Ihnen gehörig dafür zu danken. Alles alſo, was ich Ihnen ſagen kan, iſt, daß ich mich der von Ihnen empfangenen Wohlthaten und aller Merkmahle Dero Wohlgewogenheit ewiglich erinnern werde. Sollte ich mich jemals im Stande befinden, Ihnen meinen Eyfer und meine Erkenntlichkeit bezeigen zu können, ſo werde ich es mit ſo einer Freude thun, die wenig ihres gleichen haben wird. Ich bitte Sie davon vollkommen verſichert zu ſeyn, und zu glauben, daß niemand auf der Welt iſt, der mit mehrerer Aufrichtigkeit ſey

Epiſtola Gratiarum actoria.

Dulces & jucundæ mihi ſunt literæ tuæ. Opera tua, quam mihi in omnibus polliceris, tanto me voluptatis ſenſu afficit, ut pro ea ne agere quidem tibi gratias pro merito tuo poſſim. De hoc nonniſi, quod in me ſitum eſt certiorem te facio, quod ſcilicet, perpetua, nunquamque interitura omnium beneficiorum, quibus me cumulaſti, tuæque erga me benevolentiæ vigebit apud me memoria. Et, o utinam aliquando declarandi mei in te ſtudii ſe ſe offerat occaſio, alacri profecto animo, promptiſſimaque voluntate oblata mihi defungar provincia. Nunc vero id ſolum à te peto, ut mihi credas, tibique certo perſuadeas, neminem me tui ſtudioſiorem eſſe. Vale.

niem, iako ia, który mam honor piſać ſię. &c.

Réponſe

Votre rémerciment vaut infiniment plus, que tout ce que j'ai jamais pu faire pour votre ſervice ; & ainſi vous me faites plus de confuſion que de plaiſir, de faire valoir jusqu'à ce point des choſes, qui ne meritent pas ſeulement. que vous y penſiez. Laiſſez donc, je vous prie, tous ces complimens & ces reconnoiſſances. Je ne veux, s'il vous plait, que l'honneur de votre amitié, & pour m'y conſerver, je ſerai toûjours tout ce qui ſera en mon pouvoir, & que vous pouvez attendre d' une perſonne, qui eſt avec toute la ſincerité, & toute la paſſion poſſible. *&c.*

Odpis.

Podziękowanie W. M. Pana nieſkończenie daleko więcey coś waży, niżeli wſzyſtko to, cokolwiek dla iego mógł uczynić przyſługi; á zatym barziey mię W. M. Pan zawſtydzaſz, niż kontentuieſz, kiedy to, co niewarto nawet ieſt tego, ażeby ſię godziło y myśleć o tym, tak wyſoko ſobie ſzacuieſz y ceniſz. Dlaczego ſupplikuię W. M. Panu, ażebyś tych zaniechał komplementów y ſwoiey oświadczenia wdzięczności. Niczego albowiem ia ſobie nie życzę, tylko ſtateczney W. M. Pana przyiaźni, w którey ażebym ſię tym lepiey utwierdził, wſzyſtko to, co odemnie zawiſło, gotów czynić ieſtem, y czego ſię W. M. Pan od tego możeſz ſpodziewać, który z ſzczerym y nieodmiennym nigdy

❁) ❀ (❁

ꝛc.

Antwort.

Dero Dankſagung iſt weit ſchätzbarer, als alles dasjenige, ſo ich ehemals zu Dero Dienſten verrichten können; und alſo verurſachen Sie mir mehr Verwirrung als Vergnügen, daß Sie den Sachen einen ſo hohen Werth beylegen, welche nicht würdig ſind, daß man ein einziges mal daran gedenket. Setzen Sie demnach alle dieſe Complimenten und Erkenntlichkeiten bey Seite; ich werde dennoch allezeit dasjenige thun, was in meinem Vermögen iſt, und das Sie von einer Perſon erwarten können, die mit aller Aufrichtigkeit und immer möglichem Eyfer verharret ꝛc.

Reſponſum.

Tua gratiarum actio pluris eſt, quam totum id, quod tui cauſâ à me factum eſſe potuit; unde plus mihi verecundiæ quam voluptatis adfers, dum hæc, quæ tanti etiam non ſunt, ut de illis cogites, ita magni facis & æſtimas. Quare omitte, quæſo, hæc urbanitatis & humanitatis tuæ officia. Scias enim me nihil magis cupere, præterquā amicitiam tuam; quam ut mihi firmam perpetuamque faciam, ea, quæ potero, ſemper agam. & quæ tu ab eo deſiderare potes, qui te ſummo amore & obſervantiâ proſequitur. Vale.

ſercem piſzę ſię. &c.

Congratulation ſur une charge.

La nouvelle de votre promotion à la charge, que vous ſouhaitiez il y a long têms, me rend ſi content & ſi ſatisfait, que je ne ſaurois vous exprimer qu'une partie de la joye, qui m'en demeure. Je ne me mets point en peine de vous le perſuader par un long diſcours; votre mérite & notre amitié vous le témoigneront beaucoup mieux, que ma plume; elle ſeule vous fera ſouvenir à preſent, que je ſuis toûjours. &c.

Powinſzowanie urzędu iakiego.

Odebrana o wynieſieniu W. M. Pana na ten urząd, któregoś ſobie W. M. Pan dawno życzył, tak mię cieſzy y kontentuie nowiná, iż tey radości, którąm z tey okoliczności ieſt napełniony, doſtatecznie W. M. Panu wyrazić niemogę. Nie ſilę ſię zatym na obſzerne iey oświadczenie, gdyż więcey ſię W. M. Pan po przyiaźni moiey ſpodziewać y domyślić możeſz, niż moie mu określić potrafi pióro. O tym tylko teraz bezpiecznie upewnić W. M. Pana mogę, żem ieſt ſtatecznie zawſze. &c.

Glückwunſch zu einer Charge.

Die angenehmen Zeitungen, daß ſie die längſt gewünſchte Charge erhalten haben, vergnügen und befriedigen mich ſo ſehr, daß ich nicht mehr als einen Theil der Freude auszudrücken weiß, die ich deswegen empfinde. Dannenhero gebe ich mir gar keine Mühe, Sie deſſen durch weitläuftige Worte zu überreden, weil Dero Verdienſte und unſere Freundſchaft es Ihnen beſſer als meine Feder bezeigen können; denn dieſe will für diesmal bey Ihnen allein das Gedächtniß erneuern, daß ich lebenslang, wie gewöhnlich, ſey 2c.

Gratulatio Honoris.

Optatiſſimus de amplificatione dignitatis tuæ ad me perlatus nuncius, tantô me voluptatis ac jucunditatis fructu cumulavit, ut incredibilem hanc lætitiam meam, ne verbis quidem tibi ſatis explicare poſſim. Quare magnitudinem illius longa tibi commendare oratione non adnitor; cum id tibi, & meriti tui conſcio, & de amicitia mea erga Te perſuaſo facilius ſit exiſtimare, quam mihi ſcribere. Hoc te ſolum ex his literis cognoſcere vehementer cupio, quod & mirifice Te diligo, & maximopere Tibi ſemper deditus ſum. Vale.

Réponſe.

Il eſt vrai, Monſieur,

Odpis.

Prawdá ieſt, że na ta-

Antwort.

Es iſt zwar an dem,

Reſponſum.

Non diffiteor equidem

que je ſuis pourvû d'un emploi, auquel la connoiſſance de mes defauts me defendoit d'aſpirer, & dont je ne m'acquitterai pas facilement avec le ſuccès, que tout le monde attend de mes ſoins; mais ſi je ſuis aſſès malheureux pour tromper l'opinion, que le public a conçuë de ma capacité, je vous prie de croire, que le changement de condition ne changera rien au deſſein que j'ai d'honorer mes amis: & ſi je trouve quelque douceur en ma fortune, ce ſera lorsque vous me ferez naître l'occaſion de vous donner des preuves de mon affection, & de vous aſſûrer qu'il n'eſt point d'honneur, que je préfere à celui d'être aimé de vous, ni de qualité à la gloire d'être toûjours. &c.

ki ieſtem wynieſiony urząd, którego, znaiąc nieudolność ſił moich, ani pragnąć nigdym był niepowinien, ani tak pomyślnie, iak ſię po mnie wſzyſcy ſpodziewać mogą, zadoſyć nieuczynię obowiązkom. Tym czaſem iężeli w tym tak nieſzczęśliwy ieſtem, że wielu powzięte o moiey do niego ſpoſobności zawodzę mniemanie, iednakowoż W. M. Pana o to ſerdecznie proſzę, ażebyś temu mocno wierzył, że ta odmiana kondycyi moiey nic nieodmieni przedſięwzięcia tego, którym pragnę zawſze moich nieſkończenie poważać y ſzacować ſobie przyiaciół. Y iężeli mi kiedy co miłego w tym moim przytrafić ſię będzie mogło ſzczęściu, tedy to ſzczegulnie będzie, kiedy mi W. M. Pán taką podaſz okkazyą, w któreybym mu mu mego do niego przywiązania mógł dać dowód, y o tym W. M. Pana upewnić, iż ani większego dla ſiebie niepoczytuię honoru,

✿) ❀ (✿

daß ich zu einer Beförderung gelanget bin, nach welcher die Erkenntniß meiner Fehler mich zu ſehen verbothe, und die ich leichtlich nicht mit ſo gutem Fortgang verwalten werde, als jedermann von meiner Sorgfalt erwartet. Allein, wenn ich ſo unglücklich bin die allgemein von mir gefaßte Meynung von meiner Geſchicklichkeit nicht zu erfüllen, ſo bitte ich Sie dennoch zu glauben, daß die Aenderung des Standes nichts von dem Entſchluß mindern werde, meine Freunde zu ehren; und daß wofern ich etwas angenehmes in meinem Glücke finde, es dazu dienen wird, wenn Sie mir Gelegenheit geben, daß ich Ihnen die Kennzeichen meiner Affection erweiſe, und Sie verſichere, wie ich keine Ehre derjenigen vorziehe, daß ich von Ihnen geliebet werde, auch keiner Qualität

tali me exornatum eſſe honore, ad quem, virium mearum imbecillitatis conſcius, nec adſpirare unquam debueram, nec ea eum facilitate, quem boni omnes de me tibi pollicentur, me geſturum confido: tamen, ſi ita infelix ſum, ut publicam omnium de me conceptam opinionem fallam, id ſaltem abs te peto, ut mihi credas, me non commiſſurum unquam, ut hæc conditionis meæ mutatio, priſtinam illam, quâ inter nos ſemper devincti fueramus, immutet aut imminuat benevolentiam. Atque ſiqua voluptas in hac mea fortuna accidere mihi poterit, illa profecto erit unica, quando ea mihi a te offeretur facultas, in qua ego Tibi indubiis declarare indiciis, teque certiorem facere potero, me neque majori quidquam mihi ducere honori, quam à te amari, neque majorem gloriam in alio col-

iako bydź kochanym od niego, ani większey swoiey na niczym niezakładam sławy, iako mieć honor bydź y pisać się zawsze. &c.

Pour souhaiter nouvel An.

Je ne saurois mieux commencerl'Année,qu'en vous la souhaitant heureuse, & en vous assûrant en même tems de la continuation de mes profonds respects, & de mes très humbles obeissances. Ce sont les prémiers & les plus sacrés dévoirs, dont je me dois acquitter; rien ne peut manquer à mon bonheur, si vous les récever toûjours d'un régard favorable, & j'ose me flatter de cette éspérance. En effet, vous avez eu de tout têms pour moi des bontés, que je ne puis réconnoître, de même que je ne puis les exprimer. Je vous supplie, Monsieur, de m'en-

Winszuiąc nowego Roku.

Niemogę lepiey nigdy nowego zacząć Roku, iako gdy tym listem wszelkich w nim szczęśliwości W. M. Panu życzę, y przy zastaniu nayniższey moiey submissyi, o nieustaiącym go moim ku sobie upewniam respekcie. Te są naypierwsze y nayświętsze obowiązki moie, z których wypłacać się powinienem, y rozumiem,że większego dla mnie niebędzie szczęścia, iako gdy W. M. Pan tych sentymentów moich oświadczenie miłym y łaskawym przyimiesz sercem. Jakoż pełen iestem tey nadziei, że się w tym na moim niezawiodę mniemaniu. A iako doznawałem z dawna osobliwey W. M. Pana dla

den Ruhm nachsetze, lebenslang zu seyn ꝛc.

Neujahrwunsch.

Dieses Jahr köñte ich nich schöner anfangen, als daß ich Ihnen dazu alle Glückseligkeit anwünschen, und Sie zugleich der Beständigkeit meines tiefen Respects, und unterthänigen Gehorsams versichern soll. Dieses ist meine erste und heiligste Schuldigkeit, welche ich abstatten müssen; und nichts kan meinem Glücke mangeln, wenn Sie selbige allezeit mit einem gütigen Auge aufnehmen, mit welcher Hoffnung ich mir zu schmeicheln getraue; denn Sie haben jederzeit so viele Gütigkeiten für mich geheget, die ich weder erkennen, noch satt-

locare, quàm in amicorum Tuorum censeri numero. Vale.

Novi anni Gratulatio.

Nunquàm melius ineuntem auspicari possum annum, quam dum eum tibi faustum prosperumque precor, teque de constanti atque perpetua mea erga Te voluntate studiisque certiorem facio. Hæc sunt prima ac sacerrima officia, quibus defungi muneris mei esse duco, mihique jucundiùs ac optatiùs accidere posse nihil censeo, quàm si tu hæc omnia amoris mei testimonia gratò & jucundô suscipias animô. quod quidem te facturum perfacile spero. Et quoniam eâ erga me semper benevolentiâ fuisti, cui ego nedum parem referre gratiam, sed ne verbis qui-

vouloir toûjours honorer; la gloire, que j'en tirerai, augmentera celle, que j'ai d'être. &c.

mnie łaski, którey ia ani odwdzięczyć, ani żadnym określić y wyrazić piórem nigdy niepotrafię, tak też o stateczną iey kontynuacyą iak nayuniżeniey W. M. Pana upraszam. Chwała, którą ztąd dla mnie wynikać będzie, pomnoży tym barziey we mnie ten honor, którym szczycę się zawsze bydź &c.

Autre sur le même sujet.

N'avoir plus que trois jours de cette Annee, c'est une obligation secrette, ou plûtôt un commandement exprès de vous souhaiter l'Annee où nous allons entrer, secondee en benedictions & en prosperites. C'est le motif de ma lettre pour vous feliciter, & vous prier de me faire l'honneur de vous souvenir toûjours de moi. Je ne remplis point ma lettre de voeux, & de prières, ni des souhaits, c'est assés, Mon-

Inszy w teyże materyi.

Ponieważ niemasz iuż więcey iak trzy dni do końca Roku teraźnieyszego, zaczym iest to dla mnie przestrogą, á raczey wyraźnym y oczywistym rozkazem, ażebym następuiącego Nowego Roku, przy wszelkich błogosławieństwach Boskich iak nayszczęśliwszego W. M. Pana życzył. Jakoż okoliczność tá pobudką mi iest pisania tego do W. M. Pana listu, którymbym y moie mu powinszowanie zasłał, y iak nayuniżeniey W. M.

sam ausdrücken kan. Ich ersuche Sie demnach gehorsamst, daß Sie mich beständig damit beehren. Der Nutzen, den ich mir daraus ziehen werde, wird diesen vermehren, lebenslang zu seyn 2c.

dem eam consequi valeo: ita ut eâ me magis magisque complectaris & ornes, majorem in modum à te peto. Hôc enim mihi gratiùs & honorificentius fieri abs Te nihil potest. Vale.

Dergleichen.

Da wir nicht mehr als drey Tage in diesem Jahre übrig haben, so ist es eine geheime Schuldigkeit, oder vielmehr ein ausdrücklicher Befehl, daß ich Ihnen zum Neuen Jahre, welches wir antreten, alle Glückseeligkeit und alles Wohlergehen anwünsche. Dieses ist die Veranlassung meines Schreibens, um Ihnen zu gratuliren, und Sie zu ersuchen, mich mit Dero gütigem Andenken allezeit zu be-

Alia in eadem materia.

Tres nonnisi dies, qui ad explendum hunc annum desiderantur adhuc, non jam tacitè sed palam & apertè quodam modo officii me mei admonere videntur, ut tibi ineuntem annum faustum prosperumque gratuler, eumque Tibi Deos fortunare precer. Atque hæc profecto præcipua mihi causa est, cur has ad Te literas dare decreverim, ut nimirum & gratulationem Tibi perferrem meam, & tuæ me constanti

ſieur, de vous avoir dit en général, que je vous déſire tous les biens & & toutes les ſatisfactions, qui peuvent combler vos déſirs , & vous rendre auſſi haureux, que je ſuis parfaitement &c.

Pana upraſzał, ażebyś mię w niezgaſłey ſwoiey zawſze raczył chować pamięci. Nie napełniam liſtu tego ślubami, y obſzernemi życzliwych chęci moich oświadczeniami, doſyć mi albowiem ieſt ogulnie powiedzieć, że tych wſzyſtkich W. M. Panu życzę ſzczęśliwości y ukontentowania, które tylko W. M. Pana naſycić y napełnić pragnienia, y onego tak ſzczęśliwym uczynić mogą, iako ia ieſtem prawdziwie zawſze &c.

Réponſe.

J'ai réçû l'honneur de votre lettre avec toute la ſatisfaction poſſible, d'autant qu'elle me donne des aſſûrances & des preuves de la continuation de votre bienveillance, dont je fais & ferai toûjours beaucoup d'état, vous aſſûrant de ma part, que je ne manquerai pas d'a-

Odpis.

Liſt W. M. Pana z tym większą odebrałem ſatysfakcyą, im więcey z niego oczywiſtych doczytałem ſię znaków y dowodów ſtateczney W. M. Pana dla mnie przyiaźni; którą iako ſobie wielce ſzacuię, y ſzacować zawſze pragnę, tak też śmiem W. M. Pana upewnić, że iey moią wza-

ehren. Ich will demnach meinen Brief mit vielen Bitten und Wünſchen nicht erfüllen, denn es iſt genug, wenn ich Ihnen überhaupt ſage, daß ich Ihnen alle Glückſeeligkeit und Vergnügen wünſche, die Dero Verlangen befriedigen, und Sie ſo glücklich machen können, als vollkommen ich bin ꝛc.

magis magisque benevolentiæ commendarem. Vota, preceſque, quas pro te, rebusque tuis quotidie facio, in hanc epiſtolam non congero; ſatis enim eſt in ſumma tibi innuiſſe, me ſcilicet nihil vehementius cupere, quàm ut omnibus iis affluas bonis, quæ te & perfectè contentum, & beatum etiam, ſi licet, efficere poſſunt. Cura ut valeas; & me, ut amas, ama.

Antwort.

Die Ehre Ihrer Zuſchrift habe mit aller möglichen Zufriedenheit erhalten, um ſo vielmehr weil mir ſelbige von der Beſtändigkeit Ihres Wohlwollens einige Proben giebet, wofür ich allezeit viele Hochachtung tragen werde, und Sie meines Theils verſiche-

Reſponſum.

Maxime delectatus ſum literis tuis, quas à te accepi: quid enim de tuis ſtudiis & benevolentia erga me ſentire debeam, cumulate ex iis cognovi. Grata profecto & jucunda mihi eſt hæc tui in me amoris teſtificatio, quam ego uti magni mihi facio, plurimi-

voir du retour, étant, &c.

Autre.

Je souhaiterois qu'il fût en mon pouvoir de vous rendre mes remercimens pour tant de voeux, que j'ai réçûs de votre bonté ; mais puisque l' excès m'en ôte le pouvoir & non pas le souvenir, je vous supplie de vous contenter de la reconnoissance, qui en reste dans mon ame, & avec laquelle je suis toute ma vie &c.

Pour souhaitter le Nouvel An à son Père.

Ce n'est pas la coûtume de feliciter le Nouvel An qui me détermine à vous

iemną korrespondonać nieomieszkam przychylnością, będąc zawsze, &c.

Inszy.

Radbym tyle mieć sił y sposobów do należytego W. M. Panu podziękowania, ile życzliwych wotów z łaskawego iego dla mnie odebrałem serca; ale ponieważ wielkość ich, wszelką mi do podziękowania odeymuiąc możność, samą ich tylko we mnie zostawuie pamięć, zaczym suppliku ę iak nayuniżeniey W. M. Panu, ażebyś za te wszystkie mnie uczynione życzenia tą się raczył kontentować wdzięcznością, którą ia na moim rysuię umyśle, y z nią całym życiem bydź pragnę. &c.

Winszuiąc Oycu nowego Roku.

Do pisania listu tego nie zwyczay winszowania Roku nowego powodem mi

re, daß ich im Gegentheil an mir nichts werde ermangeln laßen, um zu erweisen, wie ich sey ꝛc.

Eine andere.

Ich wollte wünschen, daß es in meinem Vermögen stünde, Ihnen für die Wünsche, die ich von Ihrer Güte empfangen, sattsamen Dank abzustatten. Allein, weil der Ueberfluß derselben mir das Vermögen und nicht das Andenken benimmt, so ersuche ich Sie zum höchsten, daß Sie sich an der Erkenntlichkeit meines Gemüths befriedigen, und mit welcher ich Zeit Lebens bin ꝛc.

Um seinem Vater ein neues Jahr zu wünschen.

Es ist keines weges die eingeführte Gewohnheit, ein neues Jahr zu

que faciam semper, sic etiam certiorem te facio, me in eo excolendo omnem navaturum operam. Vale.

Aliud.

Vellem tantùm mihi facultatis esset ad agendas Tibi gratias, quantùm Tu in me pro singulari tua in me benevolentia & incredibili humanitate, profudisti votorum; sed cum magnitudo eorum omnem mihi prorsus ad testandum tibi hoc officium meum eripiat copiam, præter grati animi memoriam, hanc itaque ut æqui bonique consulas, etiam atque etiam abs te peto. Vale.

Gratulando Patri novum Annum.

Ad scribendas has ad te, mi Pater, literas, non vulgaris gratulandi no-

écrire cette lettre, ce sont les faveurs & les bontés Paternelles, dont vous voulez bien me combler journellement, qui me servent des motifs pour m' acquitter de ce devoir. Je profite donc d'une occasion si favorable pour moi, & en vous rénouvellant tous les voeux, que je ne laisse pas de faire toûjours pour la conservation de votre santé & de vos précieux jours, je finis celle-ci par l'aveu sincere de mes très-humbles respects, avec lesquels j'ai l'honneur d'être. &c.

iest, ale niezliczone łaski y dobrodzieystwa Rodzicielskie, które od W. M. P. D. codziennie hoynie odbieram, naywiększą mi są do tego pobudką, ażebym w tym czasie obowiązkowi memu zadosyć uczynił. Korzystaiąc zatym z tey tak pomyślney dla siebie okoliczności ponawiam wszystkie te śluby, które za konserwacyą zdrowia y długoletniego życia iego czynić nigdy nieprzestaię, y tym wyznaniem list ten kończę, żem iest z głębokim uszanowaniem. &c.

Pour souhaiter les fêtes à son Père.

Je profite de l'occasion que me procurent les fêtes de N. pour vous assûrer des très respectueux sentimens, qu'un fils comblé de tant de faveurs & de bontés doit avoir

Winszuiąc Oycu Swiąt.

Korzystaiąc z tey okoliczności, którą mi Swięta N. podaią, śmiem upewnić W.M.P.D. o tych sentymentach, które za tyle odebranych od niego Oycowskich łask y dobrodzieystw mieć

wünschen, die mich antreibet Ihnen diesen Brief zu schreiben, sondern die unzähligen Wohlthaten und Liebes Bezeugungen, womit Sie mich täglich unterhauffen, sind es, die mich aufmuntern dieser meiner Schuldigkeit ein Genüge zu thun. Ich bediene mich also dieser so vortheilhafftigen Gelegenheit, und indem ich alle die Wünsche erneuere, die ich täglich für Dero Wohlergehen und langes Leben, zu GOtt abschicke, so bitte ich Sie zugleich mir auch fernerhin wie zeithero Dero Liebe und Gewogenheit angedeyen zu lassen. ꝛc.

vum annum usus vetusque institutum majorum incitamento mihi est, sed innumerabilia beneficia tua, quibus me liberalissime quotidie cumulas, ita me impellunt, ut huic officio meo deesse minime putem. Gaudeo itaque vehementer, quod ad testandum tibi animum meum hæc sit mihi oblata occasio; dumque tibi ea omnia vota, precesque, quas pro tua incolumitate atque diuturnitate vitæ quotidie ad Deum facio, renovo, simul etiam à te peto, ut tu quoque tuo me amore atque benevolentia, ut hactenus fecisti, complectaris. Vale.

Um seinem Vatter glückliche Feyertage zu wünschen.

Ich bediene mich der guten Gelegenheit mit vielem Vergnügen, so mir gegenwärtiges Fest an die Hand giebet Ihnen die Ehrfurchts volle Ergebenheit, die ein Sohn

Gratulando Patri solennia festa.

Utor perlibenter hac opportunitate, quam mihi imminentia festa N. offerunt ad testandos tibi animi mei sensus, quos filium, erga carissimum Parentem suum, tot tan-

pour ſon Père. Je ne réitere pas la reconnoiſſance qui m'en reſte, je ne prens la liberté, que de vous faire ſavoir par la preſente, que je ne ceſſe jamais de prier le Seigneur pour votre conſervation & celle de vos precieux jours, êtant toûjours avec le plus profond reſpect. &c.

powinienem. Nie ponawiam tu tey wdzięczności, która, póki żyć będę, w ſercu moim tkwić będzie, o tym tylko liſtem tym W. W. P. D. upewniam, iż nieprzeſtaię nigdy błagać Boga za długie życie y nieoſzacowane zdrowie Iego, którego mu y teraz życząc, z głębokim uſzanowaniem piſzę ſię. &c.

für ſeinen geliebteſten Herrn Vater, von dem er ſo viele Wohlthaten genieſget haben ſoll, zu zeigen. Ich will hier keines weges das Andenken davon weitläuftig wiederholen, ſo Zeit Lebens in meinem Herzen eingegraben iſt, ſondern Sie nur ſo viel verſichern, daß ich niemahls unterlaße GOtt für Dero Geſundheit und Wohlergehen anzuflegen, und in dem ich dieſes wünſche, ſo empfehle ich mich zugleich beſtens, Dero fernern geneigten Wohlwollen, und bin. 2c.

tisque beneficiis ab eo ornatum habere decet. Nolo ego hîç gratum animũ meum, quem tibi debeo, quive dum vivam intimis infixus medullis ſemper hærebit, multis tibi commendare; de hoc te ſolum certiorem facere volo, quod pro tua valetudine & incolumitate Deum precari nunquam deſino. A quo dum tibi in præſentia fauſtiſſima quæque opto, benevolentiæ quoque tuæ majorem in modum me commendo. Vale.

Sur le même ſujet.

Quoique je ſois attentif à ne laiſſer échapper aucune occaſion ſans vous donner, Monſieur, des marques ſenſibles de mon ſincere attachement; cependant à l'occaſion des fêtes, que je prens la liberté de Vous feliciter, je ne remplis pas cette lettre

W teyże materyi.

Lubo ſię zawſze o to ſtaram, ażebym nigdy takiey nieopuſzczał okkazyi, w którey mi ſię iaka podaie ſpoſobność do upewnienia W. M. P. D. o ſerdecznym moim do niego przywiązaniu, atoli z okoliczności Swiąt N., których mu mam honor winſzować, żadnemi

Eben dieſes Inhalts.

Ob ich mich gleich eyfrigſt befleißige keine Gelegenheit vorbeyzulaſſen Ihnen geliebteſter Herr Vater deutliche Beweiſe meiner vollkommenen Ergebenheit zu geben, jedoch bey Feyerung Dero glücklichen Geburths Tages an wel

In eadem materia.

Quanquam omnem curam diligentiamque meam in hoc ſemper ponam, ut nullum tempus, in quo ad teſtandum Tibi, Pater amantiſſime, amorem meum aliqua ſe ſe offert facultas, elabi ſinam; in hac tamen anniverſaria feſtorum N. celebritate, quæ

de voeux & de prières: c'est assez que je vous souhaitte en général tous les bi ns & toutes les satisfactions, qui peuvent vous rendre aussi heureux, que je suis parfaitement. &c.

Sur le même sujet.

Vous souhaitter, Monsieur, à l'occasion des fêtes des prosperités sans nombre, & l'accomplissement de tous Vos desirs, c'est un langage ancien & fort commun; mais il est toûjours nouveau & agréable, lorsqu'il part réellement du coeur. Le mien ne démentira jamais les voeux sincères que je fais pour Vous. C'est pour quoi je me flatte, qu'ils seront favorablement reçûs, & que Vous approuverez la respectueuse véneration, avec laquelle j'ai l'honneur d'être. &c.

w osobności ślubami listu tego nienapełniam. Rozumiem albowiem, że dosyć na tym będzie, kiedy W. M. P. D. w ogulności życzyć będę tego wszystkiego, coby go tak w tym życiu uszczęśliwić y ukontentować mogło, iak ia znam się bydź zawsze z głębokim uszanowaniem. &c.

W teyże materyi.

Zyczyć W. M. Panu D. z okoliczności Swiąt niezliczonych pomyślności y spełnienia tego wszystkiego, czego sobie życzyć możesz, iest to w prawdzie dawny y powszechny barzo winszowania sposob. Ten atoli acz dawny sposób, nowym się iednak zawsze staie y miłym, ile razy z szczerego y rzetelnego pochodzi serca. Gdy więc tym listem W. M. Pana D. upewniam, że serdeczne życzenia moie, które za niego czynię, z przywiązanego prawdziwie do niego serca pochodzą, mam oraz

❁) ❀ (❁

chem ich mir die Freyheit nehme, Ihnen Glück zu wünschen fülle ich diesen Brief keines weges mit Wünschen und Bitten an. Es ist mir genung, daß ich Ihnen überhaupt alles Gute und alles Wohlergehen wünsche, so Sie so glücklich machen kan, als ich vollkommen bin, rc.

Eben dieses Inhalts.

Wenn ich Ihnen geliebtester Herr Vater an diesen Feyer-Tägen die vollkommenste Erfüllung alles desjenigen wünsche, was sie selbst nur verlangen können, so dürfften Sie vielleicht sagen, daß diese Art zu wünschen schon alt und so gemein auch solche sey; sie dennoch alle Zeit neu und angenehm seyn werde, wenn solches mit aufrichtigem Herzen geschiehet. Da Sie nun an meiner aufrichtigen Gesinnung nicht zweifelen,

tibi ex animo gratulor, nullis peculiaribus precationibus votisque epistolam hanc refercio. Credo me enim officio meo facturum satis, si Tibi in summa ea omnia optem, quæ te ita beatum ac fortunatum in vita efficiant, quemadmodum ego sum tui amantissimus filius. Vale.

In eadem materia.

Si in hac festorum N. anniversaria luce, omnis felicitatis, eorumque omnium, quæ tu cupere ac optare potes, proventum precari tibi pergam, dices fortasse, mi Pater, eam precandi rationem veterem admodum ac nimis tritam esse: at ego contendo, rationem hanc utcunque veterem ac tritam, semper tamen novam ac jucundam fieri, si ea ex animo precantis procedat. Cum itaque de meo erga te animo nullus dubites, polliceri mihi certo pos-

nieomylną nadzieię, że ie W. M. Pan D. mile y łaskawie przyimiesz, y approbować będziesz tego dla siebie attencyą, który piszę się z głębokim uszanowaniem. &c

Lettre de felicitation d'un fils à son Père le jour de sa fête.

Je me sers de la lettre, que je prens la liberté de Vous écrire, Monsieur, à l'occasion de la fête de St. N. dont Vous portez le nom, pour l'interprète de de mes sincères sentimens, que je Vous dois pour tant de bontés que j'ai reçuës de vous; & vous prie, de vouloir bien continuer vos faveurs à celui, qui en vous souhaittant toutes sortes de prosperités, se fait un des plus grands honneurs, d'être toute sa vie. &c.

List Syna winszuiący Oycu imienin iego.

Ten list, który mam honor z okoliczności Imienin W. W. M. Pana D. pisać, niech będzie rzetelnym tłumaczem szczerych y serdecznych chęci moich, którem mu winien za tyle odebranych od niego łask y dobrodzieystw. A gdy go o kontynuacyą ich upraszam, życząc mu oraz wszelkich w życiu pomyślności, tym wyznaniem list ten kończę, że za naywiększe sobie poczytuię szczęście, bydź y pisać się zawsze z tak nay-

so kann ich mir auch gewiß versprechen, daß Sie meinen wohlmeinenden Wunsch, so ich für Sie zu GOtt abschicke, gütigst annehmen, und dem Eyfer Ihnen meine Ehrfurcht zu zeigen billigen werden: warum ich inständig bitte, übrigens aber Zeitlebens bin. ꝛc.

sum, te quoque vota precesque meas, quas pro te ad Deum facio, pergrate & perlibenter accepturũ, meamque in testando tibi hoc officio diligentiam probaturum. Quod ut à te consequar, maximopere à te peto: Vale.

Schreiben wodurch ein Sohn seinem Vater zum Nahmens Tage Glück wünschet.

Diesen Brief, welchen mich Dero glücklicher Nahmens Tag an Sie zu schreiben verbindet, soll Ihnen geliebtester Herr Vater die aufrichtigste Gesinnung meines Hertzens, und brennende Dankbegierde, die ich für die unzähligen Wohlthaten habe, womit mich Dieselben überhäuffet, zu erkennen geben. Indem ich aber inständig bitte, daß Sie mir noch ferner in Dero geneigtes

Epistola, quâ Filius gratulatur Patri festam Patroni sui diem.

Epistola hæc, quam ut ad Te scriberē, sacra Patrono Tuo dies me impulit, sit quæso, mi Pater, testimonium voluntatis erga Te meæ pro innumerabilibus tuis, quibus me cumulas, beneficiis. Dum autem à Te vehementer peto, ut me tua benevolentia ornare, atque indies magis magisque complecti pergas, ex animo etiam tibi precor, ut te D. O. M. salvum & incolumem, omnibusque

Autre.

Agréez, mon très chèr Père, les voeux ſincères, que je forme au Ciel pour votre conſervation à l'occaſion de votre fête. Veüille le Seigneur prolonger vos jours jusqu' aux têms les plus réculés, pour la ſatisfaction & le bonheur de celui, qui a l'honneur d'être toute ſa vie avec un très-profond reſpect. &c.

Autre.

Je ſaiſis très-volontiérs

głębſzym uſzanowaniém. &c.

Inſzy.

Z iak naygłębſzym reſpektem oſmielam ſię upraſzać W. M. Pana D., ażebyś mile y łaſkawie przyiąć raczył te ſerdeczne życzenia, które ia z okoliczności Swięta Patrona iego za długoletnie życie iego do Boga czynię. Niech Bóg Wſzechmogący dni życia iego w iak naypoźnieyſze lata przedłużać raczy, dla ſzczegulney ſatysfakcyi y uſzczęśliwienia tego, który tym ſię zaſzczyca, iż ma honor całym życiem bydź &c.

Inſzy.

Profituię z tey o koli

Wohlwollen angedeyen laßen, ſo wünſche ich auch vom Herzen, daß Sie der große GOtt bis auf das ſpäteſte Alter friſch und geſund bey allem erwünſchten Wohlergehen erhalten wolle, ꝛc.

Ein anderes.

Geliebteſter Herr Vater.

Laſſen Sie Sich die treuen Wünſche, die ich an Dero Nahmens Feſte für Dero Geſundheit und Wohlergehen zu GOtt abſchicke, gütigſt und willigſt gefallen. Ich bitte und verlange anbey nichts inbrünſtiger, als das Gott Dero Tage verlängern, und bis auf die ſpäteſten Zeiten erhalten wolle, und zwar zum Beſten desjenigen, der anders in ſeinem Leben nicht glücklich ſeyn kann, als wenn Sich Dieſelben geſund und wohlbefinden. ꝛc.

Ein anderes.

Geliebteſter Herr Vater.

fortunæ muneribus ornatum quàm diutiſſimè ſervet. Vale.

Alia.

Excipe quæſo, mi Pater, gratô & benevolô animô vota, pre sque, quas pro tua valetudine atque incolumitate ad Deum fundo. Cupio autem ardentiſſimè, ut Deus immortalis vitam tuam producat, eamq; in longas ætates proroget, illius cauſâ, qui, niſi te valente ac ſoſpite, beatus ac fortunatus in vita eſſe non poteſt. Vale.

Alia.

Utor perlibenter, mi

l'occasion, que me présente la fête de votre Saint Patron, pour Vous assûrer, Monsieur & tres chèr Père, de mes très-humbles respects, & des voeux sincères, que je ne cesse de faire pour la conservation de vos jours précieux accompagnés de toutes sortes de prospérités. Cette lettre, que je prens la liberté de vous écrire, en sera témoigne, & vous convaincra des sentimens avec lesquels j'ai l'honneur d'être très-respectueusement, *&c.*

czności, którą mi podaie Swięto Patrona W. M. Pana D. do oświadczenia mu iak nayglębszego mego uszanowania y tych ślubów, które za zdrowie iego y dobre w życiu powodzenie zawsze do Boga czynię. O *których to serdecznych życzeniach moich, gdy go tym listem, który mam szczęście do W. M. Pana D. pisać, upewniam, tym oraz wyznaniem list ten kończę, żem iest z iak nayglębszym respektem.* &c.

Ich bediene mich dieser Gelegenheit mit Freuden, welche mir Dero Nahmens Tag an die Hand giebet, so wohl um Ihnen meine vollkommene Ehrfurcht zu bezeigen, als auch Ihnen meine treu ergebensten Wünsche abzulegen, die für Dero Gesundheit und Wohlergeben täglich zu GOtt abschicke. Zum Zeichen dieser Gesinnung und meiner aufrichtigen Liebe gegen Sie, sende Ihnen gegenwärtiges Schreiben, und bitte zugleich zu glauben, daß ich mit der vollkommensten Ehrfurcht und Liebe bin. ꝛc.

Pater, hac copia quam mihi facit sacra nomini tuo dies, cùm ad testanda tibi officia mea, tum etiam ad declaranda ea vota, quæ pro incolumitate atque prosperitate tua quotidie ad Deum nuncupo. Quod ut tibi plene planeque pateat, epistolam hanc in testimonium mei in Te amoris mitto. Teque oro, ut mihi credas, Te abs me vehementissime amari & coli. Vale.

Autre.

Les justes voeux, que votre fête me procure l' occasion de vous faire, ont pour motif & vos bontés pour moi, & mon respectueux atttachement pour Vous. Mais puisque & la réconnoissance que je vous en dois, & le

Inszy.

Do oświadczenia tych ślubów, które z okoliczności Imienin W. M. Pana D. do Boga czynię, pobudką mi są y niezliczone dobrodzieystwa, które od niego odbieram, y to przywiązanie, które do niego mieć powinienem. Ale poni

Ein anderes.

Zwey Stücke sind es, geliebtester Herr Vater, die mich antreiben, daß ich Ihnen an Dero heutigen Nahmens Feste meinen ergebesten Glück Wunsch abstatte. Die so vielen Wohlthaten, womit Sie mich so un-

Alia.

Duo sunt, mi Pater, quæ me in hac anniversaria Patroni Tui die ad testanda tibi gratulationis meæ officia pertrahunt: beneficia nimirum Tua, quibus me liberalissime cumulas, amorque meus, quo te majorem in mo-

respect que je vous porte, sont au-de là de toutes les expressions, ainsi je me borne à l'aveu sincère des sentimens les plus respe ctueux, avec lesquels j'ai l'honneur d'être. &c.

waż ani tey wdzięczności którąm mu za łaski iego winien, ani tey przychylności, którą w sobie do niego czuię, dostatecznie nigdy słowami wyrazić niepotrafię; zaczym skracaiąc wszystkie życzliwego serca expressye, tym tylko wyznaniem powinszowanie te kończę, żem iest z należytym uszanowaniem. &c.

Lettre d'invitation.

Si le têms vous permet de vous dérober à vos occupations, faites moi la grace de me venir voir cet après-dîné. J'ai besoin de vos conseils & de votre amitié, & suis avec une parfaite consideration. &c.

List zapraszaiący do siebie.

Jeżeli czas W. M. Pana pozwoli oderwać się trochę od zabaw swoich, wielką mi W. M. Pan uczynisz łaskę, kiedy dzisiay po obiedzie raczysz mię nawidzić. Potrzebuię albowiem y rady y przyiaźni iego, iako ten, który z osobliwym zawsze względem, y poważeniem iestem. &c.

Réponse.

Je sai qu'un ami aussi éclairé que vous, n'a pas

Odpis.

[illegible] brze o tym, [illegible] przyen-

verdient überhäuffen, und die kindliche Liebe, womit ich Ihnen zugethan bin. Da aber weder meine Gemüths Kräfte, noch meine Beredsamkeit hinlänglich sind Ihnen die Erkenntlichkeit, die ich Ihnen für die so vielen mir erzeigten Wohlthaten schuldig zu bezeigen, so schliesse ich diesen Wunsch mit der aufrichtigen Erklärung, daß ich mit der vollkommenstē Ehrfurcht [illegible] Liebe bin. 2c.

dum diligo. Sed cum nullum sit tantum ingenii flumen, tantaque dicendi copia, quæ aut gratum animum, quem Tibi pro tuis in me meritis debeo, aut illud studium, quo in te feror, enarrare possit; totam itaque gratulationem meam hac solum testificatione claudo, quod tui observantissimus sim, teque mirifice & colam & amem. Vale.

Einladungs Schreiben.

Invitatio cujus piam ad se.

Wenn Ihnen die Zeit erlaubet, so würden Sie mir einen grossen Gefallen thun, wenn Sie heuten nach Tische zu mir kommen möchten. Ich bin ihres Raths und ihrer Freundschaft benöthiget: und bin indessen mit aller Ergebenheit. 2c.

Si tibi per otium licuerit, rem gratissimam mihi feceris, si hodie ad me post prandium veneris. Et consilio enim tuo, & amicitia tua opus habeo. Vale.

Antwort.

Ihre [illegible] Verstand [illegible] be-

Responsum.

Novi ego optime prudentiam intelligentiam.

besoin de mes conseils ; & si, malgré mes occupations, je viens chez vous aujourd'hui, ce ne sera que pour vous prouver avec quelle estime je suis. &c.

ciel, iak W. M. Pan iesteś, obeyść się wcale m że bez moiey porady : przeto, ieżeli, mimo wszelkich zabaw moich, będę mu dziśiay kłaniał, tedy to nie dla inszey przyczyny uczynię, tylko ażebym mu przez to pokazał tę dla niego estymacyą, z którą mam honor pisać się. &c.

Lettre à un ami nouvellement arrivé.

List do Przyiaciela który świeżo stanął.

J'apprens que vous êtes arrivé ici hier au soir: comme je ne puis me soustraire ce matin aux occupations de mon état, je vous prie de m'informer, s'il me sera permis de vous faire ma réverence cet après-midi, & de vous rénouveller les témoignages de la sincere estime avec laquelle j'ai l'honneur d'être &c.

Słyszę, żeś W Mć Pan wczora wieczór tu stanął: á ponieważ tego rana oderwać się nie mogę od zabaw stanu mego, zaczym upraszam W. Mć. Pana, ażebyś mię uwiadomić raczył, ieżeli mi pozwolisz, ażebym mu po obiedzie moią złożył uniżoność, y oświadczył mu tę estymacyą, z którą mam honor bydź. &c.

kannt, als das ich glauben sollte, daß Sie meinen schlechten Rath zu einer Sache nöthig hätten. Derohalben wenn ich mich ohngeachtet meiner grossen Verrichtungen heute zu Ihnen kommen sollte, so geschieht es in keiner andren Absicht, als daß ich Ihnen zeige, wer ich mit vollkommener Bereitwilligkeit bin. 2c.

que tuam, ut in rebus gerendis nullius consilio opus habeas. Quare si relictis etiam occupationibus meis, hodie ad te venero, id idcirco faciam, ut tute intelligas, quam sim tui studiosissimus. Vale.

Schreiben an einen Freund so unlängst angekommen.

So gleich erfahre ich daß sie gestern Abend hier angekommen; da ich mich nun diesen Morgen nicht abmüssigen kann, so ersuche Sie, mich zu benachrichtigen, ob es mir erlaubt, diesen Nachmittag, Ihnen meinen Besuch abzustatten, und Ihnen zu gleich Beweise von der Hochachtung zu geben, mit welcher ich die Ehre habe zu seyn. 2c.

Epistola ad amicum, qui recenter advenit.

Audio te heri vesperi ad nos venisse : & quoniã propter occupationes meas, quibus matutino tempore distineor, te adire mihi non vacat, peto te itaque, ut mihi indices, si post prandium videndi tui mihi copia dabitur. Ardeo enim vehementer te videre, tibique testari amorem meum, quo te mirifice complector. Vale.

Reponse.

Je ſuis charmé, que vos affaires vous rétiennent à la maiſon ; & pour vous diſpēſer de venir chez moi, je viendrai aujourd'hui diner chez vous, pour vous convaincre de la ſincere amitié, avec laquelle, en vous donnant le bon jour, je ſuis. &c.

Odpis.

Bardzo ſię cieſzę z tego, że zabawy W. Mć. Pana wychylić mu ſię z domu iego niepozwalaią. Chcąc go zatym uwolnić od tey wizyty, którą mi W. Mć Pan chceſz uczynić, ſam do niego dziſiay na obiad poſpieſzę, ażebym przez to upewnił go o ſtateczney moiey przyiaźni, z którą, dobry dzień W. Mć Pana záſyłaiąc, piſzę ſię. &c.





Antwort.

Es iſt mir recht lieb, daß ihre Verrichtungen Sie zu Hauſe zu bleiben nöthigē, u. um Sie der Mühe zu überheben zu mir zu kommen, ſo bitte ich mich heute bey Ihnen zu Mittage, um Sie von meiner aufrichtigen Freundſchaft zu überzeigen. Indeſſen wünſche ich Ihnen einen guten Morgen, und bin. ꝛc.

Reſponſum.

Lætor vehementer, quod occupationibus tuis impeditus domo tua pedem efferre non poſſis. Ut itaque omnem copiam veniendi ad me tibi eripiā, ipſemet hodie ad prandium ad Te veniam. Vide ut te amem, utque familiariter tecum agam. Sis felix, matutinum ave mitto tibi.



Zan del Sancisso
schenkeer de jan

